

AGB
F III

B É L I S A I R E

PAR

F III

M A R M O N T E L.

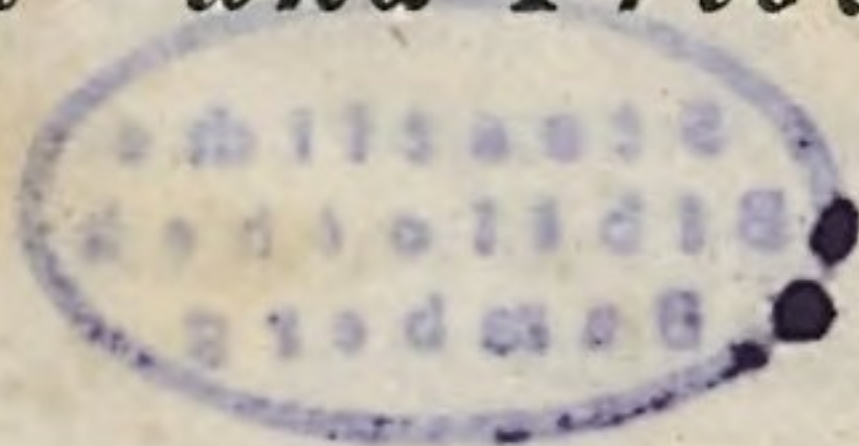


Mit grammatikalischen Erläuterungen

und

einem Wörterbuche.

Zum Schul- und Privatgebrauche.



Zweite, verbesserte Auflage.

Leipzig,

Baumgärtners Buchhandlung.

1838.

111

111

MARMOU

Mit grammatischen Erläuterungen

und

einem Wörterbuche.

Zum Schul- und Privatgebrauch.

Staatliche
Bibliothek
Bamberg

Zweite, verbesserte Auflage.

Leipzig.

Verlag von C. F. Winter.

1837

B É L I S A I R E.

CHAPITRE I.

Dans la vieillesse de Justinien*), l'Empire, épuisé par de longs efforts, approchait de sa décadence. Toutes les parties de l'administration étaient négligées: les lois étaient en oubli, les finances au pillage, la discipline militaire à l'abandon. L'empereur, lassé de la guerre, achetait de tous côtés la paix au prix de l'or, et laissait dans l'inaction le peu de troupes qui lui restaient¹⁾, comme inutiles et à charge à l'État. Les chefs de ces troupes délaissées se dissipaient dans les plaisirs; et la chasse, qui leur retraçait la guerre, charmait l'ennui de leur oisiveté.

Un soir, après cet exercice, quelques-uns d'entre eux soupaient ensemble dans un château de la Thrace, lorsqu'on vint²⁾ leur dire qu'un vieillard aveugle, conduit par un enfant, demandait l'hospitalité. La jeunesse est compatissante; ils firent³⁾ entrer le vieillard. On était en automne, et le froid, qui déjà se faisait sentir, l'avait saisi: on le fit asseoir près du feu.

Le souper continue; les esprits s'animent; on commence à parler des malheurs de l'État. Ce fut un champ vaste pour la censure; et la vanité mécontente se donna toute liberté. Chacun exagérait ce qu'il avait fait, et ce qu'il aurait fait encore, si l'on n'eût pas mis⁴⁾ en oubli ses services et ses talents. Tous les malheurs

*) Justinien, griech. Kaiser; unter ihm wurde das Gepidenreich durch die Longobarden zerstört.

1) Das Verbe steht im Plural, weil es sich auf troupes und nicht auf peu de bezieht. Nur wenn peu de für le manque de oder etwas Ähnliches steht, richtet sich das Verbe darnach und steht im Singulier. — 2) v. venir. — 3) v. faire. — 4) mettre.

de l'Empire venaient, à les en croire¹⁾, de ce qu'on n'avait pas su employer des hommes comme eux. Ils gouvernaient le monde en buvant, et chaque nouvelle coupe de vin rendait leurs vues plus infailibles.

Le vieillard, assis²⁾ au coin du feu, les écoutait et souriait avec pitié. L'un d'eux s'en aperçut, et lui dit: Bon homme, vous avez l'air de trouver plaisant ce que nous disons là? Plaisant, non, dit le vieillard, mais un peu léger, comme il est naturel à votre âge. Cette réponse les interdit. Vous croyez avoir à vous plaindre, poursuivit-il, et je crois, comme vous, qu'on a tort de vous négliger; mais c'est le plus petit mal du monde. Plaignez³⁾-vous de ce que l'Empire n'a plus sa force et sa splendeur, de ce qu'un prince consumé de soins, de veilles et d'années, est obligé, pour voir et pour agir, d'employer des yeux et des mains infidèles. Mais dans cette calamité générale, c'est bien la peine⁴⁾ de penser à vous! Dans votre temps, reprit l'un des convives, ce n'était donc pas l'usage de penser à soi? Hé bien, la mode en est venue, et l'on ne fait plus que cela. Tant pis, dit le vieillard, ets'il en est ainsi⁵⁾, en vous négligeant on vous rend justice. Est-ce pour insulter les gens, lui dit le même, qu'on leur demande l'hospitalité? Je ne vous insulte point, dit le vieillard; je vous parle en ami, et je paie mon asile en vous disant la vérité.

Le jeune Tibère, qui depuis fut un empereur vertueux, était du nombre des chasseurs. Il fut frappé de l'air vénérable de cet aveugle à cheveux blancs. Vous nous parlez, lui dit-il, avec sagesse, mais avec un peu de rigueur; et ce dévouement que vous exigez est une vertu, mais non pas un devoir. C'est un devoir de votre état, reprit⁶⁾ l'aveugle avec fermeté, ou plutôt c'est la

1) à les en croire, wenn man ihnen glauben sollte. — 2) assis (p. v. asseoir) sitzend; eben so couché, liegend. — 3) v. plaindre. — 4) c'est bien la peine, es ist wohl der Mühe werth — vous ist hier réfléchi (also sich). — 5) s'il en est ainsi, wenn dem so ist. — 6) v. reprendre.

base de vos devoirs et de toute vertu militaire. Celui qui se dévoue pour sa patrie doit la supposer insolvable; car ce qu'il expose pour elle est sans prix. Il doit même s'attendre à la trouver ingrate; car si le sacrifice qu'il lui fait n'était pas généreux, il serait insensé. Il n'y a que l'amour de la gloire, l'enthousiasme de la vertu qui soient ¹⁾ dignes de vous conduire. Et alors, que vous importe comment vos services seront recus? La récompense en est indépendante des caprices d'un ministre et du discernement d'un souverain. Que le soldat soit attiré par le vil appât du butin; qu'il s'expose à mourir pour avoir de quoi vivre, je le conçois. Mais vous qui, nés ²⁾ dans l'abondance, n'avez qu'à vivre pour jouir, en renonçant aux délices d'une molle oisiveté, pour aller essuyer tant de fatigues et affronter tant de périls, estimez-vous assez peu ce noble dévouement pour exiger qu'on vous le paie? Ne croyez-vous pas que c'est l'avilir? Quiconque s'attend à un salaire est esclave: la grandeur du prix n'y fait rien; et l'âme qui s'apprécie au talent ³⁾ est aussi vénale que celle qui se donne pour une obole. Ce que je dis de l'intérêt, je le dis de l'ambition; car les honneurs, les titres, le crédit, la faveur du prince, tout cela est une solde, et qui ⁴⁾ l'exige se fait payer. Il faut se donner ou se vendre, il n'y a point de milieu. L'un est un acte de liberté, l'autre un acte de servitude: c'est à ⁵⁾ vous de choisir celui qui vous convient. Ainsi, bon homme, vous mettez, lui dit-on, les souverains bien à leur aise ⁶⁾! Si je parlais aux souverains, reprit l'aveugle, je leur dirais que si votre devoir est d'être généreux, le leur est d'être justes. — Vous avouez donc qu'il est juste de récompenser

1) il n'y a mit einer Modification regiert den Subjonctif. —
 2) v. naitre. — 3) talent, hier: eine Einheit in der Geldrechnung (etwa: 1400 Thlr.) — 4) qui für celui qui. — 5) es gelübt, ist Pflicht, hat die Person, der etwas gebührt, im Dativ bei sich, mit dem Infinitiv mit de; à folgt, wenn durch c'est eine Idee der Reihenfolge erweckt wird. — 6) metre qq. à l'aise, es Jemandem bequem machen.

les services? — Oui; mais c'est à celui qui les a reçus d'y penser: tant pis pour lui s'il les oublie. Et puis, qui de nous est sûr, en pesant les siens, de tenir la balance égale? Par exemple, dans votre état, pour que tout le monde se crût placé et fût content, il faudrait que chacun commandât et que personne n'obéît; or cela n'est guère possible. Croyez-moi, le Gouvernement peut quelquefois manquer de ¹⁾ lumières et d'équité; mais il est encore plus juste et plus éclairé dans ses choix que si chacun de vous en était cru ²⁾ sur l'opinion qu'il a de lui-même. Et qui êtes-vous, pour nous parler ainsi? lui dit, en haussant le ton, le jeune maître du château. Je suis Bélisaire³⁾, répondit le vieillard.

Qu'on s'imagine, au nom de Bélisaire, au nom de ce héros tant de fois vainqueur dans les trois parties du monde, quels furent l'étonnement et la confusion de ces jeunes gens. L'immobilité, le silence exprimèrent d'abord le respect dont ils étaient frappés; et, oubliant que Bélisaire était aveugle, aucun d'eux n'osait lever les yeux sur lui. O grand homme! lui dit enfin Tibère, que la fortune est injuste et cruelle! quoi! vous à qui l'Empire a dû pendant trente ans sa gloire et ses prospérités, c'est vous que l'on ose accuser de révolte et de trahison, vous qu'on a traîné dans les fers, qu'on a privé de la lumière! et c'est vous qui venez nous donner des leçons de dévouement et de zèle! Et qui voulez-vous donc qui vous en donne? dit Bélisaire. Les esclaves de la faveur? Ah! quelle honte! ah! quel excès d'ingratitude! poursuivit Tibère. L'avenir ne le croira jamais. Il est vrai, dit Bélisaire, qu'on m'a un peu surpris: je ne croyais pas être si maltraité. Mais je comptais

1) je manque de, es fehlt mir an. — 2) Da croire den Acc. regiert, kann es im Franz. auch passivisch gebraucht werden. — 3) Bélisaire, einer der ruhmreichsten Feldherren Justinian's, wegen vermeintlicher Theilnahme an einer Verschwörung seiner Würden entsetzt und (angeblich, aber nicht erwiesen) geblendet auf die Straße gestoßen.

mourir en servant l'État; et mort ou aveugle, cela revient au même. Quand je me suis dévoué à ma patrie, je n'ai pas excepté mes yeux. Ce qui m'est plus cher que la lumière et que la vie, ma renommée et surtout ma vertu, n'est pas au pouvoir de mes persécuteurs. Ce que j'ai fait peut être effacé de la mémoire de la cour; il ne le sera point de la mémoire des hommes; et, quand il le serait, je m'en souviens, et c'est assez.

Les convives, pénétrés d'admiration, pressèrent le héros de se mettre à table. Non, leur dit-il, à mon âge, la bonne place est le coin du feu. On voulut lui faire accepter le meilleur lit du château, il ne voulut que de la paille. J'ai couché plus mal quelquefois, dit-il: ayez seulement soin de cet enfant qui me conduit et qui est plus délicat que moi.

Le lendemain Bélisaire partit dès que le jour put éclairer son guide et avant le réveil de ses hôtes, que la chasse avait fatigués. Instruits de son départ, ils voulaient le suivre et lui offrir un char commode, avec tous les secours dont il aurait besoin. Cela est inutile, dit le jeune Tibère: il ne nous estime pas assez pour daigner accepter nos dons.

C'était sur l'âme de ce jeune homme que l'extrême vertu, dans l'extrême malheur, avait fait le plus d'impression. Non, dit-il à l'un de ses amis qui approchait de¹⁾ l'empereur, non, jamais ce tableau, jamais les paroles de ce vieillard ne s'effaceront de mon âme. En m'humiliant, il m'a fait sentir combien il me restait à faire si je voulais jamais être un homme. Ce récit vint à l'oreille de Justinien, qui voulut parler à Tibère.

Tibère, après avoir rendu²⁾ fidèlement ce qui s'était passé: Il est impossible, ajouta-t-il, seigneur, qu'une

1) approcher de qq., oder auch approcher qq., Zutritt haben bei. — 2) Nachdem wird oft wie hier in zusammeng. Seiten durch après mit darauf folg. Inf. ausgedrückt. Man setzt aber après que mit dem Indicativ, wenn der Nachsatz ein anderes Subject als der Vordersatz hat.

si grande âme ait trempé dans le complot dont on l'accuse, et j'en répondrais sur ma vie, si ma vie était digne d'être garant de sa vertu. Je veux¹⁾ le voir et l'entendre, dit Justinien, sans être reconnu; et, dans l'état où il est réduit, cela n'est que trop facile. Depuis qu'il est sorti de sa prison, il ne peut²⁾ pas être bien loin; suivez ses traces, tâchez de l'attirer dans votre maison de campagne; je m'y rendrai secrètement. Tibère reçut cet ordre avec transport, et dès le lendemain il prit³⁾ la route que Bélisaire avait suivie.

CHAPITRE II.

Cependant Bélisaire s'acheminait en mendiant vers un vieux château en ruine où sa famille l'attendait. Il avait défendu à son conducteur de le nommer sur la route; mais l'air de noblesse répandu sur son visage et dans toute sa personne suffisait pour intéresser. Arrivé le soir dans un village, son guide s'arrêta à la porte d'une maison qui, quoique simple, avait quelque apparence.

Le maître du logis rentrait avec sa bêche à la main. Le port, les traits de ce vieillard fixèrent son attention. Il lui demanda ce qu'il était. Je suis un vieux soldat, répondit Bélisaire. Un soldat! dit le villageois: et voilà votre récompense! C'est le plus grand malheur d'un souverain, dit Bélisaire, de ne pouvoir payer tout le sang qu'on verse pour lui. Cette réponse émut le cœur du villageois; il offrit l'asile au vieillard.

Je vous présente, dit-il à sa femme, un brave homme, qui soutient courageusement la plus dure épreuve de la vertu. Mon camarade, ajouta-t-il, n'ayez pas honte de l'état où vous êtes devant une famille qui connaît le malheur. Reposez-vous; nous allons souper. En attendant, dites-moi, je vous prie, dans quelles guerres

1) v. vouloir. — 2) v. pouvoir. — 3) v. prendre.

vous avez servi. J'ai fait la guerre d'Italie contre les Goths, dit Bélisaire, celle d'Asie contre les Perses, celle d'Afrique contre les Vandales et les Maures.

A ces derniers mots, le villageois ne put retenir un profond soupir. Ainsi, dit-il, vous avez fait toutes les campagnes de Bélisaire! — Nous ne nous sommes point quittés. — L'excellent homme! quelle égalité d'âme! quelle droiture! quelle élévation! Est-il vivant? car, dans ma solitude, il y a plus de vingt-cinq ans que je n'entends parler de rien. — Il est vivant. — Ah! que le ciel bénisse et prolonge ses jours! — S'il vous entendait, il serait bien touché des vœux que vous faites pour lui. — Et comment dit-on qu'il est à la cour? tout-puissant? adoré sans doute? — Hélas! vous savez que l'envie s'attache à la prospérité. — Ah! que l'empereur se garde bien d'écouter les ennemis de ce grand homme. C'est le génie tutélaire et le vengeur de son Empire. — Il est bien vieux! — N'importe¹⁾; il sera dans les conseils ce qu'il était dans les armées; et sa sagesse, si on l'écoute, sera peut-être encore plus utile que ne l'a été sa valeur. D'où vous est-il connu? demanda Bélisaire attendri. Mettons-nous à table, dit le villageois: ce que vous demandez nous mènerait trop loin.

Bélisaire ne douta point que son hôte ne²⁾ fût quelque officier de ses armées qui avait eu à se louer de lui³⁾. Celui-ci, pendant le souper, lui demanda des détails sur les guerres d'Italie et d'Orient, sans lui parler de celle d'Afrique. Bélisaire, par des réponses simples, le satisfait pleinement. Buvons, lui dit son hôte vers la fin du repas, buvons à la santé de votre général; et puisse⁴⁾ le ciel lui faire autant de bien qu'il m'a fait de mal en sa vie! — Lui! reprit Bélisaire, il vous a

1) n'importe, thut nichts; — qu'importe, was thut's? was liegt daran? — 2) douter mit Negation verlangt ne im Nachsage. — 3) se louer de qq., mit Jemandem zufrieden sein. — 4) puisse, der Optativ, möge, puisse-je, puisses-tu etc.,

fait du mal! — Il a fait son devoir, et je n'ai pas à m'en plaindre. Mais, mon ami, vous allez voir que j'ai dû apprendre à compatir au ¹⁾ sort des malheureux. Puisque vous avez fait les campagnes d'Afrique, vous avez vu le roi des Vandales, l'infortuné Gélimer²⁾, mené par Bélisaire en triomphe à Constantinople avec sa femme et ses enfans; c'est ce Gélimer qui vous donne l'asile, et avec qui vous avez soupé. Vous Gélimer! s'écria Bélisaire, et l'empereur ne vous a pas fait un état plus digne de vous! il l'avait promis. — Il a tenu parole; il m'a offert des dignités; mais je n'en ai pas voulu. Quand on a été roi et qu'on cesse de l'être, il n'y a de dédommagement que le repos et l'obscurité. — Vous Gélimer! — Oui! c'est moi-même qu'on assiégea, s'il vous en souvient³⁾, sur la montagne de Papua. J'y souffris des maux inouïs. L'hiver, la famine, le spectacle effroyable de tout un peuple réduit au désespoir et prêt à dévorer ses enfans et ses femmes, l'infatigable vigilance du bon Pharas, qui, en m'assiégeant, ne cessait de me conjurer d'avoir pitié de moi-même et des miens; enfin ma juste confiance en la vertu de votre général me firent lui rendre les armes. Avec quel air simple et modeste il me reçut! — quels devoirs il me fit rendre! — quels ménagemens, quels respects il eut lui-même pour mon malheur! Il y a bientôt six lustres que je vis⁴⁾ dans cette solitude; il ne s'est pas écoulé un jour que⁵⁾ je n'aie fait des vœux pour lui.

Jé reconnais bien là, dit Belisaire, cette philosophie qui, sur la montagne où vous aviez tant à souffrir, vous faisait chanter vos malheurs, qui vous fit sourire avec dédain en paraissant devant Bélisaire, et qui, le

1) compatir à, Mitleid haben mit. — 2) Er war ein Vriander und letzter König der Vandalen, unterlag 534 dem von Belisar angeführten oström. Heere. — 3) il m'en souvient, ich erinnere mich daran. — 4) v. vivre. — 5) que für sans que, daher der Subjonctif.

jour de son triomphe, vous fit garder ce front inaltérable dont l'empereur fut étonné. Mon camarade, reprit Gélimer, la force et la faiblesse d'esprit tiennent¹⁾ beaucoup à la manière de voir les choses. Je ne me suis senti²⁾ du courage et de la constance que du moment que j'ai regardé tout ceci comme un jeu du sort. J'ai été le plus voluptueux des rois de la terre; et du fond de mon palais, où je nageais dans les délices, des bras du luxe et de la mollesse, j'ai passé tout-à-coup dans les cavernes du Maure, où, couché sur la paille, je vivais d'orge grossièrement pilé et à demi-cuit sous la cendre, réduit à un tel excès de misère, qu'un pain que l'ennemi m'envoya par pitié fut un présent inestimable. De là je tombai dans les fers et fus promené en triomphe. Après cela, vous m'avouerez qu'il faut mourir de douleur ou s'élever au-dessus des caprices de la fortune.

Vous avez dans votre sagesse, lui dit Bélisaire, bien des motifs de consolation: mais je vous en promets un nouveau avant de nous séparer.

Chacun d'eux, après cet entretien, alla se livrer au sommeil.

Gélimer, dès le point du jour, avant d'aller cultiver son jardin, vint voir si le vieillard avait bien reposé. Il le trouva debout, son bâton à la main, prêt à se remettre en voyage. Quoi! lui dit-il, vous ne voulez pas donner quelques jours à vos hôtes? Cela m'est impossible, répondit Bélisaire: j'ai une femme et une fille qui gémissent de mon absence. Adieu, ne faites point d'éclat sur ce qui me reste à vous dire: ce pauvre aveugle, ce vieux soldat, Bélisaire enfin n'oubliera jamais l'accueil qu'il a reçu de vous. — Que dites-vous? Qui! Bélisaire? — C'est Bélisaire qui vous embrasse! — O juste ciel! s'écriait Gélimer éperdu et hors de lui-même; Bélisaire dans sa vieillesse,

1) tenir à, so viel als abhängen de. — 2) je me sens du courage, ich fühle Muth in mir.

Bélisaire aveugle est abandonné! On a fait pis, dit le vieillard: en le livrant à la pitié des hommes, on a commencé par lui crever les yeux. Ah! dit Gélimer avec un cri de douleur et d'effroi, est-il possible? Et quels sont les monstres? . . . Les envieux, dit Bélisaire: ils m'ont accusé d'aspirer au trône, quand je ne pensais qu'au tombeau. On les a crus¹⁾, on m'a mis dans les fers. Le peuple enfin s'est révolté et a demandé ma délivrance. Il a fallu céder au peuple; mais en me rendant la liberté, on m'a privé de la lumière. — Et Justinien l'avait ordonné! — C'est là ce qui m'a été sensible. Vous savez avec quel zèle et quel amour je l'ai servi. Je l'aime encore, et je le plains d'être assiégé par des méchants qui déshonorent sa vieillesse. Mais toute ma constance m'a abandonné quand j'ai appris qu'il avait lui-même prononcé l'arrêt. Ceux qui devaient l'exécuter n'en avaient pas le courage; mes bourreaux tombaient à mes pieds. C'en est fait, je n'ai plus, grâce au ciel, que quelques momens à être aveugle et pauvre. Daignez, dit Gélimer, les passer avec moi, ces derniers momens d'une si belle vie. Ce serait pour moi, dit Bélisaire, une douce consolation; mais je me dois à ma famille, et je vais mourir dans ses bras. Adieu.

Gélimer l'embrassait, l'arrosait de ses larmes, et ne pouvait se détacher de lui. Il fallut enfin le laisser partir; et Gélimer le suivant des yeux: O prospérité! disait-il, ô prospérité! qui peut donc se fier à toi? Le héros, le juste, le sage Bélisaire! . . . Ah! c'est pour le coup²⁾ qu'il faut se croire heureux en bêchant son jardin. Et tout en disant ces mots, le roi des Vandales reprit sa bêche.

1) croire qq., Semandem glauben; croire à qch., an etwas glauben. — 2) c'est pour le coup qu'il faut, wahrlich, unter solchen Umständen muß man.

CHAPITRE III.

Bélisaire approchait de l'asile où sa famille l'attendait, lorsqu'un incident nouveau¹⁾ lui fit craindre d'en être éloigné pour jamais. Les peuples voisins de la Thrace ne cessaient d'y faire des courses; un parti de Bulgares venait d'y pénétrer, lorsque le bruit se répandit que Bélisaire, privé de la vue, était sorti de sa prison, et qu'il s'en allait, en mendiant, joindre sa famille exilée. Le prince des Bulgares sentit tout l'avantage d'avoir ce grand homme avec lui, ne doutant pas que, dans sa douleur, il ne saisît avidement tous les moyens de se venger. Il sut²⁾ la route qu'il avait prise; il le fit suivre par quelques-uns des siens; et vers le déclin du jour Bélisaire fut enlevé. Il fallut céder à la violence, et monter un coursier superbe qu'on avait amené pour lui. Deux des Bulgares le conduisaient; et l'un d'eux avait pris son jeune guide en croupe.³⁾ Tu peux te fier à nous, lui dirent-ils. Le vaillant prince qui nous envoie honore tes vertus et plaint ton infortune. Et que veut-il de moi? demanda Bélisaire. Il veut, lui dirent les barbares, t'abreuver du sang de tes ennemis. Ah! qu'il me laisse sans vengeance, dit le vieillard, sa pitié m'est cruelle. Je ne veux que mourir en paix au sein de ma famille, et vous m'en éloignez. Où me conduisez-vous? Je suis épuisé de fatigue, et j'ai besoin de repos. Aussi vas-tu⁴⁾, lui dit-on, te reposer tout à ton aise, à moins que le maître du château voisin ne soit sur ses gardes, et ne soit le plus fort.

Ce château était la maison de plaisance d'un vieux courtisan appelé Bessas, qui, après avoir commandé dans Rome assiégée, et y avoir exercé les plus horri-

1) nouveau (weil es nach steht), neuer Art. — 2) il sut, er erfuhr; il savait, er wußte (schon); eben so il eut, er erhielt, empfing; il avait, er hatte. — 3) prendre en croupe, hinter sich auf das Pferd nehmen. — 4) Diese Inversion findet besonders nach aussi, peut-être, du moins u. e. a. statt.

bles concussions, s'était retiré avec dix mille talens. Bélisaire avait demandé qu'il fût puni selon les lois; mais, ayant pour lui à la cour tous ceux qui n'aiment pas qu'on examine de si près les choses, Bessas ne fut point poursuivi; et il en était quitte¹⁾ pour vivre dans ses terres, au sein de l'opulence et de l'oisiveté.

Deux Bulgares qu'on avait envoyés reconnaître les lieux vinrent dire à leur chef que dans ce château ce n'étaient que²⁾ festins et que réjouissances; qu'on n'y parlait que de l'infortune de Bélisaire; et que Bessas avait voulu qu'on la célébrât³⁾ par une fête comme une vengeance du ciel. Ah! le lâche! s'écrièrent les Bulgares. Il n'aura pas long-temps à se réjouir de ton malheur.

Bessas, au moment de leur arrivée, était à table, environné de ses complaisans; et l'un d'eux, chantant ses louanges, disait dans ses vers que le ciel avait pris soin de le justifier, en condamnant⁴⁾ son accusateur à ne voir jamais la lumière. Quel prodige plus éclatant, ajoutait le flatteur, et quel triomphe pour l'innocence! Le ciel est juste, disait Bessas, et tôt ou tard les méchans sont punis. Il disait vrai. A l'instant même les Bulgares, l'épée à la main, entrent dans la cour du château, laissant quelques soldats autour de Bélisaire, et pénètrent avec des cris terribles jusqu'à la salle du festin. Bessas pâlit, se trouble, s'épouvante; et comme lui tous ses convives sont frappés d'un mortel effroi. Au lieu de se mettre en défense⁵⁾, ils tombent à genoux et demandent la vie. On les saisit, on les fait traîner dans le lieu où était Bélisaire. Bessas, à la clarté des flambeaux, voit à cheval un vieillard aveugle: il le reconnaît, il lui tend les bras, il lui crie grâce et pitié. Le vieillard attendri conjure les Bulgares de

1) il en était quitte pour, er kam damit weg, daß er. — 2) ce n'étaient que, es gäbe nichts als. — 3) Subj. wegen vouloir. — 4) Das m in condanner ist stumm. — 5) se mettre en défense, sich zur Wehr setzen.

l'épargner lui et les siens. Point de grâce pour les méchans, lui répondit le chef: ce fut le signal du carnage: Bessas et ses convives furent tous égorgés. Aussitôt se faisant amener leurs valets, qui croyaient aller au supplice: Vivez, leur dit le même, et venez nous servir, car c'est nous qui sommes vos maîtres. Alors la troupe se mit à table, et fit asseoir Bélisaire à la place de Bessas.

Bélisaire ne cessait¹⁾ d'admirer les révolutions de la fortune. Mais ce qui venait d'arriver l'affligeait. Compagnons, dit-il aux Bulgares, vous me donnez un chagrin mortel, en faisant couler autour de moi le sang de mes compatriotes. Bessas était un avare inhumain: je l'ai vu dans Rome affamer le peuple, et vendre le pain au poids de l'or, sans pitié pour les malheureux qui n'avaient pas de quoi²⁾ payer leur vie. Le ciel l'a puni; je ne le plains que d'avoir mérité son sort. Mais ce carnage, fait en mon nom, est une tache pour ma gloire. Ou faites-moi mourir³⁾, ou daignez me promettre que rien de pareil n'arrivera tant que je serai parmi vous. Ils lui promirent de se borner au soin de leur propre défense; mais le château de Bessas fut pillé, et après y avoir passé la nuit, les Bulgares, chargés de butin, se mirent en marche avec Bélisaire.

Leur général, comblé de joie de le voir arriver dans son camp, vint au-devant de lui⁴⁾; et le recevant dans ses bras: Viens, mon père, lui dit-il, viens voir si c'est nous qui sommes les barbares. Tout t'abandonne dans ta patrie; mais tu trouveras parmi nous des amis et des vengeurs. En disant ces mots, il le conduisit par la main dans sa tente, l'invita à s'y reposer, et ordonna qu'autour de lui tout respectât son sommeil. Le soir, après un souper splendide, où le nom

1) Nach cesser, so wie nach pouvoir, savoir u. oser, bleibt pas häufig weg. — 2) de quoi, für les moyens de. — 3) faire mourir, für tuer. — 4) venir (od. aller) au-devant de, od. à la rencontre de, entgegen gehen.

de Bélisaire fut célébré par tous les chefs du camp barbare, le roi s'étant enfermé avec lui: Je n'ai pas besoin, lui dit-il, de te faire sentir l'atrocité de l'injure que tu as reçue. Le crime est horrible; le châtement doit l'être. C'est sous les ruines du trône et du palais de votre vieux tyran, sous les débris de sa ville embrasée, qu'il faut l'ensevelir avec tous ses complices. Sois mon guide, apprends-moi, magnanime vieillard, à les vaincre et à te venger. Ils ne t'ont pas ôté la lumière de l'âme, les yeux de la sagesse; tu sais les moyens de les surprendre et de les forcer dans leurs murs. Reculons au-delà des mers les bornes de leur empire; et si, dans celui que nous allons fonder, c'est peu pour toi¹⁾ du second rang, partage avec moi, j'y consens, tous les honneurs du rang suprême; et que le tyran de Bysance, avant d'expirer sous nos coups, t'y voie encore entrer une fois sur un char de triomphe. Vous voulez donc, lui répondit Bélisaire après un silence, qu'il ait eu raison de me faire crever les yeux? Il y a long-temps, seigneur, que Bélisaire a refusé des couronnes. Carthage et l'Italie m'en ont offert. J'étais dans l'âge de l'ambition; je me voyais déjà persécuté; je n'en²⁾ restai pas moins fidèle à mon prince et à ma patrie. Le même devoir qui me liait subsiste, et rien n'a pu m'en dégager. En donnant ma foi à l'empereur, j'espérais bien qu'il serait juste; mais je ne me réservai, s'il ne l'était pas, ni le droit de me défendre, ni celui de me venger. N'attendez de moi contre lui ni révolte ni trahison. Et que vous servirait-il de me rendre parjure? De quel secours vous serait un vieillard privé de la lumière, et dont l'âme même a perdu sa force et son activité? Votre entreprise est au-dessus de moi, peut-être au-dessus de vous-même. Dans le relâchement des ressorts de l'Empire, il vous paraît faible; il n'est que languissant; et pour le re-

1) c'est peu pour moi de, es genügt mir nicht. — 2) en, deshalb

lever, pour ranimer ses forces, il serait peut-être à souhaiter pour lui qu'on entreprît ce que vous méditez. Cette ville, que vous croyez facile à surprendre, est pleine d'un peuple aguerri, et quels hommes encore il aurait à sa tête! Si le vieux Bélisaire est au rang des morts, Narsès est vivant; Narsès a pour rivaux de gloire Mundus, Hermès, Salomon, et tant d'autres qui ne respirent que les combats. Non, croyez-moi, n'attendez que du temps la ruine de cet empire. Vous y ferez quelques ravages, mais c'est la guerre des brigands; et votre âme est digne de concevoir une ambition plus noble et plus juste. Justinien ne demande plus que des alliés et des amis; il n'est point¹⁾ de rois que ces titres ne doivent honorer, et il dépend de vous... Non, reprit le Bulgare, je ne serai jamais l'ami ni l'allié d'un homme qui te doit tout, et qui t'a fait crever les yeux. Veux-tu régner avec moi, être l'âme de mes conseils et le génie de mes armées? Voilà de quoi il s'agit²⁾ entre nous. Ma vie est en vos mains, dit Bélisaire; mais rien ne peut me détacher de mon souverain légitime; et si, dans l'état où je suis, je pouvais lui être utile, fût-ce contre vous-même, il serait aussi sûr de moi que dans le temps de mes prospérités. Voilà une étrange vertu! dit le Bulgare. Malheur au peuple à qui elle paraît étrange! dit Bélisaire. Et ne voyez-vous pas qu'elle est le fondement de toute discipline; que nul homme, dans un État, n'est juge et vengeur de lui-même; et que, si chacun se rendait arbitre dans sa propre cause, il y aurait autant de rebelles qu'il y aurait de mécontents? Vous qui m'invitez à punir mon souverain d'avoir été injuste, donneriez-vous à vos soldats le droit que vous m'attribuez? Le leur donner! dit le Bulgare: ils l'ont sans que je le leur donne; mais c'est la crainte qui les retient. Et nous, seigneur, c'est la vertu, dit Bélisaire; et tel

1) il n'est point, für il n'y a point. — 2) il s'agit de, es handelt sich um.

est l'avantage des mœurs d'un peuple civilisé sur les mœurs d'un peuple qui ne l'est pas. Je vais vous parler avec la franchise d'un homme qui n'espère et qui ne craint plus rien. A quels sujets commandez-vous? Leur seule ressource est la guerre, et cette guerre où ils sont nourris leur fait négliger tous les biens de la paix, abandonner toutes les richesses du travail et de l'industrie, fouler aux pieds toutes les lois de la nature et de l'équité, et chercher dans la destruction une subsistance incertaine. Pensez avec effroi, seigneur, que, pour ravager nos campagnes, il faut laisser les vôtres sans laboureurs et sans moissons; que, pour nourrir une portion de l'humanité, il faut en égorger une autre; et que votre peuple lui-même arrose de son sang les pays qu'il vient désoler. Eh quoi! la guerre, dit le Bulgare, n'est-elle pas chez vous la même? Non, dit Bélisaire, et le but de nos armes, c'est la paix après la victoire, et la félicité pour gage de la paix. Il est aisé, dit le Bulgare, d'être généreux quand on est le plus fort. N'en parlons plus. J'honore en toi, illustre et malheureux vieillard, cette fidélité digne d'un autre prix. Repose près de moi cette nuit dans ma tente. Tu diras demain où tu veux que je te fasse¹⁾ remmener. Où l'on m'a pris, dit Bélisaire; et il dormit tranquillement.

Le lendemain le roi des Bulgares, en prenant congé du héros, voulut le combler de présents. C'est la dépouille de ma patrie que vous m'offrez, lui dit Bélisaire: vous rougiriez pour moi de m'en voir revêtu. Il n'accepta que de quoi se nourrir lui et son guide sur la route; et la même escorte le remit où elle l'avait rencontré.

1) v. faire.

CHAPITRE IV.

Il n'était plus qu'à douze milles¹⁾ du château où sa famille s'était retirée; mais, fatigué d'une longue course, il demanda à²⁾ son jeune guide s'il ne voyait pas devant lui quelque village où se reposer. J'en vois un, lui dit celui-ci; mais il est éloigné: faites-vous-y conduire. Non, dit le héros, je l'exposerais à être pillé par ses gens-là; et il renvoya son escorte.

Arrivé au village, il fut surpris d'entendre: Le voilà³⁾, c'est lui, c'est lui-même. Qu'est-ce? demanda-t-il. C'est toute une famille qui vient au-devant de vous, lui répondit son conducteur. Dans ce moment, un vieillard s'avance. Seigneur, dit-il à Bélisaire en l'abordant, pouvons-nous savoir qui vous êtes? Vous voyez bien, répondit Bélisaire, que je suis un pauvre, et non pas un seigneur. Un pauvre, hélas! c'est ce qui nous confond, reprit le paysan, s'il est vrai, comme on nous l'a dit, que vous soyez Bélisaire. Mon ami, lui dit le héros, parlez plus bas; et si ma misère vous touche, donnez-moi l'hospitalité. A peine il achevait ces mots, qu'il se sentit embrasser les genoux; mais il releva bien vite le bon homme, et se fit conduire sous son humble toit.

Mes enfans, dit le paysan à ses deux filles et à son fils, tombez aux pieds de ce héros. C'est lui qui nous a sauvés du ravage des Huns.⁴⁾ Sans lui, le toit que nous habitons aurait été réduit en cendre; sans lui vous auriez vu votre père égorgé et vos enfans menés en esclavage; sans lui, mes filles, vous n'auriez peut-être jamais osé lever les yeux: vous lui devez plus que la vie. Respectez-le encore davantage dans l'état où vous le voyez; pleurez sur votre patrie.

1) milles, Meilen (weil mit s). — 2) demander à, fragen, mit dem Acc. fordern. — 3) le voilà, da ist er. — 4) Hunnen; diese hatte Belisar nach Sicilien geführt.

Bélisaire, ému¹⁾ jusqu'au fond de l'âme d'entendre autour de lui cette famille reconnaissante le combler de bénédictions, ne répondait à ces transports qu'en pressant tour-à-tour²⁾ dans ces bras le père et les enfans. Seigneur, lui dirent les deux femmes, recevez aussi dans votre sein ces deux innocens dont vous êtes le second père. Nous leur rappellerons sans cesse le bonheur qu'ils auront eu de baiser leur libérateur et de recevoir ses caresses. A ces mots, l'une et l'autre mère lui présenta³⁾ son fils, le mit sur ses genoux; et ces deux enfans, souriant au héros et lui tendant leurs faibles mains, semblaient aussi lui rendre grâces⁴⁾. Ah! dit Bélisaire à ces bonnes gens, me trouvez-vous encore à plaindre, et croyez-vous qu'il y ait⁵⁾ au monde en ce moment un mortel plus heureux que moi? Mais, dites-moi, qui m'a fait connaître? Hier, lui dit le père de famille, un jeune seigneur nous demanda si nous n'avions pas vu passer un vieillard qu'il nous dépeignit⁶⁾. Nous lui répondîmes que non. Hé bien, nous dit-il, veillez à son passage, et dites-lui qu'un ami l'attend dans le lieu où il doit se rendre. Il manque de tout; ayez soin, je vous prie, de pourvoir à tous ses besoins. A mon retour, je reconnaitrai ce que vous aurez fait pour lui. Nous répondîmes que chacun de nous était occupé, ou du travail des champs, ou des soins du ménage, et que nous n'avions pas le loisir de prendre garde aux passans. Quittez tout plutôt, nous dit-il, que de manquer de rendre à ce vieillard ce que vous lui devez. C'est votre défenseur, votre libérateur, c'est Bélisaire enfin que je vous recommande; et il nous conta vos malheurs. A ce nom, qui nous est si cher, jugez de notre impatience. Mon fils a veillé toute la nuit à attendre son général, car il a eu l'hon-

1) v. émouvoir. — 2) tour-à-tour, wechselsweise. —
 3) besser präsentèrent. — 4) rendre grâces, danken. —
 5) Subj. nach croyez-vous, weil B. selbst das Gegenteil glaubt
 (non, il n'y en a pas). — 6) v. dépeindre.

neur de servir sous vos drapeaux quand vous avez délivré la Thrace; mes filles, dès le point du jour, ont été sur le seuil de la porte. A la fin nous vous possédons. Disposez de nous, de nos biens; ils sont à vous. Le jeune seigneur qui vous attend vous en offrira davantage, mais non pas de meilleur coeur que nous le peu que nous avons.

Tandis que le père lui tenait ce langage, le fils, debout devant le héros, le regardait d'un air pensif, les mains jointes, la tête baissée, la consternation, la pitié et le respect sur le visage.

Mon ami, dit Bélisaire au vieillard, je vous rends grâce de votre bonne volonté. J'ai de quoi¹⁾ me conduire jusqu'à mon asile. Mais dites-moi si vous êtes aussi heureux que bienfaisant. Votre fils a servi sous moi: je m'intéresse à lui. Est-il sage? est-il laborieux? est-il bon mari et bon père? Il fait, répondit le vieillard attendri, ma consolation et ma joie. Il s'est retiré du service à la mort de son frère aîné, couvert de blessures honorables; il me soulage dans mes travaux; il est l'appui de ma vieillesse; il a épousé la fille de mon ami; le ciel a béni cette union. Il est vif, mais sa femme est douce. Ma fille, que voilà²⁾, n'est pas moins heureuse. Je lui ai donné un mari jeune, sage et homme de bien, qu'elle aime et dont elle est aimée. Tout cela travaille à l'envi³⁾ et me fait de petits-neveux dans lesquels je me vois revivre. J'approche de ma tombe avec moins de regret, en songeant qu'ils m'aimeront encore et qu'ils me béniront quand je ne serai plus. Ah! mon ami, lui dit Bélisaire, que je vous porte envie⁴⁾! J'avais deux fils, ma plus belle espérance; je les ai vus⁵⁾ mourir à mes côtés. Dans ma vieillesse, il ne me reste qu'une fille, hélas! trop sensible

1) j'ai de quoi, für j'ai les moyens de. — 2) que voilà, die hier gegenwärtig ist. — 3) à l'envi, um die Wette. — 4) que, wie sehr; — porter envie, beneiden. — 5) vus, Particip. v. voir, im Plur. wegen les.

pour son malheur et pour le mien. Mais le ciel soit loné! mes deux enfans sont morts en combattant pour la patrie. Ces dernières paroles du héros achevèrent de déchirer l'âme du jeune homme qui l'écoutait.

On servit un repas champêtre: Bélisaire y répandit la joie, en faisant sentir à ces bonnes¹⁾ gens le prix de leur obscurité tranquille. C'est, disait-il, l'état le plus heureux, et pourtant le moins envié, tant les vrais biens sont peu connus des hommes.

Pendant ce repas, le fils de la maison, muet, rêveur, préoccupé, avait les yeux fixés sur Bélisaire; et plus il l'observait, plus son air devenait sombre et son regard farouche. Voilà mon fils, disait le vieux bon homme, qui se rapelle vos campagnes. Il vous regarde avec des yeux ardens. Il a de la peine, dit le héros, à reconnaître son général. On a bien fait ce qu'on a pu²⁾, dit le jeune homme, pour le rendre méconnaissable; mais ses soldats l'ont trop présent pour le méconnaître jamais.

Quand Bélisaire prit congé de ses hôtes: Mon général, lui dit le même, permettez-moi de vous accompagner à quelques pas d'ici. Et dès qu'ils furent en chemin: Souffrez, lui dit-il, que votre guide nous devance, j'ai à vous parler sans témoin. Je suis indigné, mon général, du misérable état où l'on vous a réduit. C'est un exemple effroyable d'ingratitude et de lâcheté. Il me fait prendre ma patrie en horreur³⁾: et autant j'étais fier⁴⁾, autant je suis honteux d'avoir versé mon sang pour elle. Je hais⁵⁾ les lieux où je suis né, et je regarde avec pitié les enfans que j'ai mis au monde. Hé, mon ami, lui dit le héros, dans quel pays ne voit-on jamais les gens de bien victimes des méchans?

1) Nur die Adj., welche vor gens stehen, sind weiblich. — 2) v. pouvoir. — 3) il me fait prendre en horreur, es erfüllt mich mit Abscheu gegen ic. — 4) Das r in fier wird gesprochen, wie in hier, amer, enfer, envers. — 5) Welcher Unterschied ist zwischen hais und haïs?

Non, dit le villageois, ceci n'a point d'exemple. Il y a dans votre malheur quelque chose d'inconcevable. Dites-moi quel en est l'auteur. J'ai une femme et des enfans; mais je les recommande à Dieu et à mon père, et je vais ¹⁾ arracher le coeur au traître qui... Ah! mon enfant, s'écria Bélisaire en le serrant dans ses bras, la pitié t'aveugle et t'égare. Moi, je ferais d'un brave homme un perfide! d'un bon soldat un assassin! d'un père, d'un époux, d'un fils vertueux et sensible, un scélérat, un forcené! c'est alors que je serais digne de tous les maux que l'on m'a faits. Pour soulager ton père et nourrir tes enfans, tu as abandonné la défense de ta patrie; et pour un vieillard expirant, à qui ton zèle est inutile, tu veux abandonner ton père et tes enfans! Dis-moi, crois-tu qu'en me baignant dans le sang de mes ennemis, cela me rendît la jeunesse et la vue? En ²⁾ serais-je moins malheureux quand tu serais criminel? Non, mais du moins, dit le jeune homme, la mort terrible d'un méchant effraiera ceux qui lui ressemblent; car je le prendrai, s'il le faut, au pied du trône et des autels; et, en lui enfonçant le poignard dans le sein, je crierai: C'est Bélisaire que je venge. Et de quel droit me vengerais-tu? dit le vieillard d'un ton plus imposant. Est-ce moi qui te l'ai donné ce droit que je n'ai pas moi-même? Veux-tu l'usurper sur les lois? Qu'elles l'exercent, dit le jeune homme; on s'en reposera sur elles. Mais puisqu'elles abandonnent l'homme innocent et vertueux, qu'elles ³⁾ ménagent le coupable et laissent le crime impuni, il faut les abjurer, il faut rompre avec elles et rentrer dans nos premiers droits. Mon ami, reprit Bélisaire, voilà la philosophie des brigands. Un homme juste, un honnête homme gémit de voir les lois fléchir; mais il gémirait encore plus de les voir violer avec pleine licence. Leur faiblesse est un mal, mais un mal pas-

1) v. aller. — 2) en, deshalb. — 3) que anstatt der Wiederholung v. puisque.

sager: et leur destruction serait une calamité durable. Tu veux effrayer les méchans, et tu vas leur donner l'exemple! Ah! bon jeune homme, veux-tu rendre odieux le noble sentiment que j'ai pu t'inspirer¹⁾? Feras-tu détester cette pitié si tendre? Au nom de la vertu, que tu chéris, je te conjure de ne pas la déshonorer. Qu'il ne soit pas dit que son zèle ait armé et conduit la main d'un furieux.

Si c'était moi, dit le soldat, qu'on eût traité si cruellement, je me sentirais peut-être le courage²⁾ de le souffrir; mais un grand homme! mais Bélisaire!... Non, je ne puis le pardonner. Je le pardonne bien, moi, dit le héros. Quel autre intérêt que le mien peut t'animer à ma vengeance? Et si j'y renonce, est-ce à toi³⁾ d'aller plus loin que je ne veux? Apprends que si j'avais voulu laver mon injure, des peuples se seraient armés pour servir mon ressentiment. J'obéis à ma destinée; imite-moi: ne crois pas savoir mieux que Bélisaire ce qui est honnête et légitime; et si tu te sens le courage de braver la mort, garde cette vertu pour servir au besoin ton prince et ton pays.

A ces mots, l'ardeur du jeune homme tomba comme étouffée par l'étonnement et l'admiration. Pardonnez-moi, lui dit-il, mon général, un emportement dont je rougis. L'excès de vos malheurs a révolté mon âme. En condamnant⁴⁾ mon zèle, vous devez l'excuser. Je fais plus, reprit Bélisaire, je l'estime, comme l'effet d'une âme forte et généreuse. Permets-moi de le diriger. Ta famille a besoin de toi; je veux que tu vives pour elle. Mais c'est à tes enfans qu'il faut recommander les ennemis de Bélisaire. Nommez-les-moi, dit le jeune homme avec ardeur; je vous réponds que mes enfans les haïront dès le berceau. Mes enne-

1) que j'ai pu t'inspirer, für que je t'ai peut-être inspiré.
 — 2) je me sens le courage, ich fühle den Muth in mir. —
 3) c'est à moi, es kommt mir zu, es liegt mir ob. — 4) m ist stumm in damner und Zusammenfügungen.

mis, dit le héros, sont les Scythes, les Huns¹⁾, les Bulgares, les Esclavons, les Perses, tous les ennemis de l'État. Homme étonnant! s'écria le villageois en se prosternant à ses pieds. Adieu, mon ami, lui dit Bélisaire en l'embrassant. Il y a des maux inévitables, et tout ce que peut l'homme juste, c'est de ne pas mériter les siens. Si jamais l'abus du pouvoir, l'oubli des lois, la prospérité des méchants t'irrite, pense à Bélisaire. Adieu.

CHAPITRE V.

Sa constance allait être mise à une épreuve bien plus pénible; et il est temps de dire ce qui s'était passé depuis son emprisonnement.

La nuit qu'il fut enlevé et traîné dans les fers comme un criminel d'État, l'épouvante et la désolation se répandirent dans son palais. Le réveil d'Antonine sa femme et d'Eudoxe sa fille unique fut le tableau le plus touchant de la douleur et de l'effroi. Antonine, enfin revenue de son égarement, et se rappelant les bontés dont l'honorait l'impératrice, se reprocha comme une faiblesse la frayeur qu'elle avait montrée. Admise à la familiarité la plus intime de Théodore, compagne²⁾ de tous ses plaisirs, elle était sûre de son appui, ou plutôt elle croyait l'être. Elle se rendit donc à son lever; et, en présence de toute la cour: Madame, lui dit-elle en se jetant à ses genoux, si Bélisaire a eu plus d'une fois le bonheur de sauver l'Empire, il demande pour récompense que le crime qu'on lui impute lui soit déclaré hautement, et qu'on oblige ses ennemis à l'accuser en face au tribunal de l'empereur. La liberté de les confondre est la seule grâce qui soit³⁾ digne

1) sprich: hong. — 2) compagne ist das fém. von compagnon. — 3) Subj. wegen seul.

de lui. Théodore lui fit¹⁾ signe de se lever, et lui répondit avec un front de glace: Si Bélisaire est innocent, il n'a rien à craindre; s'il est coupable, il connaît assez la clémence de son maître pour savoir comment le fléchir. Allez, madame, je n'oublierai point que vous avez eu part à mes bontés. Ce froid accueil, ce congé brusque avait accablé Antonine. Pâle et tremblante, elle s'éloigna, sans que personne osât²⁾ lever les yeux sur elle; et Barsamès, qu'elle rencontra³⁾, passait lui-même sans la voir, si elle ne l'eût⁴⁾ abordé. C'était l'intendant des finances, le favori de Théodore. Antonine le supplia de vouloir bien lui dire quel était le crime dont on accusait Bélisaire. Moi? madame, lui dit-il. Je ne sais rien, je ne puis rien, je ne me mêle de rien, que de mon devoir. Si chacun en faisait autant⁵⁾, tout le monde serait tranquille.

Ah! le complot est formé, dit-elle, et Bélisaire est perdu. Plus loin elle rencontra un homme qui lui devait sa fortune, et qui la veille lui était tout dévoué. Elle veut lui parler; mais, sans daigner l'entendre: Je sais vos malheurs, lui dit-il, et j'en suis désolé; mais, pardon; j'ai une grâce à solliciter; je n'ai pas un moment à perdre. Adieu, madame, personne au monde ne vous est plus attaché que moi. Elle alla retrouver sa fille; et une heure après on lui annonça qu'il fallait sortir de la ville, et se rendre à ce vieux château qui fut marqué pour leur exil.

La vue de ce château solitaire et ruiné, où Antonine se voyait comme ensevelie, acheva de la désoler⁶⁾. Elle y tomba malade en arrivant, et l'âme sensible d'Eudoxe fut déchirée entre un père accusé, détenu dans les fers, livré en proie à ses ennemis, et une mère

1) faire signe, ein Zeichen geben. — 2) Subj. wegen sans que. — 3) rencontrer regiert den Acc. — 4) si j'avais oder si j'eusse parlé, ist gleichbedeutend. — 5) en faire autant, es eben so halten. — 6) acheva de la désoler, machte sie vollständig tröstlos.

dont la vie empoisonnée par le chagrin n'annonçait plus qu'une mort lente. Les jours, les plus beaux jours de cette aimable fille étaient remplis par les tendres soins qu'elle rendait à sa mère; ses nuits se passaient dans les larmes; et les momens que la nature en dérobaît à la douleur pour les donner au sommeil étaient troublés par d'effroyables songes. L'image de son père au fond d'un cachot, courbé sous le poids de ses fers, la poursuivait sans cesse; et les funestes pressentimens de sa mère redoublaient encore sa frayeur.

La connaissance profonde et terrible qu'Antonine avait de la cour lui faisait voir la haine et la rage déchaînées contre son époux. Quel triomphe, disait-elle, pour tous ces lâches envieux, que, depuis tant d'années, le bonheur d'un homme vertueux humilie et tourmente; quel triomphe pour eux de le voir accablé! Je me peins le sourire de la malignité, l'air mystérieux de la calomnie, qui feint de ne pas dire tout ce qu'elle sait, et semble vouloir ménager l'infortuné qu'elle assassine. Ces vils flatteurs, ces complaisans si bas, je les vois tous, je les entends insulter à notre ruine. O ma fille! dans ton malheur tu as du moins la consolation de n'avoir point de reproche à te faire; et moi j'ai à rougir de mon bonheur passé plus que de mes calamités présentes. Les sages leçons de ton père m'importunaient: il avait beau¹⁾ me recommander de fuir les pièges de la cour, de mettre ma gloire et ma dignité dans les mœurs simples et modestes, de chercher la paix et le bonheur dans l'intérieur de ma maison, et de renoncer à un esclavage dont la honte serait le prix; j'appelais humeur sa triste prévoyance, je m'en plaignais à ses ennemis. Quel égarement! quel affreux retour! C'est un coup de foudre qui m'éclaire; je ne vois l'abîme qu'en y tombant. Si tu savais, ma fille, avec quelle froideur l'impératrice m'a renvoyée, elle à qui mon âme était asservie, elle dont les fantaisies

1) j'ai beau nier, ich mag leugnen, wie ich will (es ist vergebens).

étaient mes seules volontés? Et cette cour qui la veille me souriait d'un air si complaisant!... Ames cruelles et perfides!... Aucun, dès qu'on m'a vue sortir les yeux baissés et pleins de larmes, aucun n'a daigné m'aborder. Le malheur est pour eux comme une peste qui les fait reculer d'effroi.

Telles étaient les réflexions de cette femme, que sa chute, en la détrompant de la cour, n'en avait pas détachée, et qui aimait encore ce qu'elle méprisait.

Un an écoule, rien ne transpirait du procès de Bélisaire. On avait découvert une conspiration; on l'accusait de l'avoir tramée; et la voix de ses ennemis, qu'on appelait la voix publique, le chargeait de cet attentat. Les chefs obstinés au silence avaient péri¹⁾ dans les supplices sans nommer l'auteur du complot; c'était la seule présomption que l'on eût²⁾ contre Bélisaire: aussi, manque de³⁾ preuve, le laissait-on languir; et l'on espérait que sa mort dispenserait de le convaincre. Cependant ceux de ses vieux soldats qui étaient répandus parmi le peuple redemandaient leur général, et répondaient de son innocence. Ils soulevèrent la multitude et menacèrent de forcer les prisons, s'il n'était mis en liberté. Ce soulèvement irrita l'empereur; et Théodore ayant saisi l'instant où la colère le rendait injuste: Eh bien, dit-elle, qu'on le leur rende, mais hors d'état de les commander. Ce conseil affreux prévalut: ce fut l'arrêt de Bélisaire.

Dès que le peuple le vit sortir de sa prison les yeux crevés, ce ne fut qu'un cri de douleur et de rage. Mais Bélisaire l'apaisa. Mes enfans, leur dit-il, l'empereur a été trompé: tout homme est sujet à l'être: il faut le plaindre et le servir. Mon innocence est le seul bien qui me reste; laissez-la-moi. Votre révolte ne me rendra point ce que j'ai perdu; elle m'ôterait ce

1) périr, v. neutre mit avoir; eben so courir, fuir, paraître u. f. w. — 2) Subj. wegen seul. — 3) manque de, aus Mangel an (eben so au défaut de, faute de).

qui me console de cette perte. Ces mots calmèrent les esprits. Le peuple offrit à Bélisaire tout ce qu'il possédait; Bélisaire lui rendit grâce. Donnez-moi seulement, dit-il, un de vos enfans, pour me conduire où ma famille m'attend.

Son aventure avec les Bulgares l'ayant détourné de sa route, Tibère l'avait devancé. Le bruit d'un char dans la cour du château avait fait tressaillir Antonine et Eudoxe: celle-ci avait accouru, le coeur saisi et palpitant; mais, hélas! au lieu de son père, ne voyant qu'un jeune inconnu, elle retourne vers sa mère. Ce n'est pas lui, dit-elle en soupirant.

Un vieux domestique de la maison, appelé Anselme, ayant abordé Tibère, Tibère lui demande si ce n'est point là que Bélisaire est retiré. C'est ici que sa femme et sa fille l'attendent, répondit le fidèle Anselme, mais leur espérance est tous les jours trompée. Eh! plutôt¹⁾ au ciel moi-même être à sa place, et le savoir en liberté! Il est en liberté, lui dit Tibère; il vient; vous l'allez bientôt voir; il devrait même être arrivé. — Ah! venez donc, venez donner cette bonne nouvelle à sa famille. Je vais vous annoncer. Madame, s'écria-t-il en courant vers Antonine, réjouissez-vous. Mon bon maître est vivant; il est libre; il vous est rendu. Un jeune homme est là qui l'assure, et qui croyait le trouver ici. A ces mots, toutes les forces d'Antonine se ranimèrent. Où est-il cet étranger, ce mortel généreux qui s'intéresse à nos malheurs? Qu'il vienne, ah! qu'il vienne, dit-elle; non, plus de malheurs, s'écria Eudoxe, en se jetant sur le lit de sa mère, et en la pressant dans ses bras. Mon père est vivant; il est en liberté; nous l'allons revoir. Ah! ma mère, oublions nos peines! Le ciel nous aime; il nous réunit.

Me rendez-vous la vie, demanda Antonine à Tibère? Est-il bien vrai que mon époux triomphe de ses

1) v. plaire.

ennemis? Le jeune homme pénétré de douleur de n'avoir à leur donner qu'une fausse joie, répondit qu'en effet Bélisaire était libre, qu'il l'avait vu, qu'il lui avait parlé; et que, le croyant rendu auprès de sa famille, il venait lui offrir les services d'un bon voisin.

Eudoxe, qui avait les yeux attachés sur Tibère, fut frappée de l'air de tristesse qu'il tâchait¹⁾ de dissimuler. Vous portez, lui dit-elle, dans notre exil la plus douce consolation; et loin de jouir du bien que vous nous faites, vous semblez renfermer quelque chagrin profond! Et-ce notre misère qui vous afflige? Ah! que mon père arrive, qu'il rende la santé à cette moitié de lui-même; et vous verrez si l'on a besoin de richesses pour être heureux.

La nature dans ces momens est si touchante par elle-même, qu'Eudoxe n'eut besoin que de ses sentimens pour attendrir et pour charmer Tibère. Il ne vit point si elle était belle; il ne vit qu'une fille vertueuse et tendre, que son courage, sa piété, son amour pour son père élevaient au-dessus du malheur. Ne prenez point, madame, lui dit-il, ce sentiment que je ne puis²⁾ cacher, pour une pitié offensante. Dans quelque état que Bélisaire et sa famille soient³⁾ réduits, leur infortune même sera digne d'envie. Que parlez-vous d'infortune? reprit la mère. Si on a rendu à mon époux la liberté, on a reconnu son innocence, il faut donc qu'il soit rétabli dans ses honneurs et dans ses biens.

Madame, lui dit Tibère, ce serait vous préparer une surprise trop cruelle que de vous flatter sur sa situation. Il n'a dû sa délivrance qu'à l'amour du peuple. C'est à la crainte d'un soulèvement qu'on a cédé; mais en y cédant, on a renvoyé Bélisaire aussi malheureux qu'il était possible.

N'importe⁴⁾, ma mère, il est vivant, reprit la sen-

1) Man verwechsle nicht tâcher und tacher. — 2) v. pouvoir. — 3) quelque que soit, welches auch immer sei. — 4) n'importe, gleichviel; qu'importe, was liegt daran?

sible Eudoxe ; et pourvu qu'on nous laisse ici un peu de terre à cultiver, nous ne serons pas plus à plaindre que tous ces villageois que je vois dans les champs. O ciel ! la fille de Bélisaire, s'écria le jeune homme, serait réduite à cet indigne état ! Indigne ! et pourquoi ? lui dit-elle. Il n'était pas indigne des héros de Rome vertueuse et libre. Bélisaire ne rougira point d'être l'égal de Régulus. Ma mère et moi, depuis notre exil, nous avons appris les détails et les petits travaux du ménage ; mon illustre père sera revêtu d'un habit filé de ma main.

Tibère ne pouvait retenir ses larmes, en voyant la joie vertueuse et pure qui remplissait le cœur de cette aimable fille. Hélas, disait-il en lui-même, quel coup terrible va la tirer de cette douce illusion ! et les yeux baissés, il restait devant elle dans le silence de la douleur.

CHAPITRE VI.

Bélisaire en ce moment même entrait dans la cour du château. Le fidèle Anselme le voit, s'avance, reconnaît son maître, et, transporté de joie, court au-devant de lui. Mais tout-à-coup s'apercevant qu'il est aveugle : O ciel ! dit-il ; ô mon bon maître ! est-ce pour vous revoir dans cet état que le pauvre Anselme a vécu¹⁾ ? A ces paroles entrecoupées de sanglots, Bélisaire reconnaît Anselme, qui, prosterné, embrasse ses genoux. Il le relève ; il l'exhorte à modérer sa douleur, et se fait conduire vers sa femme et sa fille.

Eudoxe en le voyant ne fait qu'un cri, et tombe évanouie. Antonine, qu'une fièvre lente consumait, comme je l'ai dit, fut tout-à-coup saisie du plus violent transport. Elle s'élance de son lit avec les forces

1) v. vivre.

que donnent la rage, et s'arrachant des bras de Tibère et de la femme qui la gardait, elle veut se précipiter. Eudoxe, ranimée à la voix de sa mère, accourt, la saisit et l'embrasse: Ma mère, dit-elle, ah! ma mère, ayez pitié de moi. Laissez-moi mourir! s'écriait cette femme égarée. Je ne vivrais que pour le venger, que pour leur aller arracher le coeur. Les monstres! voilà sa récompense! Sans lui, vingt fois ils auraient été ensevelis sous les cendres de leurs palais. Son crime est d'avoir prolongé leur odieuse tyrannie... Il en est puni; les peuples sont vengés... Quelle férocité! quelle horrible bassesse!... Leur appui! leur libérateur!... Cour atroce! conseil de tigres!... O ciel! est-ce ainsi que tu es juste? Vois qui¹⁾ tu permets qu'on opprime; vois qui tu laisses prospérer.

Antonine, dans ses transports, tantôt s'arrachait les cheveux et se déchirait le visage, tantôt, ouvrant ses bras tremblans, elle courait vers son époux, le pressait sur son sein, l'inondait de ses larmes; et tantôt repoussant sa fille avec effroi: Meurs²⁾, lui disait-elle; il n'y a dans la vie de succès que pour les méchans, de bonheur que pour les infâmes.

De cet accès elle tomba dans un abattement mortel, et ces violents efforts de la nature ayant achevé de l'affaiblir, elle expira quelques heures après.

Un vieillard aveugle, une femme morte, une fille au désespoir, des larmes, des cris, des gémissemens, et, pour comble de maux, l'abandon, la solitude et l'indigence; tel est l'état où la fortune présente aux yeux de Tibère une maison trente ans comblée de gloire et de prospérité! Ah, dit-il, en se rappelant les paroles d'un sage, voilà douc le spectacle auquel Dieu se complaît, l'homme juste luttant contre l'adversité et la domptant³⁾ par son courage!

Bélisaire laissa un libre cours à la douleur de sa

1) qui, Accus. — 2) v. mourir. — 3) omp wird wie on gesprochen.

filles, et lui-même il s'abandonna à toute son affliction; mais, après avoir payé à la nature le tribut d'une âme sensible, il se releva de son accablement avec la force d'un héros.

Eudoxe étouffait ses sanglots, de peur de redoubler la douleur de son père. Mais le vieillard, qui l'embrassait, se sentait baigné de ses pleurs. Tu te désolés, ma fille, lui dit-il, de ce qui doit nous affermir et nous élever au-dessus des disgrâces. Après avoir expié les erreurs de sa vie, ta mère jouit d'une éternelle paix; et c'est elle à présent qui nous plaint d'être obligés de lui survivre¹). Cette froide immobilité où elle laisse sa dépouille annonce le calme où elle est plongée. Vois comme tous les maux d'ici bas sont vains; un souffle, un instant les dissipe. La cour et l'Empire ont disparu aux yeux de ta mère; et, du sein de son Dieu, elle ne voit ce monde que comme un point dans l'immensité. Voilà ce qui fait dans le malheur la consolation et la force du sage. — Ah! donnez-la-moi cette force que la nature me refuse, pour résister à tant de maux. J'aurais supporté la misère; mais voir une mère adorée mourir de douleur dans mes bras! vous voir, mon père, dans l'horrible état où la cruauté des hommes vous a mis!... Ma fille, lui dit le héros, en me privant des yeux, ils n'ont fait que ce que la vieillesse ou la mort allait faire; et quant à ma fortune, tu en aurais mal joui²), si tu ne sais pas t'en passer. Ah! le ciel m'est témoin, dit-elle, que ce n'est pas sa perte qui m'afflige. Ne t'afflige donc plus de rien, lui dit son père; et de sa main il essuya ses pleurs.

Bélisaire, instruit qu'un jeune inconnu attendait le moment de lui parler, le fit venir, et lui demanda ce qui l'amenait. Ce n'est pas le moment, lui dit Tibère, de vous offrir des consolations. Illustre et malheureux

1) survivre reg. den Dativ (eben so demander, fragen.) —

2) jouir de qch., etwas genießen.

vieillard, je respecte votre douleur, je la partage, et je demande au ciel qu'il me permette de l'adoucir. Jusque-là je n'ai qu'à mêler mes larmes à celles que je vois répandre.

Bientôt vint le moment de rendre à Antonine les devoirs de la sépulture; et Bélisaire, appuyé sur sa fille, accompagna le corps de sa femme au tombeau. La douleur du héros était celle d'un sage: elle était profonde, mais sans éclat, et soutenue de majesté. Sur son visage était peint le deuil, mais un deuil silencieux et grave. Son front élevé, sans défier le sort, semblait s'exposer à ses coups.

Tibère lui-même assista à¹⁾ cette triste cérémonie. Il fut témoin des regrets touchants qu'Eudoxe donnait à sa mère, et il en revint pénétré.

Bélisaire alors s'adressant à lui: Brave jeune homme, lui dit-il, c'est vous, je le vois, qui avez pris soin de me recommander sur la route; apprenez-moi qui vous êtes, et ce qui peut m'attirer cet empressement généreux. Je m'appelle Tibère, répondit le jeune homme; j'ai servi sous Narsès en Italie; j'ai fait depuis la guerre de Colchide. Je suis l'un de ces chasseurs à qui vous avez demandé l'asile, et dont vous avez si bien réprimé l'imprudence. Je n'ai pas eu de paix avec moi-même que²⁾ je ne vous sois venu demander pardon, et une grâce encore plus chère. Je suis riche: c'est un malheur peut-être; mais si vous vouliez, ce serait un bien. J'ai près d'ici une maison de campagne; et toute mon ambition serait de la consacrer, en faisant l'asile d'un héros. Ma tendre vénération pour vous est un titre si simple, que je n'oserais m'en prévaloir: il suffit d'aimer la patrie pour partager la disgrâce de Bélisaire et pour chercher à l'adoucir. Mais un intérêt digne de vous toucher, c'est le mien, c'est celui d'un jeune homme qui désire passionnément d'être

1) assister à, beiwohnen (assister, mit dem Acc., helfen).
 — 2) que, für avant que, daher der Subj.

admis dans l'intimité d'un héros, et de puiser dans son âme comme à la source de la sagesse, de la gloire et de la vertu.

Vous honorez trop ma vieillesse, lui répondit Bélisaire; mais je reconnais une belle âme à la sensibilité que vous témoignez pour mon malheur. Dans ce moment je désire d'être seul avec moi-même: mon âme ébranlée a besoin de se raffermir en silence. Mais, pour l'avenir, j'accepte une partie de ce que vous me proposez, le plaisir de vivre en bons voisins et de communiquer ensemble. J'aime la jeunesse: l'âme encore neuve dans cet âge heureux est susceptible des impressions du bien; elle s'enflamme et s'élève au grand; et rien encore ne la retient captive. Venez me voir¹⁾, je serai bien aise de converser avec vous.

Si vous me croyez digne de ce commerce, reprit Tibère, pourquoi ne le serais-je pas de vous posséder tout-à-fait? Mes aïeux seront honorés de voir leur héritage devenir votre bien, et leur demeure votre asile. Vous y serez révééré, servi avec un saint respect par tout ce qui m'environne; et c'est à mon exemple qu'on s'empressera de remplir ce pieux devoir.

Jeune homme, lui dit Bélisaire, vous êtes bon; mais ne faisons point d'imprudences. Dites-moi, car il y a dix ans que je vis²⁾ éloigné du monde, quel est l'état de votre père, et quelles vues il a sur vous. Nous sommes issus, lui dit Tibère, de ces familles que Constantin appela de Rome et qu'il combla de bienfaits. Mon père a servi sous le règne de Justin avec assez de distinction. Il était estimé et chéri de son maître. Sous le nouveau règne, on obtint³⁾ sur lui des préférences qu'il croyait injustes; il se retira; il s'en est repenti: et il a pour moi l'ambition qu'il n'eut pas assez pour lui-même. Il suffit, lui dit Bélisaire; je ne

1) venir (oder aller) voir, besuchen. — 2) vis, v. vivre (fönnnte auch von voir sein). — 3) on obtint sur lui, man erhielt (ihm zum Nachtheile).

veux mettre aucun obstacle à l'avancement de son fils. En suivant le mouvement de votre cœur, vous ne sentez que le plaisir d'être généreux, et en effet c'est une douce chose. Mais je vois pour vous le danger de vous envelopper dans la disgrâce d'un proscrit. Mon ami, que la cour ait raison ou qu'elle ait tort, elle ne revient pas. Elle oublie un coupable qu'elle a puni; mais elle hait toujours un innocent qu'elle a sacrifié; car son nom seul est un reproche, et son existence pèse, comme un remords, à ses persécuteurs.

Je me charge, dit le jeune homme, de justifier ma conduite. L'empereur a pu se laisser tromper; mais il suffira qu'on l'éclaire.

Il ne faut pas même y penser, dit le héros; le mal est fait: puisse-t-il¹⁾ l'oublier pour le repos de sa vieillesse!

Eh bien donc, insista Tibère, soyez encore plus généreux, épargnez-lui le reproche éternel de vous avoir laissé languir dans la misère. L'indigne état où je vous vois est un spectacle déshonorant pour l'humanité, honteux pour le trône, révoltant pour les gens de bien, et décourageant pour vos pareils.

Ceux qu'il découragera, reprit Bélisaire, ne seront point mes pareils. Je crois au surplus, comme vous, que mon état peut inspirer l'indignation avec la pitié. Un pauvre aveugle ne fait point d'ombre et peut faire compassion. Aussi mon dessein est-il de me cacher; et si je me suis fait connaître à vos compagnons, c'est un mouvement d'impatience contre de jeunes étourdis qui m'a fait commettre cette imprudence. Ce sera la dernière de ma vie; et mon asile sera mon tombeau. Adieu. L'empereur peut ne pas savoir²⁾ que les Bulgares sont dans la Thrace; ne négligez pas de l'en faire avertir.

Le jeune homme se retira bien affligé de n'avoir

1) v. pouvoir (hier Optativ). — 2) peut ne pas savoir, fût-il possible qu'il ne sache.

pas mieux réussi; et il rendit à l'empereur ce que lui avait dit Bélisaire. Justinien fit marcher quelques troupes; et peu de jours après on l'assura que les Bulgares avaient été chassés. A présent, dit-il à Tibère, nous pouvons aller sans danger voir ce malheureux vieillard. Je passerai pour votre père, et vous aurez soin de ne rien dire qui puisse le désabuser. Une maison de plaisance, à moitié chemin¹⁾ de la retraite de Bélisaire, fut le lieu où l'empereur, se dérochant aux yeux de sa cour, alla le voir le lendemain.

CHAPITRE VII.

Voilà donc où habite celui qui m'a rendu tant de fois vainqueur! dit Justinien en avançant sous un vieux portique en ruine. Bélisaire, à leur arrivée, se leva pour les recevoir. L'empereur, en voyant ce vieillard vénérable dans l'état où il l'avait mis, fut pénétré de honte et de remords. Il jeta un cri de douleur, et, s'appuyant sur Tibère, il se couvrit les yeux avec ses mains, comme indigne de voir le jour que Bélisaire ne voyait plus. Quel cri viens-je d'entendre? demanda le vieillard. C'est mon père que je vous amène, dit Tibère, et que votre malheur touche sensiblement. Où est-il? reprit Bélisaire en tendant les mains. Qu'il approche, et que je l'embrasse; car il a un fils vertueux. Justinien fut obligé de recevoir les embrassements de Bélisaire; et se sentant pressé contre son sein, il fut si violemment ému, qu'il ne put²⁾ retenir ses sanglots et ses larmes. Modérez, lui dit le héros, ces excès de compassion: je ne suis peut-être pas aussi malheureux qu'il vous semble. Parlons de vous et de ce jeune homme, qui vous donnera de la con-

1) à moitié chemin, auf halbem Wege. — 2) pouvoir gewöhnlich ohne pas, wie savoir, oser und cesser.

solation dans vos vieux ans. Oui, dit l'empereur en s'interrompant à chaque mot, oui... si vous daignez me permettre... qu'il vienne recueillir le fruit de vos leçons. Et que lui apprendrais-je, dit le vieillard, qu'un père sage et homme de bien n'ait pu lui apprendre avant moi? Ce que peut-être je connais le moins, dit l'empereur, c'est la cour, c'est le pays où il doit vivre, et depuis long-temps j'ai si peu communiqué avec des hommes, que le monde est pour moi presque aussi nouveau que pour lui. Mais vous qui avez vu les choses sous tant de faces diverses, de quel secours ne lui serez-vous pas, si vous voulez bien l'éclairer! S'il voulait apprendre à fixer la fortune, dit Bélisaire, il s'adresserait mal, comme vous voyez; mais s'il ne veut être qu'un homme de bien, à ses périls et risques, je puis¹⁾ lui être de quelque utilité. Il est bien né²⁾, c'est l'essentiel. Il est vrai, dit Justinien, que sa noblesse est ancienne. — Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire; mais cela même est un avantage, pourvu qu'on n'en abuse pas. Savez-vous, jeune homme, poursuit Bélisaire, ce que c'est que³⁾ la noblesse? Ce sont des avances que la patrie vous fait, sur la parole de vos ancêtres, en attendant que vous soyez en état de faire honneur à vos garans. Et ces avances, dit l'empereur, sont quelquefois bien hasardées. N'importe, reprit le vieillard, ce n'en⁴⁾ est pas moins une très-belle institution. Je crois voir lorsqu'un enfant de noble origine vient au monde, faible, nu, indigent, imbécille, comme le fils d'un laboureur, je crois voir la patrie qui va le recevoir, et qui lui dit: Enfant, je vous salue, vous qui me serez⁵⁾ dévoué, vous qui serez vaillant, généreux, magnanime comme vos pères. Ils vous ont laissé leur exemple; j'y joins leurs titres et leur rang, double raison pour vous d'acquérir leurs vertus. Avouez, con-

1) v. pouvoir. — 2) v. naître. — 3) que pleonastisch, zur Verbindung des (logischen) Subjects von est (in c'est); s. Hauschild's grammat. Wörterbuch p. 259. — 4) en hier: deshalb. — 5) nicht sera, wie im Deutschen.

tinua le vieillard, que parmi les actes les plus solennels¹⁾ il n'y a rien de plus magnifique. Cela l'est trop, dit Justinien. Quand on veut élever les âmes, dit Bélisaire, il faut en²⁾ agir grandement. Et puis croyez-vous qu'il n'y ait pas de l'économie dans cette magnificence? Ah! quand elle ne produirait que deux ou trois grands hommes par génération, l'État n'aurait pas à se plaindre: il serait bien dédommagé. Mon ami, dit-il au jeune homme, il faut que vous soyez un de ceux qui le dédommagent. Là, s'adressant à l'empereur: Vous m'avez permis, lui dit-il, de lui parler en père³⁾? Ah! je vous en conjure, lui dit Justinien. Eh bien! mon fils, commencez donc par vous persuader que la noblesse est comme la flamme qui se communique, mais qui s'éteint dès qu'elle manque d'aliment. Souvenez-vous de votre naissance, puisqu'elle vous impose des devoirs; souvenez-vous de vos aïeux, puisqu'ils sont pour vous des exemples; mais gardez-vous de croire que la nature vous ait transmis leur gloire comme un héritage dont vous n'avez plus qu'à jouir; gardez-vous de cet orgueil impatient et jaloux, qui, sur la foi d'un nom, prétend que tout lui cède, et s'indigne des préférences que le mérite obtient sur lui. Comme l'ambition a un faux air de noblesse, elle se glisse aisément dans le cœur d'un homme bien né; mais cette passion, dans ses excès, a sa bassesse tout comme une autre. Elle se croit haute, parce qu'elle range au-dessous d'elle tous les devoirs de l'honnête homme; et si vous voulez savoir ce qu'elle en fait, regardez un oiseau de proie planer le matin sur la campagne, et choisir d'un oeil avide, entre mille animaux tremblans, celui dont il lui plaira faire sa pâture: c'est ainsi que l'ambition délibère à son réveil, pour savoir de quelle vertu elle fera sa victime. Ah! mon

1) sprich: solennel. — 2) Pleonastisches en, das bei vielen Zeitwörtern vorkommt; s. Hausch. gramm. Wörterb. p. 110. — 3) en, in der Eigenschaft als (comme père würde heißen: nach der Art und Weise eines Vaters);

ami, la personnalité, ce sentiment si naturel, devient atroce dans un homme public, sitôt qu'elle est passionnée. J'ai vu des hommes qui, pour s'avancer, auraient jeté au hasard le salut d'une armée et le sort d'un empire. Envieux des succès qui ne leur sont pas dus¹⁾, ils ont toujours peur qu'on ne leur enlève l'honneur d'une action d'éclat: s'ils²⁾ osaient même, ils feraient échouer celles dont ils n'ont pas la gloire: le bien public est un malheur pour eux, s'il ne leur est pas attribué. Voilà l'espèce d'hommes la plus dangereuse, soit dans les conseils, soit dans les armées. L'homme de bien fait son devoir sans regarder autour de lui. Dieu et son âme sont des témoins dont il va mériter l'aveu. Une bonne volonté franche; un courage délibéré, un zèle prompt à concourir au bien; voilà les signes d'une grande âme. L'envie, la vanité, l'orgueil, tout cela est petit et lâche. C'est peu même³⁾ de ne pas prétendre à ce que vous ne méritez pas; il faut savoir renoncer d'avance à ce que vous mériterez; il faut supposer votre souverain sujet à se tromper, car il est homme; regarder comme très possible que votre patrie et votre siècle vous jugent aussi mal que lui, et que l'avenir ne soit⁴⁾ pas plus juste. Alors il faut vous consulter, et vous demander à vous-même: Si j'étais réduit au sort de Bélisaire, m'en consolerais-je avec mon innocence et le souvenir d'avoir fait mon devoir? Si vous n'avez pas cette résolution bien décidée et bien affermie, vivez obscur, vous n'avez pas de quoi⁵⁾ souvenir votre nom.

Ah! c'est trop exiger des hommes, reprit Justilien avec un profond soupir; et votre exemple est effrayant. Il est effrayant au premier coup-d'oeil, dit le vieillard, mais beaucoup moins quand on y pense. Car enfin supposons que la guerre, la maladie ou la

1) v. devoir. — 2) Man übersehe das deutsche es nicht (s. Hirzels Gramm. p. 125). — 3) c'est peu, für il ne suffit pas. — 3) Subj. wegen possible. — 5) de quoi, für les moyens de.

vieillesse m'eût privé de la vue; ce serait un accident tout naturel, dont vous ne seriez point frappé. Hé quoi! les vices de l'humanité ne sont-ils pas dans l'ordre des choses, comme la peste qui a désolé l'Empire? Qu'importe l'instrument que la nature emploie à nous détruire? La colère d'un empereur, la flèche d'un ennemi, un grain de sable, tout est égal. En s'exposant sur la scène du monde, il faut s'attendre à ses révolutions. Vous-même, en destinant votre fils au métier des armes, n'avez-vous pas prévu pour lui mille événemens périlleux? Eh bien, comptez-y les assauts de l'envie, les embûches de la trahison, les traits de l'imposture et de la calomnie; et si votre fils arrive à mon âge sans y avoir succombé, vous trouverez qu'il a eu du bonheur. Tout est compensé dans la vie. Vous ne me voyez qu'aveugle et pauvre, et retiré dans une mesure; mais rappelez-vous trente ans de victoires et de prospérités, et vous souhaiterez à votre fils le destin de Bélisaire. Allons, mon voisin, un peu de fermeté: vous avez les alarmes d'un père; mais je me flatte que votre fils me fait encore l'honneur de me porter envie. Assurément! s'écria Tibère. Mais c'est bien moins à vos prospérités, dit l'empereur, qu'il doit porter envie ¹⁾ qu'à ce courage avec lequel vous soutenez l'adversité. Du courage, il en faut sans doute, dit Bélisaire, et il ne suffit pas d'avoir celui d'affronter la mort: c'est la bravoure d'un soldat. Le courage d'un chef consiste à s'élever au-dessus de tous les événemens. Savez-vous quel est pour moi le plus courageux des hommes? Celui qui persiste à faire son devoir, même aux périls, aux dépens de sa gloire; ce sage et ferme Fabius qui laisse parler avec mépris de sa lenteur, et ne change point de conduite; et non ce faible et vain Pompée qui aime mieux hasarder le sort de Rome et de l'univers que d'essuyer une raillerie. Dans mes premières campagnes contre les Perses, les

1) porter envie à, beneiden.

mauvais propos des étourdis de mon armée me firent¹⁾ donner une bataille que je ne devais ni ne voulais risquer. Je la perdis. Je ne me le pardonnerai jamais. Celui qui fait dépendre sa conduite de l'opinion n'est jamais sûr de lui-même²⁾. Et où en serions-nous³⁾ si, pour être honnêtes gens, il fallait attendre un siècle impartial et un prince infailible? Allez donc ferme devant⁴⁾ vous. La calomnie et l'ingratitude vous attendent peut-être au bout de la carrière; mais la gloire y est avec elles; et si elle n'y est pas, la vertu la vaut⁵⁾ bien: n'ayez pas peur que celle-ci vous manque: dans le sein même de la misère et de l'humiliation, elle vous suivra; eh! mon ami, si vous saviez combien un sourire de la vertu est plus touchant que toutes les caresses de la fortune!

Vous me pénétrez, dit Justinien attendri et confondu. Que mon fils est heureux de pouvoir de bonne heure recueillir ces hautes leçons! Ah! pourquoi cette école n'est-elle pas celle des souverains! Laissons les souverains, dit Bélisaire; ils sont plus à plaindre que nous. Ils ne sont à plaindre, dit Justinien, que parce qu'ils n'ont point d'amis, ou qu'ils n'en ont pas d'assez éclairés, d'assez courageux pour leur servir de guides. Mon fils est né⁶⁾ pour vivre à la cour: peut-être un jour, admis dans les conseils, ou dans l'intimité du prince, aura-t-il lieu⁷⁾ de faire usage de vos leçons pour le bonheur du monde. Ne dédaignez pas d'agrandir son âme en l'élevant à la connaissance de l'art sublime de régner. Instruisez-le, comme vous voudriez que fût instruit l'ami d'un monarque. Justinien va descendre au tombeau; mais son successeur, plus heureux que lui, aura peut-être pour ami le disciple de Bélisaire.

1) firent, v. faire (für engager); donner une bataille, eine Schlacht liefern. — 2) Warum nicht soi-même? (s. Hirzel p. 120). — 3) où en suis-je, wo bin ich hin gerathen? — 4) aller ferme devant soi, seines geraden Wegs fortgehen. — 5) v. valoir (hier: aufwiegen.) — 6) v. naître. — 7) lieu, für l'occasion.

Hélas! dit le vieillard, que¹⁾ ne puis-je encore une fois être, avant de mourir, utile à ma patrie! Mais ce que l'expérience et la réflexion m'ont fait voir serait pris pour les songes de la vieillesse. Et en effet, dans la spéculation, tout s'arrange le mieux du monde: les difficultés s'aplanissent; les circonstances naissent à propos et se combinent à souhait: on fait tout ce qu'on veut des hommes et des choses; soi-même on se suppose exempt de passions et de faiblesses, toujours éclairé, toujours sage, aussi ferme que modéré. Douce et trompeuse illusion, qu'une légère épreuve aurait bientôt détruite, si l'on tenait en main les rênes d'un État. Cette illusion même a son utilité, dit le jeune homme; car la chimère du mieux possible²⁾ devient le modèle du bien. Je le souhaite, dit Bélisaire, mais je n'ose l'espérer. Le plus mauvais état des choses trouve partout des partisans intéressés à le maintenir. Et moi je vous réponds, dit l'empereur, que les fruits de votre sagesse ne seront point perdus, si vous les confiez au zèle de mon fils. Vous méritez, dit le héros, que je vous parle à coeur ouvert. Mais j'exige votre parole de ne rien divulguer sous ce règne de mes entretiens avec vous. Pourquoi? demanda Justinien. Pour ne pas affliger de mes tristes réflexions, dit Bélisaire, un vieillard qui ne sent que trop les maux qu'il ne peut réparer. Tel fut leur premier entretien.

Quelle honte pour moi, disait l'empereur en s'en allant, d'avoir méconnu un tel homme! Mon cher Tibère, voilà comme on nous trompe, comme on nous rend injustes malgré nous.

La nuit, le jour suivant, il ne vit dans sa cour que l'image de Bélisaire; et vers le soir, à la même heure, il revint nourrir sa douleur.

1) que, für pourquoi. — 2) le mieux possible, das möglich Beste.

CHAPITRE VIII.

Bélisaire se promenait avec son guide sur la route. Dès que l'empereur l'aperçut, il descendit de son char; et en l'abordant : Vous nous trouvez plongés, lui dit-il, dans de sérieuses réflexions. Frappé de l'injustice que l'on a fait commettre au malheureux vieillard qui vous a condamné, je méditais avec mon fils sur les dangers du rang suprême, et je lui disais qu'il était bien étrange qu'une multitude d'hommes libres eût¹⁾ jamais pu s'accorder à remettre son sort dans les mains d'un seul homme, d'un homme faible et fragile et comme eux, facile à surprendre, sujet à se tromper, et en qui l'erreur d'un moment pouvait devenir si funeste ! Et croyez-vous, dit Bélisaire, qu'un sénat, qu'un peuple assemblé soit plus juste et plus infailible ? Est-ce sous le règne d'un seul que les Camille²⁾, les Thémistocle, les Aristide ont été proscrits ? Multiplier les ressorts du gouvernement, c'est en multiplier les vices ; car chacun y apporte les siens. Ce n'est donc pas sans raison qu'on a préféré le plus simple ; et soit que les États aient été conquis ou fondés, qu'ils aient mis leur espoir dans la bonté des lois, ou dans la force des armes, il est naturel que l'homme le plus sage, le plus vaillant, le plus habile, ait³⁾ obtenu la confiance, et réuni les vœux du plus grand nombre. Ce qui m'étonne, ce n'est donc pas qu'une multitude assemblée ait⁴⁾ voulu confier à un seul le soin de commander à tous ; mais qu'un seul ait jamais voulu se charger de ce soin pénible. Voilà, lui dit Tibère, ce que je n'entends pas. Pour l'entendre, dit le vieillard, mettez-vous à la place et du peuple et du prince dans cette première élection.

Que risquons-nous, a dû se dire un peuple, que risquons-nous en nous donnant un roi ? Du bien de

1) Subj. wegen il est étrange. — 2) les, vor mehrern Eigennamen, entspricht unserm deutschen ein (auch im Franz. kann man hier un sagen, wie p. 44 zu ersehen.) — 3) Subj. wegen il est naturel. — 4) Subj. wegen étonner.

tous nous faisons le sien; des forces de l'État nous faisons ses forces; nous attachons sa gloire à nos prospérités; comme souverain, il n'existera qu'avec nous et par nous; il n'a donc qu'à s'aimer pour aimer ses peuples, et qu'à sentir ses intérêts pour être juste et bienfaisant. Telle a été leur bonne foi. Ils n'ont pas calculé, dit Justinien, les passions et les erreurs qui assiégeraient l'âme d'un prince. Ils n'ont vu, reprit Bélisaire, que l'indivisible unité d'intérêt entre le monarque et la nation: ils ont regardé comme impossible que l'un fût jamais de plein gré et de sang froid l'ennemi de l'autre. La tyrannie leur a paru une espèce de suicide qui ne pouvait être que l'effet du délire et de l'égarement; et au cas qu'un prince fût frappé de ce dangereux vertige, ils se sont munis de la volonté réfléchie et sage du législateur pour l'opposer à la volonté aveugle et passionnée de l'homme ennemi de lui-même. Ils ont bien prévu qu'ils auraient à craindre une foule de gens intéressés au mal; mais ils n'ont pas douté que cette ligue, qui ne fait jamais que le petit nombre, ne fût aisément réprimée par l'imposante multitude de gens intéressés au bien, à la tête desquels serait toujours le prince. Et en effet, avant l'épreuve, qui jamais aurait pu prévoir qu'il y aurait des souverains assez insensés pour faire divorce avec¹⁾ leur peuple et cause commune avec ses ennemis? C'est un renversement si inconcevable de la nature et de la raison, qu'il faut l'avoir vu pour le croire. Pour moi, je trouve tout simple qu'on ne s'y soit pas attendu²⁾.

Mais à qui³⁾ l'élection d'un seul, pour dominer sur tous, a-t-elle dû inspirer de la crainte, c'est à celui qu'on avait élu. Un père de famille, qui a cinq ou six enfans à élever, à établir, à rendre heureux dans leur état, a tant de peine à dormir tranquille⁴⁾!

1) faire divorce avec, sich trennen von (eigentlich von Eheleuten gebraucht). — 2) s'attendre à qch., sich auf etwas gefaßt machen (Subj. wegen trouver). — 3) simple. — 4) Nicht tranquillement, weil es zu père gehört.

Que sera-ce du chef¹⁾ d'une famille qui se compte par millions?

Je m'engage, a-t-il dû se dire, à ne vivre que pour mon peuple; j'immole mon repos à sa tranquillité; je fais vœu²⁾ de ne lui donner que des lois utiles et justes, de n'avoir plus de volonté qui ne soit conforme à ces lois. Plus il me rend puissant, moins il me laisse libre. Plus il se livre à moi, plus il m'attache à lui. Je lui dois compte de mes faiblesses, de mes passions, de mes erreurs; je lui donne des droits sur tout ce que je suis: enfin je renonce à moi-même, dès que je consens à régner; et l'homme privé s'anéantit, pour céder au roi son âme toute entière³⁾. Connaissez-vous un dévouement plus généreux, plus absolu? Voilà pourtant comme pensaient un Antonin, un Marc-Aurèle. Je n'ai plus rien en propre⁴⁾, disait l'un; mon palais même n'est pas à moi, disait l'autre; et leurs pareils ont pensé comme eux.

La vanité du vulgaire ne voit dans le suprême rang que les petites jouissances qui la flatteraient, et qui lui font envie, des palais, une cour, des hommages, et cette pompe qu'on a cru devoir attacher à l'autorité pour la rendre plus imposante. Mais au milieu de tout cela il ne reste le plus souvent que l'homme accablé de soins et consumé d'inquiétude, victime de ses devoirs, s'il les remplit fidèlement, exposé au mépris, s'il les néglige, et à la haine, s'il les trahit, gêné, contrarié sans cesse dans le bien comme dans le mal, ayant d'un côté les soucis dévorans et les veilles cruelles; de l'autre, l'ennui de lui-même et le dégoût de tous les biens: voilà quelle est⁵⁾ sa condition. L'on a bien fait ce qu'on a pu pour égaliser ses

1) que sera ce du, wie wird es erst ergeben dem &c. —
 2) faire vœu, geloben. — 3) Nur vor entier ist tout veränderlich; bei allen andern, mit einem Vocale anfangenden Adjectiven ist tout unveränderlich; z. B. elle était tout étonnée. —
 4) en propre, was mir angehörte. — 5) voilà quelle est, siehe, das ist &c.

plaisirs et ses peines: mais ses peines sont infinies, et ses plaisirs sont bornés au cercle étroit de ses besoins. Toute l'industrie du luxe ne peut lui donner de nouveaux sens; et, tandis que les jouissances le sollicitent de tous côtés, la nature les lui interdit, et sa faiblesse s'y refuse. Ainsi tout le surplus qui l'environne est perdu pour lui; un palais vaste n'est qu'un vide immense où il n'occupe jamais qu'un point; sous des rideaux de pourpre et des lambris dorés, il cherche en vain le doux sommeil du laboureur sous le chaume; et à sa table le monarque s'ennuie dès que l'homme est rassasié.

Je sens, dit Tibère, que l'homme est trop faible pour jouir¹⁾ de tout, quand il a tout en abondance; mais n'est-ce rien que²⁾ d'avoir à choisir?

Ah! jeune homme, jeune homme, s'écria Bélisaire; vous ne connaissez pas la maladie de la satiété³⁾. C'est la plus funeste langueur où jamais puisse tomber une âme. Et savez-vous quelle en est la cause? La facilité à jouir de tout, qui fait qu'on n'est ému de rien. Ou le désir n'a pas le temps de naître, ou en naissant il est étouffé par l'affluence des biens qui l'excèdent. L'art s'épuise en raffinemens pour ranimer des goûts éteints; mais la sensibilité de l'âme est émoussée, et, n'ayant plus l'aiguillon du besoin, elle ne connaît ni l'attrait ni le prix de la jouissance. Malheur à l'homme qui a tout à souhait! l'habitude, qui rend si cruel le sentiment de la privation, réduit à l'insipidité la douceur des biens qu'on possède.

Vous m'avouerez cependant, reprit Tibère, qu'il est⁴⁾ pour un prince des jouissances délicates et sensibles que le dégoût ne suit⁵⁾ jamais. Par exemple? demanda le vieillard. Mais, pas exemple, la gloire, dit le jeune homme. — Et laquelle? — Mais toute espèce

1) jouir de qch., etwas genießen. — 2) que, pleonastisch, wegen des vorangegangenen ce. — 3) sprich: sassiété. — 4) il est, für il y a. — 5) que, weil suivre den Accus. regiert (im Deutschen auxquelles).

de gloire, celle des armes, en premier lieu¹⁾. — Fort bien. Vous croyez donc que la victoire est un plaisir bien doux? Ah! quand on a laissé sur la poussière des milliers d'hommes égorgés, peut-on se livrer à la joie? Je pardonne à ceux qui ont couru les dangers d'une bataille de se réjouir d'en être échappés; mais pour un prince né sensible, un jour qui a fait couler des flots de sang et qui fera verser des ruisseaux de larmes, ne sera jamais un beau jour. Je me suis promené quelquefois à travers un champ de bataille: j'aurais voulu voir à ma place un Néron; il aurait pleuré. Je sais qu'il est des princes qui se donnent le plaisir de la guerre, comme ils se donneraient le plaisir de la chasse, et qui exposent leurs peuples comme ils lanceraient leurs chiens: mais la manie de conquérir est une espèce d'avarice qui les tourmente, et qui ne s'assouvit jamais. La province qu'on vient d'envahir est voisine d'une province qu'on n'a pas encore envahie; de proche en proche l'ambition s'irrite; tôt ou tard survient un revers qui afflige plus que tous les succès n'ont flatté; et, en supposant même que tout réussisse, on va, comme Alexandre, jusques au²⁾ bout du monde, et comme lui on revient ennuyé de l'univers et de soi-même, ne sachant³⁾ que faire de ces pays immenses, dont un arpent suffit pour nourrir le vainqueur, et une toise pour l'enterrer. J'ai vu dans ma jeunesse le tombeau de Cyrus; il était écrit sur la pierre: „Je suis Cyrus, celui qui conquit l'empire des Perses. „Homme, qui que tu sois, d'où que tu viennes⁴⁾, je te supplie de ne pas m'envier ce peu de terre qui couvre ma pauvre cendre.“ Hélas! dis-je en détournant les yeux, c'est bien la peine⁵⁾ d'être conquérant!

Est-ce Bélisaire que j'entends? dit le jeune homme avec surprise. Bélisaire sait mieux qu'un autre, dit

1) en premier lieu (lat. *primo loco*), erstens, voran. — 2) jusques au, jeßt meist jusqu'au. — 3) v. savoir. — 4) d'où que, für de quelque lieu oder endroit que. — 5) c'est bien la peine, es ist wohl der Mühe werth.

le héros, que l'amour de la guerre est le monstre le plus féroce que notre orgueil ait engendré. Il est, reprit Tibère, une gloire plus douce dont un monarque peut jouir, celle qui naît de ses bienfaits, et qui lui revient en échange de la félicité publique. Ah! dit Bélisaire, si en montant sur le trône on était sûr de faire des heureux, ce serait sans doute un beau privilège que de tenir dans ses mains la destinée d'un empire, et je ne m'étonnerais pas qu'une âme généreuse immolât son repos à cette noble ambition. Mais demandez à l'auguste vieillard qui vous gouverne s'il est aisé de la remplir. Il est possible, dit l'empereur, de persuader aux peuples qu'on a fait de son mieux¹⁾ pour adoucir leur sort, pour soulager leurs peines et pour mériter leur amour.

Quelques bons princes, dit Bélisaire, ont obtenu ce témoignage pendant leur vie; et il a fait leur récompense et leur plus douce consolation. Mais, à moins de²⁾ quelque événement singulier qui fasse éclater l'amour des peuples, et rende solennel³⁾ cet hommage des coeurs, quel prince osera se flatter qu'il est sincère et unanime? Ses courtisans lui en répondent; mais qui lui répond de ses courtisans? Tandis que son palais retentit des chants d'allégresse, qui l'assure qu'au fond de ses provinces le vestibule d'un proconsul et la cabane d'un laboureur ne retentissent pas de gémissemens? Ses fêtes publiques sont des scènes jouées, ses éloges sont commandés; il voit avant lui les plus vils des humains honorés de l'apothéose; et tandis qu'un tyran, plongé dans la mollesse, s'enivre de l'encens de ses adulateurs, l'homme vertueux qui sur le trône a passé sa vie à faire au monde le peu de bien qui dépendait de lui, meurt⁴⁾ à la peine, sans avoir jamais su s'il avait un ami sincère. J'ai le coeur navré quand je

1) faire de son mieux, sein Mögliches thun. — 2) à moins de, ohne. — 3) sprich solanel. — 4) verfällt dem Schmerze.

pense que Justinien va descendre au tombeau, persuadé que je l'ai trahi et que je ne l'ai point aimé.

Non, s'écria l'empereur avec transport (et s'interrompant tout-à-coup), non, dit-il avec moins de chaleur, un souverain n'est pas assez malheureux pour ne jamais savoir si on l'aime¹⁾.

Hé bien, dit Bélisaire, il le sait²⁾; et ce bonheur qui serait si doux est eucore mêlé d'amertume. Car plus un prince est aimé de ses peuples, plus leur bonheur lui devient cher; et alors le bien qu'il leur fait, et les maux dont il les soulage, lui semblent si peu de chose³⁾ dans la masse commune des biens et des maux, qu'arrivé au terme d'une longue vie, il se demande encore: Qu'ai-je fait? obligé de lutter sans cesse contre le torrent des adversités, voyez quelle douleur ce doit être pour lui de ne pouvoir jamais le vaincre, et de se sentir entraîné par le cours des événemens. Qui méritait mieux que Marc-Aurèle de voir le monde heureux sous ses lois? Toutes les calamités, tous les fléaux se réunirent sous son règne. On eût dit⁴⁾ que la nature entière s'était soulevée pour rendre inutiles tous les efforts de sa sagesse et de sa bonté; et celui des monarques qui le premier fit élever un temple à la bienfaisance⁵⁾ est peut-être celui de tous qui a vu le plus de malheureux. Mais, sans aller chercher d'exemple loin de nous, quel règne était plus laborieux et plus prospère en apparence que celui de Justinien? Trente ans de guerres et de victoires dans les trois parties du monde; toutes les pertes que l'Empire avait faites⁶⁾ depuis un siècle réparées par des succès; les peuples du nord et du couchant repoussés au-delà du Danube et des Alpes; le calme rendu aux provinces d'Asie; des rois vaincus et menés en triomphe; les

1) pour — aime, für quand il n'apprend jamais si on l'aime. — 2) il le sait, hier für supposons qu'il le sache. — 3) si peu de chose, so unbedeutend, so gering. — 4) On eût dit, man möchte sagen. — 5) Man spricht stets und schreibt auch oft bienfaisance. — 6) faire des pertes, Verluste erleiden.

ravages de la peste, des incursions, des tremblemens de terre, comme effacés de l'univers par une main bienfaisante; des forteresses et des temples sans nombre, les uns élevés de nouveau, les autres établis avec plus de splendeur: quoi¹⁾ de plus imposant et de plus magnifique! et voir après cela, dans sa vieillesse, son Empire accablé pencher vers sa ruine, sans que ses mains victorieuses aient jamais pu le raffermir: voilà le terme de ses travaux et tout le fruit de ses longues veilles. Apprenez donc, mon cher Tibère, à plaindre le sort des souverains, à les juger avec indulgence, et surtout à ne point haïr l'auguste vieillard qui vous gouverne, pour le mal qui lui est échappé, ou pour le bien qu'il n'a pas fait.

Vous me consternez, dit Tibère; et le premier conseil que je donnerais à mon ami, chargé d'une couronne, ce serait de la déposer. De la déposer! reprit le héros. Non, mon ami, vous avez trop de courage pour conseiller une lâcheté. Les fatigues et les dangers vous ont-ils fait quitter les armes? l'épée ou le sceptre, cela est égal. Il faut remplir avec constance sa destinée et ses devoirs. Ne cachez point à votre ami qu'il sera victime des siens; mais dites-lui en même temps que ce sacrifice a des charmes; et s'il veut en être payé, qu'il se pénètre, qu'il s'enivre de l'enthousiasme du bien public, qu'il s'abandonne sans réserve à ce sentiment courageux, et qu'il attende de sa vertu le dédommagement et le prix de ses peines. Et où est-il donc ce prix? demanda le jeune homme. Il est, dit le vieillard, il est dans le sentiment pur et intime de la bonté, dans le plaisir de s'éprouver humain, sensible, généreux, digne enfin de l'amour des hommes et des regards de l'Éternel. Croyez-vous qu'un bon roi calcule le matin le salaire de sa journée? Éveille-toi, se dit-il à lui-même, et que ton réveil soit celui de la justice et de la bienfaisance. Laisse les

1) quoi, für qu'y a-t-il?

petits intérêts de ton repos et de ta vie: ce n'est pas pour toi que tu vis¹⁾). Ton âme est celle d'un grand peuple; ta volonté n'est que le vœu public; la loi l'exprime et le consacre. Règne avec elle et souviens-toi que ton affaire est le bonheur du monde. Vous êtes ému, mon cher Tibère; et je sens votre main qui tremble dans la mienne. Ah! soyez sûr que la vertu, même dans les afflictions, a des jouissances célestes. Elle n'assure point le bonheur sans mélange; mais en est-il de tel au monde? Est ce à l'homme inutile, au méchant, au lâche qu'il est réservé? Un bon prince donne des larmes aux maux qu'il ne peut soulager; mais ces larmes, les croyez-vous amères, comme celles de l'envie, de la honte ou du remords? Ce sont les larmes de Titus qui pleure²⁾ un jour qu'il a perdu. Elles sont pures comme leur source. Annoncez donc à votre ami, avec la même autorité que si un Dieu parlait par votre bouche, annoncez-lui que, s'il est vertueux, dans quelque état pénible où le sort le réduise, il ne lui arrivera jamais de regarder d'un oeil d'envie le plus fortuné des méchants. Mais cette confiance, l'appui de la vertu, ne s'établit pas d'elle-même: il faut y disposer l'âme d'un jeune prince; et demain nous verrons³⁾ ensemble les moyens de l'y préparer.

Il fait ce qu'il veut de mon âme, dit Tibère à Justinien: il l'élève, l'abat, la relève à son gré. Il déchire la mienne, dit l'empereur; et ces mots, échappés avec un soupir, furent suivis d'un long silence. Sa cour essaya, mais en vain, de le tirer de sa tristesse; il fut importuné des soins qu'on prenait⁴⁾ pour la dissiper; et le lendemain, ayant annoncé qu'il voulait se promener seul, il s'enfonça dans la forêt voisine. Tibère l'y attendait; ils partirent ensemble, et vinrent

1) v. vivre. — 2) pleurer, hier activ genommen (beweisen). — 3) hier: wir werden kennen lernen. — 4) prendre des soins, Sorgfalt anwenden, sich Mühe geben.

trouver le héros. Le jeune homme ne manqua point de lui rappeler sa promesse, et Bélisaire reprit ainsi.

CHAPITRE IX.

On demande s'il est possible d'aimer la vertu pour elle-même. C'est peut-être le sublime instinct de quelques âmes privilégiées; mais toutes les fois que l'amour de la vertu est réfléchi, il est intéressé. Ne croyez pas que cet aveu soit humiliant pour la nature: vous allez voir que l'intérêt de la vertu s'épure et s'ennoblit comme celui de l'amitié: l'un servira d'exemple à l'autre.

D'abord l'amitié n'est produite que par des vues de convenance, d'agrément et d'utilité. Insensiblement l'effet se dégage de la cause; les motifs s'évanouissent; le sentiment reste; on y trouve un charme inconnu; on y attache par habitude la douceur de son existence; dès-lors les peines ont beau¹⁾ prendre la place des plaisirs que l'on attendait, on sacrifie à l'amitié tous les biens qu'on espérait d'elle; et ce sentiment, conçu dans la joie, se nourrit et s'accroît au milieu des douleurs. Il en est de même²⁾ de la vertu. Pour attirer les coeurs, il faut qu'elle présente l'attrait de l'agrément ou de l'utilité: car avant de l'aimer on s'aime; et avant d'en avoir joui, on cherche en elle un autre bien. Quand Régulus, dans sa jeunesse, la vit pour la première fois, elle était triomphante et couronnée de gloire: il se passionna pour elle: et vous savez s'il l'abandonna, lorsqu'elle lui montra des fers, des tortures et des bûchers.

Commencez donc par étudier ce qui flatte le plus les vœux d'un jeune prince. Ce sera vraisemblable-

1) ont beau prendre, nehmen vergeblich. — 2) il en est de même, es verhält sich eben so.

ment d'être libre, puissant et riche, obéi de son peuple, estimé de son siècle et honore dans l'avenir; eh bien! répondez-lui que c'est de la vertu que dépendent ces avantages, et vous ne le tromperez pas.

Un secret que l'on¹⁾ cache aux monarques superbes, et qu'un bon prince est digne de savoir, c'est qu'il n'y a²⁾ d'absolu que le pouvoir des fous, et que celui qui veut régner arbitrairement est esclave. La loi est l'accord de toutes les volontés réunies en une seule: sa puissance est donc le concours de toutes les forces de l'État. Au lieu que la volonté d'un seul, dès qu'elle est injuste, a contre elle ces mêmes forces, qu'il faut diviser, enchaîner, détruire ou combattre. Alors les tyrans ont recours, tantôt à des fourbes qui en imposent aux peuples, les étonnent, les épouvantent, et leur ordonnent de fléchir; tantôt à de vils satellites qui vendent le sang de la patrie, et qui vont³⁾, le glaive à la main, tranchant les têtes qui s'élèvent au-dessus du joug, et osent réclamer les droits de la nature. De là ces guerres domestiques, où le frère dit à son frère: Meurs, ou obéis au tyran qui me paie pour t'égorger. Fier⁴⁾ de régner par la force des armes, ou par les effrayans prestiges de la superstition, le tyran s'applaudit; mais qu'il tremble, s'il cesse un moment de flatter l'orgueil, ou d'autoriser la licence de ces partisans dangereux. En le servant, ils le menacent; et pour prix de l'obéissance, ils exigent l'impunité. Ainsi, pour être l'oppresseur d'une partie de sa nation, il se rend esclave de l'autre, bas et lâche avec ses complices, autant qu'il est superbe et dur pour le reste de ses sujets. Qu'il se garde bien de gêner ou de tromper dans leur attente les passions qui le secondent; il sait combien elles sont atroces, puisqu'elles ont pour lui rompu tous les liens de la nature et de l'humanité. Les

1) que l'on, für qu'on. — 2) il n'y a — que, für il n'y a point — excepté. — 3) aller, hier: einhergehen. — 4) Sprich das r aus.

tigres que l'homme élève pour la chasse dévorent leur maître, s'il oublie de leur donner part à la proie. Tel est le pacte des tyrans.

A mesure donc que l'autorité penche vers la tyrannie, elle s'affaiblit et se rend dépendante de ses suppôts. Elle doit s'en apercevoir aux déférences, aux égards, à la tolérance servile dont il faut qu'elle use envers eux, à la partialité de ses lois, à la mollesse de sa police, aux privilèges insensés qu'elle accorde à ses partisans, à tout ce qu'elle est obligée de céder, de dissimuler, de souffrir de peur qu'ils ne l'abandonnent.

Mais que l'autorité soit conforme aux lois, c'est aux lois seules qu'elle est soumise. Elle est fondée sur la volonté et sur la force de tout un peuple. Elle n'a plus pour ennemis que les méchants, les ennemis communs. Quiconque est intéressé au maintien de l'ordre et du repos public est le défenseur né de la puissance qui les protège; et chaque citoyen dans l'ennemi du prince voit son ennemi personnel. Dès-lors il n'y a plus au-dedans deux intérêts qui se combattent; et le souverain, ligué avec son peuple, est riche et fort de toutes les richesses et de toutes les forces de l'État. C'est alors qu'il est libre, et qu'il peut être juste, sans avoir de¹⁾ rivaux à craindre, ni de partis à ménager. Sa puissance, affermie au-dedans, en est d'autant plus imposante et plus respectacle au-dehors; et comme l'ambition, l'orgueil, ni le caprice ne lui mettent jamais les armes à la main, ses forces, qu'il ménage, ont toute leur vigueur quand il s'agit de protéger son peuple contre l'oppresseur domestique ou l'usurpateur étranger. O mon ami! si la justice est la base du pouvoir suprême, la reconnaissance en est l'âme et le ressort le plus actif. L'esclave combat à regret²⁾ pour sa prison et pour sa chaîne; le citoyen libre et content,

1) de (nicht des), weil in sans der Begriff v. point liegt.
— 2) à regret, ungern.

qui aime son prince et qui en est aimé, défend le sceptre comme son appui, le trône comme son asile; et, en marchant pour la patrie, il y voit partout ses foyers.

Ah! vos leçons, lui dit Tibère, se gravent dans mon coeur avec des traits de flamme. Que ne suis-je digne moi-même d'en pénétrer l'âme des rois!

Vous voyez donc bien, reprit Bélisaire, que leur grandeur, que leur puissance est fondée sur la justice, que la bonté y ajoute encore, et que le plus absolu des monarques est celui qui est le plus aimé. Je vois, dit le jeune homme, que la saine politique n'est que la saine raison, et que l'art de régner consiste à suivre les mouvemens d'un esprit juste et d'un bon coeur. C'est ce qu'il y a de plus simple, dit Bélisaire, de plus facile et de plus sûr. Un bon paysan d'Illyrie, Justin, a fait chérir son règne. Était-ce un politique habile? Non; mais le ciel l'avait doué d'un sens droit et d'une belle âme. Si j'étais roi, ce serait lui que je tâcherais d'imiter. Une prudence oblique et tortueuse a pour elle quelque succès; mais elle ne va qu'à travers les écueils et les précipices; et un souverain qui s'oublierait lui-même pour ne s'occuper que du bonheur du monde s'exposerait mille fois moins que le plus inquiet, le plus soupçonneux et le plus adroit des tyrans. Mais on l'intimide, on l'effraie, on lui¹⁾ fait regarder son peuple comme un ennemi qu'il doit craindre; et cette crainte réalise le danger qu'on lui fait prévoir: car elle produit la défiance, qui suit²⁾ de près l'inimitié.

Vous avez vu que dans un souverain les besoins de l'homme isolé se réduisent à peu de chose, qu'il peut jouir à peu de frais de tous les vrais biens de la vie, que le cercle lui en est prescrit, et qu'au-delà ce n'est que vanité, fantaisie et illusion. Mais tandis que

1) lui statt le, weil regarder transitiv ist. Eben so qu'on lui fait prévoir. — 2) für de près würden wir im Deutschen: auf dem Fuße sagen.

la nature lui fait une loi d'être modéré, tout ce qui l'environne le presse d'être avide. D'intelligence¹⁾ avec son peuple, il n'aurait pas d'autre intérêt, d'autre parti que celui de l'État; on sème entre eux la défiance; on persuade au²⁾ prince de se tenir en garde contre une multitude indocile, remuante et séditieuse; on lui fait croire³⁾ qu'il doit avoir des forces à lui opposer. Il s'arme donc contre son peuple: à la tête de son parti marchent l'ambition et la cupidité; et c'est pour assouvir cette hydre insatiable⁴⁾ qu'il croit devoir se réserver des moyens qui ne soient qu'à lui. Telle est la cause de ce partage que nous avons vu dans l'Empire entre les provinces du peuple et les provinces de César, entre le bien public et le bien du monarque. Or, dès qu'un souverain se frappe de l'idée de propriété, et qu'il y attache la sûreté de sa couronne et de sa vie, il est naturel qu'il devienne avare de ce qu'il appelle son bien, qu'il croie s'enrichir aux dépens de ses peuples, et gagner ce qu'il leur ravit; qu'il trouve même à les affaiblir l'avantage de les réduire; et de là les ruses et les surprises qu'il emploie à les dépouiller; de là leurs plaintes et leurs murmures; de là cette guerre intestine et sourde qui, comme un feu caché, couve au sein de l'État, et se déclare çà et là par des éruptions soudaines. Le prince alors sent le besoin des secours qu'il s'est ménagés: il croit avoir été prudent; il ne voit pas qu'en étant juste il se serait mis au-dessus de ces précautions timides, et que les passions serviles et cruelles qu'il soudoyait et tient à ses gages⁵⁾ lui seraient inutiles, s'il avait des vertus. C'est là, Tibère, ce qu'un jeune prince doit entendre de votre bouche. Une fois bien persuadé que l'État et lui ne font⁶⁾

1) d'intelligence, im Einverständnis. — 2) persuader à qq., aufreden, einreden, überzeugen wollen; persuader qq., überzeugen. — 3) S. Haufsch. grammat. Wörterbuch p. 14. — 4) Sprich insatiable. — 5) soudoyer und tenir à ses gages ist eine Tautologie. — 6) ne faire qu'un, nur Eins (ein Ganzes) ausmachen.

qu'un, que cette unité fait sa force, qu'elle est la base de sa grandeur, de son repos et de sa gloire, il regardera la propriété comme un titre indigne de la couronne; et, ne comptant pour ses vrais biens que ceux qu'il assure à son peuple, il sera juste par intérêt, modéré par ambition, et bienfaisant par amour de soi-même. Voilà dans quel sens, mes amis, la vérité est la mère de la vertu. Il faut du courage sans doute pour débiter par elle avec les souverains; et quand de lâches complaisans leur ont persuadé qu'ils règnent pour eux-mêmes, que leur indépendance consiste à vouloir¹⁾ tout ce qui leur plaît, que leurs caprices sont des lois sous lesquelles tout doit fléchir, un ami sincère et courageux est mal reçu d'abord à détruire ce faux système. Mais si une fois on n'écouterait plus que lui: la première vérité reçue, toutes les autres n'ont qu'à²⁾ venir en foule, elles auront un libre accès; et le prince, loin de les fuir, ira lui-même au-devant d'elles³⁾.

La vérité lui aura fait aimer la vertu; la vertu à son tour⁴⁾ lui rendra la vérité chère; car le penchant au bien que l'on ne connaît pas n'est qu'un instinct confus et vague; et désirer d'être utile au monde, c'est désirer d'être éclairé. Or la vérité que doit chercher un prince est la connaissance des rapports qui intéressent l'humanité. Pour lui le vrai, c'est le juste et l'utile, c'est dans la société le cercle des besoins, la chaîne des devoirs, l'accord des intérêts, l'échange des secours, et le partage le plus équitable du bien public entre ceux qui l'opèrent. Voilà ce qui doit l'occuper et l'occuper toute sa vie. S'étudier soi-même, étudier les hommes, tâcher de démêler en eux le fond du naturel, le pli de l'habitude, la trempe du caractère, l'influence de l'opinion, le fort et le faible de l'esprit

1) consiste à vouloir, darin besteht, daß sie wollen können. — 2) n'ont qu'à venir, brauchen nur zu kommen. — 3) aller au devant de, entgegengehen. — 4) à son tour, ihrerseits.

et de l'âme; s'instruire, non pas avec une curiosité frivole et passagère, mais avec une volonté fixe et imposante pour les flatteurs, des moeurs, des facultés, des moyens de ses peuples, et de la conduite de ceux qu'il charge de les gouverner; pour être mieux instruit, donner de toutes parts un libre accès à la lumière; en détestant une délation sourde, encourager, protéger ceux qui lui dénoncent hautement les abus commis en son nom: voilà ce que j'appelle aimer la vérité; et c'est ainsi que l'aimera, dit-il, s'adressant à Tibère, un prince bien persuadé qu'il ne peut être grand qu'autant¹⁾ qu'il sera juste. Vous lui aurez appris à se rendre indépendant et libre au milieu de la cour; c'est à présent de sa liberté même qu'il doit savoir se défier²⁾; c'est avec elle que je vous mets aux prises³⁾, et c'est encore ici que votre zèle a besoin d'être courageux. Il le sera, dit le jeune homme, et vous n'avez qu'à l'éclairer. A ces mots ils se séparèrent.

C'est une chose étrange, dit l'empereur, que partout et dans tous les temps les amis du peuple aient été haïs de ceux qui par état sont les pères du peuple. Le seul crime de ce héros est d'avoir été populaire: c'est par-là qu'il a donné prise aux calomnies de ma cour, et peut-être à ma jalousie. Hélas! on me le faisait craindre! j'aurais mieux fait de l'imiter.

CHAPITRE X.

Le lendemain, à la même heure, Bélisaire les attendait sur le chemin, au pied d'un chêne antique, où la veille ils s'étaient assis, et se disait à lui-même: Je suis bien heureux dans mon malheur d'avoir trouvé

1) qu'autant que, nur in so fern als. — 2) se défier de, Mißtrauen setzen in. — 3) mettre aux prises avec qq., Jemanden in Kampf verwickeln mit einem Andern. — Weiter unten: donner prise à, eine schwache, angreifbare Seite zeigen.

des hommes vertueux, qui daignent venir me distraire et s'occuper avec moi des grands objets de l'humanité! Que¹⁾ ces intérêts sont puissans sur une âme! Ils me font oublier mes maux. La seule idée de pouvoir influencer sur le destin des nations me fait exister hors de moi, m'élever au-dessus de moi-même; et je conçois comment la bienfaisance, exercée sur tout un peuple, rapproche l'homme de la Divinité.

Justinien et Tibère qui s'avançaient entendirent ces derniers mots. Vous faites l'éloge de la bienfaisance, dit l'empereur; et en effet, de toutes les vertus, il n'en est point qui ait plus de charmes. Heureux qui peut en liberté se livrer à ce doux penchant! Encore hélas! faut-il le modérer, dit le héros, et s'il n'est éclairé, s'il n'est réglé par la justice, il dégénère insensiblement en un vice tout opposé. Ecoutez-moi, jeune homme, ajouta-t-il en adressant la parole à Tibère.

Dans un souverain, le plus doux exercice du pouvoir suprême, c'est de dispenser à son gré les distinctions et les grâces. Le penchant qui l'y porte a d'autant plus d'attraits, qu'il ressemble à la bienfaisance; et le meilleur prince y serait trompé, s'il ne se tenait en garde contre la séduction. Il ne voit que ce qui l'approche, et tout ce qui l'approche lui répète sans cesse que sa grandeur réside dans sa cour, que sa majesté tire tout son éclat du faste qui l'environne, et qu'il ne jouit de ses droits et du plus beau de ses privilèges que par les grâces qu'il répand et qu'on appelle ses bienfaits... Ses bienfaits, juste ciel! la substance du peuple! la dépouille de l'indigent!... voilà ce qu'on lui dissimule. L'adulation, la complaisance, l'illusion, l'environnent; l'assiduité, l'habitude, le gagnent comme à son insu²⁾; il ne voit point les larmes, il n'entend point les cris du pauvre qui gémit

1) que, wie sehr! — 2) comme à son insu, gleichsam ohne sein Mitwissen.

de sa magnificence; il voit la joie; il entend les vœux du courtisan qui la bénit; il s'accoutume à croire qu'elle est une vertu; et sans remonter à la source des richesses dont il est prodigue, il les répand comme son bien. Ah! s'il savait ce qu'il lui en coûte¹⁾, et combien de malheureux il fait, pour un petit nombre d'ingrats! il le saura, mon cher Tibère, s'il a jamais un véritable ami: il apprendra que sa bienfaisance consiste moins à répandre qu'à ménager; que tout ce qu'il donne à la faveur, il le dérobe au mérite, et qu'elle est la source des plus grands maux dont un État soit affligé.

Vous voyez la faveur d'un oeil un peu sévère, dit le jeune homme. Je la vois telle qu'elle est, dit le vieillard, comme une prédilection personnelle, qui, dans le choix et l'emploi des hommes, renverse l'ordre de la justice, de la nature et du bon sens²⁾. Et en effet, la justice attribue les honneurs à la vertu, les récompenses aux services; la nature destine les grandes places aux grands talens; et le bon sens veut qu'on fasse des hommes le meilleur usage possible. La faveur accorde au vice aimable ce qui appartient à la vertu; elle préfère la complaisance au zèle, l'adulation à la vérité, la bassesse à l'élévation d'âme; et comme si le don de plaire était l'équivalent ou le gage de tous les dons, celui qui le possède peut aspirer à tout. Ainsi la faveur est toujours le présage d'un mauvais règne; et le prince qui livre à ses favoris le soin de sa gloire et le sort de ses peuples fait croire de deux choses l'une, ou qu'il fait peu de cas³⁾ de ce qu'il leur confie, ou qu'il attribue à son choix la vertu de transformer les âmes, et de faire un sage ou un héros d'un vieil esclave ou d'un jeune étourdi.

1) Das en mit coûter ist pleonastisch, wie bei imposer, user, agir, venir u. s. w. (s. Hausch. grammat. Wörterbuch p. 110). — 2) le bon sens, der gesunde Menschenverstand. — 3) faire cas de qch., Werth auf etwas legen.

Ce serait une prétention insensée, dit Tibère; mais il y a dans l'État mille emplois que tout le monde peut remplir.

Il n'y en a pas un, dit Bélisaire, qui ne demande, sinon l'homme habile, du moins l'honnête homme; et la faveur recherche aussi peu l'un que l'autre. C'est peu¹⁾ même de les négliger, elle les rebute, et par-là elle détruit jusques aux germes des talens et des vertus. L'émulation leur donne la vie, la faveur leur donne la mort. Un état où elle domine ressemble à ces campagnes désolées où quelques plantes utiles, qui naissent d'elles-mêmes, sont étouffées par les ronces: et je n'en dis pas assez; car ici ce sont les ronces que l'on cultive, et les plantes salutaires qu'on arrache et qu'on foule aux pieds.

Vous supposez, insista Tibère, que la faveur n'est jamais éclairée et ne fait jamais de bons choix.

Très-rarement, dit Bélisaire; et en tirant au sort²⁾ les hommes qu'on élève, on se tromperait beaucoup moins. La faveur ne s'attache qu'à celui qui la brigue; et le mérite dédaigne de la briguer. Elle est donc sûre d'oublier l'homme utile qui la néglige, et de préférer constamment l'ambitieux qui la poursuit. Et quel accès le sage ou le héros peut-il avoir auprès d'elle? Est-il capable des souplesses qu'elle exige de ses esclaves? Son âme ferme se pliera-t-elle aux manéges de la cour? Si sa naissance le place auprès du prince et dans le cercle de ses favoris, quel rôle y jouera sa franchise, sa droiture, sa probité? Est-ce lui qui trompe et qui flatte le mieux? qui étudie avec le plus de soin les faiblesses et les dégoûts du maître? qui sait feindre et dissimuler avec le plus d'adresse? taire et déguiser ce qui offense, et ne dire que ce qui plaît? Il y a mille à parier contre un qu'un favori n'est pas digne de l'être.

1) c'est peu, es reicht nicht hin. — 2) tirer au sort, ausloosen, durch das Loos bestimmen.

Le favori d'un prince éclairé, juste et sage, dit l'empereur, est toujours un homme de bien¹⁾.

Un prince éclairé, juste et sage, dit Bélisaire, n'a point de favori. Il est digne d'avoir des amis, et il en a; mais sa faveur ne fait rien pour eux. Ils rougiraient de rien²⁾ obtenir d'elle. Trajan avait dans Longin un digne ami, s'il en fut³⁾ jamais. Cet ami fut pris par les Daces; et leur roi fit dire à l'empereur que s'il refusait de souscrire à la paix qu'il lui proposait, il ferait mourir son captif. Savez-vous quelle fut la réponse de Trajan? Il fit à Longin l'honneur de prononcer pour lui comme Régulus avait prononcé pour lui-même. Voilà⁴⁾ de mes hommes, et c'est d'un tel prince qu'il est glorieux d'être l'ami. Aussi le brave Longin s'empoisonna-t-il bien vite, pour ne laisser aucun retour à la pitié de l'empereur.

Vous m'accablez, lui dit Tibère. Oui, je sens que le bien public, dès qu'il est compromis, ne permet rien aux affections d'un prince, mais il peut avoir quelquefois des prédilections personnelles qui n'intéressent que lui seul.

Il n'en peut témoigner aucune, dit Bélisaire, qui n'intéresse l'État. Rien de lui n'est sans conséquence; et il doit savoir distribuer jusques aux grâces de son accueil. On se persuade⁵⁾ que la faveur n'est qu'un petit mal dans les petites choses; mais la liberté de répandre des grâces a tant d'attraits, et l'habitude en est si douce, qu'on ne se retient plus après s'y être livré. Le cercle de la faveur s'étend, l'espoir d'y pénétrer donne lieu à l'intrigue, et la digue une fois

1) un homme de bien, ein braver Mann (wie das selten gebrauchte un homme bon); dagegen un bon homme, ein gutmüthiger Mensch. — 2) rien ist hier in der ursprünglichen (vom lat. Acc. rem herrührenden) Bedeutung: quelque chose genommen. — 3) s'il en fut, anstatt s'il y avait, weil der bezungene Gegensatz elidirt ist (s. Hausch. grammat. Wörterbuch p. 146 B, 5). — 4) Nach voilà muß hier un supplirt werden. — 5) on se persuade, man redet sich vor, man glaubt fälschlich.

rompue, le moyen¹⁾ que l'âme d'un prince résiste au choc des passions et des intérêts de sa cour? Cette digue, mon cher Tibère, qu'il ne faut jamais que l'intrigue perce, c'est la volonté du bien. Un prince, qui dans le choix des hommes n'a pour règle que l'équité, ne laisse d'espérer qu'au mérite. Les vertus, les talents, les services, sont les seuls titres qu'il admette²⁾; et quiconque aspire aux honneurs est obligé de s'en rendre digne. Alors l'intrigue découragée fait place à l'émulation; et la perspective effrayante d'une disgrâce sans retour interdit aux ambitieux les manéges et les surprises. Mais, sous un prince qui se décide par des affections personnelles, chacun a³⁾ droit de prétendre à tout. C'est à qui⁴⁾ saura le mieux s'insinuer dans ses bonnes grâces, gagner les esclaves de ses esclaves, et de proche en proche s'élever en rampant. L'homme adroit et souple s'avance; l'homme fier de sa vertu s'éloigne et demeure oublié. Si quelque service important le fait remarquer dans la foule, si le besoin qu'on a de lui le fait employer dignement, tous les partis, dont aucun n'est le sien, se réunissent pour le détruire; et il est réduit au choix de s'avilir, en opposant l'intrigue à l'intrigue, ou de se livrer sans défense à la rage des envieux. Dès qu'une cour est intrigante, c'est le chaos des passions, et je défie la sagesse même d'y démêler la vérité. L'utilité publique n'est plus rien; la personnalité décide et du blâme et de la louange; et le prince, que le mensonge obsède, fatigué du doute et de la défiance, ne sort le plus souvent de l'irrésolution que pour tomber dans l'erreur.

Que⁵⁾ n'en croit-il les faits? reprit Tibère: ils parlent hautement⁶⁾.

1) le moyen, für où trouverait-on un moyen? — 2) Subj. wegen seul. — 3) avoir droit, berechtigt sein. — 4) c'est à qui, es kommt darauf an, wer etc. — 5) que, für pourquoi. — En pleonastisch. — 6) parler hautement, für parler haut, selten gebraucht.

Les faits, dit le vieillard, les faits mêmes s'altèrent; et ils changent de face¹⁾ en changeant de témoins. D'après l'événement on juge l'entreprise; mais combien de fois l'événement a couronné l'imprudence et confondu l'habileté? On est quelquefois plus heureux que sage, quelquefois plus sage qu'heureux; et dans l'une et dans l'autre fortune il est très-malaisé d'apprécier les hommes, surtout pour un prince livré aux opinions de sa cour.

Justinien, dans sa vieillesse, en est la preuve, dit l'empereur; il a été cruellement trompé.

Hé qui sait mieux que moi, dit Bélisaire, combien ses faux amis ont abusé de sa faveur, et tout ce que l'intrigue a fait pour le surprendre! Ce fut par elle que Narsès fut envoyé en Italie pour traverser le cours de mes prospérités. L'empereur ne prétendait pas m'opposer un rival dans l'intendant de ses finances; mais Narsès avait un parti à la cour; il s'en fit un dans mon armée; la division s'y mit²⁾; et on perdit Milan, le boulevard de l'Italie. Narsès fut rappelé; mais il n'était plus temps: Milan était pris, tout son peuple égorgé, et la Ligurie enlevée à nos armes. Je suis bien aise que Narsès ait trouvé grâce auprès de l'empereur: nous devons au relâchement de la discipline d'avoir sauvé la vie à ce grand homme. Mais, du³⁾ temps de la république, Narsès eût payé de sa tête le crime d'avoir détaché de moi une partie de mon armée, et de m'avoir désobéi. Je fus rappelé à mon tour⁴⁾; et, pour commander à ma place, une intrigue nouvelle fit nommer onze chefs; tous envieux l'un de l'autre, qui s'entendirent mal et qui furent battus. Il nous en coûta l'Italie entière. On m'y renvoie, mais sans armée. Je cours⁵⁾ la Thrace et l'Illyrie pour y

1) changer de face, eine andere Gestalt annehmen. —
 2) mit, hier für s'établit. — 3) du temps, zur Zeit. —
 4) à mon tour, ebenfalls (die Reihe kam auch an mich). —
 5) courir, mit dem Accus., durchlaufen.

lever des soldats. J'en ramasse à peine un petit nombre, qui n'étaient pas même vêtus. J'arrive en Italie avec ces malheureux, sans chevaux, sans armes, sans vivres. Que pouvais-je dans cet état? J'eus bien de la peine à sauver Rome. Cependant mes ennemis étaient triomphans à la cour; et ils se disaient l'un à l'autre: Tout va bien, il est aux abois¹⁾, et nous l'allons voir succomber. Ils ne voyaient que moi dans la cause publique; et pourvu que sa ruine entraînât la mienne, ils étaient contens. Je demandais des forces, je reçus mon rappel; et, pour me succéder, on fit partir Narsès à la tête d'une puissante armée. Narsès justifia sans doute le choix qu'on avait fait de lui; et ce fut peut-être un bonheur qu'il eût été mis à ma place; mais, pour me nuire, il avait fallu nuire au succès de mes armes: on achetait ma perte aux dépens de l'État. Voilà ce que l'intrigue a de vraiment funeste. Pour élever ou détruire un homme, elle sacrifie une armée, un empire, s'il est besoin.

Ah! s'écria Justinien, vous m'éclairez sur tout ce qu'on a fait pour obscurcir votre gloire. Quelle faiblesse dans l'empereur d'en²⁾ avoir cru vos ennemis!

Mon voisin, lui dit Bélisaire, vous ne savez pas combien l'art de nuire est raffiné à la cour, combien l'intrigue est assidue, active, adroite, insinuante. Elle se garde bien de heurter l'opinion du prince ou sa volonté; elle l'ébranle peu-à-peu, comme une eau qui filtre à travers sa digue la ruine insensiblement et finit par la renverser. Elle a d'autant plus d'avantage, que l'honnête homme qu'elle attaque est sans défiance et sans précaution; qu'il n'a pour lui que les faits qu'on déguise, et que la renommée, dont la voix se perd aux barrières du palais. Là, c'est l'envie qui prend la parole; et malheur à l'homme absent qu'elle

1) être aux abois, in den letzten Bügen liegen (ursprünglich bei der Hirschjagd gebraucht: mettre le cerf aux abois). —
2) en pleonastisch (s. p. 59 No. 1).

a résolu de noircir! Il n'est pas possible que, dans le cours de ses succès, il n'éprouve quelques revers; on ne manque pas de lui en faire un crime, et lors même qu'il fait le mieux¹), on lui reproche de n'avoir pas mieux fait: un autre aurait été plus loin, il a perdu ses avantages. D'un côté, le mal se grossit; de l'autre, le bien se déprime; et, tout compensé, l'homme le plus utile devient un homme dangereux. Mais un plus grand mal que sa chute, c'est l'élévation de celui que l'intrigue met à sa place, et qui communément ne la mérite pas; c'est l'impression que fait sur les esprits l'exemple d'un malheur injuste et d'une indigne prospérité. De là le relâchement du zèle, l'oubli du devoir, le courage de la honte, l'audace du crime et tous les excès de la licence qu'autorise l'impunité. Tel est le règne de la faveur. Jugez combien elle doit hâter la décadence d'un empire!

Sans doute, hélas! c'est dans un prince une faiblesse malheureuse, dit l'empereur; mais elle est peut-être excusable dans un vieillard, rebuté de voir que depuis trente ans il lutte en vain contre la destinée, et que, malgré tous ses efforts, le vaisseau de l'État, brisé par les tempêtes, est sur le point d'être englouti. Car enfin ne nous flattons pas: la grandeur même et la durée de cet Empire sont les causes de sa ruine. Il subit la loi qu'avant lui le vaste Empire de Bélus, celui de Cyrus ont subie. Comme eux il a fleuri; il doit passer comme eux.

Je n'ai pas foi²), dit Bélisaire, à la fatalité de ces révolutions. C'est réduire en système le découragement où je gémis de voir que nous sommes tombés. Tout périt, les États eux-mêmes, je le sais; mais je ne crois point que la nature leur ait tracé le cercle de leur existence. Il est un âge où l'homme est obligé de renoncer à la vie et de se résoudre à finir; il n'est

1) faire le mieux, (eine Sache) so gut als möglich machen.
— 2) avoir foi à, Glauben oder Vertrauen setzen in.

aucun temps où il soit ¹⁾ permis de renoncer au salut d'un empire. Un corps politique est sujet sans doute à des convulsions qui l'ébranlent, à des langueurs qui le consomment, à des accès qui, du transport, le font tomber dans l'accablement : le travail use ses ressorts, le repos les relâche, la contention les brise ; mais aucun de ces accidens n'est mortel. On a vu les nations se relever des plus terribles chutes, revenir de l'état le plus désespéré ; et, après les crises les plus violentes, se rétablir avec plus de force et plus de vigueur que jamais. Leur décadence n'est donc pas marquée comme l'est pour nous le déclin des ans ; leur vieillesse est une chimère ; et l'espérance qui soutient le courage peut s'étendre aussi loin qu'on veut. Cet Empire est faible, ou plutôt languissant ; mais le remède, ainsi que le mal, est dans la nature des choses, et nous n'avons qu'à ²⁾ l'y chercher. Hé bien, dit l'empereur, daignez faire avec nous cette recherche consolante ; et, avant d'aller au remède, remontons aux sources du mal. Je le veux bien, dit Bélisaire ; et ce sera plus d'une fois le sujet de nos entretiens.

CHAPITRE XI.

Justinien, plus impatient que jamais de revoir Bélisaire, vint le presser le jour suivant de déchirer le voile qui depuis si long-temps lui cachait les maux de l'Empire. Bélisaire ne remonta qu'à l'époque de Constantin. Quel dommage, dit-il, qu'avec tant de résolution, de courage et d'activité, ce génie vaste et puissant se soit trompé dans ses vues, et qu'il ait employé à ruiner l'Empire plus d'efforts qu'il n'en eût fallu pour en rétablir la splendeur ! Sa nouvelle constitution est un

1) Subj. wegen il n'est (n'y a) aucun. — 2) nous n'avons que, wir brauchen nur,

chef-d'oeuvre d'intelligence : la milice prétorienne abolie, les enfans des pauvres adoptés par l'État, l'autorité du préfet divisée et réduite, les vétérans établis possesseurs et gardiens des frontières, tout cela était sage et grand. Que ne s'en tenait-il à¹⁾ des moyens si simples ? Il ne vit pas, ou ne voulut pas voir que transporter le siège de l'Empire, c'était en ébranler, et au physique et au moral, les plus solides fondemens. Il eut beau vouloir²⁾ que sa ville fût une seconde Rome ; il eut beau dépouiller l'ancienne de ses plus riches ornemens pour en décorer la nouvelle ; ce n'était qu'un jeu de théâtre, qu'un spectacle fragile et vain.

Vous m'étonnez, interrompit Tibère, et la capitale du monde me semblait bien plus dignement, bien plus avantageusement placée sur le Bosphore, au milieu de deux mers et entre l'Europe et l'Asie, qu'au fond de l'Italie, au bord de ce ruisseau qui soutient à peine une barque.

Constantin a pensé comme vous, dit Bélisaire, et il s'est trompé. Un État obligé de répandre ses forces au-dehors, doit être au-dedans facile à gouverner, à contenir et à défendre. Tel est l'avantage de l'Italie. La nature elle-même semblait en avoir fait le siège des maîtres du monde. Les monts et les mers qui l'entourent la garantissent à peu de frais³⁾ des insultes de ses voisins ; et Rome, pour sa sûreté, n'avait à garder que les Alpes. Si un ennemi puissant et hardi franchissait ces barrières, l'Apennin servait de refuge aux Romains et de rempart à la moitié de l'Italie : ce fut là que Camille défit⁴⁾ les Gaulois ; et c'est dans ce même lieu que Narsès a remporté sur Totila⁵⁾ une si belle victoire.

Ici nous n'avons plus de centre fixe et immuable.

1) se tenir à, bei etwas bewenden lassen. — 2) il eut beau vouloir, vergebens wollte er. — 3) à peu de frais, mit wenig Unkosten. — 4) v. défaire. — 5) Totila, roi des Ostrogoths, mort 552.

Le ressort du Gouvernement est exposé au choc de tous les revers. Demandez aux Scythes, aux Sarmates, aux Esclavons, si l'Ebre, le Danube, le Tanaïs, sont des barrières qui leur imposent. Bysance est contre eux notre unique refuge; et la faiblesse de ses murs n'est pas ce qui m'afflige le plus.

A Rome, les lois qui régnaient au-dedans pouvaient étendre de proche en proche leur vigilance et leur action du centre de l'État jusqu'aux extrémités: l'Italie était sous leurs yeux et sous leurs mains modératrices; elles y formaient les mœurs publiques, et les mœurs à leur tour¹⁾ leur donnaient de fidèles dispensateurs. Ici nous avons les mêmes lois; mais tout est transplanté, rien n'est d'accord, rien n'est ensemble. L'esprit national n'a point de caractère; la patrie n'a pas même un nom. L'Italie produisait des hommes qui respiraient en naissant l'amour de la patrie, et qui croissaient²⁾ dans le champ de Mars. Ici quel est le berceau, quelle est l'école des guerriers? Les Dalmates, les Illyriens, les Thraces sont aussi étrangers pour nous que les Numides et les Maures. Nul intérêt commun qui les lie, nul esprit d'état et de corps qui les anime et les fasse³⁾ agir. Souvenez-vous que vous êtes Romains, disait à ses soldats un capitaine de l'ancienne Rome; et cette harangue les rendait infatigables dans les travaux et intrépides dans les combats. A présent que dirons-nous à nos troupes pour les encourager? Souvenez-vous que vous êtes Arméniens, Numides ou Dalmates? L'État n'est plus un corps, c'est le principe de sa faiblesse; et l'on n'a pas vu qu'il fallait des siècles pour y rétablir cette unité qu'on appelle patrie, et qui est l'ouvrage insensible et lent de l'habitude et de l'opinion. Constantin a décoré sa ville de statues des héros de Rome; vain stratagème: hélas! ces images étaient vivantes au Capitole; mais

1) à leur tour, wiederum. — 2) v. croître. — 3) lie und fasse, Subj. wegen nul (für il n'y a point oder nul).

le génie qui les animait n'est pas monté sur nos vaisseaux, ils n'ont transporté que des marbres. Les¹⁾ Paul-Emile, les Scipion, les Caton, sont muets pour nous : Bysance leur est étrangère. Mais dans Rome ils parlaient au peuple, et ils en étaient entendus.

Je ne vois pas, dit Justinien, qu'à Rome l'Empire ait été plus tranquille ni plus heureux depuis longtemps. Le peuple y était avili, et le sénat plus avili encore.

Un Empire est faible et malheureux partout, dit Bélisaire, quand il est en de mauvaises mains. Mais à Rome il ne fallait qu'un bon règne pour changer la face des choses. Voyez de quel abaissement l'État sortit sous Adrien, et à quel point de gloire et de majesté il arriva sous Marc-Aurèle. La vertu romaine s'éclipsait sans s'éteindre; le prince, digne de la ranimer, en retrouvait le germe dans les coeurs. Ce germe a péri dans Bysance : il faut le semer de nouveau; et ce doit être le grand ouvrage d'un règne juste et modéré. Sans ce prodige, tout est perdu. Les succès mêmes de nos armes sont ruineux pour l'État. L'Empire a sur les bras²⁾ cent ennemis qui n'en ont qu'un. On croit les détruire; ils renaissent³⁾, ils se succèdent l'un à l'autre, et, par des diversions rapides, ils se donnent mutuellement le temps de se relever. Cependant leur ennemi commun s'affaiblit en se divisant : ses courses le ruinent, ses travaux le consomment, ses victoires mêmes sont pour lui des plaies qui n'ont pas le temps de se fermer; et, après des efforts inouis pour affermir sa puissance, un seul jour ébranle et renverse vingt ans des plus heureux travaux. Combien de fois sous ce règne nos drapeaux n'ont-ils pas volé du Tibre à l'Euphrate, de l'Euphrate au Danube? Et tous les efforts de nos armes sous Mundus, Germain, Salomon,

1) les, hier: ein. — 2) sur les bras, fig. auf dem Nacken oder Halse. — 3) v. renaître.

Narsès, et moi, si j'ose me nommer, tout cela s'est réduit à subir la loi de la paix.

Il le faut bien, dit l'empereur, puisque la guerre nous accable.

Le moyen d'éviter la guerre, dit le vieillard, ce n'est pas d'acheter la paix. Les barbares du nord ne cherchent qu'une proie; et plus elle se montre faible, plus ils sont sûrs de la ravir. Les Perses n'ont rien de plus intéressant que de venir les armes à la main piller tous les ans nos provinces d'Asie. On les renvoie avec de l'or! Quel moyen de les éloigner, que de leur présenter l'appât qui les attire! La rançon même de la paix devient l'aliment de la guerre; et nos empereurs, en épuisant leurs peuples, n'ont fait que rendre leurs ennemis plus avides et plus puissans.

Vous m'affligez, dit Justinien. Quelle barrière voulez-vous donc qu'on leur oppose? De bonnes armées, dit Bélisaire, et surtout des peuples heureux. Quand les barbares se répandent dans nos provinces, ils n'y cherchent que le butin. Peu leur importe¹⁾ de laisser après eux la désolation et la haine, pourvu qu'ils laissent la terreur. Il n'en est pas ainsi²⁾ d'un Empire qui veut garder ce qu'il possède: s'il ne fait pas aimer sa domination, il faut qu'il y renonce: l'autorité fondée sur la crainte s'affaiblit et se perd dans l'éloignement; et il est impossible de régner par la force, depuis le Taurus jusqu'aux Alpes, depuis le Caucase jusqu'au pied de l'Atlas. Qu'importe en effet à des malheureux dont on exprime la sueur, d'avoir pour oppresseurs les Romains ou les Perses? On défend mal une puissance dont on est accablé soi-même; et si on n'ose s'en affranchir, on s'en laisse au moins délivrer. L'humanité, la bienfaisance, la droiture, la bonne foi, une vigilance attentive au bonheur des peuples que l'on a soumis, voilà ce qui nous les attache. Alors le coeur

1) peu leur importe, wenig liegt ihnen daran. — 2) il n'en est pas ainsi, so verhält es sich nicht.

de l'Etat est partout, et chaque province est un centre d'activité, de force et de vigueur.

Je vous parlerai souvent de moi, jeune homme, ajouta-t-il, et vous m'y autorisez en consultant mon expérience. Quand je portai la guerre en Afrique, je commençai par ménager ces contrées comme ma patrie. La discipline établie dans mon armée y attira l'abondance, et j'eus bientôt le plaisir de voir les peuples d'alentour prendre mon camp pour asile, et se ranger sous mes drapeaux. Le jour que j'entrai dans Carthage à la tête d'une armée victorieuse, on n'entendit pas une plainte; ni le travail, ni le repos des citoyens ne fut interrompu: à voir¹⁾ le commerce et l'industrie s'exercer comme de coutume, on croyait être en pleine paix: aussi ne tenait-il qu'à moi²⁾ de régner sur un peuple qui m'appelait son père. J'ai vu de même en Italie les naturels du pays venir en foule se donner à nous, et les Goths à Ravenne supplier leur vainqueur de vouloir bien être leur roi. Tel est l'empire de la clémence. Et ne croyez pas que je m'en glorifie: je n'ai fait que suivre les leçons que les barbares me donnaient. Oui, les barbares ont comme nous leurs Titus et leurs Marc-Aurèle. Théodoric et Totila ont mérité l'amour du monde. O villes d'Italie! s'écria le vieillard, quelle comparaison vous avez faite de ces barbares avec nous! J'ai vu dans Naples égorger sous mes yeux les femmes, les vieillards, les enfans au berceau. Je courais, j'arrachais des mains de mes soldats ces innocentes victimes; mais j'étais seul, mes cris n'étaient point entendus; et ceux qui auraient dû me seconder étaient occupés au pillage. Cette même ville a été prise par le généreux Totila. Heureux prince! il a eu la gloire de la sauver de la fureur des siens. Il s'y est conduit comme un père tendre au milieu de sa famille. L'humanité n'a rien de plus tou-

1) à voir, für quand on voyait. — 2) il ne tient qu'à moi, es hängt nur von mir ab.

chant que les soins qu'il a pris du salut de ce peuple qui venait se rendre à lui. Il a été le même dans Rome, dans cette Rome où nos commandans venaient d'exercer, au milieu des horreurs de la famine, le monopole les plus affreux. Voilà comme nos ennemis ont su gagner le coeur des peuples. Leur justice et leur modération nous ont plus nui que leur valeur.

Mais, en revanche, ce qui les a bien servis, c'est l'avarice, la dureté, la tyrannie de nos chefs. Dès que j'eus quitté l'Italie, ces mêmes Goths dont je venais de refuser la couronne, indignés des vexations de ceux qui m'avaient remplacé, résolurent de secouer le joug : de là le règne de Totila et nos malheurs en Italie. Après avoir défait les Vandales en Afrique, j'avais persuadé aux Maures de vivre en paix avec nous. Mais quand je fus parti, nos illustres brigands, nos gens de luxe et de rapine, loin de les traiter en amis, exercèrent en liberté sur leurs villes et leurs campagnes les plus horribles violences. Les Maures prirent¹⁾ le parti de la vengeance et du désespoir : le sang inonda nos provinces. Ainsi l'oppression excite la révolte, qui rompt tous les noeuds de la paix.

Il en est de même au-dedans. Des préfets indolens, des proconsuls avides, tyrans absolus et impitoyables des provinces et des cités : voilà ce que j'ai vu partout. Par eux les charges publiques sont devenues si accablantes, que, pour retenir sous le faix les principaux citoyens, il a fallu leur interdire la milice, le sacerdoce, la vente même de leurs biens, et, ce qu'on ne croira jamais, la ressource de l'esclavage. Comment voulez-vous que des peuples si cruellement tourmentés aiment un joug qui les écrase ? Peuvent-ils se croire liés, ou d'intérêt²⁾, ou de devoir, avec de si durs oppresseurs ? Au premier murmure que leur arrache la misère et le désespoir, on crie à la révolte,

1) prendre le parti de, sich entscheiden für. — 2) être lié de, verbunden sein durch :c.

à l'infidélité; on fait marcher dans les provinces des armées qui les ravagent. Triste et cruel moyen de réduire les hommes, que¹⁾ celui de les ruiner! Et que faire d'un peuple abattu de faiblesse? Il faut qu'il soit docile et fort. Il sera l'un et l'autre, s'il n'est point excédé par tous ces tyrans subalternes, qui, du règne d'un prince équitable et doux, ne font que trop souvent qu'un règne intolérable.

C'est de ces dépositaires de l'autorité qu'il dépend de la faire aimer ou haïr²⁾. C'est donc sur eux que doit se fixer l'oeil vigilant et sévère du prince. Il n'a pas de plus dangereux ni de plus cruels ennemis; car ils l'exposent à la haine publique; et c'est pour lui le plus grand des maux. Tout ce que leur dicte l'orgueil, la cupidité, le caprice, ils l'appellent sa volonté. A les entendre³⁾, ils ne font qu'obéir en exerçant leurs violences; et par eux le prince est à son insu⁴⁾ le fléau des peuples qu'il aime. Tibère, ajouta le héros, si un souverain a le bonheur de vous avoir pour ami, dites-lui bien de ne jamais lâcher les rênes de l'autorité; et que tous ceux qui l'exercent sous lui sentent le frein de sa justice. Car les excès commis en son nom calomnient son règne, et font retomber sur lui les larmes du faible opprimé; au lieu que, si les peuples savent qu'il les protège et qu'il les venge, ils se plaindront à lui sans se plaindre de lui; et la haine publique attachée aux artisans des malheurs publics laissera le prince équitable en possession du coeur de ses sujets.

Rien de plus beau dans la spéculation, dit Justinien, qu'un prince attentif et présent à tout ce qui se passe dans son Empire. Mais le détail en est immense;

1) que, pleonastisch (hier muß im Deutschen ist eingeschaltet werden). — 2) Statt dieser Infinitiven stehen im Deutschen Participien. — 3) à les entendre, wenn man ihren Worten nachgeht oder glaubt. — 4) à son insu, ohne sein Mitwissen.

et s'il faut qu'il écoute les plaintes de ses peuples, qu'il les examine et les juge, il n'y suffira jamais¹⁾).

C'est avec ces fantômes de difficultés qu'on l'effraie, dit Bélisaire; mais ils s'évanouissent quand on les observe de près; et vous verrez demain que l'art de gouverner est moins compliqué qu'on ne pense. Adieu, mes amis. Vous voyez que de moi-même²⁾ je m'engage plus loin que je n'aurais voulu. Régner est la folie de la plupart des hommes; et il en est peu qui, dans leurs rêveries, ne s'amuse, comme je fais, à régler le sort des États. C'est le délire du vulgaire, dit Justinien, mais la plus digne méditation du sage.

L'empereur se retira frappé de tout ce qu'il venait d'entendre; et le soir même, à son souper, il ouït dire à³⁾ ses courtisans que jamais l'Empire n'avait été plus florissant et plus heureux. Sans doute, leur dit-il, l'Empire est florissant, et vous nagez dans l'abondance; il est heureux, car vous vivez dans le luxe et l'oisiveté. Ici les peuples ne sont comptés pour rien, et la cour est pour vous l'Empire. Ces mots leur firent baisser les yeux. Ils ne doutèrent pas que la mélancolie où l'empereur était plongé ne fût la suite des entretiens qu'il avait eus avec Tibère. Tibère, disaient-ils, est un jeune enthousiaste qui a la folie de l'humanité. Rien de plus dangereux ici qu'un homme de ce caractère: il faut tâcher de l'éloigner.

CHAPITRE XII.

Le lendemain, tandis que cette intrigue occupait la cour, le bon aveugle et ces deux hôtes avaient repris leurs entretiens.

1) y suffire, (eine Sache) bewältigen, mit seinen Kräften ausreichen. — 2) de moi-même, wider meinen Willen. — 3) Statt dieses Dativs steht im Deutschen der Acc.

Un prince qui veut régner par lui-même, leur disait-il, doit savoir tout simplifier. Son premier soin est de bien connaître ce qui est utile à ses peuples, et ce qu'ils attendent de lui. Cela seul, dit Tibère, est une étude immense. Elle est très-simple, dit le héros; car les besoins d'un seul sont les besoins de tous, et chacun de nous sait par lui-même ce qui est utile au genre humain. Par exemple, demanda-t-il au jeune homme, si vous étiez laboureur, qu'attendriez-vous de la bonté du prince? Qu'il m'assurât le fruit de mon travail, dit celui-ci; qu'il m'en laissât jouir, le tribut prélevé¹⁾, avec mes enfans et ma femme; qu'il protégeât mon héritage contre la fraude et la rapine, et ma famille et moi contre la violence, l'injure et l'oppression. Eh bien! dit Bélisaire, voilà tout; et chaque citoyen dans son état n'en demande pas davantage. Et le prince, à son tour, poursuivit le héros, qu'exige-t-il de ses sujets? — L'obéissance, le tribut, et des forces pour le maintien de sa puissance et de ses lois. — Cela est encore simple et juste, dit Bélisaire. Et les sujets, quels sont leurs devoirs réciproques? — De vivre en paix, de ne pas se nuire, de laisser à chacun le sien, et d'observer dans leur commerce la concorde et la bonne foi. Voilà, mon ami, dit le vieillard, l'abrégé du bonheur du monde; et pour cela, vous voyez bien qu'il ne faut pas des volumes de lois. Il fut un temps où celles de Rome étaient écrites sur douze tables; ce temps valait bien celui-ci²⁾. Le juste n'est que la balance de l'utile, et la mesure de ce qui revient à chacun de la somme du bien public. Que³⁾ la seule équité préside à ce partage, son code ne sera pas long. Ce qui l'embrouille et le grossit, c'est le caprice minutieux⁴⁾ d'une volonté arbitraire qui érige en lois ses fantaisies, dont elle change tout à tout propos⁵⁾; c'est

1) Abl. absol., nachdem der Zoll erhoben oder abgezogen worden. — 2) valait bien celui-ci, wog die jetzige (Zeit) wohl auf. — 3) que, für aussitôt que. — 4) t wird ss gesprochen. — 5) à tout propos, bei jeder Gelegenheit.

la crainte pusillanime de ne pas donner à la liberté assez de liens qui l'enchaînent; c'est le jaloux orgueil de dominer, qui ne croit jamais faire assez sentir ses droits; c'est la manie de vouloir régler une infinité de détails, qui se règlent assez et beaucoup mieux d'eux-mêmes. On a fait sous ce règne une ample collection d'édits et de décrets sans nombre; mais c'est l'école des jurisconsultes; ce n'est pas l'école du peuple: or, c'est le peuple qu'il s'agit d'instruire de ses devoirs et de ses droits. Chacun doit être son premier juge; chacun doit donc savoir ce qui lui est prescrit, défendu, permis par la loi. Il faut pour cela des lois simples, claires, sensibles, en petit nombre, et faciles à appliquer. C'est là surtout ce qui abrégera les détails de l'administration. Car dès que le peuple est instruit de ce qu'il doit et de ce qui lui est dû, il est fier de sa sûreté, et content de sa dépendance; il voit ce qui lui revient des sacrifices qu'il a faits; et, dans le bien public apercevant le sien, il révere l'autorité qui fait concourir l'un à l'autre. Pourquoi le voit-on si souvent impatient du joug des lois? Parce que la rigueur est toute du côté ¹⁾ des lois qui le gênent, et la mollesse et la négligence du côté des lois qui le favorisent et qui doivent le protéger. Or la simplicité d'un code populaire remédierait encore à cet abus; car les juges voyant le peuple assez instruit pour les juger par eux-mêmes, et en état de réclamer contre eux une loi précise et constante, ils n'oseraient plier la règle, ni changer de poids à leur gré.

Les plus abusives des lois, sont celles qui donnent prise ²⁾ sur les biens. Car on n'en veut ³⁾ guère à la vie ni à la liberté des peuples; et quand on leur lie les mains, ce n'est que pour les dépouiller. Aussi, de mille excès commis par les dépositaires de l'autorité,

1) du côté, auf der Seite. — 2) donner prise sur, bloßstellen, in Gefahr bringen. — 3) en vouloir à, es abgesehen haben auf.

à peine y en a-t-il un seul qui ne soit pas le crime de l'avarice. C'est donc là que le prince doit porter la lumière, et commencer par éclairer la perception de l'impôt.

Tant que l'impôt sera multiplié, vague et compliqué comme il l'est, la régie, quoi que l'on fasse, en sera trouble et frauduleuse: il faut donc le simplifier. Que la loi qui le réglera soit précise et inaltérable; que le tribut lui-même, ce besoin de l'État, soit égal, aisé, naturel; qu'il soit un, qu'il soit appliqué à des biens réels et solides, réglé par leur valeur et le même partout; le tribut, par exemple, que l'heureuse Sicile payait avec joie aux Romains, celui dont la douceur fit adorer César dans les provinces de l'Asie. La fraude n'aura plus à se réfugier dans un dédale ténébreux d'édits absurdes et bizarres: l'évidence même du droit en marquera les limites, et en cessant d'être arbitraire, il cessera d'être odieux.

Vous savez bien, dit l'empereur, ce qu'on oppose à vos principes. Simplifier l'impôt, ce serait le réduire. Je l'espère, dit le héros. Et puis, ajouta l'empereur, si le peuple est trop à son aise, il sera, dit-on, paresseux, arrogant, rebelle, intraitable. O juste ciel! s'écria Bélisaire; quel moyen de dégoûter le peuple du travail, que¹⁾ de lui en assurer les fruits! quel moyen de le rendre intraitable et rebelle, que de le rendre plus heureux! On craint qu'il ne soit arrogant! Ah! je sais bien qu'on veut qu'il tremble comme l'esclave sous les verges. Mais devant qui doit-il trembler, s'il est sans crime et sans reproche? Sous quel pouvoir doit-il fléchir, si ce n'est sous celui des lois et du souverain légitime? Quel Empire sera jamais plus sûr de son obéissance que celui qui, par les bienfaits, la reconnaissance et l'amour, s'est acquis tous les droits du pouvoir paternel? Croyez-moi, je connais le peuple; il n'est pas tel qu'on vous le peint. Ce qui l'énervé

1) que etc. aufzulösen in: wenn man ihm sichern will :c.

et le rebute, c'est la misère et la souffrance; ce qui l'aigrit et le révolte, c'est le désespoir d'acquérir sans cesse et de ne posséder jamais. Voilà le vrai, et on le sait bien; mais on le dissimule: on s'est fait un système que l'on tâche d'autoriser. Ce système des grands, est que le genre humain ne vit¹⁾ que pour un petit nombre d'hommes, et que le monde est fait pour eux. C'est un orgueil inconcevable, dit l'empereur; mais il est vrai qu'il existe dans bien des âmes, Non, dit Bélisaire, il est joué: il n'a jamais été sincère. Il n'y a pas un homme de bon sens²⁾, quelque élevé qu'il soit, qui, se comparant en secret avec le peuple qui le nourrit, qui le défend, qui le protège, ne soit humble au-dedans de lui même; car il sent bien qu'il est faible, dépendant et nécessaire. Sa hauteur n'est qu'un personnage qu'il a pris³⁾ pour en imposer; mais le mal est qu'il en impose et parvient à persuader. Fasse le ciel, mon cher Tibère, que votre ami ne donne pas dans⁴⁾ cette absurde illusion! Obtenez qu'il jette les yeux sur la société primitive: il la verra divisée en trois classes, et toutes les trois occupées à s'aider réciproquement, l'une à tirer du sein de la terre les choses nécessaires à la vie, l'autre à donner à ses productions la forme et les qualités relatives à leur usage, et la troisième à la régie et à la défense du bien commun. Il n'y a dans cette institution personne d'oisif, d'inutile: le cercle des secours mutuels est rempli: chacun, selon ses facultés, y contribue assidument: forces, industrie, intelligence, lumières, talens et vertus, tout sert, tout paie le tribut; et c'est à cet ordre si simple, si naturel, si régulier, que se réduit l'économie d'un gouvernement équitable.

Vous voyez bien qu'il serait insensé que l'une de ces classes méprisât ses compagnes; qu'elles sont toutes

1) v. vivre. — 2) le bon sens, der gesunde Menschenverstand. — 3) prendre un personnage, hier: eine Maske vornehmen. — 4) donner dans, gerathen oder verfallen in.

également utiles, également dépendantes; et qu'en supposant même qu'il y eût quelque avantage, il serait pour le laboureur; car si le premier besoin est de vivre, l'art qui nourrit les hommes est le premier des arts. Mais comme il est facile et sûr, qu'il n'expose point l'homme, et n'exige de lui que les facultés les plus communes, il est bon que les arts utiles et qui demandent des talens, des vertus, des qualités plus rares, soient aussi plus encouragés. Ainsi les arts de premier besoin ne seront pas les plus considérés, et ils ne prétendent pas l'être. Mais autant il serait superflu de leur attribuer des préférences vaines, autant il est injuste et inhumain d'y attacher un dur mépris. Que votre ami, mon cher Tibère, se garde bien de ce mépris stupide; qu'il ménage comme sa nourrice et comme celle de l'État cette partie de l'humanité si utile et si dédaignée. Il est juste que le peuple travaille pour les classes qui le secondent, et qu'il contribue avec elles au maintien du pouvoir qui fait leur sûreté: c'est à¹⁾ la terre à nourrir les hommes. Mais les premiers qu'elle doit nourrir sont ceux qui la rendent fertile; et l'on n'a droit d'exiger d'eux que l'excédant de leurs besoins. S'ils n'obtenaient par le travail le plus rude et le plus constant qu'une existence malheureuse, ce ne seraient plus dans l'État des associés, mais des esclaves: leur condition leur deviendrait odieuse et intolérable; ils y renonceraient, ils changeraient de classe, ou cesseraient de se reproduire et de perpétuer la leur.

Il est vrai, dit Justinien, qu'on les a mis trop à l'étroit²⁾; mais heureusement il faut si peu de chose à cette espèce d'hommes endurcis à la peine! Leur ambition ne va point au-delà des premiers besoins de la vie: qu'ils aient³⁾ du pain, ils sont contents.

En vérité, mon voisin, dit Bélisaire, on dirait

1) c'est à, es liegt ob. — 2) mettre à l'étroit, beschränken. — 3) que, für pourvu que.

que vous avez passé votre vie à la cour, tant vous en savez le langage. Voilà ce qu'on y dit sans cesse pour engager le prince à dépouiller ses peuples, à les accabler sans remords. Oui, je conviens avec vous qu'ils n'ont pas les besoins insensés du luxe. Mais plus leur vie est frugale et modeste, plus on les reconnaît sobres et patients, plus on est sûr, quand ils se plaignent, qu'ils se plaignent avec raison. Dans le langage de la cour, manquer du nécessaire, c'est n'avoir pas de quoi¹⁾ nourrir vingt chevaux inutiles, vingt valets fainéans : dans le langage du laboureur, c'est n'avoir pas de quoi nourrir son père accablé de vieillesse, ses enfans, dont les faibles mains ne peuvent pas l'aider encore, et sa femme enceinte ou nourrice d'un nouveau sujet de l'État; c'est n'avoir pas de quoi faire à la terre les avances qu'elle demande, de quoi soutenir une année de grêle ou de stérilité, de quoi se procurer à soi-même ou aux siens, dans la vieillesse ou la maladie, les soulagemens, les secours dont la nature a besoin. Or, mes amis, je vous demande si cette première destination des produits de l'agriculture n'est pas sainte et inviolable, plus que ne devait l'être le trésor de Janus.

Hélas ! dit l'empereur, il est des temps de calamité où l'on ne peut se dispenser d'y porter atteinte²⁾.

Il faut pour cela, dit Bélisaire, que toutes les ressources du superflu soient épuisées, et qu'il n'y ait plus d'autre moyen de sauver un peuple que de le ruiner : je n'ai jamais vu ces temps-là. Mais parlons vrai³⁾ : savez-vous ce qui accable la classe laborieuse et souffrante d'un État ? C'est le fardeau que rejette sur elle la classe oisive et jouissante. Ceux qui, par leur richesse, participent le plus aux avantages de la société, sont ceux qui contribuent le moins aux frais de sa régie et de sa défense. Il semble que l'inutilité

1) de quoi, für les moyens. — 2) porter atteinte à, gewaltsame Hand legen an. — 3) Ueber die Adverbien, die den Adj. gleich sind; s. Hauschild's grammat. Wörterbuch p. 187.

soit un privilège pour eux. Obtenez que cet abus cesse; qu'on distribue, selon les forces et les facultés de chacun, le poids des dépenses publiques, ce poids sera léger pour tous.

Que n'a-t-on pas fait, dit l'empereur, pour établir cette égalité désirée? N'a-t-on pas condamné au feu les décurions infidèles qui, en distribuant l'impôt de leur cité, surchargeraient les uns pour exempter les autres?

Hélas! je sais, dit Bélisaire, que ce n'est pas à ces malheureux qu'on fait grâce. Pour n'avoir pas vexé le peuple avec assez de dureté, on les met dans les fers, on les meurtrit de coups, on les réduit à envier la condition des esclaves. Mais y a-t-il des verges, des cachots, des supplices pour vos recteurs, vos proconsuls et vos préfets? Et quand il y en aurait, quoi¹⁾ de plus inutile, si on ferme la bouche aux peuples et si on étouffe leurs cris? Donnez-leur des lois moins sévères, avec la pleine liberté d'en poursuivre les infracteurs.

De tout temps, dit Justinien, il a été permis aux peuples de se plaindre.

Oui, reprit Bélisaire, pourvu que leurs tyrans veuillent bien les y autoriser. N'a-t-on pas exigé l'attache²⁾ des présidens et des préfets pour que les villes et les provinces pussent dénoncer à la cour les excès dont ils sont eux-mêmes ou les auteurs ou les complices? Et y avait-il un plus sûr moyen d'en assurer l'impunité? Les lois recommandent à leurs dépositaires de s'opposer aux vexations; et ce sont eux qui exercent. Les lois leur font un devoir religieux de garantir le faible des injures du fort; et c'est dans leurs mains qu'est la force avec le droit d'en abuser. Les lois déterminent la somme de l'impôt; mais les préfets, les proconsuls, les présidens le distribuent; et ils ne manquent jamais de prétextes pour l'aggraver.

1) quoi, für qu'y a-t-il. — 2) exiger l'attache de qq.,
Jemandes Befehle einholen.

Les lois permettent de citer des créatures du préfet au tribunal du préfet lui-même ; mais elles défendent d'appeler de ce tribunal à celui du prince, par la raison, disent-elles, que le prince n'élève à cette dignité que des hommes d'une droiture et d'une sagesse éprouvée. Il ne peut donc jamais se tromper dans son choix ? Quelle imprudence de risquer le sort d'un peuple sur la foi d'un homme ! Justinien en a senti l'abus : il a rétabli les préteurs, avec le droit de s'opposer aux déprédations des préfets, nouveaux oppresseurs pour le peuple. Leur résidence dans les provinces a bientôt donné prise à la contagion ; et, de surveillans devenus complices, ils n'ont fait que grossir le nombre des tyrans. Voilà d'où vient qu'on voit tant d'abus impunis, tant de bonnes lois inutiles.

Que feriez-vous ? lui dit l'empereur. J'écouterais le cri du faible, dit Bélisaire, et l'homme injuste et puissant tremblerait.

Parmi les institutions de nos empereurs, il en est une que je révère et que je désire ardemment de voir remettre en vigueur. Lorsque, dans la foule des préposés au maintien de l'autorité souveraine, j'ai trouvé des agens spécialement chargés du soin d'aller dans les provinces recevoir les plaintes du peuple, pour en informer l'empereur, j'ai senti mon âme s'épanouir, et l'humanité respirer en moi. Je fais des vœux pour qu'un bon prince donne à cette charge importante tout l'éclat qu'elle doit avoir ; qu'il y nomme ses amis les plus vertueux, les plus affidés, les plus intimes ; que, dans la pompe la plus solennelle et la plus imposante, il reçoive au pied des autels le serment qu'ils feront au ciel, à ses peuples et à lui-même, de ne jamais trahir les intérêts du faible en faveur de l'homme puissant ; qu'il les envoie tous les ans à ses peuples, sous le nom sacré de tuteurs ; et qu'il les rappelle vers lui aussitôt leur tâche remplie, pour ne pas les livrer à la corruption. Quel effet ne produira point et leur présence et leur attente ! Voyez, à l'arrivée de l'homme

juste dans les provinces, la liberté lever un front serein, et la licence et la tyrannie baisser les yeux en frémissant: voyez vos préfets, vos présidents, vos proconsuls et leurs préposés subalternes, pâlir, trembler devant leur juge, et les peuples l'environner comme leur père et leur vengeur. Les monarques se plaignent¹⁾ que la vérité les fuit! Ah! mes amis, elle les cherche même au travers des²⁾ lances et des épées. Combien plus aisément les aborderait-elle, s'ils lui donnaient ce libre accès! Et ce ne serait point le cri seditieux d'une populace en tumulte; ce serait la voix modérée de l'homme sage et vertueux qui porterait au pied du trône la plainte de l'humanité. Oh! que³⁾ les abus, que les excès commis⁴⁾ au nom du prince en seraient bien plus rares, s'ils devaient ainsi tous les ans passer sous les yeux attentifs et sévères de la justice, et si son glaive du haut du trône était levé pour les punir!

De toutes les conditions, la milice est sans doute celle où la licence et le désordre semblent devoir régner le plus impunément⁵⁾. Mais qu'on rende à la discipline son austérité, sa vigueur; que la faveur ne se mêle point d'en mitiger les lois sévères; et quelques exemples comme celui que Justinien a donné au monde imposeront bientôt aux plus audacieux.

Et quel est cet exemple? demanda l'empereur. Le voici, reprit Bélisaire: c'est, à mon gré⁶⁾, le plus beau moment du règne de Justinien. Ses généraux, dans la Colchide, avaient trempé leurs mains dans le sang du roi des Laziens, son allié. Il envoya sur les lieux mêmes un homme intègre, avec pleine puissance de prononcer et de punir, après qu'il aurait entendu la plainte du peuple lazien et la défense des accusés. Ce juge suprême et terrible donna à cette grande cause

1) v. plaindre. — 2) au travers des oder à travers les. — 3) que, für combien. — 4) v. commettre. — 5) vom Adj. unpuni. — 6) à mon gré, nach meiner Meinung.

tout l'appareil dont elle était digne. Il choisit pour son tribunal une des collines du Caucase ; et là, en présence de l'armée des Laziens, il fit trancher la tête aux meurtriers de leur roi. Mais tout cela demande au moins quelques hommes incorruptibles ; et par malheur l'espèce en est rare, surtout depuis l'abaissement, l'avilissement du sénat.

Quoi ! dit Tibère, regrettez-vous ces tyrans de la liberté, ces esclaves de la tyrannie ?

Je regrette dans le sénat, dit le héros, non ce qu'il a été, mais ce qu'il pouvait être. Toute domination tend vers la tyrannie : car il est naturel à l'homme de prétendre¹⁾ que sa volonté fasse loi. La dureté du sénat envers le peuple et son inflexible hauteur a fait préférer à son règne celui d'un maître qu'on espéra de trouver plus juste et plus doux. Ce maître, jaloux d'exercer une autorité sans partage, a fait plier l'orgueil du sénat sous le joug ; et le sénat, saisi de crainte, a été plus bas et plus vil que son maître n'aurait voulu : Tibère s'en plaignait lui-même. Mais il est aisé de concevoir qu'en cessant d'être dangereux, le sénat devenait utile, qu'il donnait à l'autorité un caractère plus imposant, et qu'établi médiateur entre le peuple et le souverain, il eût été le point d'appui de toutes les forces de l'Empire. Ce n'est pourtant pas sous ce point de vue que je regarde le sénat. Je regrette en lui une pépinière d'hommes exercés à tenir l'épée et la balance, nourris dans les conseils et dans les combats, instruits dans l'art de gouverner et par les lois et par les armes. C'est de cet ordre de citoyens, contenu dans de justes bornes, et honoré comme il devait l'être, qu'un empereur aurait tiré ses généraux et ses ministres, ses préfets et ses commandans. Aujourd'hui, qu'on ait besoin d'un homme habile, vertueux et sage ; où s'est-il fait connaître ? Pour essai, lui donnera-t-on le sort d'un peuple à décider ? Est-ce dans les emplois obscurs

1) prétendre, behaupten, regiert den Indicativ.

de la milice palatine qu'il se forme des Régulus, des Fabius, des Scipion? Au défaut d'une lice où les âmes s'exercent, où les talens mesurent leurs forces, où le caractère s'annonce, où le génie se développe, où les lumières et les vertus percent la foule et se distinguent, on a presque tout donné au hasard de la naissance, au caprice de la faveur. Ainsi s'accumulent les maux sous lesquels un État succombe.

Que voulez-vous? dit l'empereur; quand les hommes sont dégradés, quand l'espèce en est corrompue, et qu'avec tout le soin possible on n'y fait que de mauvais choix, il faut bien que l'on se rebute, et qu'on se lasse de choisir.

Non, dit Bélisaire, jamais on ne doit se décourager. La corruption n'est jamais totale; il y a partout des gens¹⁾ de bien; et s'il en manque, on en fait naître. Il suffit qu'un prince les aime, et qu'il sache les discerner. Adieu, mes amis. Ce sera demain un entretien consolant pour nous. Car il est clair de voir que, pour remédier au plus mauvais état des choses, un seul homme n'a qu'à²⁾ vouloir.

Bélisaire fait tout dépendre de notre faible volonté, dit Justinien à Tibère; mais est-on libre de se donner le discernement et le choix des hommes? Et ne sait-il pas à quel point ils se déguisent avec nous? Ce qui me confond, dit Tibère, c'est qu'il prétend que les hommes naissent³⁾ tels que vous les voulez, comme si la nature vous était soumise. Cependant Bélisaire est sage: les ans, le malheur l'ont instruit: il mérite bien qu'on l'entende.

1) gens de bien, brave Leute (weil bonnes gens ; weidentig wäre). — 2) n'a qu'à, braucht nur zu. — 3) v. naître.

CHAPITRE XIII.

Le jour suivant, à leur arrivée, ils le trouvèrent dans son jardin, s'occupant de l'agriculture avec Paulin son jardinier. Un moment plus tôt, leur dit-il, vous auriez pris comme moi une bonne leçon dans l'art de gouverner : car rien ne ressemble tant au gouvernement des hommes que celui des plantes ; et mon jardinier que voilà en raisonne comme un Solon.

Alors l'empereur et Tibère se promenant avec le héros, le jeune homme lui proposa les réflexions qu'ils avaient faites, et les raisons qu'ils avaient de craindre qu'il ne se fît¹⁾ illusion.

Oui, leur dit-il, celui qu'au fond de son palais un cercle épais de courtisans et d'adulateurs environne connaît peu les hommes sans doute ; mais qui l'empêche de s'échapper de son étroite prison, de se communiquer, de se rendre accessible ? L'affabilité dans un prince est l'aimant de la vérité. Ses esclaves la lui déguisent ; mais l'homme du peuple, le laboureur, le vieux soldat brusque et sincère, ne la lui déguiseront pas. Il entendra la voix publique : c'est l'oracle des souverains, c'est le juge le plus intègre du mérite et de la vertu ; et l'on ne fait que de bons choix lorsqu'on se décide par elle. Du reste, les choix d'un monarque ne roulent que sur deux objets, sur ses conseils et ses agens ; et, s'il a bien choisi les uns, je lui réponds du choix des autres. Tout dépend d'avoir près de lui quelques amis dignes de l'être. Théodoric n'en avait qu'un, le vertueux Cassiodore ; et l'univers sait avec quelle sagesse et quelle gloire il a régné. Or il est²⁾ des signes certains auxquels on peut, même à la cour, choisir ses conseils et ses guides. La sévérité dans les mœurs, le désintéressement, la droiture, le courage de la vérité, le zèle à protéger le faible et l'innocent, la constance dans l'amitié mise à l'épreuve des disgrâces,

1) se faire illusion, sich täuschen. — 2) il est, für il y a.

une tendance vers le bien que nul obstacle ne déranger, un attachement fixe aux lois de l'équité: voilà des traits auxquels un prince peut distinguer les gens de bien, et se choisir de vrais amis. Les motifs de l'exclusion me semblent encore plus sensibles: car la vertu peut être feinte; mais le vice n'est point joué. Dès qu'il s'annonce, on peut le croire. Par exemple, si j'étais roi, celui qui m'aurait une fois parlé de mes peuples avec mépris, de mes devoirs avec légèreté, ou de l'abus de mon pouvoir avec une servile et basse complaisance, celui-là serait à jamais exclu du nombre de mes amis. Or rien n'est plus aisé, en observant les hommes, que de surprendre à leur insu¹⁾ des traits de caractère qui trahissent et qui décèlent même les plus dissimulés. J'ai beaucoup entendu parler de cette dissimulation profonde attribuée aux courtisans: il n'en est pas un qui ne soit connu comme s'il était la franchise même; et si le prince a pu s'y méprendre, la voix publique le détrompera. Il ne tient donc qu'à lui²⁾ de placer dignement son estime et sa confiance; et la vertu, la vérité, une fois admises dans ses conseils, il peut se reposer sur elles du soin de l'éclairer sur tous ses autres choix.

Mais pensez-vous, dit l'empereur, à cette foule d'hommes vertueux et sages dont il aura besoin pour dispenser ses lois et pour exercer sa puissance? Où les prendre?

Dans la nature, dit Bélisaire; elle en produit quand on sait bien la diriger. — Et pour la diriger a-t-il d'autres moyens que des lois justes et sévères?

— C'est beaucoup, ce n'est pas assez, reprit Bélisaire; et les mœurs ne sont pas du ressort des lois.

Que fera-t-il donc pour changer ces mœurs dès long-temps dépravées? demanda Justinien.

Mon jardinier va vous l'apprendre, dit Bélisaire:

1) à leur insu, ohne daß sie es wissen (oder merken). —
2) il ne tient qu'à lui, es hängt nur von ihm ab.

et il l'appela. Ecoute, Paulin, lui dit-il: lorsqu'il vient¹⁾ quelque mauvaise herbe parmi tes plantes, que fais-tu? Je l'arrache, dit le bon homme. — Au lieu de l'arracher, que²⁾ ne la coupes-tu? — Elle repousserait sans cesse, et je n'aurais jamais fini. Et puis, mon bon maître, c'est par la racine qu'elle prend les sucs de la terre: c'est là ce qu'il faut empêcher. Vous l'entendez, dit Bélisaire; c'est la critique de vos lois. Elles retranchent tant qu'elles peuvent les crimes de la société; mais elles laissent subsister les vices, qu'il faudrait extirper. Or cela n'est pas impossible; car presque tous les vices, au moins³⁾ ceux de la cour, ont une racine commune. Et c'est? lui demanda Tibère. C'est la cupidité, répondit le vieillard. Oui, sous ce nom, soit⁴⁾ qu'on entende le désir d'amasser ou le désir de jouir, il n'est rien d'indigne et de bas que la cupidité n'engendre. La dureté, l'ingratitude, la mauvaise foi, l'iniquité, l'envie, et jusqu'à l'atrocité même, sont comme les rameaux de cette passion avide, cruelle et rampante. De sa proie elle nourrit encore la mollesse, la volupté, la dissolution, la débauche, et cette lâche oisiveté qui les couve dans son sein. Ainsi toute la masse des mœurs est corrompue par l'amour des richesses. S'il anime l'ambition, il la rendra perfide et noire; s'il se mêle au courage, il le déshonore par les excès les plus crians. Il imprime la tache de la vénalité aux talens les plus estimables; et l'âme qui en est esclave est sans cesse exposée en vente pour se livrer au plus offrant.

De là tous les crimes publics que l'on commet pour amasser. Et cette tyrannie dont l'univers gémit, c'est le luxe qui en est le père: car il fait naître les besoins; ceux-ci font naître l'avarice, et l'avarice, pour s'assouvir, a recours à⁵⁾ l'oppression. C'est donc au

1) il vient, hier: es wächst. — 2) que, für pourquoi. — 3) Oder: du moins; f. Hauschild p. 196 F. — 4) soit que, sei es nun, daß ic. — 5) avoir recours à, seine Zuflucht nehmen zu ic.

luxé qu'il faut s'en prendre¹⁾; c'est par lui que doit commencer la révolution dans les mœurs.

Attaquer le luxe, dit l'empereur, c'est²⁾ attaquer une hydre: on lui coupe une tête, il en repousse mille. Ou plutôt c'est comme un Protée³⁾, qui, sous mille formes diverses, échappe à qui veut⁴⁾ l'enchaîner. Je vous dirai bien plus, ajouta-t-il: les causes du luxe et ses influences, ses liaisons et ses rapports font un mélange de biens et de maux si compliqués dans ma pensée, qu'en supposant qu'il fût possible de l'enchaîner ou de le détruire, je douterais si l'un serait permis et si l'autre serait utile.

Oui, je conviens, dit Bélisaire, que le luxe est dans un État comme ces malhonnêtes gens qui ont fait de grandes alliances: on les ménage par égard pour elles; mais on finit par les enfermer. Je n'irai pourtant pas si loin. Commençons par les faits que j'ai vus par moi-même. On dit que le luxe est bon dans les villes. J'ai peine à le croire; mais je suis bien sûr qu'il est funeste dans les armées. Pompée, en voyant les soldats de César se nourrir de racines sauvages, disait: Ce sont des bêtes brutes. Il devait dire: Ce sont des hommes. Le premier courage d'un guerrier est d'exposer sa vie; le second est de la réduire aux seuls besoins de la nature; et celui-ci est le plus pénible pour qui⁵⁾ a vécu⁶⁾ mollement. Un peuple qui veut jouir au sein de la guerre des⁷⁾ délices de la paix n'est en état de soutenir ni les succès ni les revers. C'est peu de⁸⁾ la victoire, il lui faut l'abondance; et dès que celle-ci lui manque, ou menace de

1) s'en prendre à, sich halten an. — 2) c'est, hier: das heißt so viel als, das ist eben so viel als. — 3) Proteus, ein Meergott und Hirt der Meerfälscher des Neptun, war Weissager, aber nur gebunden und gezwungen, und konnte sich in allerlei Gestalten verwandeln. — 4) à qui veut, für à tous ceux qui veulent; eben so: 5) pour qui, für celui qui, oder tous ceux qui. — 6) v. vivre. — 7) jouir de qch., eine Sache genießen. — 8) c'est peu de, für elle (la victoire) ne suffit pas.

le quitter, l'autre l'appellerait en vain. Une armée sobre a des ailes; le luxe énerve et appesantit l'armée où il est répandu. La frugalité ménage les ressources du dedans et du dehors; la prodigalité les épuise et n'en laisse aucune au besoin: elle entraîne la dévastation, la famine, l'épouvante et la fuite honteuse. Tout est pénible pour des hommes que la mollesse a nourris: le courage leur reste; mais les forces leur manquent: l'ennemi qui sait les fatiguer n'a pas besoin de les vaincre, et les lenteurs de la guerre lui tiennent¹⁾ lieu de combats.

Mais le luxe fait plus que d'énervier les corps; il amollit et corrompt les âmes. L'homme riche qui dans les camps traîne le luxe à sa suite²⁾, en donne l'émulation au pauvre, qui, pour éviter l'humiliation d'être effacé par son égal, cherche des ressources dans le déshonneur même. L'estime s'attache aux riches, la considération à la magnificence, le mépris à la pauvreté, le ridicule à la vertu modeste et désintéressée; c'est alors que tout est perdu. Voilà ce que j'ai vu du luxe.

Je sais que vous l'aviez banni de vos armées, lui dit Tibère; comment y étiez-vous parvenu? Le plus aisément du monde, dit le vieillard: je l'avais banni de ma tente, et je l'avais dévoué au mépris. Le mépris est un puissant remède contre le poison de l'orgueil. Je sus³⁾ qu'un jeune Asiatique avait porté dans mon camp les délices de sa patrie, qu'il dormait sous un pavillon de pourpre, qu'il buvait dans des coupes d'or, qu'il faisait servir à sa table les vins les plus exquis et les mets les plus rares. Je l'invitai à dîner; et, en présence de ses camarades: Jeune homme, lui dis-je, vous voyez qu'on fait ici mauvaise chère⁴⁾; c'est quel-

1) tenir lieu de, die Stelle vertreten von. — 2) traîner à sa suite, im Gefolge haben. — 3) je sus (v. savoir), ich erfuhr; je savais, ich wußte (schon). — 4) faire bonne (ou mauvaise) chère, gut (oder schlecht) leben.

quefois bien pis, et il faut s'y attendre¹⁾ : car ceux qui courent après la gloire sont exposés à manquer de pain. Croyez-moi, votre délicatesse aurait trop à souffrir de la vie que nous allons mener : je vous conseille de ne pas nous suivre. Il fut sensible à ce reproche. Il demanda grâce, il l'obtint ; mais il renvoya ses bagages. Et cette leçon vous suffit ? lui demanda le jeune homme. Oui, sans doute, dit le héros ; car mon exemple l'appuyait, et l'on me connaissait²⁾ une volonté ferme. — Vous dûtes exciter bien des plaintes. — Quand la loi est égale et nécessaire, personne ne s'en plaint. — Non ; mais il est dur pour le riche d'être mis au niveau du pauvre. — En revanche, il est doux pour le pauvre de voir le riche au niveau de lui ; et partout les pauvres sont le plus grand nombre. — Mais les riches sont à la cour les plus puissans et les mieux écoutés. — Aussi n'ont-ils pas mal réussi à me nuire. Mais ce que j'ai fait, je le ferais encore ; car la force de l'âme, comme celle du corps, est le fruit de la tempérance. Sans elle, point³⁾ de désintéressement ; sans désintéressement, point de vertu. Je demandais à un berger pourquoi ses chiens étaient si fidèles : C'est, me dit-il, parce qu'ils ne vivent que de pain. Si je les avais nourris de chair, ils seraient des loups. Je fus frappé de sa réponse. En général, mes amis, la plus sûre façon de réprimer les vices, c'est de restreindre les besoins.

Tout cela est possible dans une armée, dit l'empereur, mais impraticable dans un état. Il n'est pas des⁴⁾ lois civiles comme des lois militaires : celles-ci resserrent la liberté dans un cercle bien plus étroit. Aucune loi ne peut empêcher le citoyen de s'enrichir par des moyens honnêtes ; aucune loi ne peut l'empê-

1) s'attendre à qch., sich auf etwas gefaßt machen. — 2) on me connaît, man kennt an mir ; man weiß, daß ich habe. — 3) point, für il n'y a point. — 4) il n'est pas de, es verhält sich nicht so mit ic.

cher de disposer de ses richesses et d'en jouir paisiblement. Il est censé les avoir acquises par son travail, son industrie, ses talens, son mérite, ou celui de ses pères. Il a le droit de les dissiper comme celui de les enfouir. J'en suis d'accord¹⁾, dit Bélisaire. Je vais plus loin, dit l'empereur : si les richesses d'un état se trouvent accumulées dans les mains d'une classe d'hommes, il est bon qu'elles se répandent, et que le travail et l'industrie les tirent des mains de l'oisiveté. Je conviens encore de cela, dit le héros. J'ajoute, poursuit Justinien, que la délicatesse, la sensualité, l'ostentation, la magnificence, les fantaisies du goût, les caprices de la mode, les recherches de la mollesse et la vanité, sont de ces²⁾ détails qui échappent à la police la plus sévère, et que les lois ne peuvent s'en mêler sans une espèce de tyrannie. A Dieu ne plaise, dit le vieillard, que je veuille que les lois s'en mêlent ! Voilà donc le luxe protégé, dit Justinien, par tout ce qu'il y a de plus inviolable parmi les hommes, la liberté, la propriété, peut-être aussi l'utilité publique. J'accorde tout, excepté ce point-là, dit Bélisaire. Mais enfin, dit le prince, vous avouerez que le luxe anime et fait fleurir les arts, qu'il rend les hommes industrieux, actifs, capables d'émulation, qu'il oppose à leur indolence et à leur penchant vers l'oisiveté l'aiguillon des nouveaux besoins et le désir des jouissances.

Je conviens, dit Bélisaire, que le luxe est doux à ceux qui en jouissent, et profitable à ceux qui les en font jouir ; et que les lois doivent laisser ce commerce libre et tranquille. N'est-ce pas ce que vous voulez ?

Je veux plus, reprit l'empereur : je prétends que, de proche en proche³⁾, son influence se répande sur toutes les classes de l'état, même sur celle des labou-

1) être d'accord, einverstanden sein. — 2) de ces, für du nombre de ces. — 3) de proche en proche, immer mehr und mehr.

reurs, à qui elle procure un débit plus facile et plus avantageux des fruits de leurs travaux.

C'est ici, dit Bélisaire, que l'apparence vous séduit; car ce qui revient à la classe des laboureurs des prodigalités du luxe a déjà été pris sur¹⁾ elle; et tous les hommes qu'il emploie sont autant d'étrangers qu'il lui donne à nourrir. Rappelez-vous l'idée que nous nous sommes faite de la société primitive. Quel en est le but? N'est-ce pas de rendre l'homme utile à l'homme? Et dans cette institution, droit de l'un sur le travail de l'autre n'est-il pas le droit de l'échange? Si donc un homme en occupe mille à ses besoins multipliés, sans contribuer lui-même aux besoins d'un seul, n'est-ce pas comme une plante stérile et vorace au milieu de la moisson? Tel est le riche fainéant au sein du luxe et de la mollesse: objet continuel des soins et du travail de la société, il en reçoit nonchalamment le tribut comme un pur hommage. C'est à flatter ses goûts, à combler ses désirs que la nature est occupée: c'est pour lui que les saisons produisent les fruits les plus délicieux; les élémens, les mets les plus exquis; les arts, les plus rares chefs-d'oeuvre. Il jouit de tout, ne contribue à rien, dérobe à la société une foule d'hommes utiles, ne remplit la tâche d'aucun, et meurt sans laisser d'autre vide que celui des biens qu'il a consumés.

Je ne sais²⁾, dit Tibère, mais il me semble qu'il est moins onéreux, moins inutile que vous ne croyez. Car si dans la masse des biens communs il ne met pas le fruit de ses talens, de son activité et de son industrie, il y met son argent, et c'est la même chose.

Eh! mon ami, l'argent, dit le vieillard, n'est que le signe, des biens que l'on cède, et le gage de leur retour. Dans le commerce de ces biens il en exprime la valeur; mais celui qui dans ce commerce ne présente que le signe, et jamais la réalité, abuse évidemment du

1) prendre qch. sur qch., Semandem etwas abnehmen. —
2) je ne sais, i. e. si je me trompe.

moyen de l'échange pour se faire céder sans cesse ce qu'il ne remplace jamais. Le garant mobile qu'il donne le dispense de tout, au lieu de l'engager. Que le magistrat veille, que le soldat combatte, que l'artisan et le laboureur travaillent sans cesse pour lui, ses droits acquis sur leurs services se renouvellent tous les ans, et le privilège qu'il a de vivre inutile est gravé sur des lames d'or.

Ainsi donc l'opulence tient le monde à ses gages? dit le jeune homme. Oui, mon ami, dit le vieillard, sans qu'il en¹⁾ coûte à l'homme opulent d'autre fatigue et d'autre soin que de rendre en détail à la société les titres de la servitude qu'elle a contractée avec lui. Et pourquoi cette servitude? demanda Tibère. Pourquoi des riches dans un état? Parce que les lois, dit le héros, conservent à chacun ce qui lui est acquis; que rien n'est mieux acquis que le fruit du travail, de l'industrie et de l'intelligence; qu'à la liberté d'acquérir se joint celle d'accumuler; et que la propriété comme la liberté doit être un droit inviolable. C'est un mal sans doute qu'il y ait des hommes qui puissent²⁾ imposer à la société tous les frais de leur existence, et de celle d'une foule d'hommes qu'ils n'emploient que pour eux seuls; mais ce serait un plus grand mal encore d'ôter à l'émulation, au travail et à l'industrie l'espérance de posséder et la sûreté de jouir. Ne vous fâchez donc pas d'un mal inévitable. Tant qu'il y aura³⁾ des hommes plus actifs, plus industriels, plus économes, plus heureux que d'autres, il y aura de l'inégalité dans le partage des biens; cette inégalité sera même excessive dans les états florissans, sans qu'on ait droit de la détruire.

Avouez donc, dit l'empereur, que le luxe est bon à quelque chose; car c'est lui qui, par ses dépenses, diminue et détruit cette inégalité. C'est-à-dire⁴⁾ que le

1) en, pleonastisch. — 2) v. pouvoir. — 3) tant que, so lange als. — 4) c'est-à-dire, nämlich, das heißt.

luxe est bon à tarir les sources du luxe; je l'avoue, dit Bélisaire, et je consens qu'on laisse aux richesses tous les moyens de s'écouler. Je n'entends pas qu'on oblige celui qui les possède à les enfouir, ni qu'on lui en prescrive¹⁾ l'usage. Les lois, je vous l'ai dit, ne doivent se mêler que d'imposer la charge des besoins publics sur la propriété commune, en laissant intacte et sacrée la portion de la subsistance, pour ne toucher qu'à l'excédant de l'aisance de chaque état. L'opinion fera le reste. L'opinion! dit l'empereur. Oui, c'est elle, dit Bélisaire, qui, sans gêne et sans violence, remet chaque chose à sa place; et c'est d'elle qu'il faut attendre la révolution dans les mœurs.

Cette révolution vous paraît difficile; elle dépend de la volonté et de l'exemple du souverain. Dès qu'à mérite égal l'homme le plus modeste et le plus simple dans ses mœurs sera le mieux reçu du prince, qu'il annoncera son mépris pour des dépenses fastueuses et pour un luxe efféminé, qu'il jettera un oeil de dédain sur les esclaves de la mollesse, et qu'il fixera un regard de complaisance et de respect sur les victimes du bien public, le goût d'une simplicité noble et d'une sage économie sera bientôt celui de sa cour. Le faste, loin d'y être honorable, n'y sera pas même décent. Des mœurs pures et austères y prendront la place des mœurs licencieuses et frivoles; tous les respects s'y tourneront vers le mérite personnel, et laisseront le luxe et la vanité s'admirer seuls et se complaire. O mes amis! avec quelle rapidité on verrait tomber leur empire! Vous savez combien la ville est attentive, docile et prompte à suivre l'exemple de la cour. Ce qui est en honneur est bientôt à la mode. L'antique frugalité rétablie produirait le désintéressement, et celui-ci les mœurs héroïques. L'homme en état de se rendre utile, n'ayant plus dans les bienséances un motif de cupidité, et délivré de l'esclavage des besoins avilissans du luxe,

1) Subj. wegen entendre, im Sinne v. vouloir.

sentirait se développer en lui le germe des sentimens honnêtes; l'amour de la patrie, le désir de la gloire se saisirait d'une âme libre et fière de sa liberté; tous les ressorts d'une noble émulation s'y déploieraient en même temps. Ah! si un souverain savait quel ascendant il a sur les esprits, et comme il peut les remuer sans contrainte et sans violence! C'est de toutes ses forces la plus irrésistible; et c'est la seule qu'il ne connaît¹⁾ pas.

Et quelle force, dit Justinien, peut balancer le goût des plaisirs, l'attrait des jouissances, le désir de posséder l'équivalent de tous les biens? Qu'importe à l'homme que la volupté enivre par tous les sens que la cour le blâme ou le loue? Un souverain peut-il empêcher que cet homme, tout à lui-même, ne dispose à sa fantaisie d'un peuple industrieux, ardent à le servir; que les plaisirs ne l'environnent; que les arts ne lui soient soumis? Non, dit Bélisaire; mais, s'il le veut bien, il peut attacher la honte à la mollesse, le mépris à l'oisiveté; il peut interdire aux richesses le droit d'élever l'indolence, le vice et l'incapacité aux premiers emplois de l'État: il peut faire que les jouissances les plus sensibles, les agrémens les plus doux de la vie soient attachés à l'estime publique, et aillent avec elle au-devant²⁾ du mérite; il peut du moins humilier le luxe et lui ôter son orgueil. C'en est assez: le luxe humilié n'humiliera plus l'indigence, n'éclipsera plus la vertu. Il y aura des biens dont les richesses ne seront plus l'équivalent; la confiance et l'estime publique, les honneurs et les dignités seront réservés au mérite; l'or n'effacera plus les taches du blâme et de l'infamie, et la bassesse d'âme ne se cachera plus sous l'éclat d'un faste arrogant. Croyez, mes amis, que le luxe a peu de jouissances indépendantes de l'orgueil. Ses goûts

1) Seul regiert eigentlich den Subj.; — hier erfordert der positive Sinn der Rede den Indicativ. Eben so auf der nächsten Seite: le seul qui éblouit. — 2) aller au-devant de, entgegengehen.

les plus raffinés sont factices, et l'opinion qu'on attache à ses plaisirs vains et fantasques est ce qu'ils ont de plus flatteur.¹⁾ Détruisez cette opinion, vous réduirez les richesses à leur valeur propre et réelle; et alors celui qui les possèdera, s'il veut s'honorer et les ennoblir, en fera un plus digne usage. Le luxe met l'homme opulent dans l'impossibilité d'être généreux; les besoins le rendent avare; et son avarice est un mélange de toutes les passions qu'on satisfait avec de l'or. Mais si les plus ardentes de ces passions, l'orgueil, l'ambition, l'amour même, car il suit la gloire, ne tiennent²⁾ plus aux objets du luxe, voyez combien il perd de son attrait, et l'avarice de sa force.

Les avantages réels de la richesse, l'aisance, les commodités, les délices de l'abondance, l'indépendance et le repos, enfin l'empire que le riche exerce sur une foule d'hommes occupés de lui, tout cela, dis-je, est plus que suffisant pour émouvoir les petites ames; et je suis bien loin d'espérer ou de craindre la ruine entière des arts dont la richesse est l'aliment. Mais si les distinctions honorables n'y sont plus attachées, les ames à qui la nature a donné de l'énergie et de l'élévation, les ames susceptibles des passions nobles et des grandes vertus, dédaigneront les objets de la vanité et chercheront ailleurs la louange et la gloire.

Ce ne sera jamais, répondit Tibère, dans un empire opulent, que le stérile éclat des honneurs effacera celui des richesses. Leur lustre est le seul qui éblouit le peuple; et les dignités, la majesté même en ont besoin pour lui imposer.

Lequel des deux, à votre avis, lui demanda le vieillard, ajoutait le plus à la dignité, à³⁾ la majesté du sénat romain, du riche Lucullus ou du pauvre Caton? Cette demande interdit Tibère. Je vous parle

1) Nur der Positiv, nicht der Superlativ kann Substantiv werden. — 2) tenir à, anhänglich sein, es halten mit. — 3) ajouter à, vermehren.



d'un temps de luxe, reprit le héros; et dans ce temps-là même, avec quelle vénération la plus saine partie de l'État, le peuple, ne se rappelait-il pas les beaux jours de Rome libre, vertueuse et pauvre, l'âge où son modique domaine était cultivé par des mains triomphantes, et où le soc de la charrue était couronné de lauriers? Rendez plus de justice au peuple; et croyez qu'un sage monarque, environné de guerriers et de ministres dénués de faste, mais chargés d'ans et d'honneurs, offrira un spectacle cent fois plus imposant qu'un prince voluptueux entouré d'une cour brillante. Les gens en place, qui veulent être honorés sans qu'il leur en coûte¹⁾, ne cessent de dire que leur rang, pour imprimer le respect, a besoin d'être revêtu de pompe et de magnificence; et en effet, c'est comme un vêtement dont l'ampleur cache les défauts du corps; mais c'est une raison de plus pour écarter cet appareil qui déguise et confond les hommes. Quand la vertu se présentera dans les places éminentes, comme l'athlète dans l'arène, on l'y distinguera bien mieux à sa force et à sa beauté; et si le vice, la bassesse, l'incapacité s'y montrent, ils auront bien plus à rougir.

Un autre avantage des mœurs simples dans les grandeurs, c'est de soulager l'État des frais ruineux de la décoration, et d'alléger pour lui le poids des récompenses. Des honneurs bien distribués tiennent lieu²⁾ des plus riches dons; et le prince qui en sera économe le sera du bien de ses peuples. C'est là l'objet essentiel. Il ne s'agit pas d'empêcher les riches de se livrer au luxe: c'est un feu qui bientôt lui-même consumera son aliment. Il s'agit de préserver du goût du luxe et de la soif des richesses ceux qui, n'ayant que des talens, des lumières et des vertus, seraient tentés de les mettre à prix³⁾. Pour cela, il faut leur réserver

1) il m'en coûte, es kostet mich viel (Mühe, Anstrengung &c.). — 2) tenir lieu de, die Stelle vertreten von &c. — 3) mettre à prix, veranschlagen, geltend machen.

ver des distinctions que rien n'efface, et qu'on ne profane jamais. J'ai servi mon prince avec zèle et avec assez de bonheur; et je sais par moi-même combien l'or est vil au prix du chêne et du laurier, quand ceux-ci sont le gage de la reconnaissance et de l'estime du souverain. Or cette estime, si touchante lorsque la voix publique y applaudit, le prince a droit de la réserver à ce qui est utile et louable, en la refusant constamment à ce qui n'est que vain, frivole ou dangereux. Voilà sa grande économie. Mais tout cela demande une résolution courageuse et inébranlable, une équité sans cesse en garde contre la surprise et la séduction, une volonté ferme, qui jamais ne varie, et qui ôte jusqu'à¹⁾ l'espoir de la voir mollir ou changer. Elle sera telle, si elle est éclairée et soutenue de l'amour du bien; et c'est alors que l'opinion du prince fera l'opinion publique, et que son exemple décidera le caractère national.

Vous avouerai-je²⁾, lui dit Tibère, une inquiétude qui me reste? Cette cour d'où vous voulez bannir la faveur, l'intrigue et le luxe, sera peut-être bien sérieuse; et un jeune prince... J'entends, vous avez peur qu'il ne s'ennuie; mais, mon ami, je ne vous ai pas dit que régner fût un passe-temps. Peut-être cependant, au milieu de ses peines, aura-t-il des momens bien doux. Un ministre, par exemple, lui annoncera les progrès de l'agriculture dans des provinces qui languissaient; et il se dira à lui-même: Un acte de ma volonté vient de faire cent mille heureux. Ses magistrats lui apprendront qu'une de ses lois aura sauvé l'héritage de l'orphelin des mains de l'usurpateur avide; et il dira: Béni soit le ciel! Le faible en moi trouve un appui. Ses guerriers ne lui donneront pas des consolations si pures. Mais lorsqu'ils lui raconteront avec

1) jusqu'à l'espoir, sogar die Hoffnung. — 2) vous avouerai-je, soll ich Euch gestehen? je vous avouerai, ich muß Euch gestehen.

quel zèle et quelle ardeur ses fidèles sujets auront versé leur sang pour leur prince et pour leur patrie, la pitié, le regret de les avoir perdus seront mêlés d'un sentiment d'amour et de reconnaissance qui mouillera ses yeux de pleurs. Enfin les vœux et les louanges du siècle heureux qui le possède, la jouissance anticipée des bénédictions de l'avenir, tels sont les plaisirs d'un monarque. Si, pour le sauver de l'ennui ce n'est pas assez il ira, comme les anciens rois de Perse, parcourir des yeux ses provinces, distribuant des récompenses à qui fera¹⁾ le mieux fleurir l'agriculture et l'industrie, l'abondance et la population, et déposant ceux dont l'orgueil, l'indolence ou la dureté auront produit les maux contraires. Dans Bysance comme dans Rome, les empereurs ont pris sur eux le soin de visiter les greniers publics; serait-il plus indigne d'eux d'aller voir si dans les campagnes, sous l'humble toit du laboureur, il a du pain pour ses enfans? O qu'un prince connaît bien peu ses intérêts et ses devoirs, s'il permet que l'ennui l'approche! Du reste, ne croyez pas que, dans le peu de momens tranquilles que son rang peut lui laisser, la majesté se refuse aux familiarités touchantes de la confiance et de l'amitié. Il aura des amis; ils lui feront goûter le charme des ames sensibles. Les gens de bien, contents de peu, ont dans leur vertueux commerce une sérénité riante qui prend sa source dans la paix de l'ame, et que le faste assiégé de besoins, le vice entouré de remords, ne connaissent pas. Les devoirs d'un honnête homme en place lui laissent peu de loisir sans doute: mais les instans en sont délicieux. Ni le reproche, ni la crainte, ni l'ambition ne les trouble; et la cour d'un prince avec qui l'innocence, la droiture, la vérité, le zèle courageux du bien n'auront aucun piège à éviter, aucune disgrâce à prévoir, aucune révolution à craindre, ne sera pas la cour la plus brillante, mais la plus heureuse de

1) à qui fera, fût à tous ceux qui feront.

l'univers. Elle sera peu nombreuse, dit l'empereur. Pourquoi? dit Bélisaire. Quelques ambitieux oisifs, quelques lâches voluptueux s'en éloigneront; mais en revanche les gens utiles, les gens de bien y aborderont en foule. Je dis en foule, mon cher Tibère, et je le dis à la louange de l'humanité. Quand la vertu est honorée, elle germe dans tous les coeurs. L'estime publique est comme un soleil qui la fait éclore et pousser avec une vigueur extrême. N'en jugez pas sur¹⁾ l'état d'inertie²⁾ et de languour où sont les ames. Comment voulez-vous qu'un fils à qui son père n'a jamais vanté que l'argent, qui n'a jamais entendu louer et envier que l'opulence, qui, dans les villes et les campagnes, n'a vu dès son enfance rien de plus méprisé que l'industrie et le travail, qui sait que les grandeurs s'abaissent, que la rigueur des lois fléchit, que les voies des honneurs s'aplanissent, que les portes de la faveur s'ouvrent devant la fortune; que par elle et par elle seule on se soustrait à la force, et on l'exerce impunément; qu'elle décore jusqu'au vice, qu'elle ennoblit jusqu'à la bassesse, qu'elle tient lieu de talens, de lumières et de vertus; comment voulez-vous que l'homme, imbu de ces idées, ne confonde pas l'honnête avec l'utile? Mais que l'opinion change, que l'arbitre des moeurs, le souverain donne l'exemple; que l'éducation, l'habitude fassent³⁾ à l'homme un premier besoin de sa propre estime et de celle de ses semblables; qu'on accoutume son ame à s'élancer hors d'elle-même pour recueillir les suffrages de son siècle et de l'avenir; que sa renommée et sa mémoire soient pour lui, après la vertu, le plus précieux de tous les biens: que le soin de cette existence morale lui rende l'honneur plus cher que la vie, et la honte plus effrayante, plus horrible que le néant; on verra com-

1) juger sur, zum Maßstabe (seines Urtheils) nehmen. —
 2) Pron.: inerssieh. — 3) v. faire — Subj. (oder Imperativ)
 weil supposé que supplirt werden muß.

bien les inclinations basses auront peu d'empire sur lui. Eh! mes amis, qu'étaient les Décius, les Régulus et les Caton, sinon des hommes dont l'ame exaltée vivait de gloire et de vertu? Mais cette institution demande des encouragemens réels. On aurait beau prescrire aux pères de famille d'élever leurs enfans à la vertu, si la vertu languissait oubliée, et si le vice, honoré seul, avait le droit de l'insulter. Il faut donc, pour rétablir l'ordre, attacher le bien au bien, le mal au mal, l'utile au juste et à l'honnête. Cet ordre rétabli, vous prévoyez sans peine comme les mœurs seconderaient les lois et comme l'opinion soulageraient la force. Les espérances et les craintes, les récompenses et les peines, les jouissances et les privations, voilà les poids que la politique doit savoir mettre à propos dans la balance de la liberté; avec cela elle est sûre de régir à son gré¹⁾ le monde.

Mais je m'en tiens à ce qui nous occupe. Les mœurs fastueuses des grands les rendent avides et injustes; des mœurs plus simples les rendraient modérés, humains, généreux; et le plus grand intérêt du vice ayant passé à la vertu, le même penchant qui les portait vers l'un les ramènerait tous vers l'autre.

Voilà un beau songe! dit Justinien. Ce n'en est pas un, dit Bélisaire, que de prétendre mener les hommes par l'amour-propre et l'intérêt. Rappelez-vous comment s'était formé, dans la république naissante, ce sénat où tant de vertu, ou tant d'héroïsme éclatait. C'est qu'il n'y avait alors dans Rome rien au-dessus d'une grande ame; c'est que l'estime publique était attachée aux mœurs honnêtes, la vénération aux mœurs vertueuses, la gloire aux mœurs héroïques. Tels ont été dans tous les temps les grands ressorts du coeur humain.

Je sais qu'une longue habitude, et surtout celle de la tyrannie, ne cède pas sans résistance aux motifs

1) à son gré, nach seinem Willen.

même les plus forts. Mais, pour un homme injuste et violent, qui se roidirait contre la crainte du blâme, de la disgrâce et du mépris, il y en a mille à qui ce frein, joint à l'aiguillon de la gloire, ferait suivre le droit sentier de l'honneur et de la vertu. Je poursuis donc, et je suppose d'honnêtes gens à la tête des peuples. Dès-lors je répons sur ma vie de l'obéissance, de la fidélité, du zèle de cette multitude d'hommes qu'on n'opprimera plus, qu'on ne vexera plus, et dont les jours, la liberté, les biens seront protégés par les lois. Dès-lors l'Empire se relève, ses membres épars se réunissent; le plan de Constantin, élevé sur le sable, acquiert des fondemens solides; et du sein de la félicité publique je vois renaître le courage, l'émulation, la force, l'esprit patriotique, et avec lui cet ascendant que Rome avait sur l'univers.

Tandis que Bélisaire parlait ainsi, Justinien admirait en silence l'enthousiasme de ce vieillard, qui, oubliant son âge, sa misère et le cruel état où il était réduit, triomphait à la seule idée de rendre sa patrie heureuse et florissante. Il est beau, lui dit-il, de prendre un intérêt si vif à des ingrats. Mes amis, leur dit le héros, le plus heureux jour de ma vie serait celui où l'on me dirait: Bélisaire, on va t'ouvrir les veines, et pour prix de ton sang tes souhaits seront accomplis.

À ces mots son aimable fille, Eudoxe, vint l'avertir que son souper l'attendait. Il rentra; il se mit à table: Eudoxe, avec une grâce mêlée de modestie et de noblesse, lui servit un plat de légumes et prit place à côté de lui. Quoi! c'est là votre souper? dit l'empereur avec confusion. Vraiment, dit Bélisaire, c'était le souper de Fabrice, et Fabrice me valait bien¹).

Allons-nous-en, dit Justinien à Tibère, cet homme-là me confond.

1) me valait bien, wog mich wohl auf, war wohl mehr (werth) als ich.

Sa cour, espérant de le dissiper, lui avait préparé une fête; il ne daigna pas y assister. A table il ne s'occupa que du souper de Bélisaire; et en se retirant il se dit à lui-même: il est moins malheureux que moi; car il s'est couché sans remords.

CHAPITRE XIV.

Je ne vis¹⁾ plus qu'auprès de lui, dit l'empereur à Tibère, le lendemain, en allant revoir le héros: le calme et la sérénité de son ame se communiquent à la mienne. Mais sitôt que je m'en éloigne, ces nuages qu'il a dissipés se rassemblent, et tout s'obscurcit de nouveau. Hier je croyais voir dans son plan le tableau de la félicité publique; à présent ce n'est à mes yeux qu'un amas de difficultés. Le moyen²⁾, par exemple, qu'avec les frais immenses dont cet Empire est chargé, on puisse soulager les peuples! Le moyen de renouveler des armées que vingt ans de guerre ont anéanties, et de réduire les impôts à un tribut simple et léger! Il a tout prévu, dit Tibère, et il aura tout aplani. Proposez-lui vos réflexions. Ce fut par-là qu'ils débutèrent.

Je savais bien, dit le vieillard, après les avoir entendus, que je vous laisserais des doutes; mais j'espère les dissiper.

Les dépenses de la cour sont réduites: nous en avons banni le luxe et la faveur. Passons à la ville, et dites-moi pourquoi un peuple oisif et innombrable est à la charge de l'État? Le blé qu'on lui distribue nourrirait vingt légions. C'est pour peupler sa ville et pour imiter Rome que Constantin a pris sur lui cette dépense ruineuse. Mais à quel titre³⁾ un peuple fai-

1) v. vivre. — 2) le moyen, für trouvez-moi le moyen.
— 3) à quel titre, mit welchem Rechte.

néant, qui n'est plus ni roi ni soldat, est-il à la charge publique? Le peuple romain, tout militaire, avait le droit d'être nourri, même au sein de la paix, du fruit de ses conquêtes; encore ne demandait-il dans les plus beaux jours de sa gloire que des terres à cultiver; et quand l'État lui en accordait, vous savez avec quelle joie il se répandait dans les champs. Ici, que faisons-nous de cette multitude affamée qui assiège les portes du palais? Est-ce avec elle que j'ai chassé les Huns qui ravageaient la Thrace? Qu'on n'en retienne que ce que l'industrie en peut occuper et nourrir, et que du reste on fasse d'heureuses colonies: elles repeupleront l'État et vivront du fruit de leur peine. L'agriculture est la mère de la milice; et ce n'est pas au sein d'une oisive indolence que s'élèvent de bons soldats.

Toutes les lois simplifiées, et surtout celle du tribut, la milice palatine tombe d'elle-même par sa propre inutilité; et vous savez de quels frais immenses nous sommes par-là soulagés.

La dépense la plus effrayante qui nous reste, est celle des troupes; mais elle se réduit aux seules légions. Les colonies des vétérans, établies sur les frontières, vivent de leur travail; et leurs immunités leur tiennent lieu de solde. Ces colonies, le chef-d'oeuvre du génie de Constantin, ne sont pas éteintes encore; et, pour les voir revivre, on n'a qu'à le vouloir: tant de braves soldats que vous laissez languir dans la misère et l'oisiveté ne demandent pas mieux¹⁾ que d'aller cultiver et garder leur champ de victoire. Il en est de même²⁾ des troupes répandues aux bords des fleuves³⁾: ces bords, qu'elles rendent fertiles, nourrissent leurs cultivateurs.

Des essaims de barbares se présentent en foule pour être admis dans nos provinces. On les y a reçus

1) ne demandent pas mieux, verlangen nichts Besseres. — 2) il en est de même, es verhält sich eben so. — 3) Man nannte sie ripenses. Alexander Severus hatte sie errichtet.

quelquefois avec trop peu de précaution¹⁾; mais le danger n'est que dans le nombre. Qu'on les disperse, et qu'on leur donne des terres vagues et incultes, vous n'en avez que trop, hélas! un gouvernement doux et ferme en fera des sujets fidèles et des soldats disciplinés.

Il n'y a donc plus que les légions qui soient à la solde du prince, et le seul tribut de l'Égypte, de l'Afrique et de la Sicile, en nourrirait trois fois autant que l'Empire en a jamais eu. Ce n'est donc pas sur elles que doit se porter l'épargne, et ce n'est pas de leur entretien, mais de leur établissement que l'État doit s'inquiéter. Il fut un temps où l'honneur d'y être admis était réservé aux citoyens, et où l'élite de la jeunesse se disputait cet avantage. Ce temps n'est plus; il faut le ramener. Et que ne fait-on pas des hommes avec de l'honneur et du pain!

Les hommes ne sont plus les mêmes, dit l'empereur. Rien n'est changé, dit Bélisaire, que l'opinion souveraine des mœurs; et il ne faut que l'âme d'un seul, que son génie et son exemple, pour entraîner tous les esprits. De mille traits qui me le prouvent, en voici un que je crois digne des plus beaux jours de la république, et qui fait voir que dans tous les temps les hommes valent ce qu'on les fait valoir.

Rome était prise par Totila. Un de nos vaillants capitaines, Paul, à la tête d'un petit nombre d'hommes, s'était échappé de la ville, et retranché sur une éminence où l'ennemi l'enveloppait. On ne doutait pas que la faim ne²⁾ l'obligeât de se rendre; et en effet il manquait de tout. Réduit à cette extrémité, il s'adressa à sa troupe. „Mes amis, leur dit-il, il faut mourir ou être esclaves. Vous n'hésitez pas sans doute; mais ce n'est pas tout de mourir, il faut mourir en braves gens. Il n'appartient qu'à des lâches de se laisser con-

1) Wie die Gothen unter Kaiser Valens. — 2) ne wegen ne pas douter. Eben so nach craindre und dessen Synonymen (s. Hauschild's Wörterb. p. 201).

sumer par la faim, et de sécher en attendant une mort douloureuse et lente. Nous qui, élevés dans les combats, savons nous servir de nos armes, cherchons un trépas glorieux : mourons, mais non pas sans vengeance, mourons couverts du sang de nos ennemis ; qu'au lieu d'un sourire insultant, notre mort leur cause des larmes. Que nous servirait de nous déshonorer pour vivre encore quelques années, puisqu'aussi bien dans peu il nous faudrait mourir ? La gloire peut étendre les bornes de la vie ; la nature ne le peut pas."

Il dit. Le soldat lui répond qu'il est résolu à le suivre. Ils marchent, l'ennemi juge à leur contenance qu'ils viennent l'attaquer avec le courage du désespoir ; et, sans les attendre, il leur fait offrir le salut et la liberté.

Je crois connaître, mes amis, deux cent mille hommes dans l'Empire capables d'en faire autant, s'ils avaient un Paul à leur tête ; et de ces dignes chefs, vous en avez encore : la victoire vous les a nommés. Ne croyez donc pas que tout soit perdu avec de pareilles ressources. Ignorez-vous à quel point la prospérité, l'abondance, la population, peuvent multiplier les forces d'un État ? Rappelez-vous seulement ce qu'étaient autrefois, je ne dis pas les Gaules, que nous avons perdues et lâchement abandonnées, mais l'Espagne, la Grèce, l'Italie, la république de Carthage, et tous ces royaumes d'Asie, depuis le Nil jusqu'au fond de l'Euxin¹⁾. Souvenez-vous que Romulus, qui n'avait d'abord qu'une légion²⁾, laissa, en mourant, quarante-sept mille citoyens sous les armes ; et jugez de ce que peut le règne d'un homme habile, actif et vigilant. L'État est ruiné, dit-on. Quoi ! l'Hespérie et la Sicile, l'Espagne, la Libye et l'Égypte, la Béotie³⁾ et la Macédoine, et ces belles plaines d'Asie qui faisaient la richesse

1) l'Euxin, Pont-Euxin, jett la mer Noire. — 2) Corps composé d'infanterie et de cavalerie (1300 hommes du temps de Romulus). — 3) Pron.: t = ss.

de Darius et d'Alexandre, sont-elles devenues stériles? Elles manquent d'hommes! Ah! qu'ils y soient heureux ils y viendront en foule; et pour lors, mes amis, j'oserai proposer le vaste plan que je médite, et qui seul rendrait cet Empire plus puissant qu'il ne fut jamais. Quel est-il donc ce plan? demanda l'empereur. Le voici, reprit Bélisaire.

La guerre, comme nous la faisons, excède les armées par de trop longues marches et par des travaux excessifs. Elle donne à nos ennemis le temps de nous surprendre par des incursions soudaines, que les lignes de vétérans et de soldats cultivateurs, dont on a bordé nos limites, n'ont pas la force de soutenir; et, avant que les légions aient volé au point de l'attaque, l'épouvante, la désolation, le ravage, ont fait de rapides progrès. Pour opposer à ces torrens une digue toujours présente, je demanderais qu'on rendît tout cet Empire militaire; en sorte que tout homme libre serait soldat, mais seulement pour la défense du pays. Ainsi, chaque préfecture composerait une armée dont les cités formeraient les cohortes, les provinces, les légions, avec des points de ralliement, où le soldat, au son de la trompette, se rangerait sous les drapeaux.

Ces troupes auraient l'avantage d'être attachées à leur pays natal, qu'elles cultiveraient, qu'elles feraient fleurir, qu'elles peupleraient elles-mêmes. Et vous prévoyez avec quelle ardeur elles défendraient leurs foyers.

Dans un vaste empire, rien¹⁾ de plus difficile à établir que l'opinion de la cause commune. Des peuples séparés par les mers s'intéressent peu l'un à l'autre. Le midi ne prend aucune part aux dangers qui menacent le nord. Le Dalmate, l'Illyrien, ne sait pas pourquoi on le fait passer en Asie: il lui est égal que le Tigre coule sous nos lois, ou sous les lois de

1) rien, fût-il n'y a rien.

Perse. La discipline le retient, l'espoir du butin l'encourage; mais la réflexion, la fatigue, l'ennui, le premier mouvement d'impatience ou de la frayeur lui fait abandonner une cause qui n'est pas la sienne. Au lieu que, dans mon plan, la patrie n'est plus un nom vague, une chimère pour le soldat; c'est un objet présent et cher, auquel chacun est attaché par les lois de la nature. „Citoyens, pourrait-on leur dire en les menant à l'ennemi, c'est le champ qui vous a nourris, c'est le toit qui vous a vus naître, c'est le tombeau de vos pères, le berceau de vos enfans, le lit de vos femmes que vous défendez.“ Voilà des intérêts sensibles et puissans. Ils ont fait plus de héros que l'amour même de la gloire. Jugez de leur effet sur des ames accoutumées dès l'enfance aux rigueurs de la discipline et à l'image des combats.

Rien ne me plaît tant, je l'avoue, que le tableau de cette jeunesse laborieuse et guerrière répandue autour des drapeaux dans les villes et les campagnes, préservée par le travail des vices de l'oisiveté, endurcie par l'habitude à des exercices pénibles, utile à l'ombre de la paix, et toute¹⁾ prête à courir aux armes au premier signal de la guerre. Parmi ces troupes, la désertion serait un crime contre la nature; tout ce qu'il y a de plus sacré au monde répondrait de leur courage et de leur fidélité. L'État n'en²⁾ aurait pas moins ses légions impériales, qui, comme autant de forteresses mouvantes, se porteraient d'un poste à l'autre, où le danger les appellerait. L'esprit militaire établi, l'émulation donnée, ce serait à qui³⁾ mériterait le mieux de passer dans ces corps illustres; et au lieu de ces levées faites à la hâte, que la faveur, la collusion, la fraude ou la négligence font accepter sans examen, nous aurions l'élite du peuple. Alors quelle

1) toute, adjectivisch, weil ein Consonant folgt; toute belle, tout altière. — 2) en, deshalb. — 3) ce serait à qui, fâme es darauf an, wer etc.

comparaison des forces de l'Empire avec ce qu'il y en eut jamais, dans ses temps même les plus heureux? Et quels peuples du midi ou du nord oseraient venir nous troubler, nous qui les avons repoussés tant de fois avec des troupes sans discipline, presque sans armes et sans pain?

Et qui vous répond, lui dit Justinien, que dans un Empire tout militaire les peuples seront bien soumis? Qui m'en répond? Leur intérêt, dit le vieillard, la bonté de vos lois, l'équité d'un gouvernement modéré, vigilant et sage. Oubliez-vous que j'ai demandé que les peuples fussent heureux? Non, dit Justinien; mais je les crois amis des nouveautés, enclins au changement, inquiets, remuans, crédules pour le premier audacieux qui leur promet un sort plus doux. Vous voyez le peuple, dit Bélisaire, dans l'état présent, dans l'état de souffrance, et tel qu'on le voyait à Rome lorsqu'il y était malheureux. Mais croyez que les hommes savent ce qui leur manque, et ce qui leur est dû¹⁾; qu'ils ne seraient point insensibles aux soins qu'un prince bienfaisant prendrait de soulager leurs peines, et que l'amour qu'il leur témoignerait serait payé par leur amour. Qu'il essaie d'être envers eux juste, sensible, secourable; qu'il n'emploie à régner sur lui que des gens dignes de le seconder; qu'il veille en père sur ses enfans; je lui réponds qu'ils seront dociles. Et par quel prestige voulez-vous que quelques mécontents, quelques séditeux fassent d'un peuple fortuné un peuple parjure et rebelle? C'est²⁾ au prince qui laisse gémir ses sujets dans l'oppression à craindre qu'ils ne l'abandonnent; mais celui qu'on sait occupé du repos et du bonheur des siens n'a point d'usurpateur à craindre. Est-ce en entendant célébrer ses vertus, publier ses bienfaits, qu'on osera troubler son règne? Est-ce dans les campagnes où règneront l'aisance, le calme et la

1) il m'est dû, es gebührt mir. — 2) c'est à moi à craindre, ich (kein Anderer) habe zu fürchten.

liberté; dans les villes où l'industrie et la fortune des citoyens, leur état, leurs droits et leur vie seront sous la garde des lois; dans les familles où l'innocence, l'honneur, la paix, la sainteté des noeuds de l'hymen et de la nature auront un asile sacré; est-ce là, dis-je, que les rebelles iront chercher des partisans? Non: si l'empire de la justice n'est pas inébranlable, rien ne l'est sur la terre. Je suppose avec vous cependant qu'il y ait du risque et de l'audace à rendre ses sujets puissans pour les rendre heureux et tranquilles; c'est cette audace que j'aurais, dût-elle¹⁾ entraîner ma ruine; et je leur dirais hautement: Je vous mets à tous les armes à la main, pour me servir, si je suis juste, et pour me résister, si je ne le suis pas. Vous me trouvez bien téméraire! Mais je me croirais bien prudent de m'assurer ainsi à moi-même et aux miens un frein contre nos passions, et surtout une digue contre celles des autres. Avec ma couronne, et au-dessus d'elle, je transmettrais à mes successeurs la nécessité d'être justes; et ce serait pour ma mémoire le monument le plus glorieux qu'un monarque eût jamais laissé. Je sais, mes amis, que la vertu n'a pas besoin du frein de la crainte; mais quel homme est sûr d'être vertueux à tous les instans de sa vie? Un prince est au-dessus des lois: vos lois le disent, et cela doit être; mais ce serait la première chose que j'oublierais en montant sur le trône; et malheur au flatteur infâme qui m'en ferait souvenir! Adieu, mes amis. C'est un travail pénible que²⁾ de changer la face d'un Empire. Il est temps de nous reposer. Cependant il me reste encore à vous parler d'une calamité qui m'afflige sensiblement, et à laquelle je veux demain intéresser mon cher Tibère.

Il a sans doute de grandes vues, dit l'empereur en s'en allant. Mais si l'exécution en est possible, ce

1) dût-elle, sollte sie auch. — 2) que pleonastisch, wegen des vorhergehenden c'est.

n'est que pour un jeune prince qui portera sur le trône un esprit mâle, une ame droite, du courage et de la vertu. Encore, hélas! aura-t-il besoin d'un long règne pour achever une grande révolution. Je ne sais, dit Tibère, mais il me semble avoir vu dans le projet de ce héros bien des choses qui ne demandent qu'un seul acte d'une volonté ferme; et si le reste veut du temps, ce temps du moins n'est pas si éloigné qu'on ne puisse à tout âge espérer d'y atteindre. Mon cher Tibère, lui dit l'empereur, vous voyez les difficultés avec les yeux de la jeunesse. Votre activité les franchit; mais ma faiblesse s'en effraie. Si l'on veut faire de grandes choses, ajouta-t-il en gémissant, il faut s'y prendre¹⁾ de bonne heure. Il n'est pas temps de commencer à²⁾ vivre quand on n'a plus besoin que de savoir mourir. Je veux pourtant revoir encore cet homme juste. Il m'afflige; mais j'aime mieux aller m'affliger avec lui, que de participer à la joie insultante de tous ces hommes froids et durs dont je me vois environné.

CHAPITRE XV.

Le jour suivant, l'empereur et Tibère, étant arrivés à l'heure accoutumée, trouvèrent le héros assis dans son jardin, à l'aspect du soleil couchant. Il ne m'éclaire plus, mais il m'échauffe encore, leur dit-il d'un air serein; et j'adore en lui la magnificence et la bonté de celui qui l'a fait. Que j'aime à voir, dit Justinien, ces sentimens dans un héros! c'est le triomphe de la religion. Son triomphe, dit Bélisaire, c'est de consoler l'homme dans le malheur, c'est de mêler une douceur céleste aux amertumes de la vie. Et qui l'éprouve

1) se prendre à, anfangen, angreifen. — 2) commencer à, (allmählig) anfangen; commencer de (auf ein Mal) den Anfang machen mit :c.

mieux que moi? Accablé de vieillesse, privé de la vue, sans amis, seul avec moi-même, et n'ayant devant moi que la caducité, la douleur et la tombe, qui m'ôterait l'idée du ciel me réduirait peut-être au désespoir. L'homme de bien est avec Dieu; il est assuré que Dieu l'aime: voilà ce qui le remplit de force et de joie au milieu des afflictions. Je me souviens que, dans des momens de détresse où tout m'abandonnait, ou tout conjurait ma ruine, je me disais: Courage, Bélisaire, tu es sans reproche, et Dieu te voit. Cette pensée me dilatait le coeur que la tristesse avait serré; elle rendait la vie et la force à mon ame. Je me parle de même encore; et quand ma fille est avec moi, qu'elle s'afflige et que¹⁾ je sens ses larmes baigner mon visage: Eh bien! lui dis-je, as-tu peur que celui qui nous a créés ne nous délaisse et ne nous oublie? Ton coeur est pur, sensible, honnête; ton père n'est pas plus méchant que toi; comment veux-tu que la bonté même n'ait pas soin des bonnes gens? Laisse, ma fille, laisse venir le moment où celui qui d'un souffle a produit mon âme l'enveloppera dans son sein; et nous verrons si les méchans y viendront troubler mon repos. Ma fille, que ce langage éclaire et persuade, pleure en m'écoutant; mais ce sont de plus douces larmes; et peu à peu je l'accoutume à regarder la vie comme un petit voyage où l'on est dans la barque assez mal à son aise, mais dont le port sera délicieux.

Vous vous faites, dit l'empereur, une religion en effet bien douce! Et c'est la bonne, reprit Bélisaire. Ne voulez-vous pas que je me représente le Dieu que je dois adorer comme un tyran triste et farouche qui ne demande qu'à punir? Je sais bien que, lorsque des hommes jaloux, superbes, mélancoliques, nous le représentent, ils le font colère²⁾ et violent comme eux;

1) que, anstatt des zu wiederholenden quand. S. Hauschild, p. 258. — 2) colère, Adj. für sujet à la colère. Man denke an chagrin, voisin, besoin etc.

mais ils ont beau lui attribuer leurs vices, je tâche, moi, de ne voir en lui que ce que je dois imiter. Si je me trompe, au moins suis-je assuré que mon erreur est innocente. Dieu m'a créé faible, il sera indulgent; il sait bien que je n'ai ni la folie, ni la malice de vouloir l'offenser; c'est une rage impuissante et absurde que je ne conçois même pas. Je lui suis plus fidèle encore et plus dévoué mille fois que je ne le fus jamais à l'empereur; et je suis bien sûr que l'empereur, qui n'est qu'un homme, ne m'eût jamais fait aucun mal, s'il avait pu lire comme lui dans mon coeur.

Hélas! ce Dieu, reprit Justinien, n'en est pas moins un Dieu terrible. Terrible aux méchants, je le crois, dit Bélisaire; mais je suis bon; autant l'âme d'un scélérat est incompatible avec cette divine essence, autant je me plais à penser que l'âme du juste lui est analogue. Eh, qui de nous est juste? dit l'empereur. Celui qui fait de son mieux pour l'être, dit Bélisaire: car la droiture est dans la volonté.

Je ne m'étonne pas, dit le jeune Tibère, si votre pensée aime à s'élever jusqu'à lui: vous le voyez si favorable! Hélas! dit le vieillard, je sens bien qu'en m'efforçant de le concevoir je fatigue en vain ma faible intelligence à réunir tout ce que je sais de meilleur et de plus beau, et qu'il n'en résulte jamais qu'une idée très-imparfaite. Mais que voulez-vous que fasse un homme qui tâche de connaître un Dieu? Si cet être incompréhensible se plaît à quelque chose, c'est à l'amour de ses enfans; et ce qui me le peint sous les traits les plus doux, est ce que je saisis le plus avidement pour en composer son image.

Ce n'est pas assez, dit l'empereur, de se le peindre bienfaisant, il faut ajouter qu'il est juste. C'est la même chose, dit le vieillard: se plaire au bien, haïr le mal, récompenser l'un, punir l'autre, c'est être bon: je m'en tiens là¹⁾. N'avez-vous jamais, comme moi,

1) je m'en tiens là, daran halte ich mich, weiter gehe ich nicht.

assisté en idée au¹⁾ lever de Titus, de Trajan et des Antonin? C'est une de mes rêveries les plus fréquentes et les plus délicieuses. Je crois être au milieu de cette cour, toute composée de vrais amis du prince; je le vois sourire avec bonté à cette foule d'honnêtes gens, répandre sur eux les rayons de sa gloire, se communiquer à eux avec une majesté pleine de douceur, et remplir leur ame de cette joie pure qu'il ressent lui-même en faisant des heureux. Eh bien! la cour de celui qui m'attend sera infiniment plus auguste et plus belle. Elle sera composée de ces Titus, de ces Irigan, de ces Antonin, qui ont fait les délices du monde. C'est avec eux et tous les gens de bien de tous les pays et de tous les âges que le pauvre aveugle Bélisaire se trouvera devant le trône du Dieu juste et bon. Et les méchants, lui dit Tibère, qu'en faites-vous? — Ils ne seront point là. J'espère y voir, ajouta-t-il, l'auguste et malheureux vieillard qui m'a privé de la lumière; car il a fait du bien, et il l'a fait par goût; et s'il a fait du mal, il l'a fait par surprise. Il sera bien aise, je crois, de me²⁾ retrouver mes deux yeux! En parlant ainsi, son visage était tout rayonnant de joie; et l'empereur fondait en larmes, penché sur le sein de Tibère.

Mais bientôt l'attendrissement faisant place à la réflexion: Vous espérez trouver, dit-il à Bélisaire, les héros païens dans le ciel! Y pensez-vous³⁾? Écoutez, mon voisin, dit Bélisaire, vous n'avez pas envie d'affliger ma vieillesse? Je suis un pauvre homme qui n'ai d'autre consolation que l'avenir que je me fais. Si c'est une illusion, laissez-la-moi: elle me fait du bien, et Dieu n'en est point offensé; car je l'en aime davantage. Je ne puis me résoudre à croire qu'entre mon ame et celle d'Aristide, de Marc-Aurèle et de

1) assister à qch., beiwohnen; assister qq., helfen. —
2) me, an mir. So z. B.: Je lui vois des yeux pleins de larmes. — 3) y pensez-vous, was denkt Ihr denn?

Caton, il y ait un éternel abîme; et si je le croyais, je sens que j'en aimerais moins l'Être excellent qui nous a faits.

Jeune homme, dit l'empereur à Tibère, en honorant dans ce héros cet enthousiasme généreux, n'allez pas le prendre pour guide. Bélisaire ne s'est jamais piqué d'être profond dans ces matières. Profond! hélas! eh, qui peut l'être? dit le vieillard. Quel homme assez audacieux peut dire avoir sondé les décrets éternels? Mais Dieu nous a donné deux guides qui doivent être d'accord ensemble, la lumière de la foi et celle du sentiment. Ce qu'un sentiment naturel et irrésistible nous assure, la foi ne peut le désavouer. La révélation n'est que le supplément de la conscience: c'est la même voix qui se fait entendre du haut du ciel et du fond de mon âme. Il n'est pas possible qu'elle se démente; et si d'un côté je l'entends me dire que l'homme juste et bienfaisant est cher à la Divinité, de l'autre elle ne me dit pas qu'il est l'objet de ses vengeances. Eh, qui vous répond, dit l'empereur, que cette voix qui parle à votre cœur soit une révélation secrète? Si elle ne l'est pas, Dieu me trompe, dit Bélisaire; et tout est perdu. C'est elle qui m'annonce un Dieu, elle qui m'en prescrit le culte, elle qui me dicte sa loi. Aurait-il donné l'ascendant irrésistible de l'évidence à ce qui ne serait qu'une erreur? O qui que vous soyez, laissez-moi ma conscience: elle est mon guide et mon soutien. Sans elle je ne connais plus le vrai, le juste ni l'honnête; le mensonge et la vérité, le bien et le mal se confondent; je ne sais plus si j'ai fait mon devoir; je ne sais plus s'il y a des devoirs: c'est alors que je suis aveugle; et ceux qui m'ont privé de la clarté du jour ont été moins barbares que ne serait celui qui obscurcirait en moi cette lumière intime.

Que vous fait-elle donc voir si clairement, reprit Justinien, cette lueur faible et trompeuse? Qu'une religion qui m'annonce un Dieu propice et bienfaisant est

la vraie, dit Bélisaire, et que tout ce qui répugne à l'idée et au sentiment que j'en ai conçu n'est pas de cette religion. Vous l'avouerez-vous? Ce qui m'y attache, c'est qu'elle me rend meilleur et plus humain. S'il fallait qu'elle me rendît farouche, dur, impitoyable, je l'abandonnerais, et je dirais à Dieu: dans l'alternative fatale d'être incrédule ou méchant, je fais le choix qui t'offense le moins. Heureusement elle est selon mon coeur. Aimer Dieu, aimer ses semblables: quoi¹⁾ de plus simple et de plus naturel! Vouloir du bien à qui nous fait du mal: quoi de plus grand et de plus sublime! Ne voir dans les afflictions que les épreuves de la vertu: quoi de plus consolant pour l'homme! Après cela qu'on me propose des mystères inconcevables, je m'y sou mets, et je plains ceux dont la raison est moins éclairée ou moins docile que la mienne. Mais j'espère pour eux en²⁾ la bonté d'un père dont tous les hommes sont les enfans, et en la clémence d'un juge qui peut faire grâce à³⁾ l'erreur.

Par-là, reprit Justinien, vous allez sauver bien du monde! Est-il besoin, dit Bélisaire, qu'il y ait tant de réprouvés? Je sens comme vous, dit l'empereur, qu'il est plus doux d'aimer son Dieu que de le craindre; mais toute la nature atteste ses vengeances et la rigueur de ses décrets. Moi, dit Bélisaire, je suis certain qu'il ne punit qu'autant qu'il ne peut pardonner, que le mal ne vient point de lui, et qu'il a fait au monde tout le bien qu'il a pu. Telle est ma religion. Qu'on la propose à tous les peuples, qu'on demande si elle n'est pas digne de vénération et d'amour; toutes les voix de la nature vont s'élever en sa faveur. Mais si la violence et la cruauté lui mettent la flamme et le fer à la main, si les princes qui la professent, faisant de ce monde un enfer, tourmentent au nom d'un Dieu de paix ceux qu'ils devraient aimer et plaindre,

1) quoi, für qu'y a-t-il. — 2) espérer en, auf Jemanden hoffen. — 3) faire grâce à, begnadigen.

on croira de deux choses l'une, ou que leur religion est barbare comme eux, ou qu'ils ne sont pas dignes d'elle.

Vous élevez là, dit Justinien, une question bien sérieuse! Il ne s'agit pas de moins que de savoir si un prince a le droit d'exiger dans ses états l'unité de dogme et de culte. Car, s'il a ce droit, il ne peut l'exercer sur des rebelles obstinés que par la force et les châtimens.

Comme je suis de bonne foi¹⁾, dit Bélisaire, je conviens d'abord que tout ce qui peut influencer sur les mœurs et intéresser l'ordre public est du ressort du souverain, non pas comme juge de la vérité et de l'erreur, mais comme juge du bien ou du mal qui en résulte: car le premier principe de toute croyance, est: que Dieu est ami de l'ordre, et qu'il n'autorise rien de ce qui peut le troubler. Eh bien, dit l'empereur, doutez-vous que les mœurs publiques n'aient pas des rapports intimes et nécessaires avec la croyance? Je reconnais, dit Bélisaire, qu'il y a des vérités qui intéressent les mœurs; mais observez que Dieu en fait des vérités de sentiment dont aucun homme sensé ne doute. Au lieu que les vérités mystérieuses, et qui ont besoin d'être révélées, ne tiennent point à²⁾ la morale. Examinez-les bien: Dieu les a détachées de la chaîne de nos devoirs, afin que, sans la révélation, il y eût partout d'honnêtes gens. Or, si la Providence a rendu indépendans de ces vérités sublimes l'ordre de la société, l'état des hommes, le destin des empires, les bons et les mauvais succès des choses d'ici-bas, pourquoi les souverains ne font-ils pas comme elle? Qu'ils examinent de bonne foi si, en croyant ou ne croyant pas tel ou tel point de doctrine, on en sera mieux ou plus mal, meilleur ou moins bon citoyen, et sujet plus ou moins fidèle. Cet examen sera leur

1) être de bonne foi, ehrlich (oder aufrichtig) sein. —
2) tenir à, in Verbindung stehen mit.

règle; et vous voyez par-là de combien de disputes je les dispense de se mêler.

Je vois, dit l'empereur, que vous ne leur laissez que le soin de ce qui intéresse les hommes: mais y a-t-il pour eux un devoir plus saint que d'être les ministres des volontés du ciel? Ah! qu'ils soient les ministres de sa bonté, s'écria Bélisaire, et qu'ils laissent aux démons l'inferral emploi de ministres de ses vengeances. Il est dans l'ordre de la bonté, dit l'empereur, de vouloir que l'homme s'éclaire et que la vérité triomphe. Elle triomphera, dit Bélisaire; mais vos armes ne sont pas les siennes. Ne voyez-vous pas qu'en donnant à la vérité le droit du glaive, vous le donnez à l'erreur; que, pour l'exercer, il suffira d'avoir l'autorité en main, et que la persécution changera d'étendards et de victimes au gré de l'opinion du plus fort? Ainsi Anastase a persécuté ceux que Justinien protège; et les enfans de ceux qu'on égorgeait alors égorgent à leur tour la postérité de leurs persécuteurs. Voilà deux princes qui ont cru plaire à Dieu en faisant massacrer les hommes; eh bien! lequel des deux est sûr que le sang qu'il a fait couler est agréable à l'Éternel? Dans les espaces immenses de l'erreur la vérité n'est qu'un point. Qui l'a saisi ce point unique? Chacun prétend que c'est lui; mais sur quelle preuve? Et l'évidence même le met-elle en droit¹⁾ d'exiger, le fer à la main, qu'un autre en soit persuadé? La persuasion vient du ciel ou des hommes. Si elle vient du ciel, elle a par elle-même un ascendant victorieux; si elle vient des hommes, elle n'a que les droits de la raison sur la raison. Chaque homme répond de son ame. C'est donc à lui²⁾, et à lui seul à se décider sur un choix d'où dépend à jamais sa perte ou son salut. Vous-voulez m'obliger à penser comme vous? Et si vous vous trompez, voyez ce qui m'en coûte³⁾.

1) mettre en droit, berechtigen. — 2) c'est à moi, mir liegt es ob, es gebührt mir. — 3) Sollte es nicht ce qu'il m'en coûte heißen?

Vous-même, dont l'erreur pourrait être innocente, serez-vous innocent de m'avoir égaré? Hélas! à quoi pense un mortel de donner pour loi sa croyance? Mille autres d'aussi bonne foi ont été séduits et trompés. Mais quand il serait infailible, est-ce un devoir pour moi de le supposer tel? S'il croit parce que Dieu l'éclaire, qu'il lui demande de m'éclairer. Mais s'il croit sur la foi des hommes, quel garant pour lui et pour moi? Le seul point sur lequel toutes les parties s'accordent, c'est qu'aucun d'eux ne comprend rien à ce qu'ils osent décider; et vous voulez me faire un crime de douter de ce qu'ils décident! Laissez descendre la foi du ciel, elle fera des prosélytes; mais avec des édits, on ne fera jamais que des rebelles ou des fripons. Les braves gens seront martyrs, les lâches seront hypocrites, les fanatiques de tous les partis seront des tigres déchaînés. Voyez ce sage roi des Goths, ce Théodoric, dont le règne ne le céda que vers sa fin au règne de nos meilleurs princes. Il était Arien¹⁾; mais bien loin d'exiger qu'on adoptât ses sentimens, il punissait de mort dans ses favoris cette complaisance infâme et sacrilège. „Comment ne me trahiriez-vous pas, disait-il, moi qui ne suis qu'un homme, puisque vous trahissez pour moi celui que vos pères ont adoré?“ L'empereur Constance pensait de même. Il ne fit jamais un crime à ses sujets d'être fidèles à leur croyance; il en faisait un à ses courtisans d'abjurer la leur pour lui plaire, et de trahir leur ame pour gagner sa faveur. Oh! plutôt au ciel que Justinien eût renoncé comme eux au droit d'asservir la pensée! Il s'est laissé engager dans des querelles interminables; elles lui ont coûté plus de veilles que ses plus utiles travaux. Qu'ont-elles produit? des séditions, des révoltes et des massacres. Elles ont troublé son repos et le repos de ses états.

Le repos des états, reprit l'empereur, dépend de l'union des esprits. C'est une maxime équivoque,

1) Arius, fondateur de la secte des Ariens (318). —

dit Bélisaire, et dont on abuse souvent. Les esprits ne sont jamais plus unis que lorsque chacun est libre de penser comme bon lui semble¹). Savez-vous ce qui fait que l'opinion est jalouse, tyrannique et intolérable? C'est l'importance que les souverains ont le malheur d'y attacher; c'est la faveur qu'ils accordent à une secte, au préjudice et à l'exclusion de toutes les sectes rivales. Personne ne veut être avili, rebuté, privé des droits de citoyen et de sujet fidèle; et toutes les fois que dans un état on fera deux classes d'hommes, dont l'une écartera l'autre de l'avantage de la société, quel que soit le motif de l'exhérédation, la classe proscrite regardera la patrie comme sa marâtre. Le plus frivole objet devient grave, dès qu'il influe sérieusement sur l'état des citoyens. Et croyez que cette influence est ce qui anime les partis. Qu'on attache le même intérêt à une dispute élevée sur le nombre des grains de sable de la mer; on verra naître les mêmes haines. Le fanatisme n'est le plus souvent que l'envie, la cupidité, l'orgueil, l'ambition, la haine, la vengeance, qui s'exercent au nom du ciel; et voilà de quels dieux un souverain crédule et violent se rend l'implacable ministre. Qu'il n'y ait plus rien à gagner sur la terre à se débattre pour le ciel; que le zèle de la vérité ne soit plus un moyen de perdre son rival ou son ennemi, de s'élever sur leurs débris, de s'enrichir de leurs dépouilles, d'obtenir une préférence à laquelle ils pouvaient prétendre; tous les esprits se calmeront, toutes les sectes seront tranquilles.

Et la cause de Dieu sera abandonnée, lui dit Justinien.

Dieu n'a pas besoin de vous pour soutenir sa cause, dit Bélisaire. Est-ce en vertu de²) vos édits que le soleil se lève et que les étoiles brillent au ciel? La vérité luit de sa propre lumière; et on n'éclaire

1) comme bon lui semble, wie es ihm gut dünkt. —

2) en vertu de, durch Einwirkung von, Kraft.

pas les esprits avec la flamme des bûchers. Dieu remet aux princes le soin de juger les actions des hommes; mais il se réserve à lui seul le droit de juger les pensées; et la preuve que la vérité ne les a pas pris pour arbitres, c'est qu'il n'en est aucun qui soit exempt d'erreur.

Si la liberté de penser est sans frein, dit l'empereur, la liberté d'agir sera bientôt de même.

Point du tout, reprit Bélisaire: c'est là que l'homme rentre sous l'empire des lois; et plus cet empire se renfermera dans ses limites naturelles, moins il aura besoin de force pour maintenir l'ordre et la paix. La justice est le point d'appui¹⁾ de l'autorité; et celle-ci n'est chancelante que lorsqu'elle est hors de sa base. Comment voulez-vous accoutumer les hommes à voir un homme s'ériger en Dieu, et commander, les armes à la main, de croire ce qu'il croit, de penser comme il pense? Demandez à vos généraux si l'on persuade à coups d'épée? Demandez-leur ce qu'a fait en Afrique la rigueur et la violence exercée sur les Vandales. J'étais en Sicile; Salomon y arriva furieux et désespéré. „Tout est perdu en Afrique (me dit-il): les Vandales sont révoltés, Carthage est prise, elle est au pillage; et, dans ses murs et dans les campagnes, on nage dans des flots de sang; et cela, pour quelques rêveurs qui ne s'entendent pas eux-mêmes, et qui jamais ne seront d'accord. Si l'empereur s'en mêle, s'il donne des édits pour des subtilités où il ne comprend rien, il n'a qu'à mettre ses docteurs à la tête de ses armées: pour moi j'y renonce; je suis au désespoir.“ Ainsi parla ce brave homme. Entre nous, il avait raison. C'est bien assez²⁾ des passions humaines pour troubler un si vaste Empire, sans que le fanatisme encore y vienne agiter ses flambeaux.

Et qui apaisera les troubles élevés? demanda l'empereur. L'ennui, répondit Bélisaire, l'ennui de dispu-

1) le point d'appui, der Stützpunkt. — 2) c'est assez de, es reichen schon hin.

ter sur ce qu'on n'entend pas sans être écouté de personne. C'est l'attention qu'on a donnée aux nouveautés qui a produit tant de novateurs. Qu'on n'y mette aucune importance, bientôt la mode en passera; et ils prendront d'autres moyens pour devenir des personnages. Je compare tous ces gens-là à des champions dans l'arène. S'ils étaient seuls, ils s'embrasseraient. Mais on les regarde, ils s'égorgeant.

En vérité, dit le jeune homme, ses raisons me persuaderaient. Ce qui m'en afflige, dit l'empereur, c'est qu'il rend le zèle d'un prince inutile à la religion.

Le ciel m'en préserve! dit Bélisaire. Je suis bien sûr de lui laisser le plus infaillible moyen de la rendre chère à ses peuples: c'est de faire juger de la sainteté de sa croyance par la sainteté de ses mœurs; c'est de donner son règne pour exemple et pour gage de la vérité qui l'éclaire et qui le conduit. Rien de plus aisé, en faisant des heureux, que de faire des prosélytes: et un monarque juste a lui seul plus d'empire sur les esprits que tous les persécuteurs ensemble. Il est plus commode sans doute de faire égorger les hommes que de les persuader; mais si les souverains demandaient à Dieu: Quelles armes emploierons-nous pour vous faire adorer comme vous devez l'être? et que¹⁾ Dieu daignât se faire entendre, il leur répondrait: *Vos vertus.*

Quand l'âme de Justinien, que cette dispute avait émue, se fut calmée dans le silence, il se rappela les maximes et les conseils des sectaires qui l'entouraient, leur violence, leur orgueil, leurs animosités cruelles. Quel contraste! disait-il en lui-même. Voilà un homme blanchi dans les combats qui respire l'humanité, la modération, l'indulgence, et les ministres d'un Dieu de paix ne m'ont jamais recommandé qu'une contrainte tyrannique et qu'une inflexible rigueur! Bélisaire est pieux et juste: il aime son Dieu, il désire que tous

1) que, fût au cas que.

l'adorent comme lui; mais il veut que ce culte soit volontaire et libre. C'est moi qui me suis trop livré à ce zèle qui, dans mon âme, n'était peut-être que l'orgueil de dominer sur les esprits.

CHAPITRE XVI.

Le lendemain l'empereur et Tibère, en allant trouver le héros, coururent un danger qu'ils n'avaient pas prévu; et la gloire de les en délivrer fut un triomphe que le ciel voulut donner encore à Bélisaire.

Les Bulgares, qu'on n'avait poursuivis que jusqu'au pied des montagnes de la haute Thrace, n'avaient pas plus tôt vu la campagne libre, qu'ils s'y étaient répandus de nouveau; et l'un de leurs corps détachés faisait des courses sur la route du château de Bélisaire, lorsqu'ils aperçurent un char qui annonçait un riche butin. Ils l'environnent, lui coupent le passage et se saisissent des voyageurs. Ceux-ci, en donnant ce qu'ils avaient, obtinrent aisément la vie. Mais on mit à leur liberté un prix qu'ils n'étaient pas en état de payer sur l'heure, et on les emmenait¹⁾ captifs.

L'empereur ne vit qu'un moyen d'échapper aux Bulgares sans en être connu: Conduisez-nous, leur dit-il, où nous avons dessein de nous rendre; de là nous nous procurerons la rançon que vous demandez. Je vous réponds sur ma tête que vous n'avez point de surprise à craindre; et si je manque à ma parole²⁾, ou si je vous fais repentir de vous être fiés à moi, je consens à perdre la vie.

L'air d'assurance et de majesté dont il appuya ces paroles fit impression sur les Bulgares. Où faut-il vous mener? lui demanda leur chef. A six milles d'ici, répondit l'empereur, au château de Bélisaire. De Bé-

1) Pron.: ang-m'nâh. — 2) manquer à sa parole, sein Wort nicht halten.

lisaire! dit le Bulgare. Quoi! vous connaissez ce héros? Assurément, dit l'empereur, et j'ose croire qu'il est mon ami. S'il est vrai, dit le chef, vous n'avez rien à craindre; nous allons vous accompagner.

Bélisaire, au bruit de leur arrivée, croit qu'on vient l'enlever une seconde fois; et sa fille toute tremblante le serre dans ses bras avec des cris perçans. Mon père, dit-elle, ah! mon père! faut-il encore nous séparer!

A l'instant même on vient leur dire que la cour du château se remplit d'hommes armés qui environnent un char. Bélisaire se montre; et le chef des Bulgares l'abordant avec ses captifs: Héros de la Thrace, lui dit-il, voilà deux hommes qui te réclament et qui se disent de tes amis¹⁾. Qu'ils se nomment, dit Bélisaire. Je suis Tibère, dit l'un d'eux, et mon père est pris avec moi. Oui, s'écria Bélisaire, oui, sans doute, ce sont mes voisins, mes amis. Mais vous, qui me les amenez, de quel droit sont-ils en vos mains? Qui êtes-vous? Nous sommes Bulgares, dit le chef, et nos droits sont les droits des armes. Mais il n'est rien²⁾ qui ne cède au respect que nous avons pour toi. Ce serait mal servir un prince qui t'honore que de manquer d'égards pour ceux qui te sont chers. Grand homme, tes amis sont libres, et ils te doivent leur liberté.

A ces mots l'empereur et Tibère tendirent les bras à leur libérateur; et Bélisaire se sentant enveloppé de leurs chaînes: Quoi! dit-il, vos mains sont captives! et il détacha leurs liens.

Quels furent dans l'âme de l'empereur l'étonnement, la joie et la confusion! O vertu, dit-il en lui-même, ô vertu, quel est ton pouvoir! Un pauvre aveugle, du fond de sa misère, imprime le respect aux rois, désarme les mains des barbares, et rompt les chaînes de celui! Grand Dieu! si l'univers voyait ma

1) de tes amis, fûr (être) du nombre de tes amis. —

2) il n'est rien, oder il n'y a rien.

honte!.... Ah! ce serait encore un châtiment trop doux.

Les Bulgares voulaient lui rendre tout ce qu'il leur avait donné. Non, leur dit-il, gardez ces dons, et soyez sûrs que j'y joindrai la rançon qui vous est promise.

Leur chef, en quittant Bélisaire, lui demanda s'il ne le chargeait d'aucun ordre auprès de son roi. Dites-lui que je fais des vœux, répondit le héros, pour qu'un si vaillant prince soit l'allié de ma patrie et l'ami de mon empereur.

O Bélisaire! s'écria Justinien, quand il fut revenu du trouble que ce péril lui avait causé; ô Bélisaire! quel ascendant vous avez sur l'âme des peuples! les ennemis mêmes de l'Empire sont vos amis! Ne vous étonnez pas, lui dit Bélisaire en souriant, de mon crédit chez les Bulgares. Je suis fort bien¹⁾ avec leur roi. Il y a même très-peu de jours que nous avons soupé ensemble. Où donc? lui demanda Tibère. Dans sa tente, dit le vieillard: j'ai oublié de vous le dire. Lorsque je me rendais ici, ils m'ont arrêté comme vous sur la route, et ils m'ont mené dans leur camp. Leur roi m'a bien reçu, m'a donné à souper, m'a fait coucher sous ses pavillons; et le lendemain je me suis fait remettre au lieu où l'on m'avait pris. Quoi! dit Justinien, ce roi sait qui vous êtes, et il ne vous a pas retenu! Il en avait bien quelque envie, dit Bélisaire; mais ses vues et mes principes ne se sont pas trouvés d'accord. Il me parlait de me venger! Me venger, moi! La digne cause²⁾ pour mettre mon pays en feu! Je l'ai remercié, comme vous croyez bien, et il m'en estime davantage.

Ah! quels remords! quels remords éternels pour l'ame de Justinien, lui dit Justinien lui-même, s'il sait

1) être fort bien avec qq., mit Jemandem in gutem Vernehmen stehen. — 2) la digne cause, (verächtlich) das wäre wahrlich die Sache darnach!

jamais quel a été l'excès de son ingratitude ! Où trouvera-t-il un ami comme celui qu'il a perdu ? Et n'est-il pas indigne d'en avoir jamais après son horrible injustice ?

Non, reprit Bélisaire, ne l'outragez pas. Plaignez, respectez sa vieillesse. Vous allez voir comment il a été surpris. Ma ruine a eu trois époques. La première fut mon entrée dans Carthage. Maître du palais de Gélimer, je fis de son trône un tribunal, où je siégeai pour rendre la justice. Mon intention était de donner aux lois un appareil plus imposant ; mais on n'était pas obligé de lire dans ma pensée ; et lorsqu'on s'assied sur un trône, on a bien l'air de l'essayer. Je fis donc là une imprudence : ce ne fut pas la seule. J'eus la curiosité de me faire servir à la table de Gélimer, et à la manière des Vandales, par les officiers de leur roi. C'en fut assez pour faire croire que je voulais prendre sa place. Le bruit en courut à la cour. Pour le détruire, je demandai mon retour après ma victoire ; Justinien récompensa ma fidélité par le plus beau triomphe. Je menais Gélimer captif, avec sa femme et ses enfans, et les trésors accumulés que les Vandales, depuis un siècle, avaient ravis aux nations. L'empereur me reçut dans le cirque ; et en le voyant sur ce trône élevé qu'entourait un peuple innombrable, tendre la main à son sujet avec une grâce mêlée de douceur et de majesté, je tressaillis de joie, et je dis en moi-même : Cet exemple va lui donner une foule de héros : il sait le grand art d'exciter l'émulation et l'amour de la gloire ; on se disputera l'honneur de le servir. Mais si mon triomphe lui préparait des succès, il m'annonçait bien des traverses ! Ce fut dès lors que l'envie se déchaîna contre moi.

Cinq ans de victoires lui imposèrent silence ; mais, lasse enfin de mes succès, elle perdit toute pudeur.

J'assiégeais Ravenne, où les Goths s'étaient retirés, chassés de toute l'Italie. C'était leur unique refuge. On fit entendre à l'empereur que la place était

imprenable, que la ruine de son armée serait le fruit de mon obstination; et lorsque, réduits à l'extrémité, les Goths m'allaient rendre les armes, arrivent des ambassadeurs que Justinien envoie pour leur offrir la paix. Je vois clairement qu'on l'a surpris, et que ce serait le trahir que de manquer l'instant de gagner l'Italie; je diffère de consentir à la paix qu'il fait proposer; la ville se rend; et je suis accusé de révolte et de trahison. Ce n'était pas sans quelque apparence comme vous voyez; j'avais désobéi, j'avais fait encore plus. Les assiégés, mécontents de leur roi, m'avaient offert sa couronne: un refus pouvait les aigrir; je les flattai par ma réponse: et cette acceptation, en effet simulée, passa pour sincère à la cour. Je fus rappelé; et mon obéissance déconcerta mes ennemis. Je menai captif aux pieds de l'empereur ce roi des Goths¹⁾ dont on m'accusait d'avoir accepté la couronne. Mais cette fois le triomphe ne me fut point accordé. J'en eus une douleur mortelle: non que j'en fusse²⁾ humilié; mon cortège faisait ma pompe, et l'affluence et les acclamations du peuple qui m'environnait auraient satisfait une vanité plus ambitieuse que la mienne. Mais le froid accueil de Justinien m'annonçait qu'il n'était point dissuadé; et par malheur, cette cruelle atteinte qu'on avait portée à son âme³⁾ fut encore envenimée par l'enthousiasme imprudent d'un peuple enivré de ma gloire.

Ici, de bonne foi, mettez-vous à la place de l'empereur, déjà prévenu contre moi: n'auriez-vous pas été blessé des éloges qu'on me donnait, et qui étaient pour lui des reproches? N'auriez-vous pas pris quelque ombrage⁴⁾ de l'ambition d'un sujet que la voix publique élevait jusqu'au ciel? N'auriez-vous pas vu avec quelque dépit tout un peuple, dans son ivresse, affecter de me

1) Vitigès. — 2) Subj. wegen non que. — 3) Man schreibt gleich richtig âme und ame. — 4) prendre ombrage, einen leisen Verdacht schöpfen.

venger de vous, en me décernant un triomphe plus beau que celui qu'on me refusait? Auriez-vous fermé l'oreille aux réflexions de la cour, sur l'insulte faite à la majesté par ce tumulte populaire? Mon voisin, le plus grand prince est homme; il n'en est point qui ne soient jaloux de leur gloire et de leur pouvoir; et quand Justinien n'aurait pas eu la force de se vaincre et de me pardonner, cela devrait peu nous surprendre. Il le fit cependant: il se mit au-dessus des faiblesses de la vanité et des soupçons de la jalousie, il daigna me confier encore l'honneur de ses armes et la défense de ses États. Mais un dernier événement le fit pencher enfin du côté de mes ennemis.

J'étais au bout de ma carrière. Narsès, qui m'avait succédé en Italie, me consolait par ses victoires de ma triste inutilité; je croyais n'avoir plus qu'à mourir tranquille, quand les Huns vinrent désoler la Thrace. L'empereur se souvint de moi, et daigna charger ma vieillesse d'une expédition dont l'issue décidait du sort de l'État. Je couvris mes rides et mes cheveux blancs d'un casque rouillé par dix ans de repos. La fortune me seconda; je chassai les Huns, qui n'étaient plus qu'à quelques milles de nos murailles; et le succès d'une embuscade me fit regarder comme un Dieu. Ce fut dans toute la ville, à mon retour, une folie, un égarement dont je gémissais en moi-même, mais le moyen ¹⁾ de l'apaiser? L'empereur était vieux: cet âge a des faiblesses; et l'extrême faveur du peuple, les honneurs excessifs qu'il me rendait, firent croire à ce prince qu'on était las de son règne, et qu'on l'avertissait de céder le trône à celui qui le défendait. L'inquiétude et le chagrin se saisirent de son ame; et sans me traiter comme criminel, il m'éloigna comme dangereux. Ce fut alors que se forma contre lui cette conspiration dont les complices sont morts dans les tortures sans en avoir nommé le chef. La calomnie

1) le moyen, für quel était le moyen.

a suppléé au silence des coupables, et ce silence a été pris lui-même pour un aveu qui m'accusait. J'ai été arrêté; le peuple s'en est plaint; une longue prison l'a ému de pitié; l'indignation a produit la révolte; et l'empereur, obligé de me livrer au peuple, n'a cru faire, en m'ôtant les moyens de lui nuire, que désarmer l'ennemi. Je ne le fus jamais, le ciel m'en est témoin; mais le ciel, qui lit dans les coeurs, n'a pas permis aux souverains d'y lire; et celui que vous accusez est plus malheureux que coupable d'en avoir cru des apparences qui vous auraient peut-être abusé comme lui.

Oui sans doute, il est malheureux, et le plus malheureux des hommes, dit Justinien en se précipitant sur lui et en le serrant dans ses bras. Quel est ce transport de douleur? lui demanda Bélisaire étonné. C'est le tourment d'une ame déchirée, lui dit Justinien. O mon cher Bélisaire! ce maître injuste, ce tyran barbare qui vous a fait crever les yeux, et qui vous a réduit à la mendicité, c'est lui, c'est lui qui vous embrasse. Vous! seigneur, s'écria le héros. — Oui, mon ami, mon défenseur, oui, le plus vertueux des hommes, c'est moi qui ai donné au monde cet horrible exemple d'ingratitude et de cruauté. Laissez-moi subir à vos pieds l'humiliation que je mérite. J'oublie un trône que j'ai souillé, une couronne dont je suis indigne. C'est la poussière que vous foulez que je dois mouiller de mes larmes; c'est là que mon front doit cacher l'opprobre dont il est couvert.

Eh bien! lui dit Bélisaire, qui, le retenant dans ses bras, le sentait suffoqué de sanglots; eh bien! seigneur, allez-vous¹⁾ succomber au repentir d'une faute? Vous voilà dans l'abattement comme si vous étiez le premier homme que la calomnie eût séduit, ou que l'apparence eût trompé! Mais votre erreur fut-elle un crime, y a-t-il de quoi²⁾ vous dégrader et vous avilir

1) allez-vous, etwa: Ihr werdet doch nicht wollen. —
2) de quoi, Grund zu etc.

à vos propres yeux? Non, grand prince, un moment de surprise ne doit pas vous ôter l'estime de vous-même, et le courage de la vertu. Que votre ame flétrie et consternée se relève au souvenir de tout le bien que vous avez fait aux hommes avant ce malheureux moment. Bélisaire est aveugle; mais vingt peuples par vous sont délivrés du joug des barbares; mais les ravages de tous les fléaux sont réparés par vos bienfaits; mais trente ans d'un règne marqué par des travaux utiles ont prouvé à tout l'univers que vous n'êtes pas un tyran. Bélisaire est aveugle; mais il vous le pardonne; et si vous croyez devoir expier encore le mal que vous lui avez fait, voyez combien cela vous est facile. Ah! remplissez un seul des vœux que je fais pour le bonheur du monde, et je suis trop dédommagé.

Venez donc, lui dit l'empereur en le serrant de nouveau dans ses bras, venez m'aider à expier mon crime; venez l'exposer dans toute son horreur aux yeux de ma perfide cour; et que votre présence, en rappelant ma honte, atteste aussi mon repentir.

Bélisaire eut beau le conjurer de le laisser dans sa solitude, il fallut, pour le consoler, qu'il consentît à le suivre. Alors Justinien s'adressant à Tibère: Que ne vous dois-je pas! lui dit-il, mon ami, et quels bienfaits égaleront jamais le service que vous m'avez rendu? Non, seigneur, lui dit le jeune homme, vous n'êtes pas assez riche pour m'en récompenser. Mais chargez Bélisaire de la reconnaissance. Tout pauvre qu'il est, il possède un trésor que je préfère à tous les vôtres. Mon trésor est ma fille, dit Bélisaire, et je ne puis mieux le placer. A ces mots, il fit appeler Eudoxe. Ma fille, lui dit-il, embrassez les genoux de l'empereur et demandez-lui son aveu pour donner votre main au vertueux Tibère. Au nom, à la vue de Justinien, le premier mouvement de la nature, dans le cœur de la fille de Bélisaire, fut le frémissement et l'horreur. Elle jette un cri douloureux, recule et détourne la vue.

Justinien s'avance vers elle. Eudoxe, lui dit-il, daignez me regarder, vous me verrez baigné de larmes : elles expriment le repentir qui me suivra dans le tombeau. Ni ces larmes, ni mes bienfaits ne peuvent effacer mon crime ; mais Bélisaire me le pardonne ; et voici le moment de vous montrer sa fille, en me pardonnant comme lui.

Ce fut pour Justinien une consolation d'unir Eudoxe avec Tibère ; et il commença dès ce moment à sentir rentrer dans son cœur la douce paix de l'innocence.

Jamais révolution plus soudaine et moins attendue n'avait renversé les idées et les intérêts de la cour. L'arrivée de Bélisaire y jeta le trouble et la consternation. Le voilà, dit l'empereur à ses courtisans, le voilà ce héros, cet homme juste que vous m'avez fait condamner. Tremblez, lâches ! son innocence et sa vertu me sont connues ; et votre vie est dans ses mains. La pâleur, la honte et l'effroi étaient peints sur tous les visages : on croyait voir dans Bélisaire un juge inexorable, un Dieu terrible et menaçant ; il fut modeste comme dans sa disgrâce ; il ne voulut connaître aucun de ses accusateurs ; et honoré jusqu'à sa mort de la confiance de son maître, il ne lui inspira jamais que l'indulgence pour le passé, la vigilance sur le présent, et une sévérité imposante pour tous les crimes à venir. Mais il vécut trop peu pour le bonheur du monde et pour la gloire de Justinien. Ce vieillard faible et découragé se contenta de lui donner des larmes ; et les conseils de Bélisaire furent oubliés avec lui.

Wörterbuch

zu

B É L I S A I R E.

A.

- Abaissement**, s. m. Erniedrigung, Verachtung.
abaïsser, v. a. niederschlagen, erniedrigen, demüthigen.
abandon, s. m. Verlassenheit, Vernachlässigung.
abandonner, v. a. verlassen, überlassen, aufgeben.
abattement, s. m. Kraftlosigkeit, Niedergeschlagenheit.
abattre, v. a. abschlagen, niederschlagen.
abdiquer, v. a. eine hohe Würde, ein Amt freiwillig niederlegen.
abhorrer, v. a. verabscheuen.
abjurer, v. a. abschwören, entsagen.
abîme, s. m. Abgrund.
aboi, s. m. Bellen; les abois, die letzten Bänge, das Lebensende.
abolir, v. a. abschaffen, aufheben.
abondance, s. f. Ueberfluß, Reichthum.
abord, s. m. der Zugang zu einem Orte; d'abord, adv. so gleich, anfangs, von Stund an.
aborder, v. a. qn. sich einem nähern, ihn anreden; v. n. landen.
abrégé, s. m. Auszug, Abriß.
abréger, v. a. abkürzen, verkürzen.
abreuver, v. a. tränken, befeuchten.
abri, s. m. Schutz, Schirm.
absence, s. f. Abwesenheit.
absolu, ue, adj. unumschränkt, ungebunden.
s'abstenir, v. refl. irr. (de qch.) sich einer Sache enthalten.
absurde, adj. ungereimt, abgeschmackt.
abus, s. m. Mißbrauch.
abuser, v. a. betrügen, täuschen, verführen; v. n. de qch., etwas mißbrauchen.
accablement, s. m. Mattigkeit, Niedergeschlagenheit, Betrübnis.
accabler, v. a. niederdrücken, äußerst betrüben.
accepter, v. a. annehmen.
accès, s. m. Anfall, Zugang.
accessible, adj. zugänglich.
accident, s. m. Zufall, Begebenheit.
accompagner, v. a. et n. Gesellschaft leisten, begleiten.
accomplir, v. a. erfüllen.
accord, s. m. Accord, Zusammenklang.

- accorder, *v. a.* gewähren, zu-
 gestehen.
 accourir, *v. n. irr.* herzulaufen,
 herbeieilen.
 accoutumer, *v. a.* gewöhnen.
 accroître, *v. a. irr.* vermehren,
 vergrößern, erweitern.
 accueil, *s. m.* Aufnahme.
 accueillir, *v. a. irr.* aufnehmen,
 empfangen.
 accumuler, *v. a.* häufen, an-
 häufen.
 accuser, *v. a.* anklagen, be-
 schuldigen.
 accusateur, *s. m.* Ankläger.
 s'acheminer, *v. refl.* sich auf
 den Weg machen.
 acheter, *v. a.* kaufen, einkaufen.
 achever, *v. a.* endigen, zu Ende
 bringen.
 acquérir, *v. a. irr.* erwerben,
 erlangen.
 acquitter, *v. a.* bezahlen, be-
 friedigen.
 acte, *s. m.* Act, Handlung, That.
 actif, ive, *adj.* thätig, wirkend.
 action, *s. f.* Handlung, Thätig-
 keit.
 activité, *s. f.* Geschäftigkeit,
 Thätigkeit.
 admettre, *v. a. irr.* zulassen,
 verlassen.
 administration, *s. f.* Verwal-
 tung, Pflege.
 admiration, *s. f.* Bewunderung,
 Verwunderung.
 admirer, *v. a.* bewundern.
 adopter, *v. a.* annehmen.
 adorable, *adj.* anbetungswür-
 dig, lebenswürdig.
 adorer, *v. a.* anbeten; hoch
 verehren.
 adoucir, *v. a.* versüßen, mil-
 dern, lindern.
 adresse, *s. f.* Geschicklichkeit,
 Klugheit, Vorsicht.
 adresser, *v. a.* an eine Person
 richten, anweisen.
- adroit, te, *adj.* geschickt, geübt.
 adulateur, *s. m.* Schmeichler.
 adulation, *s. f.* Schmeichelei.
 adversité, *s. f.* Widerwärtig-
 keit, Unglück.
 affabilité, *s. f.* Leutseligkeit.
 affaiblir, *v. a.* schwächen, ent-
 kräften.
 affamer, *v. a.* hungern, aus-
 hungern.
 affection, *s. f.* Zuneigung, Nei-
 gung, Gewogenheit.
 affermir, *v. a.* befestigen, stärken.
 affidé, *s. m.* dem zu trauen ist;
 ein Vertrauter.
 affliction, *s. f.* Bekümmerniß,
 Betrübniß.
 affliger, *v. a.* betrüben, kränken.
 affluence, *s. f.* Zufluß, Ueberfluß.
 affranchir, *v. a.* befreien, frei
 machen.
 affreux, euse, *adj.* schrecklich,
 abscheulich.
 affronter, *v. a.* kühn entgegen
 gehen, troßen.
 âge, *s. m.* Alter, Zeitalter.
 agent, *s. m.* Agent, Sachwalter.
 agir, *v. n.* handeln.
 aggraver, *v. a.* schwerer ma-
 chen, vergrößern.
 agrandir, *v. a.* vergrößern, er-
 weitern.
 agréable, *adj.* angenehm, an-
 muthig.
 agrément, *s. m.* Reiz, Anmuth,
 Annehmlichkeit.
 agriculture, *s. f.* Ackerbau,
 Feldbau.
 aguerrir, *v. a.* zum Kriegsleben
 gewöhnen; abhärten.
 aider, *v. a.* helfen, beistehen.
 aïeux, *s. m. pl.* Vorfahren,
 Voraltern.
 aigrir, *v. a.* sauer machen, fig.
 erbittern, zum Zorne reizen.
 aiguillon, *s. m.* Stachel.
 aile, *s. f.* Flügel.
 ailleurs, *adv.* anderswo, sonst.

- aimable, *adj.* liebenswürdig.
 aimer, *v. a.* lieben.
 air, *s. m.* Luft, Ansehen, Miene.
 aisance, *s. f.* Fertigkeit, reichliches Auskommen, Wohlstand.
 aise, *s. f.* Freude; Wohlstand, Gemächlichkeit.
 aise, *adj.* froh; je suis (oder j'en suis) bien aise, das ist mir lieb, das freut mich; ich bin froh.
 aisé, ée, *adj.* aisément, *adv.* leicht, bequem.
 ajouter, *v. a.* à qch., hinzufügen, hinzusetzen.
 alarme, *s. f.* Lärm, Schrecken.
 alégresse, *s. f.* Fröhlichkeit, Freude.
 d'alentour, *adv.* umher, ringsherum.
 aliment, *s. m.* Nahrungsmittel, Nahrung.
 alléger, *v. a.* erleichtern, lindern.
 alliance, *s. f.* Bündniß, Bund.
 allié, *s. m.* Befreundeter, Bundesgenosse.
 alors, *adv.* alsdann, damals.
 altérer, *v. a.* verändern, verderben.
 alternation, *s. f.* Umwechseln, Verändern.
 amas, *s. m.* Haufen.
 amasser, *v. a.* häufen, sammeln.
 ambassadeur, *s. m.* Gesandter.
 ambitieux, euse, *adj.* ehrgeizig, ehrfüchtig.
 ambition, *s. f.* Ehrgeiz, Ehrsucht, Ehrbegierde.
 ame, *s. f.* Seele.
 amener, *v. a.* herbeiführen, herführen.
 amer, ère, *adj.* bitter, empfindlich.
 amertume, *s. f.* Bitterkeit, tiefe Bekümmerniß, Herzeleid.
 amollir, *v. a.* erweichen, entfräften, erschaffen.
 amour, *s. m.* Liebe; l'amour-propre, Eigenliebe.
 ample, *adj.* weit.
 ampleur, *s. f.* Weite.
 amuser, *v. a.* belustigen, einem die Zeit verkürzen.
 analogue, *adj.* analogisch, übereinstimmend.
 ancien, enne, *adj.* alt.
 anéantir, *v. a.* vernichten, zerstören.
 animer, *v. a.* beleben, aufmuntern.
 annoncer, *v. a.* ankündigen, melden.
 anticiper, *v. a.* etwas vor der Zeit thun, nehmen, empfangen.
 antique, *adj.* alt.
 apercevoir, *v. a.* etwas bemerken, gewahr werden.
 apaiser, *v. a.* besänftigen, zu Frieden stellen.
 apothéose, *s. f.* Vergötterung.
 apparaître, *v. n. irr.* erscheinen, sich sehen lassen.
 appareil, *s. m.* Verband, Anstalt, Pracht.
 apparence, *s. f.* Schein, Wahrscheinlichkeit.
 appartenir, *v. n. irr.* gehören, angehören.
 appas, *s. m. pl.* Reize, Anmuth.
 appeler, *v. a.* nennen, rufen, herrufen.
 appesantir, *v. a.* schwer oder unbehilflich machen.
 applanir, *v. a.* ebenen, eben machen.
 applaudir, *v. n. à qch., à qn.,* einem oder einer Sache Beifall geben; etwas billigen.
 appliquer, *v. a.* etwas anwenden, anpassen.
 apporter, *v. a.* bringen, herbeibringen.
 apprécier, *v. a.* schätzen, den Werth bestimmen, anerkennen.
 apprendre, *v. a. et n. irr.* lernen, erfahren, vernehmen.
 approcher, *v. a.* nähern, nahen, näher rücken; à une chose,

- viel Aehnliches mit einer Sache haben.
 appui, *s. m.* Stütze, Hilfe, Beistand.
 appuyer, *v. a.* stützen, lehnen; beschützen, beistehen.
 après, *prép.* nach; *adv.* hernach.
 arbitraire, *adj.* willkürlich.
 arbitrairement, *adv.* willkürlich, auf eine willkürliche oder despotische Art.
 arbitre, *s. m.* Schiedsrichter, Willfür.
 ardent, *ente, adj.* feurig, heftig.
 ardemment, *adv.* hitzig, eifrig.
 ardeur, *s. f.* Hitze, Heftigkeit, Lebhaftigkeit.
 arène, *s. f.* Kampfplatz.
 argent, *s. m.* Silber, Geld.
 Arien, *s. m.* Arianer.
 arme, *s. f.* Gewehr, *pl.* Waffen.
 armée, *s. f.* Armee, Kriegsbeer.
 armer, *v. a.* bewaffnen, zum Kriege ausrüsten.
 arpent, *s. m.* ein Morgen Land des, welcher 100 Quadratperches enthält (die perche von 18 oder 22 Fuß).
 arracher, *v. a.* entreißen, ausreißen, wegreißen.
 arranger, *v. a.* in Ordnung bringen, anordnen.
 arrêt, *s. m.* Urtheil, Richterspruch.
 arrêter, *v. a.* aufhalten, hindern.
 arrivée, *s. f.* Ankunft.
 arriver, *v. n.* ankommen; *v. impers.* begegnen, widerfahren, sich zutragen, geschehen.
 arrogant, *te, adj.* hochmüthig, stolz, vermessen.
 arroser, *v. a.* benezen, anfeuchten.
 art, *s. m.* Kunst.
 artisan, *s. m.* Handwerksmann.
 as, *s. m.* As, eine Geldmünze.
 ascendant, *s. m.* Macht, Herrschaft über Jemandes Gemüth.
 asile, *s. m.* Freistätte, Zufluchtsort.
 aspect, *s. m.* Anblick.
 aspirer, *v. a.* à qch., nach etw. was streben, trachten.
 assassin, *s. m.* Mordmörder, Mörder.
 assassiner, *v. a.* ermorden.
 assaut, *s. m.* Sturm, Anlauf gegen eine Stadt.
 asseoir, *v. a.* irr. niedersetzen.
 assembler, *v. a.* versammeln, zusammenbringen.
 asservir, *v. a.* unterjochen, bezwingen.
 assidu, *ue, adj.* fleißig, unverdrossen, ununterbrochen.
 assiduité, *s. f.* Fleiß, Unverdrossenheit.
 assiéger, *v. a.* belagern, umgeben.
 assis, *se, part. et adj.* niedergeht.
 assister, *v. n.* à qch., bei einer Sache gegenwärtig sein, einer Sache beiwohnen.
 associé, *s. m.* Mitgenosse.
 associer, *v. a.* zugesellen, einen in ein Unternehmen mit eintreten lassen.
 assortir, *v. a.* vereinigen, anpassen.
 assouvir, *v. a.* sättigen, satt machen.
 assurément, *adv.* gewiß, sicherlich.
 assurer, *v. a.* versichern, zusichern, bestätigen.
 athlète, *s. m.* Kämpfer, Ringer.
 atroce, *adj.* ungeheuer, abscheulich, grausam.
 atrocité, *s. f.* Grausamkeit, Abscheulichkeit.
 attache, *s. f.* das Bindemittel; der Befehl.
 attachement, *s. m.* Anhänglichkeit.
 attacher, *v. a.* befestigen, verbinden.

- attaque, s. f. Angriff, Unfall.
 attaquer, v. a. angreifen, anfallen.
 atteindre, v. a. erreichen, treffen.
 atteinte, s. f. Verletzung, Beleidigung; porter — à qch., in der Sache Abbruch thun.
 en attendant, adv. mittlerweile, unterdessen, indessen.
 attendre, v. a. warten, erwarten.
 attendri, ie, adj. erweicht, bewegt.
 attendrir, v. a. erweichen, zum Mitleid bewegen.
 attendrissement, s. m. Rührung.
 attentat, s. m. Frevel, Frevelthat.
 attentif, ve, adj. attentivement, adv. aufmerksam.
 attention, s. f. Aufmerksamkeit, Achtung.
 attester, v. a. bezeugen, Zeugniß ablegen.
 attirer, v. a. anziehen, herbeilocken.
 attrait, s. m. Reiz.
 attribuer, v. a. zuschreiben, Schuld geben.
 audace, s. f. Kühnheit, Frechheit.
 audacieux, euse, adj. kühn, verwegen.
 au-dedans, im Innern.
 au-delà, prép. jenseits, über.
 au-dehors, äußerlich.
 au-dessous, unter.
 au-dessus, prép. über.
 au-devant, prép. entgegen.
 augmenter, v. a. vermehren, vergrößern.
 anguste, adj. groß, erhaben, ehrwürdig.
 aumône, s. f. Almosen.
 auparavant, adv. zuvor, vorher.
 après, prép. bei, nahe bei; auprès de, in Vergleichung mit . . .
 aussitôt, adv. sogleich.
 austère, adj. strenge, rauh.
 austérité, s. f. Strenge, Härte.
 autant, adv. eben so viel, eben so sehr.
 autel, s. m. Altar.
 auteur, s. m. Urheber.
 automne, s. f. Herbst.
 autorité, s. f. Ansehen, Gewalt.
 autoriser, v. a. bevollmächtigen, berechtigen.
 autour, prép. um, herum.
 autrefois, adv. ehemals, vormals.
 avance, s. f. Vorsprung, Vorstoß.
 d'avance, adv. zum Voraus.
 avancement, s. m. Fortrücken, Fortgang.
 avancer, v. a. vorwärts rücken, schieben.
 avantage, s. m. Vortheil, Nutzen.
 avantageux, euse, adj. vortheilhaft, nützlich.
 avare, adj. geizig.
 avarice, s. f. Geiz.
 avenir, s. m. Zukunft.
 avertir, v. a. benachrichtigen, warnen.
 aveu, s. m. Bekenntniß; Einwilligung.
 aveugle, adj. blind.
 aveugler, v. a. blenden, verblenden.
 avide, adj. gering.
 avilir, v. a. et n. verächtlich machen, erniedrigen.
 avilissement, s. m. Verachtung, Erniedrigung.
 avis, s. m. Meinung, Gesinnung, Rath, Bericht.
 avouer, v. a. gestehen, bekennen.
- B.**
- Bagage, s. m. Reisegepäck, Bagage.
 baisser, v. a. küssen.
 baisser, v. a. herunterlassen;

- les yeux, la tête, die Augen,
den Kopf niederschlagen.
balance, s. f. Wage.
balancer, v. n. zweifelhaft sein,
hin und her wanken, schwanken.
bannir, v. a. verbannen, aus
dem Lande verweisen.
barbare, s. m. Barbar, Un-
mensch.
barque, s. f. Barke.
barrière, s. f. Schranke, Wi-
derstand.
bas, basse, adj. niedrig, nie-
derträchtig; parler bas, leise
reden.
base, s. f. Grundlage, Basis.
bassesse, s. f. Niedrigkeit, Nie-
derträchtigkeit.
bâton, s. m. Stock, Stab.
battre, v. a. irr. schlagen, über-
winden.
beau, bel, belle, adj. schön.
beauté, s. f. Schönheit.
bêche, s. f. Grabscheit, Spaten.
bécher, v. a. mit dem Spaten
graben.
bénédiction, s. f. Segen, Glück,
Heil.
bénir, v. a. segnen, Segen er-
theilen.
berceau, s. m. Wiege, Kind-
heit, Laube.
berger, s. m. Schäfer.
besoin, s. m. Bedürfnis, Noth-
durft; avoir besoin, nöthig
haben.
bête, s. f. Vieh, Thier.
bien, s. m. Gute, Gut, Wohl.
bien, adv. wohl, gut.
bienfaisance, s. f. Wohlthätig-
keit, Gutthätigkeit.
bienfaisant, ante, adj. wohl-
thätig, gutthätig.
bienfait, s. m. Wohlthat.
bienfaiteur, s. m. Wohlthäter.
bienséance, s. f. Wohlansän-
digkeit.
bientôt, adv. bald, in kurzer Zeit.
bizarre, adj. seltsam, närrisch.
blâme, s. m. Tadel.
blâmer, v. a. tadeln, schelten.
blanc, blanche, adj. weiß.
blanchir, v. a. weiß machen,
v. n. alt werden, grau werden.
blé, s. m. Getreide, Korn.
blesser, v. a. verwunden, ver-
letzen, beleidigen.
blessure, s. f. Wunde, Ver-
letzung.
boire, v. a. et abs. irr. trinken.
boisseau, s. m. Scheffel.
bonheur, s. m. Glück; Glück-
seligkeit.
bonté, s. f. Güte, Gütigkeit.
bord, s. m. Rand, Ufer.
border, v. a. einfassen, umgeben.
borne, s. f. Grenzstein, Grenze.
borner, v. a. begrenzen, ein-
schließen.
bouche, s. f. Mund.
boulevard, s. m. Bollwerk.
bourreau, s. m. Henker.
bout, s. m. Ende; au — de, am
Ende, nach Verlauf von ...
bras, s. m. Arm.
brave, adj. tapfer, brav.
bravoure, s. f. Tapferkeit, Un-
erschrockenheit.
braver, v. a. trohen, Troß bieten.
brigand, s. m. Räuber, Stra-
ßenräuber.
brigue, s. f. Cabale, Partei.
briguer, v. a. sich eifrig um
etwas bewerben, um etwas
anhalten.
briller, v. n. funkeln, hervor-
stechen.
bruit, s. m. Geräusch, Lärm,
Gewühl.
brusque, adj. stürmisch, rauh,
trozig.
bûcher, s. m. Scheiterhaufen.
but, s. m. Ziel, Zweck, Absicht.
butin, s. m. Beute, Raub von
Feinden.

C.

Cabane, s. f. Hütte.
 cacher, v. a. verbergen, ver-
 schweigen.
 cachot, s. m. Kerker.
 caducité, s. f. Hinfälligkeit.
 calamité, s. f. Jammer, Elend,
 Unglück.
 calculer, v. a. berechnen, aus-
 rechnen.
 calme, s. m. Ruhe, Stille.
 calmer, v. a. beruhigen, be-
 sanftigen.
 calomnie, s. f. Verleumdung
 Lasterung.
 calomnier, v. a. verleumden,
 lästern.
 camarade, s. m. Kamerad,
 Mitgesell.
 camp, s. m. Lager, Feldlager.
 campagne, s. f. Feld, Land;
 Feldzug.
 capable, adj. fähig, vermögend.
 capitaine, s. m. Feldherr, Be-
 fehlshaber.
 capitale, s. f. Hauptstadt.
 capitulation, s. f. Capitulation,
 Vergleich weg. einer Uebergabe.
 capituler, v. n. capituliren, ei-
 nen Vergleich eingehen.
 caprice, s. m. Eigensinn, Laune.
 captif, ve, adj. gefangen.
 caractère, s. m. Charakter,
 Zeichen.
 caresse, s. f. Liebkosung.
 carnage, s. m. Blutbad, Nie-
 dermeßeln.
 carrière, s. f. Laufbahn, Le-
 benslauf, Leben.
 cas, s. m. Fall; faire — de qn.
 oder de qch., einen oder etwas
 hochachten.
 cause, s. f. Ursache; Angele-
 genheit.
 causer, v. a. verursachen, ver-
 anlassen.
 caverne, s. f. Höhle.

céder, v. a. et n. überlassen,
 nachgeben, erweichen.
 célèbre, adj. berühmt.
 célébrer, v. a. feiern, mit Lob
 erheben.
 céleste, adj. himmlisch.
 cendre, s. f. Asche.
 censé, ée, adj. wofür gehalten,
 geschätzt.
 centre, s. m. Mittelpunkt.
 cependant, adv. et conj. unter-
 dessen, indessen, inzwischen.
 cercle, s. m. Birkel, Kreis.
 certain, aine, adj. gewiß.
 cesse, s. f. Aufhören; sans
 cesse, unaufhörlich.
 cesser, v. n. aufhören, nach-
 lassen.
 chagrin, s. m. Kummer, Gram.
 chaîne, s. f. Kette, Fessel.
 chair, s. f. Fleisch.
 chambre, s. f. Stube, Zimmer.
 champ, s. m. Acker, Feld.
 champêtre, adj. ländlich.
 champion, s. m. Reiter, Kämp-
 fer, Fechter.
 changement, s. m. Verände-
 rung, Abwechselung, Ver-
 wechselung.
 changer, v. a. et n. ändern,
 verändern, verwechseln.
 chant, s. m. Gesang.
 chanter, v. a. et abs. singen,
 besingen.
 chaos, s. m. Chaos.
 char, s. m. Wagen.
 charge, s. f. Ladung, Last, Amt.
 charger, v. a. laden, auftragen.
 charme, s. m. Zauber, Reiz.
 charmer, v. a. bezaubern, ent-
 zücken.
 charrue, s. f. Pflug.
 chasse, s. f. Jagd.
 chasser, v. a. jagen, vertreiben.
 chasseur, s. m. Jäger.
 château, s. m. Schloß, Castell.
 châtiment, s. m. Züchtigung,
 Bestrafung.

- chaume, s. m. eine Stoppel,
Stroh zu Strohdächern.
 chaumière, s. f. Strohhütte.
 chef, s. m. Oberhaupt, Anführer.
 chef-d'œuvre, s. m. Meisterstück.
 chemin, s. m. Weg.
 chêne, s. m. Eiche.
 cher, ère, adj. lieb, werth,
theuer.
 chercher, v. a. suchen, auffuchen.
 chérir, v. a. zärtlich lieben.
 cheval, s. m. Pferd.
 cheveu, s. m. Haar; les che-
veux, Haupthaar, Haare.
 chien, s. m. Hund.
 chimère, s. f. Hirngespinnst,
Träumerei.
 choc, s. m. Stoß, Unfall.
 choisir, v. a. wählen, aussuchen.
 choix, s. m. Wahl; faire un
choix, eine Wahl treffen.
 chute, s. f. Fall, Unglück.
 circonstance, s. f. Umstand.
 cité, s. f. Stadt.
 citer, v. a. citiren, vor Gericht
laden.
 citoyen, s. m. Bürger.
 civil, ile, adj. bürgerlich.
 civilisé, ée, part. et adj. ge-
sittet, gebildet.
 clair, re, adj. klar, deutlich.
 clarté, s. f. Klarheit, Glanz.
 clémence, s. f. Güte, Milde,
Gnade.
 code, s. m. Gesetzbuch.
 coeur, s. m. Herz, Muth.
 coin, s. m. Ecke, Winkel.
 colère, s. f. Zorn; adj. zornig.
 collection, s. f. Sammlung.
 collègue, s. m. Amtsgenosß,
College.
 colline, s. f. Hügel.
 collusion, s. f. heimliches Ver-
ständniß, zum Nachtheil eines
Dritten.
 combat, s. m. Gefecht, Kampf,
Schlacht.
 combattre, v. a. et n. bekämp-
fen, streiten.
 combiner, v. a. verbinden.
 comble, s. m. Uebermaaß.
 combler, v. a. überhäufen.
 commandant, s. m. Befehlshaber.
 commandement, s. m. Befehl,
Commando.
 commander, v. a. et n. befeh-
len, gebieten.
 commencer, v. a. et n. an-
fangen.
 commerce, s. m. Handel, Um-
gang, Gemeinschaft.
 commettre, v. a. irr. begeben
(ein Verbrechen, eine Sünde).
 commode, adj. bequem, ge-
mächlich.
 commun, une, adj. gemein,
gemeinschaftlich.
 communément, adv. gemein-
iglich.
 communiquer, v. a. mittheilen.
 compagne, s. f. Gefährtin, Ge-
sellschafterin.
 compagnon, s. m. Gefährte,
Gesellschafter.
 comparaison, s. f. Vergleichung,
Vergleich.
 comparer, v. a. vergleichen.
 compassion, s. f. Mitleiden.
 compatir, v. n. Mitleid empfin-
den, bemitleiden.
 compatriote, s. m. et f. Lands-
mann, Landsmännin.
 compenser, v. a. Schaden er-
setzen, wieder gut machen.
 complaire, v. n. irr. einem
willfahren; se complaire à,
an sich selbst einen Wohlge-
fallen haben.
 complaisance, s. f. Gefälligkeit,
Wohlgefallen.
 complaisant, ante, adj. gefällig.
 complice, s. m. et f. Mit-
schuldige, Mitverbrecher, Mit-
verbrecherin.

- compliqué, ée, *adj.* verwickelt, verwirrt.
 complot, *s. m.* Verschwörung.
 composer, *v. a.* zusammensetzen.
 comprendre, *v. a. irr.* in sich begreifen, in sich schließen; begreifen, verstehen.
 compromettre, *u. a. irr.* Jemand der Gefahr eines Verdrusses, einer Beschimpfung aussetzen.
 concevoir, *v. n.* empfangen, fassen.
 concilier, *v. a.* vergleichen, vereinigen.
 concourir, *v. n. irr.* zusammenlaufen, beitragen.
 concours, *s. m.* Zusammenlauf, Mithilfe, Beitritt.
 concussion, *s. f.* Erpreßung.
 condamner, *v. a.* verdammen, verurtheilen.
 condition, *s. f.* Zustand, Lage.
 conducteur, *s. m.* Führer, Anführer.
 conduire, *v. a. irr.* führen, leiten.
 conduite, *s. f.* Führung, Leitung.
 confiance, *s. f.* Vertrauen.
 confier, *v. a.* vertrauen, anvertrauen.
 confirmer, *v. a.* bestätigen, bestärken.
 confondre, *v. a.* vermischen, verwirren.
 conforme, *adj.* gleichförmig, gemäß.
 conformité, *s. f.* Gleichförmigkeit.
 confus, use, *adj.* verwirrt, dunkel.
 confusion, *s. f.* Unordnung, Verwirrung.
 congé, *s. m.* Abschied.
 conjurer, *v. a. et n.* sich verschwören, beschwören.
 connaissance, *s. f.* Kenntniß.
 connaître, *v. a. irr.* kennen, erkennen.
 conquérant, *s. m.* Eroberer.
 conquérir, *v. a. irr.* erobern.
 conquête, *s. f.* Eroberung.
 consacrer, *v. a.* weihen, einweihen.
 conscience, *s. f.* Gewissen.
 conseil, *s. m.* Entschluß, Rath.
 conseiller, *v. a.* raten.
 consentir, *v. a. irr.* einwilligen.
 conséquence, *s. f.* Folge.
 conserver, *v. a.* erhalten, behalten.
 considération, *s. f.* Ueberlegung, Achtung.
 considérer, *v. a.* betrachten, erwägen.
 consister, *v. n.* bestehen.
 consolant, ante, *adj.* tröstlich.
 consolation, *s. f.* Trost, Tröstung.
 consoler, *v. a.* trösten.
 conspiration, *s. f.* Verschwörung.
 constamment, *adv.* mit Beharrlichkeit, standhaft, beharrlich.
 constant, ante, *adj.* standhaft, beständig.
 constance, *s. f.* Standhaftigkeit, Beständigkeit.
 consternation, *s. f.* Bestürzung.
 consterner, *v. a.* bestürzen, bestürzt machen.
 consulter, *v. a.* um Rath fragen, zu Rathe ziehen.
 consumer, *v. a.* verzehren, durchbringen.
 contagion, *s. f.* Ansteckung, Seuche.
 contenance, *s. f.* Inhalt, Haltung, Anstand.
 contenir, *v. a. irr.* enthalten, halten, bändigen, im Zaume halten, zusammenhalten.
 conter, *v. a.* erzählen.
 continuel, elle, *adj.* ununterbrochen, unablässig, beständig.
 continuer, *v. a.* fortsetzen, fortfahren.

- contracter, *v. a.* Vertrag schließen.
 contraindre, *v. a. irr.* zwingen, nöthigen.
 contrainte, *s. f.* Zwang, Zurückhaltung.
 contraire, *adj.* entgegengesetzt.
 contrarié, *adj. et part.* im Wege stehend, widersprechend.
 contrée, *s. f.* Gegend.
 contribuer, *v. n.* beitragen, mit-
 helfen.
 convaincre, *v. a. irr.* überzeugen, überführen.
 convenance, *s. f.* Uebereinkunft, Wohlstandigkeit.
 convenir, *v. n. irr.* überein-
 kommen, eingestehen.
 converser, *v. a.* sich unterhalten.
 convive, *s. m.* Gast.
 convulsion, *s. f.* Zucken, Zu-
 ckung.
 corrompre, *v. a.* verderben, bestechen.
 corruption, *s. f.* Bestechung, Verführung.
 cortége, *s. m.* Ehrengelcit, Gefolge.
 côté, *s. m.* Seite; à — de, neben, zur Seite.
 couchant, *s. m.* Niedergang der Sonne.
 coucher, *v. a.* legen, nieder-
 legen, schlafen.
 couler, *v. n.* fließen; verstreichen, verfließen.
 coup, *s. m.* Schlag, Stoß, Hieb; — d'oeil, Blick, Unblick; tout à coup, *adv.* plötzlich.
 coupable, *adj.* schuldig, strafbar.
 coupe, *s. f.* Trinkschale, Kelch.
 couper, *v. a.* schneiden, abhauen.
 cour, *s. f.* Hof.
 courageux, *euse, adj.* muthig, herzhast.
 courber, *v. a.* krümmen, beugen.
 courir, *v. n. irr.* laufen, ren-
 nen, eilen.
- couronne, *s. f.* Krone, Kranz.
 couronner, *v. a.* krönen.
 cours, *s. m.* Lauf.
 course, *s. f.* Lauf, Gang, Marsch.
 coursier, *s. m.* edles Rennpferd.
 courtisan, *s. m.* Hofmann.
 coûter, *v. a.* kosten, zu stehen kommen.
 coutume, *s. f.* Gebrauch, Ge-
 wohnheit.
 couvrir, *v. a.* brüten.
 couvrir, *v. a. irr.* bedecken, zu-
 decken.
 craindre, *v. n. irr.* fürchten, besorgen.
 crainte, *s. f.* Furcht, Besorgniß.
 crédit, *s. m.* Credit, Ansehen.
 crédule, *adj.* leichtgläubig.
 créer, *v. a.* erschaffen, errichten.
 crever, *v. n.* bersten, zerplagen; crever les yeux, die Augen ausreißen.
 cri, *s. m.* Schrei, Geschrei.
 crier, *v. a. et n.* schreien, aus-
 schreien, nachschreien.
 crime, *s. m.* Verbrechen.
 criminel, *elle, adj.* strafbar.
 crise, *s. f.* Krisis, Gefahr.
 critique, *s. f.* Kritik, Beurthei-
 lung.
 croître, *v. n.* wachsen, zunehmen.
 croupe, *s. f.* Kreuz, der Hin-
 tertheil des Rückens (der
 Pferde).
 croyance, *s. f.* Glaube.
 cruauté, *s. f.* Grausamkeit.
 cruel, *elle, adj.* grausam, hart.
 cuire, *v. n.* kochen.
 cuivre, *s. m.* Kupfer.
 culte, *s. m.* Gottesdienst.
 cultivateur, *s. m.* Ackermann,
 Bauer.
 cultiver, *v. a.* bauen, anbauen.
 cupidité, *s. f.* Begierde, Lü-
 sternheit.
 curiosité, *s. f.* Neugierde, Sel-
 tenheit.

D.

D'abord, *adv.* sogleich, anfänglich, erst.

daigner, *v. n.* würdigen, die Gewogenheit haben.

danger, *s. m.* Gefahr.

dangereux, *euse, adj.* gefährlich.

d'avance, *adv.* im Voraus.

davantage, *adv.* mehr, noch mehr.

débauche, *s. f.* Ausschweifung.

débile, *adj.* schwach, matt.

débit, *s. m.* Absatz, Verkauf.

debout, *adv.* stehend, aufrecht stehend.

débris, *s. m.* Trümmer.

debuter, *v. a. et v. n.* anfangen.

décadence, *s. f.* Verfall.

déceler, *v. a.* enthüllen, entdecken.

décent, *ente, adj.* wohlanständig, geziemend.

décerner, *v. a.* gerichtlich beschließen.

dechainé, ée, *adj. et part.* entseßelt, losgelassen.

déchirer, *v. a.* zerreißen; zerrißten.

décider, *v. a.* entscheiden; bestimmen.

déclarer, *v. a.* bekannt machen.

déclin, *s. m.* Abnehmen; *le jour est sur son déclin*, der Tag neigt sich; es wird Abend.

décoration, *s. f.* Verzierung, Ehrenzeichen.

décorer, *v. a.* zieren.

découragement, *s. m.* Kleinmüthigkeit, Entmuthigung.

décourager, *v. a.* entmuthigen, verzagt machen.

découvrir, *v. a.* entdecken, erblicken.

décret, *s. m.* Rathschluß, Verordnung.

décrire, *v. a. irr.* beschreiben.

décurion, *s.* römischer Anführer von 10 Mann.

dédaigner, *v. a.* verschmähen, hochmüthig verachten.

dédaigneux, *euse, adj.* verächtlich, höhnisch.

dédain, *s. m.* stolze Verachtung, Verschmähung.

dédale, *s. m.* das Labyrinth.

dédommagement, *s. m.* Entschädigung.

dédommager, *v. a.* entschädigen, schadlos halten.

défaire, *v. a. irr.* auflösen, in die Flucht schlagen.

défaite, *s. f.* Niederlage.

défaut, *s. m.* Fehler, Mangel.

défendre, *v. a. irr.* vertheidigen, verbieten.

défense, *s. f.* Vertheidigung, Verbot.

défenseur, *s. m.* Vertheidiger, Beschützer.

déférence, *s. f.* Nachgeben, Folgsamkeit.

déliance, *s. f.* Mißtrauen, Argwohn.

défier, *v. a.* herausfordern; Troß bieten; *se défier, v. refl. de qn.*, Mißtrauen in Jemanden setzen.

définir, *v. a.* erklären, bestimmen.

dégager, *v. a.* befreien, losmachen.

dégoût, *s. m.* Ekel, Abscheu.

dégoûter, *v. a.* Ekel erwecken, erregen.

dégrader, *v. a.* heruntersetzen.

déguiser, *v. a.* verkleiden, verstellen, verbergen.

délaisser, *a. v.* verlassen.

délibérer, *v. n.* berathschlagen, überlegen.

délicat, ate, *adj.* köstlich, wohl-schmeckend, zärtlich.

délicatesse, *s. f.* Wohlgeschmack, Feinheit, Zärtlichkeit.

- délices*, s. f. pl. Wonne, Vergnügen.
délicieux, euse, adj. köstlich, lieblich.
délire, s. m. Wahnsinn.
délivrance, s. f. Befreiung, Errettung.
délivrer, v. a. befreien.
demande, s. f. Bitte, Frage.
demander, v. a. ansuchen, um etwas bitten, fordern, fragen.
démêler, v. a. verwirrte, verwickelte Sachen auslesen.
se démentir, v. refl. sich selbst widersprechen.
demeure, s. f. Aufenthalt.
demeurer, v. n. wohnen, bleiben.
demi, ie, adj. halb.
démon, s. m. Dämon, Teufel.
denier, s. m. Denier (Münze).
dénoncer, v. n. öffentlich ankündigen.
dénuer, v. a. entblößen.
départ, s. m. Abreise, Abmarsch.
dépendance, s. f. Abhängigkeit.
dépendant, ante, adj. abhängig.
dépendre, v. a. irr. abhängen.
dépense, s. f. Aufwand.
dépens, s. m. pl. Gerichtskosten; aux — auf Kosten.
déplorer, v. a. beweinen.
déployer, v. a. ausbreiten.
déposer, v. a. absetzen, niederlegen.
dépositaire, s. m. eine Person, der man etwas anvertraut, oder in Verwahrung gegeben hat.
dépouille, s. f. Beute.
dépraver, v. a. verderben.
déprédation, s. f. Verheerung.
déprimer, v. a. niederdrücken, nicht in die Höhe kommen lassen.
déranger, v. a. in Unordnung bringen.
dérober, v. a. entwenden, entziehen, verbergen.
désabuser, v. a. einen Irrthum benehmen.
désavouer, v. a. läugnen, nicht anerkennen wollen.
désespérer, v. n. verzweifeln.
désintéressé, ée, part. et adj. uneigennützig.
déshonorer, v. n. entehren.
désir, s. m. Wunsch.
désobéir, v. a. ungehorsam sein.
désoler, v. a. verheeren; betrüben.
désordre, s. m. Unordnung.
dessein, s. m. Absicht, Vorhaben.
destin, s. m. und destination, s. f. Bestimmung.
destruction, s. f. Zerstörung.
détacher, v. a. losmachen losreißen.
déterminer, v. a. beschließen, bestimmen.
détester, v. a. verabscheuen.
détourner, v. a. abbringen, ablenken, abwenden.
détresse, s. f. Bangigkeit, Herzensangst.
détromper, v. a. den Irrthum benehmen.
détruire, v. a. irr. zerstören, vernichten.
deuil, s. m. Trauer, Traurigkeit.
devancer, v. a. vorangehen, überholen.
dévaster, v. a. verheeren.
développer, v. a. entwickeln.
dévorer, v. a. fressen, verschlingen.
dévouer, v. a. widmen, weihen.
dévouement, s. m. Ergebenheit, Hingebung.
dicter, v. a. vorsagen, in den Mund legen.
difficulté, s. f. Schwierigkeit.
dignité, s. f. Ehrenstelle, Ehrenamt.
digue, s. f. Damm.
dilater, v. a. erweitern.
diminuer, v. a. vermindern.

dîner, *v. n.* zu Mittage speisen.
 diriger, *v. a.* leiten, führen.
 discernement, *s. m.* Unterscheidung.
 disgrace, *s. f.* Ungnade.
 dispenser, *v. a.* vertheilen, aus-
 theilen.
 dispensateur, *s. m.* Austheiler,
 Ausgeber.
 disperser, *v. a.* zerstreuen.
 disposer, *v. a.* einrichten, vor-
 bereiten; *v. n.* mit etwas
 schalten, walten, darüber ver-
 fügen.
 dissimulation, *s. f.* Verstellung.
 dissimuler, *v. a.* verbergen, sich
 nicht merken lassen.
 dissiper, *v. a.* zerstreuen, zer-
 theilen.
 dissolution, *s. f.* Auflösung.
 distinction, *s. f.* Unterscheidung,
 Auszeichnung.
 distraire, *v. n. irr.* zerstreuen.
 distribuer, *v. a.* vertheilen.
 diversion, *s. f.* Ablenkung, Ab-
 wendung.
 divinité, *s. f.* Gottheit.
 diviser, *v. a.* theilen, trennen.
 division, *s. f.* Trennung, Spal-
 tung.
 divorce, *s. m.* Ehescheidung,
 Trennung.
 divulguer, *v. a.* bekannt machen.
 docile, *adj.* gelehrig.
 dogme, *s. m.* Lehrsatz, Lehre.
 dominer, *v. a. et n.* herrschen,
 beherrschen.
 dompter, *v. a.* bezwingen.
 don, *s. m.* Gabe, Geschenk.
 donner dans une illusion, in
 eine Täuschung verfallen.
 doré, ée, *adj.* lichtgelb.
 double, *adj.* doppelt.
 douceur, *s. m.* Süßigkeit,
 Sanftheit.
 doué, ée, *part. et adj.* begabt.
 douleur, *s. f.* Schmerz.
 doute, *s. m.* Zweifel.

doux, ouce, *adj.* süß, sanft.
 drapeau, *s. m.* Fahne.
 droit, *s. m.* Recht.
 droiture, *s. f.* Redlichkeit, Recht-
 schaffenheit, Biederkeit.
 dur, dure, *adj.* hart.
 durable, *adj.* dauernd, dauer-
 haft.
 durée, *s. f.* Dauer.
 dureté, *s. f.* Härte.

E.

Éblouir, *a. a.* blenden.
 ébranler, *v. a.* erschüttern.
 écarter, *v. a.* zerstreuen, ent-
 fernen.
 échange, *s. m.* Austausch.
 échapper, *v. n. et a.* entgehen,
 entweichen, entfliehen, ent-
 laufen.
 échauffer, *v. a.* erwärmen.
 échouer, *v. n.* scheitern.
 éclairé, ée, *adj.* erleuchtet, auf-
 geklärt.
 éclairer, *v. a. et n.* aufklären.
 éclat, *s. m.* Glanz.
 éclater, *v. n.* zum Ausbruche
 kommen.
 éclipser, *v. a.* verfinstern.
 éclore, *v. n.* aufbrechen (von
 einer Blume).
 école, *s. f.* Schule.
 économe, *adj.* haushälterisch.
 économie, *s. f.* Haushaltung,
 Sparsamkeit.
 s'écouler, *v. refl.* verfließen,
 verstreichen.
 écouter, *v. a.* hören, zuhören.
 écraser, *v. a.* zerschmettern.
 s'écrier, *v. refl.* ausrufen.
 écrire, *v. a. et n.* schreiben.
 écueil, *s. m.* Klippe.
 édit, *s. m.* Edit, öffentlicher
 Befehl.
 éducation, *s. f.* Erziehung.
 effacer, *v. a.* auswischen, ver-
 wischen, vertilgen.

- effeminé, ée, *adj.* weibisch.
 effet, *s. m.* Wirkung; en effet, in der That.
 effort, *s. m.* Anstrengung.
 effrayant, ante, *adj.* fürchterlich, schrecklich, scheußlich.
 effrayer, *v. a.* erschrecken.
 effroi, *s. m.* Schrecken.
 effroyable, *adj.* schrecklich, fürchterlich.
 égal, ale, *adj.* gleich.
 égard, *s. m.* Rücksicht.
 égalier, *v. a.* gleichen.
 égaré, ée, *adj.* verwirrt.
 égarement, *s. m.* Verwirrung.
 égarer, *v. a.* irre führen; s' — sich verirren.
 égorger, *v. a.* würgen.
 s'élancer, *v. refl.* auf etwas zuschießen, stürzen.
 élection, *s. f.* Wahl.
 élévation, *s. f.* Erhöhung.
 élevé, *adj.* hoch, erhaben.
 élever, *v. a.* erziehen, erheben.
 élire, *v. a.* irr. erwählen.
 éloge, *s. m.* Lobrede.
 élite, *s. f.* auserlesene Schaar.
 éloignement, *s. m.* Entfernung.
 éloigner, *v. a.* entfernen.
 embraser, *v. a.* entzünden.
 embrassement, *s. m.* Umarmung.
 embrasser, *v. a.* umarmen.
 embrouiller, *v. a.* verwirren.
 embûche, *s. f.* Schlinge, Falle.
 éminence, *s. f.* Höheit, Höhe.
 éminent, ente, *adj.* erhaben, hoch.
 émotion, *s. f.* (ungewöhnlich starke) Bewegung.
 émousser, *v. a.* abstumpfen.
 émouvoir, *v. a.* rühren.
 empêcher, *v. a.* verhindern.
 empereur, *s. m.* Kaiser.
 empire, *s. m.* Macht, Herrschaft.
 emploi, *s. m.* Amt.
 employer, *v. a.* anwenden, anstellen.
 empoisonner, *v. a.* vergiften.
 emportement, *s. m.* Hitze, heftige Aeußerung.
 empressément, *s. m.* Eifer.
 emprisonnement, *s. m.* Einferkerung.
 émulation, *s. f.* Racheiferung.
 enceinte, *adj.* schwanger.
 encens, *s. m.* Weihrauch.
 enchaîner, *v. n.* ankettten, fesseln.
 enclin, *adj.* geneigt.
 encore, *adv.* noch.
 encouragement, *s. m.* Ermuthigung.
 encourager, *v. a.* ermuthigen.
 endurcir, *v. a.* abhärten.
 énergie, *s. f.* Geisteskraft.
 énerver, *v. a.* entnerven.
 enfant, *s. m. et f.* Kind.
 enfermer, *v. a.* einschließen.
 enfers, *s. m. pl.* Unterwelt.
 enfin, *adv.* endlich; nur; denn, nun.
 enflammer, *v. a.* entzünden.
 enfonce, *v. a.* hineinstoßen.
 enfouir, *v. a.* vergraben.
 engager, *v. a.* veranlassen, vermögen, bewegen; s' — à qc., sich zu etwas anheischig, oder verbindlich machen, etwas versprechen.
 engendrer, *v. a.* zeugen, erzeugen.
 engloutir, *v. a.* verschlingen.
 enivrer, *v. a.* berauschen.
 enlever, *v. a.* entreißen, entführen.
 ennemi, *s. m.* Feind.
 ennoblir, *v. a.* veredeln.
 ennui, *s. m.* Verdruß.
 s'ennuyer, *v. refl.* Langeweile haben.
 enrichir, *v. a.* bereichern.
 ensemble, *adv.* zusammen.
 ensevelir, *v. a.* begraben.
 entendre, *v. a.* hören, verstehen.
 enterrer, *v. a.* begraben.

- enthousiasme, s. m. Begeisterung.
entier, ière, adj. ganz, gänzlich.
entourer, v. a. umgeben.
entraîner, v. a. fortreißen, hinreißen.
entre, prép. unter.
entrecoupé, ée, adj. durchschnitten, unterbrochen; des mots entrecoupés, gebrochene Worte.
entreprendre, v. a. irr. unternehmen.
entrer, v. a. hineingehen, treten, kommen.
entretien, s. m. Unterhaltung.
envahir, v. a. wegraffen.
envelopper, v. a. entwickeln, umringen.
envie, s. f. Neid, Mißgunst; à l'envie, adv. um die Wette; avoir envie, Lust haben.
envier, v. n. beneiden.
envieux, adj. neidisch.
environner, v. a. umgeben.
envoyer, v. a. senden.
épais, adj. dick, dicht.
épargne, s. f. Sparsamkeit, Ersparthe.
épargner, v. a. schonen, ersparen.
épars, arse, adj. zerstreut.
épée, s. f. Degen, Schwert.
éperdu, ue, adj. bestürzt, außer sich.
époque, s. f. Zeitpunkt.
épouser, v. a. ehelichen, heirathen.
épouvante, s. f. Schrecken.
épouvantable, adj. schrecklich.
épouvanter, v. a. s' — refl. erschrecken.
époux, s. m. Gatte, Ehegatte.
épreuve, s. f. Probe, Versuch.
éprouver, v. a. erfahren, prüfen, auf die Probe stellen.
épurer, v. a. reinigen.
équitable, adj. gleichmäßig.
équité, s. f. Gleichmäßigkeit.
équivalent, s. m. Gegenwerth, gleicher Werth.
équivoque, adj. zweideutig, doppelstinnig.
ériger, v. a. aufrichten, aufstellen.
errer, v. n. irren, umherirren.
erreur, s. f. Irrthum.
éruption, s. f. Ausbruch.
esclavage, s. m. Sklaverei.
esclave, s. m. et f. Sklave, Sklavin.
escorte, s. f. Bedeckung.
espace, s. m. Raum, Strecke.
espèce, s. f. Art, Gattung.
espérer, v. a. hoffen, erwarten.
espoir, s. m. Hoffnung.
esprit, s. m. Geist, Verstand.
essai, s. m. Versuch.
essaim, s. m. Schwarm, Schaar.
essayer, v. a. versuchen.
essence, s. f. Wesen.
essentiel, adj. wesentlich.
essuyer, v. a. abtrocknen, abwischen, leiden, ertragen.
estimable, adj. schätzbar.
estime, s. f. Achtung.
estimer, v. a. schätzen.
établir, v. a. festsetzen, versorgen.
établissement, s. m. Anstalt, Errichtung.
état, s. f. Stand, Staat; être en — de, im Stande sein zu.
éteindre, v. a. irr. auslöschen; v. n. verlöschen.
étendard, s. m. Standarte, Fahne.
étendre, v. n. ausbreiten.
éternel, elle, adj. ewig.
étonnement, s. m. Verwunderung.
étonner, v. a. verwundern.
étouffer, v. a. ersticken.
étourdi, adj. unbesonnen.
étrange, adj. sonderbar.
étranger, ère, adj. fremd.
être, s. m. Wesen.

étroit, oite, *adj.* enge.
 étude, *s. f.* Studium.
 étudier, *v. a. et n.* studiren.
 évanoui, ie, *adj.* ohnmächtig.
 éveiller, *v. a.* erwecken, auf-
 wecken.
 événement, *s. m.* Begebenheit.
 évidemment, *adj.* offenbar.
 évidence, *s. f.* Klarheit.
 éviter, *v. a.* vermeiden.
 exagérer, *v. a.* übertreiben.
 exalté, *adj.* überspannt.
 examiner, *v. a.* untersuchen,
 prüfen.
 excédant, *s. m.* Ueberschuß.
 excéder, *v. a.* überschreiten.
 excepter, *v. a.* ausschließen.
 excès, *s. m.* Ausschweifung.
 excessif, ve, *adj.* außerordentlich.
 exciter, *v. a.* erregen, anreizen.
 exclu, *adj.* ausgeschlossen.
 exclusion, *s. f.* Ausschließung.
 excusable, *adj.* zu entschuldigen,
 verantwortlich.
 excuser, *v. a.* entschuldigen.
 exécuter, *v. a.* ausführen.
 exécution, *s. f.* Ausführung.
 exempt, empte, *adj.* befreit,
 frei, verschont.
 exempter, *v. a.* befreien.
 exercer, *v. a.* üben, ausüben.
 exercice, *s. m.* Uebung, Waf-
 fenübung.
 exhérédation, *s. f.* Enterbung.
 exhorter, *v. a.* ermahnen.
 exiger, *v. a.* fordern.
 exil, *s. m.* Verweisung.
 exiler, *v. a.* verweisen.
 existence, *s. f.* Dasein.
 exister, *v. n.* vorhanden sein.
 expérience, *s. f.* Erfahrung.
 expier, *v. a.* büßen, abbüßen.
 expirer, *v. n.* den Geist auf-
 geben, verschenden, sterben.
 exposer, *v. a.* ausstellen; in
 Gefahr setzen.
 exprimer, *v. a.* ausdrücken.
 exquis, *adj.* ausgesucht.

exstirper, *v. a.* ausrotten.
 extrême, *adj.* außerordentlich.
 extrémité, *s. f.* das äußerste
 Ende, äußerste Noth.

F.

Face, *s. f.* Angesicht, Border-
 dertheil.
 fâcher, *v. a.* betrüben.
 facile, *adj.* leicht.
 facilité, *s. f.* Leichtigkeit.
 factice, *adj.* künstlich.
 faculté, *s. f.* Kraft, Fähigkeit.
 faible, *adj.* schwach.
 faiblesse, *s. f.* Schwäche.
 faim, *s. f.* Hunger.
 fainéant, *s. m.* Faulenzer.
 fait, *s. m.* That, Handlung.
 faix, *s. m.* Last, Bürde.
 familiarité, *s. f.* Vertraulichkeit.
 famine, *s. f.* Hungersnoth,
 Hunger.
 fantasque, *adj.* fantastisch.
 fantôme, *s. m.* Gespenst, Hirn-
 gespinst, Schatten.
 fardeau, *s. m.* Last, Bürde.
 farouche, *adj.* wild.
 faste, *s. m.* Stolz, Prunk.
 fastueux, *adj.* stolz.
 fatalité, *s. f.* unglücklicher Zufall.
 fatigue, *s. f.* Ermüdung, Be-
 schwerlichkeit.
 fatiguer, *v. a.* ermüden.
 faux, fausse, *adj.* falsch.
 faveur, *s. f.* Gunst; en —
 zum Besten, Vortheile, zu
 Gunsten.
 favorable, *adj.* günstig.
 favori, *s. m.* Günstling.
 favoriser, *v. a.* begünstigen.
 feindre, *v. n. irr.* sich stellen,
 thun als ob ic.; erheucheln.
 félicité, *s. f.* Glückseligkeit, Glück.
 fer, *s. m.* Eisen, Stahl, De-
 gen; *pl.* fers, Ketten, Fesseln.
 ferme, *s. f.* Meierei.
 fermer, *v. a.* schließen.

- fermé, *s. f.* Festigkeit.
 féroce, *adj.* wild, grausam.
 férocité, *s. f.* Wildheit, Grausamkeit.
 fertile, *adj.* fruchtbar.
 fertilité, *s. f.* Fruchtbarkeit.
 festin, *s. m.* Gastmahl.
 fête, *s. f.* Fest.
 feu, *s. m.* Feuer.
 fidèle, *adj.* treu, getreu.
 fidélité, *s. f.* Treue.
 fier, ère, *adj.* stolz.
 fier, *v. a.* anvertrauen; se — *v. refl.* auf einem vertrauen, sich auf etwas verlassen.
 fierté, *s. f.* Stolz.
 fièvre, *s. f.* Fieber.
 filer, *v. a.* spinnen.
 filtrer, *v. a.* durchsickern, durchsiehen.
 fin, *s. f.* Ende.
 finance, *s. f.* Baarschaft, Finanzen.
 finir, *v. a.* endigen; — par faire qch., damit endigen, daß man etwas thut.
 fixe, *adj.* fest, unbeweglich.
 fixer, *v. a.* festsetzen; bestimmen, starr ansehen.
 flambeau, *s. m.* Fackel.
 flatter, *v. a.* schmeicheln.
 flatteur, *adj.* schmeichlerisch; 2) *s. m. et f.* Schmeichler.
 fléau, *s. m.* Landplage, Geißel.
 flèche, *s. f.* Pfeil.
 fléchir, *v. a.* beugen; *v. n.* sich beugen.
 flétrir, *v. a. et n.* welken.
 fleurir, *v. n.* blühen.
 fleuve, *s. m.* Fluß.
 florissant, *adj.* blühend.
 flot, *s. m.* Fluth, Welle.
 foi, *s. f.* Zusage, Treue.
 fois, *s. f.* Mal; à la — auf ein Mal, zugleich.
 folie, *s. f.* Thorheit.
 fond, *s. m.* Grund, Boden, Hintergrund, Tiefe.
 fondement, *s. m.* Grund, Grundlage.
 fonder, *v. a.* gründen.
 fondre, *v. a. et n.* schmelzen; — en larmes, in Thränen zerfließen.
 force, *s. f.* Stärke, Kraft.
 forcené, ée, *adj.* wahnsinnig.
 forcer, *v. a.* zwingen, nöthigen; erstürmen.
 forêt, *s. f.* Wald, Hain.
 former, *v. a.* formen, bilden.
 forteresse, *s. f.* Festung.
 foudre, *s. f.* Blitz, Donner.
 foule, *s. f.* Haufen; en — haufenweise.
 fouler, *v. a.* niedertreten.
 fourbe, *s. m.* Betrüger.
 foyer, *s. m.* Heerd, Haus, Wohnung, Aufenthalt.
 fragile, *adj.* zerbrechlich.
 frais, *s. m. pl.* Kosten; à peu de frais, mit wenig Kosten, leicht.
 franc, franche, *adj.* frei, offenerzig.
 franchir, *v. a.* über etwas gehen, fahren.
 franchise, *s. f.* Freimüthigkeit.
 frapper, *v. a.* schlagen, treffen, klopfen, auffallen, stark rühren, erschüttern.
 fraude, *s. f.* Betrug.
 frauduleux, *adj.* betrügerisch.
 frayer, *s. f.* Schrecken.
 frein, *s. m.* Gebiß, Zügel.
 frémir, *v. n.* zittern, schauern.
 fréquent, *adj.* häufig.
 frissonner, *v. n.* schauern.
 frivole, *adj.* leichtsinnig.
 froid, *s. m.* froideur, *s. f.* Kälte.
 front, *s. m.* Stirn, Gesicht.
 frontière, *s. f.* Grenze.
 frugal, ale, *adj.* mäßig, einfach.
 fruit, *s. m.* Frucht, Nutzen.
 fuir, *v. n. et a. irr.* fliehen, meiden.
 fuite, *s. f.* Flucht.

funeste, *adj.* traurig.
 fureur, *s. f.* Wuth.
 furieux, euse, *adj.* wüthend.

G.

Gage, *s. m.* Pfand.
 gagner, *v. a.* gewinnen, er-
 reichen.
 garant, *s. m.* Gewährsmann.
 garantir, *v. a. q. de qc.*, einen
 vor etwas verwahren.
 garde, *s. f.* Wache, Bewah-
 rung, Obhut, Schutz; pren-
 dre — à qc., auf etwas Acht
 geben; être en — auf seiner
 Hut sein; auch sur ses gar-
 des, und se tenir en garde.
 garder, *v. a.* aufbehalten, be-
 wachen; se — sich hüten.
 gardien, *s. m.* Hüter.
 gémir, *v. n.* ächzen, seufzen.
 gémissement, *s. m.* Ächzen,
 Seufzen.
 gêne, *s. f.* Belästigung, Folter.
 gêner, *v. a.* belästigen, drücken.
 général, ale, *adj.* allgemein.
 génération, *s. f.* Geschlecht,
 Nachkommenschaft.
 généreux, euse, *adj.* groß-
 müthig.
 genou, *s. m.* Knie.
 genre, *s. m.* Geschlecht.
 gens, *s. m. et f. pl.* Leute.
 germe, *s. m.* Keim.
 germer, *v. n.* keimen.
 glace, *s. f.* Eis.
 glaive, *s. m.* Schwert.
 glisser, *v. n.* gleiten.
 gloire, *s. f.* Ruhm.
 glorieux, euse, *adj.* rühmlich,
 ruhmvoll.
 glorifier, *v. a.* verklären; se —
 sich rühmen.
 goût, *s. m.* Geschmack.
 goûter, *v. a.* schmecken.
 gouverner, *v. a.* regieren.

grâce, *s. f.* Gnade, Dank,
 Reiz; rendre — grâces, Dank
 sagen, danken.
 grain, *s. m.* Korn.
 grand, de, *adj.* groß.
 grandeur, *s. f.* Größe.
 grave, *adj.* ernsthaft.
 graver, *v. a.* graben, stechen.
 gré, *s. m.* Wille; au — de q.,
 nach Jemandes Willen, Be-
 lieben, Gefallen, Sinne.
 grêle, *s. f.* Hagel.
 grenier, *s. m.* Scheuer, Korn-
 boden.
 grossier, ière, *adj.* grob, plump.
 grossir, *v. a.* vergrößern, ver-
 stärken.
 guerre, *s. f.* Krieg.
 guerrier, ière, *adj.* kriegerisch.
 guide, *s. m.* Führer.

H.

Habile, *adj.* geschickt.
 habileté, *s. f.* Fähigkeit, Ge-
 schicklichkeit.
 habit, *s. m.* Kleid.
 habiter, *v. a.* bewohnen; *v. n.*
 wohnen.
 habitude, *s. f.* Gewohnheit.
 hair, *a. v. irr.* hassen.
 haine, *s. f.* Haß.
 harangue, *s. f.* Anrede.
 hardi, ie, *adj.* dreist, kühn,
 beherzt.
 hasard, *s. m.* Ungefähr, Zu-
 fall; au — auf's Ungefähr,
 auf's Geradewohl.
 hasarder, *v. a.* wagen.
 hâte, *s. f.* Eile; à la hâte, in
 der Eile.
 hâter, *v. a.* beeilen.
 hausser, *v. a.* erhöhen.
 haut, te, *adv.* hoch.
 haut, *s. m.* Höhe.
 hautement, *adv.* laut, frei
 heraus.

hauteur, s. f. Höhe, Anhöhe.

herbe, s. f. Kraut, Gras.

héritage, s. m. Erbe, Erbtheil, Erbgut.

héroïque, adj. heroisch.

héros, s. m. Held.

hésiter, v. n. unschlüssig sein, bei sich anstehen.

heure, s. f. Stunde; de bonne — zeitig, frühzeitig.

heureux, euse, adj. glücklich.

heurter, v. a. et n. stoßen, anstoßen.

hiver, s. m. Winter.

homme, s. m. Mensch.

hommage, s. m. Unterwerfung, Ehrfurcht.

honneur, s. m. Ehre, Ehrenbezeugung.

honorable, adj. ehrenvoll.

honorer, v. a. ehren.

honnête, adj. ehrbar, ehrliebend, rechtschaffen.

honte, s. f. Schande, Schaam.

honteux, euse, adj. schändlich, schimpflich, beschämt.

horreur, s. f. Abscheu, Gräuel.

horrible, adj. entsetzlich, schrecklich, abscheulich, gräßlich.

hors, prép. außer, außerhalb; ausgenommen.

hospitalité, s. f. Gastfreiheit, Gastfreundschaft.

hôte, s. m. Gast.

humain, aine, adj. menschlich.

humains, s. m. pl Menschen, die Sterblichen.

humanité, s. f. Menschlichkeit, Menschheit.

humble, adj. niedrig, demüthig.

humeur, s. f. Laune.

humiliation, s. f. Erniedrigung.

humilier, v. a. erniedrigen.

hydre, s. f. Schlange, Wasserschlange.

hymen, s. m. Hochzeit, Ehe.

I.

Ici-bas, adv. hienieden.

ignorer, v. a. nicht wissen, nicht kennen.

illusion, s. f. Täuschung.

illustre, adj. berühmt.

image, s. f. Bild.

imaginer, v. a. erdenken, ersinnen; s' — sich einbilden.

imbécille, adj. schwächlich.

imbu, ue, adj. erfüllt.

imiter, v. a. nachahmen.

immense, adj. unermesslich, unendlich groß.

immensité, s. f. Unermesslichkeit.

immobile, adj. unveränderlich.

immobilité, s. f. Unbeweglichkeit.

immoler, v. a. opfern, aufopfern.

immuable, adj. unveränderlich.

immunité, s. f. Freiheit, von öffentlichen Leistungen.

imparfait, adj. unvollkommen.

impatience, s. f. Ungeduld.

impartial, adj. unparteiisch.

impatient, ente, adj. ungeduldig.

impératrice, s. f. Kaiserin.

impérial, e, adj. kaiserlich.

impitoyable, adj. unbarmherzig.

important, ante, adj. wichtig, beträchtlich.

importer, v. n. et imp. von Wichtigkeit sein, daran gelegen sein, daran liegen.

importuner, v. a. belästigen.

imposer, v. a. auflegen, Eindruck machen; en — à q., einen betrügen, täuschen; —

silence, Stillschweigen auflegen.

impossible, adj. unmöglich.

imposture, s. f. Betrügerei.

impôt, s. m. Auflage, Abgabe.

impracticable, adj. unausführbar.

imprenable, adj. uneroberlich.

impression, s. f. Eindruck.

imprimer, v. a. aufdrücken, einprägen.

- imprudence, s. f. Unbedachtsamkeit.
 imprudent, ente, adj. unbedachtsam, unvorsichtig.
 impuissant, adj. ohnmächtig.
 impunément, adj. ungestraft.
 impuni, adj. ungestraft.
 impunité, s. f. Ungestraftheit.
 imputer, v. a. zurechnen, zuschreiben.
 inaction, s. f. Unthätigkeit.
 inaltérable, adj. unveränderlich.
 incapacité, s. f. Unfähigkeit.
 incertain, aine, adj. ungewiß, zweifelhaft.
 incident, s. m. Ereigniß.
 inclination, s. f. Neigung.
 incompatible, adj. unverträglich.
 incompréhensible, adj. unbegreiflich.
 inconcevable, adj. unbegreiflich.
 inconnu, ue, adj. unbekannt; s. m. et f. Unbekannte.
 incorruptible, adj. unbestechlich.
 incursion, s. f. feindlicher Einfall.
 indépendance, s. f. Unabhängigkeit.
 indépendant, ante, adj. unabhängig.
 indigence, s. f. Armuth.
 indigent, s. m. Dürftige, Arme.
 indignation, s. f. Unwille.
 indigné, ée, adj. de qc., über etwas unwillig, aufgebracht.
 s'indigner, v. refl. unbillig, böse werden.
 indivisible, adj. untheilbar.
 indocile, adj. ungelehrig.
 indolence, s. f. Gleichgiltigkeit.
 indolent, ente, adj. gleichgiltig, gefühllos.
 indulgence, s. f. Nachsicht.
 indulgent, ente, adj. nachsichtig, gelinde.
 industrie, s. f. Erwerbsamkeit, Betriebsamkeit, Fleiß.
 industriels, adj. fleißig.
 inébranlable, adj. unerschütterlich.
 inégal, ale, adj. ungleich.
 inégalité, s. f. Ungleichheit.
 inertie, s. f. Trägheit, Unthätigkeit.
 inestimable, adj. unschätzbar.
 inévitable, adj. unvermeidlich.
 infaillible, untrüglich.
 infame, adj. ehrlos, schändlich.
 infamie, s. f. Ehrlosigkeit, Schande.
 infatigable, adj. unermüdlich.
 infernal, ale, adj. höllisch.
 infidèle, adj. untreu.
 infidélité, s. f. Untreue.
 infiniment, adj. unendlich.
 infini, ie, adj. endlos.
 infinité, s. f. Unendlichkeit.
 inflexible, adj. unbeugsam.
 influence, s. f. Einfluß.
 influer, v. a. einfließen; v. n. Einfluß haben.
 informer, v. a. benachrichtigen.
 infortune, s. f. Unglück, Mißgeschick.
 infortuné, ée, adj. unglücklich.
 infracteur, s. m. Uebertreter.
 ingrat, ate, adj. undankbar.
 ingrat, s. m. Undankbare.
 ingratitude, s. f. Undankbarkeit.
 inhumain, aine, adj. unmenschlich.
 inimitié, s. f. Feindschaft.
 iniquité, s. f. Unbilligkeit, Feindseligkeit.
 injure, s. f. Beleidigung.
 injuste, adj. ungerecht.
 injustement, adv. ungerechter Weise.
 injustice, s. f. Ungerechtigkeit.
 innocence, s. f. Unschuld.
 innocent, s. m. Unschuldige.
 innombrable, adj. unzählbar.
 inonder, v. a. überschwemmen.
 inouï, adv. unerhört.
 inquiéter, v. a. beunruhigen.
 inquiétude, s. f. Unruhe.

insatiable, *adj.* unersättlich.
 insensé, *ée, adj.* unsinnig, thöricht.
 insensible, *adj.* gefühllos.
 insensiblement, *adv.* unmerklich.
 s'insinuer, *v. réfl.* sich einschmeicheln.
 insipidité, *s. f.* Abgeschmacktheit.
 insolvable, *adj.* zahlungsunfähig.
 inspirer, *v. a.* eingeben, einflößen.
 instant, *s. m.* Augenblick.
 instinct, *s. m.* Naturtrieb.
 institution, *s. f.* Einrichtung.
 instruire, *v. a. irr.* unterrichten.
 instrument, *s. m.* Werkzeug.
 insulte, *s. f.* Schimpf.
 insulter, *v. a.* à q., eines oder über einen spotten,
 intact, *acte, adj.* unverletzt, unbescholten.
 intègre, *adj.* redlich, unbescholten.
 intelligence, *s. f.* Vernehmen, Verstandniß, Einfuhr.
 intendant, *s. m.* Aufseher, Verwalter.
 interdire, *v. a. irr.* untersagen, verbieten, bestürzt machen.
 interdit, *ite, adj.* bestürzt.
 intéresser, *v. a.* Theilnahme einflößen, anziehen, betreffen; être intéressé à faire qc., um seines eigenen Vortheils willen an etwas Theil nehmen; s' — à qc., sich einer Person annehmen.
 intérêt, *s. m.* Vortheil, Nutzen, Interesse, Eigennuß.
 intérieur, *s. m.* Innere.
 interrompre, *v. a.* unterbrechen.
 intestine, *adj.* innerlich.
 intime, *adj.* innig, inner.
 intimider, *v. a.* abschrecken, furchtsam machen.
 intimité, *s. f.* innige Freundschaft.

intolérable, *adj.* unerträglich.
 intraitable, *adj.* unumgänglich.
 intrépide, *adj.* unerschrocken.
 intrigant, *ante, adj.* ränkevoll.
 intrigue, *s. f.* listiger Kunstgriff.
 inutile, *adj.* unnütz, vergeblich.
 inutilité, *s. f.* Nutzlosigkeit.
 inviolable, *adj.* unverletzlich.
 inviter, *v. a.* einladen.
 irrésistible, *adj.* unwiderstehlich.
 irrésolution, *s. f.* Unschlüssigkeit, Unentschlossenheit.
 irriter, *v. a.* erzürnen, aufbringen.
 isolé, *ée, adj.* frei stehend.
 issu, *ue, adj.* entsprossen, entsprungen.

J.

Jalousie, *s. f.* Eifersucht.
 jaloux, *ouse, adj.* eifersüchtig, neidisch.
 jamais, *adv.* je, jemals; à — auf immer, ewig.
 jardin, *s. m.* Garten.
 jardinier, *s. m.* Gärtner.
 jeter, *v. a.* werfen, wegwerfen.
 jeu, *s. m.* Spiel.
 jeune, *adj.* jung.
 jeunesse, *s. f.* Jugend, junge Leute.
 joie, *s. f.* Freude.
 joindre, *v. a. irr.* zusammensetzen, vereinigen, verbinden; — q., zu einem kommen oder stoßen; — les mains, die Hände falten.
 jouer, *v. a. et n.* spielen.
 joug, *s. m.* Joch.
 jouir, *v. n.* de qc., eine oder einer Sache genießen.
 jouissance, *s. f.* Genuß.
 jour, *s. m.* Tag, Tageslicht; Leben.
 journée, *s. f.* Tag, Tageszeit; Tagereise.
 juge, *s. m.* Richter.

juger, *v. a.* urtheilen, beurtheilen.

jusque, *prép.* bis; jusqu'à, bis an, bis auf; sogar.

jurisconsulte, *s. m.* Rechtsgelehrte.

juste, *adj.* gerecht, billig.

justice, *s. f.* Gerechtigkeit.

justifier, *v. a.* rechtfertigen.

L.

Laborieux, euse, *adj.* arbeitsam.

laboureur, *s. m.* Ackermann.

lâche, *adj.* feige, niederträchtig.

lâcher, *v. a.* schlaff machen, schlaff hängen lassen.

lâcheté, *s. f.* Feigheit, Niederträchtigkeit.

laisser, *v. a.* lassen, hinterlassen.

lambris, *s. m.* Tafelwerk, Getäfel (eines Zimmers).

lame, *s. f.* Platte.

lance, *s. f.* Lanze.

lancer, *v. a.* abschießen, werfen, schleudern.

langage, *s. m.* Sprache.

langue, *s. f.* Zunge, Sprache.

langueur, *s. f.* Mattigkeit, Kraftlosigkeit.

languir, *v. n.* schwachen.

languissant, ante, *adj.* matt, schwach, kraftlos.

larme, *s. f.* Thräne, Zähre.

lasser, *v. a.* ermüden; se — müde oder überdrüssig werden.

laurier, *s. m.* Lorbeer.

laver, *v. a.* waschen, abwaschen.

leçon, *s. f.* Unterricht, Lehre.

léger, ère, *adj.* leicht; à la légère, *adv.* leicht.

légèreté, *s. f.* Leichtigkeit, Leichtfinn.

légion, *s. f.* Legion, Schaar von ungefähr 9 bis 10,000 Mann.

législateur, *s. m.* Gesetzgeber.

législation, *s. f.* Gesetzgebung.

légitime, *adj.* rechtmäßig.

légume, *s. m.* Hülsenfrucht.

lendemain, *s. m.* morgende Tag, andere, folgende Tag.

lent, lente, *adj.* langsam.

lenteur, *s. f.* Langsamkeit.

levée, *s. f.* Aushebung der Soldaten.

lever, *v. a.* heben, aufheben, erheben; se — aufstehen.

lever, *s. m.* Aufgehen, Aufgang, Aufstehen aus dem Bette.

liaison, *s. f.* Verbindung.

libérateur, *s. m.* Befreier.

liberté, *s. f.* Freiheit.

libre, *adj.* frei.

lice, *s. f.* Rennbahn, Kampfplatz.

licence, *s. f.* zu große Freiheit, Zügellosigkeit.

licencieux, euse, *adj.* ausgelassen, zügellos, frei.

lien, *s. m.* Band; les liens, Bänder; Bande.

lier, *v. a.* binden, verbinden, vereinigen.

lieu, *s. m.* Ort, Platz; avoir lieu de — Gelegenheit haben zu —; au — de, anstatt, statt.

ligue, *s. f.* Bündniß, Bund, Verbindung.

ligner, *v. a.* Bündniß zu Stande bringen, verbinden.

limites, *s. f. pl.* Grenzen.

lire, *v. a. et n. irr.* lesen.

lit, *s. m.* Bett, Lager.

livrer, *v. a.* liefern, überliefern; se — à qc., sich einer Sache überlassen.

logis, *s. m.* Wohnung.

loi, *s. f.* Gesetz.

loin, *adv.* weit, fern; il est — de croire, er glaubt es bei Weitem nicht.

loisir, *s. m.* Muße.

long, longue, *adj.* lang, langsam.

long-temps, *adv.* lange.

lorsque, *conj.* als.
louable, *adj.* löblich.
louange, *s. f.* Lob, Lobspruch.
louer, *v. a.* loben.
loup, *s. m.* Wolf.
lueur, *s. f.* Schein, Schimmer.
lumière, *s. f.* Licht; les lumières, die Einsichten.
lustre, *s. m.* Glanz; (poetisch) Zeitraum von 5 Jahren.
lutter, *v. n.* ringen, kämpfen.
luxe, *s. m.* Ueppigkeit, Pracht, Luxus.

M.

Magistrat, *s. m.* Obrigkeit, obrigkeitliche Person.
magnanime, *adj.* großmüthig.
magnanimité, *s. f.* Großmuth.
magnificence, *s. f.* Pracht.
magnifique, *adj.* prächtig, herrlich, kostbar.
main, *s. f.* Hand.
maintenir, *v. a. irr.* erhalten, behaupten.
maintien, *s. m.* Erhaltung.
mais, *conj.* aber, allein, sondern.
maison, *s. f.* Haus, Geschlecht, Familie.
majesté, *s. f.* Herrlichkeit, Hoheit.
maître, *s. m.* Herr, Meister, Lehrer.
mal, *s. m.* Böse, Weh, Uebel, Schande.
malade, *adj.* krank.
maladie, *s. f.* Krankheit.
mal-aisé, *adj.* schwer, unbequem.
mâle, *s. m.* Mann; *adj.* männlich; kräftig.
mal-honnête, *adj.* unanständig.
malgré, *prép.* ungeachtet; wider Willen.
malheur, *s. m.* Unglück, Unglücksfall; — à lui! wehe ihm!
malheureux, *euse, adj.* unglücklich, elend, schlecht.

malice, *s. f.* Bosheit.
malignité, *s. f.* Bosheit.
maltraiter, *v. a.* mißhandeln.
manège, *s. m.* Reitschule; schlaues, listiges Verfahren.
manie, *s. f.* Wahnsinn, Sucht.
manière, *s. f.* Art und Weise.
manque, *s. m.* Mangel; — de, aus Mangel an.
manquer, *v. n.* fehlen, mangeln; — de qc., an etwas Mangel leiden, etwas nicht haben; il ne manqua point de, er ermangelte nicht.
marais, *s. m.* Morast.
marâtre, *s. f.* Stiefmutter, Rabenmutter.
marbre, *s. m.* Marmor.
marche, *s. f.* Marsch, Zug, Gang.
marcher, *v. n.* gehen, marschiren, treten.
mari, *s. m.* Ehemann, Gatte.
marquer, *v. a.* bezeichnen, bezeigen.
massacre, *s. m.* Mezelei, Blutbad, Niederlage.
massacrer, *v. a.* niedermeheln, ermorden.
masse, *s. f.* Masse, Menge.
masure, *s. f.* verfallene Gemäuer; fig. baufällige Haus.
matière, *s. f.* Sache, Angelegenheit.
matin, *s. m.* Morgen.
mauvais, *aise, adj.* schlecht.
méchant, *ante, adj.* schlecht, elend.
méconnaissable, *adj.* unkenntlich.
méconnaître, *v. a. irr.* verkennen, mißkennen.
mécontent, *ente, adj.* unzufrieden, mißvergnügt.
médiateur, *s. m.* Vermittler.
méditation, *s. f.* Nachdenken, Betrachtung.
méditer, *v. a.* qc., über etwas nachdenken, nachsinnen; auf etwas denken, sinnen, mit

- etwas umgeben (nämlich in seinen Gedanken).
- mélancolique, *adj.* melancholisch.
- mélancolie, *s. f.* Schwermuth, Trübsinn.
- mélange, *s. m.* Vermischung, Gemisch.
- mêler, *v. a.* mischen, vermischen, mengen, vermengen.
- même, *pron.* derselbe, dieselbe, dasselbe; *adv.* selbst, sogar; *de* — ebenso, auch.
- mémoire, *s. f.* Gedächtniß.
- menaçant, *ante, adj.* drohend.
- menace, *s. f.* Drohung.
- menacer, *v. a.* drohen, bedrohen.
- ménage, *s. m.* Haushaltung, Wirtschaft.
- ménagement, *s. m.* Behutsamkeit, Schonung.
- ménager, *v. a.* schonen.
- mendier, *v. a.* betteln, erbetteln.
- mendiant, *s. m. et f.* Bettler.
- mendicité, *s. f.* Bettelstand, Bettelstab, Bettelei; *réduit à la* — an den Bettelstab gebracht.
- mener, *v. a.* führen, leiten, anführen.
- mensonge, *s. m.* Lüge.
- se méprendre, *v. réfl.* sich vergreifen.
- mépris, *s. m.* Verachtung.
- mépriser, *v. a.* verachten, verachten, schmähen.
- mer, *s. f.* Meer, See.
- mère, *s. f.* Mutter.
- mérite, *s. m.* Verdienst.
- mériter, *a. a.* verdienen.
- mesure, *s. f.* Maß, Maßregel; *à — que, conj.* so wie.
- mesurer, *v. a.* messen.
- mets, *s. m.* Gericht, Essen.
- métier, *s. m.* Handwerk, Gewerbe.
- mettre, *v. a. irr.* setzen, legen, stellen, bringen; *se — en* marche, sich auf den Marsch begeben.
- meurtre, *s. m.* Mordthat, Mord.
- meurtrir, *v. a.* quetschen, zerquetschen, zerschlagen.
- midi, *s. m.* Mittag.
- milice, *s. f.* Mannschaft, Kriegsdienst, Kriegswesen der Alten.
- milieu, *s. m.* Mitte; *au — de*, mitten in, mitten unter.
- militaire, *adj.* militärisch, soldatisch.
- minutieux, *adj.* kleinlich.
- misérable, *adj.* elend.
- misère, *s. f.* Elend, Noth.
- mitiger, *v. a.* mildern.
- modèle, *s. m.* Muster.
- modération, *s. f.* Mäßigung.
- modératrice, *s. f.* Führerin.
- modérer, *v. a.* mäßigen.
- modeste, *adj.* bescheiden, ehrbar.
- modestie, *s. f.* Bescheidenheit.
- modique, *adj.* mäßig, gering.
- mœurs, *s. f. pl.* Sitten.
- moins, *adv.* minder, weniger; *du —* wenigstens.
- mois, *s. m.* Monat.
- moisson, *s. f.* Ernte.
- moitié, *s. f.* Hälfte.
- mol, auch mou, molle, *adj.* weich.
- mollesse, *s. f.* Weichlichkeit.
- mollir, *v. n.* weich werden, erweichen.
- monde, *s. m.* Welt, Leute.
- monopole, *s. m.* Alleinhandel.
- monstre, *s. m.* Ungeheuer.
- mont, *s. m.* Berg.
- montagne, *s. f.* Berg, Gebirge.
- monter, *v. n.* steigen, hinaufsteigen, gehen, fahren, reiten.
- montrer, *v. a.* zeigen, erzeigen, beweisen.
- mort, *s. f.* Tod; *s. m.* Todte, Leiche.
- mort, morte, *adj.* todt.
- mortel, elle, *adj.* tödtlich, sterblich; *s. m. et f.* Sterbliche.

mot, *s. m.* Wort.
 motif, *s. m.* Bewegungsgrund.
 mouillé, ée, *adj.* benetzt, naß.
 mouiller, *v. a.* tauchen, benetzen.
 mourir, *v. n. irr.* sterben.
 mouvement, *s. m.* Bewegung, Bewegung.
 moyen, *s. m.* Mittel.
 muet, ette, *adj.* stumm.
 multiplier, *v. a.* vermehren.
 multitude, *s. f.* Menge, Vielheit.
 munir, *v. a.* (de qch.) versehen, versorgen.
 mur, *s. m.* muraille, *s. f.* Mauer.
 murmure, *s. m.* Murmeln, Gemurmel; Murren.
 mutuel, elle, *adj.* gegenseitig.
 mystère, *s. m.* Geheimniß.
 mystérieux, euse, *adj.* geheimnißvoll.

N.

Nager, *v. n.* schwinden.
 naissance, *s. f.* Geburt.
 naître, *v. n. irr.* geboren werden, entstehen, erwachsen; faire — entstehen oder werden lassen, hervorbringen, erregen.
 natal, *adj.* pays — Vaterland.
 nation, *s. f.* Volk.
 nature, *s. f.* Natur, Art, Haltung.
 naturel, elle, *adj.* natürlich; les naturelles du pays — die Eingebornen des Landes, Landesfinder.
 navrer, *v. a.* verwunden.
 néant, *s. m.* Nichts.
 nécessaire, *adj.* nothwendig.
 nécessité, *s. f.* Nothwendigkeit.
 nécessaires, euse, *adj.* dürftig, nothleidend.
 négliger, *v. a.* vernachlässigen.
 négligence, *s. f.* Nachlässigkeit.
 neuf, neuve, *adj.* neu.
 neveu, *s. m.* Bruderzod. Schwestersohn, Neffe.

niveau, *s. m.* Bleiwage, Wagschwage; de — wagerecht; être mis au — de qc., mit einem auf gleiche Stufe gestellt werden.
 noble, *adj.* edel; *s. m.* Adelige.
 noblesse, *s. f.* Adel, Edle.
 noeud, *s. m.* Knoten, Band; les noeuds, die Bande.
 noir, noire, *adj.* schwarz.
 noircir, *v. a.* schwärzen, schwarz machen.
 nom, *s. m.* Name.
 nombre, *s. m.* Zahl, Anzahl.
 nombreux, euse, *adj.* zahlreich.
 nommer, *v. a.* nennen, ernennen.
 nonchalant, ante, *adj.* nachlässig.
 nord, *s. m.* Norden.
 nourrice, *s. f.* Säugamme, Amme.
 nourrir, *v. a.* nähren, ernähren.
 nourriture, *s. f.* Nahrung.
 nouveau, elle, *adj.* neu; de nouveau, *adv.* von Neuem, wieder, abermals.
 nouveauté, *s. f.* Neuheit, Neuigkeit.
 nouvelle, *s. f.* Neuigkeit, Nachricht.
 nu, nue, *adj.* nackt, nackt.
 nuage, *s. m.* Wolke, Gewölk.
 nue, *s. f.* Wolke.
 nuire, *v. n. irr.* schaden.
 nuit, *s. f.* Nacht.

O.

Obéir, *v. n.* gehorchen, gehorsam sein.
 oblique, *adj.* schräg.
 obéissance, *s. f.* Gehorsam.
 object, *s. m.* Gegenstand.
 obliger, *v. a.* verbinden, verpflichten.
 obole, *s. f.* Heller, halber Scrupel, eine griechische Münze.
 obscur, ure, *adj.* dunkel, unbekannt.

- obscurcir, *v. a.* verdunkeln, verfinstern.
 obscurité, *s. f.* Dunkelheit, unberühmte Zustand, unbekannte Leben.
 obséder, *v. a. q.* einen belagern.
 observer, *v. a.* beobachten, bemerken.
 obstacle, *s. m.* Hinderniß.
 obstiné, *éc, adj.* halsstarrig, hartnäckig.
 obtenir, *v. a. irr.* erlangen, erhalten, bekommen.
 occasion, *s. f.* Gelegenheit, Veranlassung.
 occupation, *s. f.* Beschäftigung.
 occuper, *v. a.* einnehmen, besetzen; beschäftigen.
 odieux, *euse, adj.* verhaßt.
 oeil, *s. m.* Auge; les yeux, *pl.* Augen.
 offenser, *v. a.* beleidigen.
 offrir, *adj. et s.* auf etwas bietend; le plus — der Meistbietende.
 offrir, *v. a. irr.* anbieten, darbringen.
 oiseau, *s. m.* Vogel.
 oisif, *ive, adj.* müßig.
 oisiveté, *s. f.* Müßiggang.
 ombrage, *s. m.* Schatten.
 onéreux, *reuse, adj.* lästig.
 opérer, *v. a. et n.* wirken, hervorbringen.
 opinion, *s. f.* Meinung.
 opposer, *v. a.* entgegenstellen oder setzen.
 oppresseur, *s. m.* Unterdrücker.
 oppression, *s. f.* Unterdrückung, Druck.
 opprimer, *v. a.* unterdrücken.
 opulence, *s. f.* Ueberfluß, Reichthum.
 opulent, *ente, adj.* reich.
 or, *s. m.* Gold; d' — golden.
 or, *adv.* nun, nun dann, nun aber.
 ordonner, *v. a.* anordnen, befehlen, vorschreiben.
 ordre, *s. m.* Ordnung, Befehl.
 oreille, *s. f.* Ohr.
 orge, *s. f.* Gerste.
 orgueil, *s. m.* Stolz, Hochmuth.
 orgueilleux, *euse, adj.* stolz, hochmüthig.
 origine, *s. f.* Ursprung, Abkunft.
 ornement, *s. m.* Zierde, Schmuck.
 orner, *v. a.* zieren, schmücken.
 orphelin, *s. m.* Waise, Waisenkind.
 oser, *v. n.* sich unterstehen, es wagen.
 ostentation, *s. f.* Prahlerei, Gepränge.
 ôter, *v. a.* wegnehmen, benehmen.
 ou, *conj.* oder; ou — ou, entweder ... oder.
 où, *adv.* wo, wohin.
 oublier, *s. m.* Vergessenheit.
 oublier, *v. a.* vergessen.
 oui, *adv.* ja.
 ouïr, *v. a.* hören.
 ouvert, *te, adj.* offen, öffentlich.
 ouvrage, *s. m.* Werk, Arbeit.

P.

- Pacte, *s. m.* Vertrag.
 païen, *s. m.* enne, *s. f.* Heide, Heidin; *adj.* heidnisch.
 paille, *s. f.* Stroh, Strohalm.
 paisible, *adj.* friedlich, friedfertig; ruhig, still.
 paix, *s. f.* Friede, Ruhe, Stille.
 palais, *s. m.* Pallast.
 palatine, *adj.* was zum Pallast gehört, pfalzgräfllich, pfälzisch.
 pâle, *adj.* blaß, bleich.
 pâlir, *v. n.* erblasen.
 palpitant, *ante, adj.* zuckend.
 palpiter, *v. n.* zucken, klopfen, pochen, schlagen.
 par, *prép.* durch.
 paraître, *v. n. irr.* erscheinen, scheinen, glänzen.

- parcourir, *v. a. irr.* durchlaufen, durchgehen, durchreisen.
 pardon, *s. m.* Verzeihung.
 pardonner, *v. a.* verzeihen, vergeben, übersehen.
 pareil, eil'e, *adj.* gleich, ähnlich.
 paresseux, euse, *adj.* faul, träge.
 parier, *v. a.* wetten.
 parjure, *adj.* meineidig, eidgebrüchig; *m.* Meineid.
 parmi, *prép.* unter, mitten unter.
 parler, *v. a. et n.* reden, sprechen.
 parole, *s. f.* Wort, Rede, Sprache.
 part, *s. f.* Theil, Antheil; de toutes parties, von allen Seiten.
 partage, *s. m.* Theilung, Antheil.
 partager, *v. a.* theilen.
 parti, *s. m.* Partei, Entschluß, Vorschlag.
 partialité, *s. f.* Parteilichkeit.
 participer, *v. n.* (à qch.) Theil nehmen; (de qch.) von der Natur einer Sache etwas an sich haben.
 partie, *s. f.* Theil, Partei.
 partisan, *s. m.* Anhänger, Parteigänger, Theilnehmer.
 par-tout, *adv.* überall, allenthalben.
 parvenir, *v. n. irr.* à qch., zu etwas kommen, gelangen, es dahin bringen, daß.
 pas, *s. m.* Schritt.
 passage, *s. m.* Durchgang, Durchzug, Durchmarsch, Uebergang.
 passager, ère, *adj.* unstät, flüchtig, vorübergehend.
 passer, *v. n. et a.* gehen, durchgehen, vorbeigehen; vergehen, verfließen, zubringen; — pour . . . , gehalten werden, gelten für . . . ; se — vergehen, verfließen, verlaufen, verfallen, sich ereignen.
 passe-temps, *s. m.* Zeitvertreib.
 passion, *s. f.* Leidenschaft, allzugroße Liebe für etwas.
 passionné, ée, *adj.* leidenschaftlich, eingenommen.
 passionnément, *adj.* leidenschaftlich.
 passionner, *v. a.* leidenschaftlich ausdrücken, heftig einnehmen; se —, *réfl.* sich einnehmen lassen; se — pour . . . , eingenommen werden für . . .
 paternel, elle, *adj.* väterlich.
 patience, *s. f.* Geduld.
 patient, ente, *adj.* geduldig, leidend.
 patrie, *s. f.* Vaterland.
 patriotique, *adj.* patriotisch, fürs Vaterland eingenommen.
 pâture, *s. f.* Futter, Nahrung.
 pauvre, *adj.* arm; *s. m.* Arme.
 pauvreté, *s. f.* Armuth.
 pavillon, *s. m.* Zelt, Nebenzügel eines Gebäudes, Sommerhaus.
 payer, *v. a.* bezahlen, vergelten.
 pays, *s. m.* Land.
 paysan, *s. m.* Bauer.
 peindre, *v. a. irr.* malen, schildern.
 peine, *s. f.* Mühe, Gram, Kummer, Leidenschaft, Sorge; à — kaum.
 penchant, *s. m.* Abhang, Hang, Neigung.
 pencher, *v. n.* sich neigen, hängen.
 pendant, *prép.* während.
 pénétrer, *v. a. et n.* durchbringen, durchschauen.
 pénible, *adj.* mühsam, beschwerlich.
 pensée, *s. f.* Gedanke.
 penser, *v. n. et a.* denken, glauben; — y pensez vous? wo denkt Ihr hin?
 pensif, ive, *adj.* nachdenkend, tiefsinnig.

- pépinière, s. f. Baumschule, Pflanzschule.
 perception, s. f. Einnahme, Erhebung der Abgaben.
 percer, v. a. et n. durchstechen, durchstoßen, durchbrechen.
 perdre, v. a. et n. verlieren, zu Grunde richten, unglücklich machen, verderben.
 perfide, adj. treulos, falsch.
 péril, s. m. Gefahr.
 périlleux, euse, adj. gefährvoll, gefährlich.
 périr, v. n. umkommen, vergehen, das Leben verlieren.
 permettre, v. a. irr. erlauben, verstaten.
 permission, s. f. Erlaubniß.
 pernicious, euse, adj. schädlich, verderblich, gefährlich.
 perpétuer, v. a. immerwährend erhalten, fortsetzen, fortfahren.
 persécuter, v. a. verfolgen.
 persécuteur, s. m. Verfolger.
 persécution, s. f. Verfolgung.
 persister, v. n. à od. dans qch., auf etwas beharren, bestehen.
 personnage, s. m. Person, Mann, Mensch.
 personnalité, s. f. Persönlichkeit.
 personnel, elle, adj. persönlich.
 perspective, s. f. Perspective, Aussicht.
 persuader, v. a. überreden, überzeugen.
 persuasion, s. f. Ueberredung, Ueberzeugung.
 perte, s. f. Verlust, Verderben, Untergang.
 peser, v. a. wägen, reiflich überlegen, prüfen.
 peste, s. f. Pest.
 petit, adj. klein.
 peu, adv. wenig; à — nach und nach.
 peuple, s. m. Volk.
 peupler, v. a. bevölkern.
 peur, s. f. Furcht, Besorgniß.
 peut-être, adv. vielleicht.
 pied, s. m. Fuß.
 piège, s. m. Falle.
 pierre, s. f. Stein.
 piété, s. f. Frömmigkeit, kindliche Liebe.
 pieux, euse, adj. fromm.
 piler, v. a. zerstoßen.
 pillage, s. m. Plünderung; tout est au pillage ici, hier geht Alles drunter und drüber zu.
 piller, v. a. plündern.
 piquer, v. a. stechen; se — de qch., auch être piqué de — qch., sich eine Ehre aus etwas machen, sich etwas darauf einbilden, etwas darin suchen.
 pitié, s. f. Mitleiden, Erbarmen.
 place, s. f. Platz, Stellung.
 placer, v. a. stellen, setzen.
 plaie, s. f. Wunde, Narbe.
 plaindre, v. a. irr. beklagen, bedauern.
 plaisance, s. f. maison de — Lusthaus.
 plaisant, adj. scherzhaft.
 plainte, s. f. Klage, Beschwerde.
 plaire, v. n. irr. gefallen; se — à qch., gefallen oder seine Lust an etwas haben.
 plan, s. m. Fläche, Plan.
 planer, v. a. ebenen, gleich machen.
 plante, s. f. Pflanze.
 plat, s. m. Fläche, Schüssel, Platte.
 plein, eine, adj. voll.
 pleurer, v. a. et n. weinen, beweinen.
 pleurs, s. m. pl. Thränen.
 pli, s. m. Falte, Bug.
 plier, v. a. beugen, biegen.
 plonger, v. a. tauchen, stürzen; stoßen.
 pluie, s. f. Regen.

- plupart, s. f. größte Theil, Meisten.
 plus, adj. mehr, ne . . . plus, nicht mehr, nicht weiter, plus de . . . mehr als; plus . . ., plus, jemehr . . ., desto mehr.
 plutôt, adv. eher, lieber, vielmehr.
 poids, s. m. Gewicht.
 poignard, s. m. Dolch.
 point, s. m. Punkt; au du jour, mit Anbruch des Tages, être sur le — im Begriff sein.
 police, s. f. Polizei.
 politique, s. f. Staatsklugheit.
 pompe, s. f. Pracht, Gepränge.
 populace, s. f. Pöbel.
 populaire, adj. das Volk betreffend, gemein, leutselig.
 population, s. f. Bevölkerung.
 port, s. m. Hafen, Tragen, Tracht.
 porte, s. f. Thor, Thüre.
 porter, v. a. tragen, bringen; — qch. à qch., einen zu etwas bringen, vermögen, verleiten.
 portion, s. f. Theil, Antheil.
 portique, s. m. Säulenlaube, Säulengang, Halle.
 posséder, v. a. besitzen, haben.
 possesseur, s. m. Besitzer.
 possible, adj. möglich.
 poste, s. m. Posten.
 postérité, s. f. Nachwelt, Nachkommenschaft.
 pourpre, s. m. Purpur; s. f. Purpurgewand.
 pourquoi, conj. warum.
 poursuivre, v. a. irr. verfolgen, nachsehen, fortfahren.
 pourtant, conj. doch.
 pourvoir, v. n. irr. à qch., für etwas sorgen.
 pourvu que, conj. wenn nur, wenn, wofern.
 pousser, v. a. stoßen, wegstoßen.
 poussière, s. f. Staub.
 pouvoir, v. n. irr. können, verlangen.
 précaution, s. f. Vorsicht, Vorsichtigkeit, Vorsichtsmaßregel.
 précieux, euse, adj. kostbar, prächtig.
 précipice, s. m. Abgrund.
 précipité, ée, adj. schleunig.
 précipiter, v. a. stürzen, beschleunigen.
 précis, ise, adj. bestimmt.
 prédilection, s. f. Vorliebe.
 préférence, s. f. Vorzug.
 préférer, v. a. vorziehen.
 préjudice, s. m. Nachtheil, Schade, Verlust.
 prélever, v. a. zum voraus wegnehmen, abziehen.
 prendre, v. a. irr. nehmen, ergreifen.
 préparer, v. a. bereiten, zubereiten.
 préposé, s. m. Vorgesetzter.
 près, prép. de, bei, neben, an, nahe.
 présage, s. m. Vorbedeutung, Prophezeiung, Zeichen.
 prescrire, v. a. irr. vorschreiben, befehlen.
 présence, s. f. Gegenwart, Abwesenheit; les deux armées sont en — beide Armeen stehen einander im Gesicht.
 présent, ente, adj. gegenwärtig, zugegen; à —, adv. jetzt.
 présenter, v. a. darreichen, anbieten, zeigen, vorstellen.
 préserver, v. a. bewahren, beschützen, beschützen.
 présider, v. n. den Vorsitz haben.
 présomption, s. f. Vermuthung, Annahme.
 presque, adv. fast, beinahe.
 pressentiment, s. m. Ahnung, Vorempfindung.
 presser, v. a. pressen, drücken, antreiben; in einen dringen.

- prestige, s. m. Blendwerk.
 prêt, prête, *adv.* bereit, fertig, gefaßt; être — à faire qch., bereit sein, im Begriff sein, etwas zu thun.
 prétendre, v. a. et n. irr. behaupten, denken, Willens sein; — à qch., auf etwas Anspruch machen.
 prétention, s. f. Forderung, Anspruch, Behauptung.
 prétexte, s. m. Vorwand.
 preuve, s. f. Probe, Beweis.
 prévaloir, v. n. irr. mehr gelten, überlegen sein; se — de qch., sich etwas zu Ruhe machen.
 prévoir, v. a. irr. vorhersehen, voraussagen.
 prévoyance, s. f. Voraussicht, Vorsicht.
 prier, v. a. bitten; v. n. beten.
 prière, s. f. Bitte, Gebet.
 primitif, ive, *adj.* erste, urprünglich, uranfänglich.
 prince, s. m. Fürst.
 prise, s. f. Fang, Beute, Einnahme; être en — in Gefahr sein; donner — bloßgeben.
 prison, s. f. Gefängniß.
 prisonnier, s. m. Gefangener.
 privation, s. f. Verlust, Beraubung, Mangel des Nothwendigen, Entbehrung.
 priver, v. a. q. de qch., einen einer Sache berauben, ihm etwas entziehen.
 prix, s. m. Preis, Werth.
 probité, s. f. Rechtlichkeit, Rechtchaffenheit.
 procès, s. m. Prozeß, Rechtssache.
 proche, *adv.* nahe; *prép. et adv.* nahe bei, in der Nähe; de — en —, *adv.* nach einander; *fig.* nach und nach.
 procurer, v. a. verschaffen.
 prodigalité, s. f. Verschwendung.
- prodige, s. f. Wunder.
 prodigue, *adj.* verschwenderisch.
 prodiguer, v. a. verschwenden.
 production, s. f. Erzeugniß.
 produire, v. a. irr. erzeugen, hervorbringen.
 profaner, v. a. entweihen, entheiligen.
 professeur, v. a. öffentlich bekennen, treiben, lehren.
 profitable, *adj.* nützlich, einträglich.
 profiter, v. n. de qc., etwas benutzen.
 profond, onde, *adj.* tief.
 progrès, s. m. Fortgang, Fortschritt.
 proie, s. f. Raub, Beute; être en — à ses passions, ein Raub seiner Leidenschaften sein.
 prolonger, v. a. verlängern.
 promener, v. a. spazieren führen, herumführen; se — spazieren gehen.
 promesse, s. f. Versprechen.
 promettre, v. a. irr. versprechen, zusagen.
 prompt, pte, *adj.* bereit, geschwind.
 prononcer, v. a. aussprechen, hersagen, sprechen.
 propice, *adj.* günstig, mild.
 propos, s. m. Rede, Vorschlag; à — *adv.* zur rechten Zeit; à tout — *adv.* bei jeder Gelegenheit.
 proposer, v. a. einen Antrag machen, vorschlagen.
 propre, *adj.* eigen, geschickt, tüchtig.
 propriété, s. f. Eigenthum, Eigenschaft.
 proscrire, v. a. achten, verbannen.
 proselyte, s. m. et f. Proselyte, Neubefahrter.

prospère, *adj.* günstig, geneigt, glücklich.

prosperer, *v. n.* gedeihen, gelingen, glücken, glücklich sein.

prospérité, *s. f.* Glück; *pl.* Glücksfälle, Glücksumstände.

se prosterner, *v. réfl.* niederfallen, sich niederwerfen.

protéger, *v. a.* schützen, beschützen.

prouver, *v. a.* beweisen.

providence, *s. f.* Vorsehung.

province, *s. f.* Provinz, Landschaft.

prudence, *s. f.* Klugheit.

prudent, *ente*, *adj.* klug, verständig.

public, *ique*, *adj.* öffentlich, allgemein; *adv.* öffentlich.

publier, *v. a.* verkündigen, bekannt machen.

puiser, *v. a.* schöpfen.

puisque, *conj.* weil, da.

puissance, *s. f.* Macht, Gewalt; *il est en ma —* es steht in meiner Gewalt.

puissant, *ante*, *adj.* mächtig.

punir, *v. a.* strafen, bestrafen.

punition, *s. f.* Strafe, Bestrafung.

pur, *pure*, *adj.* rein, lauter.

pusillanime, *adj.* kleinmüthig, engherzig.

Q.

Quand, *conj.* als wenn; — *même*, wenn auch gleich.

quant, *prép.* à . . . was . . . anlangt, was . . . betrifft.

quantité, *s. f.* Menge.

quel, **quelle**, *pron.* welcher, welche, welches; was für.

question, *s. f.* Frage.

quitte, *adj.* frei, los, quitt; *être — envers sa patrie*, seinem Vaterlande nichts mehr

schuldig sein, keine Verbindlichkeit mehr haben.

quitter, *v. a.* verlassen, ablegen.

R.

Racine, *s. f.* Wurzel.

raconter, *v. a.* erzählen.

rassermir, *v. a.* befestigen, stärken.

raffiné, *ée*, *adj.* geläutert, ausgesonnen, ausgefeimt.

raffinement, *s. m.* Ausgrübelung, Ausdenkung.

rage, *s. f.* Wuth, Raserei.

raillerie, *s. f.* Spötterci, Scherz.

raison, *s. f.* Vernunft, Verstand; Ursache, Grund.

rallier, *v. a.* wieder versammeln, in Ordnung bringen, wieder zusammenziehen.

ralliement, *s. m.* Vereinigung.

ramasser, *v. a.* sammeln, aufheben.

rameau, *s. m.* Zweig.

ramener, *v. a.* zurückführen od. bringen, mitbringen.

ramper, *v. n.* kriechen; *fig.* ganz demüthig sein.

rançon, *s. f.* Lösegeld.

ranger, *v. a.* stellen.

ranimer, *v. a.* wieder beleben, aufmuntern.

rapide, *adj.* schnell.

rapidité, *s. f.* Schnelligkeit.

rapine, *s. f.* Rauben, Räuberei.

rappel, *s. m.* Zurückberufung.

rappeler, *v. a.* zurückrufen, erinnern; *se —, réfl.* sich erinnern.

rapprocher, *v. a.* wieder nähern, näher bringen.

rassasier, *v. a.* sättigen.

rassembler, *v. a.* sammeln, zusammenbringen, vereinigen, zusammennehmen.

ravage, *s. m.* Verwüstung, Verheerung.

- ravager, v. a. verheeren, verwüsten.
 ravir, v. a. rauben; fig. entzücken, bezaubern.
 rayon, s. m. Strahl, Glanz.
 rayonner, v. n. strahlen, glänzen.
 réaliser, v. a. zur Wirklichkeit bringen, verwirklichen.
 réalité, s. f. Wirklichkeit.
 rebelle, s. m. et f. Empörer; adj. aufrührerisch.
 rebuter, v. a. ausschließen, verwerfen, abschrecken, verächtlich abweisen.
 recevoir, v. a. annehmen, empfangen, aufnehmen.
 recherche, s. f. Suchen, Nachsuchen, Nachforschung.
 rechercher, v. a. wieder suchen, suchen, zur Rechenschaft ziehen.
 réciproque, adj. gegenseitig, wechselseitig.
 récit, s. m. Erzählung.
 réclamer, v. a. wieder fordern, in Anspruch nehmen.
 recommander, v. a. empfehlen, anbefehlen.
 récompense, s. f. Belohnung.
 récompenser, v. a. belohnen, vergelten.
 reconnaissance, s. f. Erkenntlichkeit, Dankbarkeit.
 reconnaissant, ante, adj. erkenntlich, dankbar.
 reconnaître, v. a. irr. wieder kennen, erkennen, auskundschaften, recognosciren, erkenntlich sein für ...
 recours, s. m. Zuflucht; avoir — à ... seine Zuflucht nehmen zu ...
 recteur, s. m. Vorgesetzter, Regierer.
 recueilli, ie, adj. gesammelt, gefast.
 recueillir, v. a. irr. sammeln, einsammeln, ernten.
 reculer, v. n. et a. zurückweichen, gehen, streben; — les frontières, die Grenzen erweitern.
 redemander, v. a. wieder-, zurückfordern.
 redoubler, v. a. verdoppeln, vermehren.
 réduire, v. a. irr. à qch., zu etwas od. dahin bringen, nöthigen, zwingen, beschränken; — en cendres, in Asche legen, einäschern, in Asche verwandeln; se — à qch., sich aus etwas einschränken, in etwas bestehen.
 réel, elle, adj. wirklich, wahrhaft, reell.
 réfléchir, v. a. nachdenken, überlegen, se — zurückstrahlen, zurückgeworfen werden.
 réflexion, s. f. Zurückprallen, Ueberlegung, Betrachtung.
 refuge, s. m. Zuflucht.
 se refugier, v. réfl. sich flüchten, seine Zuflucht nehmen.
 refus, s. m. Verweigerung, abschlägige Antwort.
 refuser, v. n. sich weigern; v. a. verweigern, ausschlagen; se — à qch., sich einer Sache entziehen.
 regagner, v. a. wieder gewinnen, wieder erreichen.
 regard, s. m. Blick.
 regarder, v. a. et n. ansehen, betrachten, sehen, betreffen, angehen, hoffen, erwarten.
 régie, s. f. Verwaltung gewisser Einkünfte, besonders des Staats auf Rechnung.
 régir, v. a. regieren, verwalten.
 règle, s. f. Lineal; fig. Regel, Richtschnur.
 régler, v. a. einrichten, anordnen, bestimmen, festsetzen.
 règne, s. m. Regierung, Reich.
 régner, v. n. regieren, herrschen.

regret, *s. m.* Bedauern, Mißvergnügen, Leid, Schmerz;
à —, *adv.* ungern, wider Willen.

regretter, *v. a.* bedauern.

regulier, *ière, adj.* regelmäßig, ordentlich.

rejeter, *v. a.* zurückwerfen, verwerfen.

rejoindre, *v. a. irr.* wieder vereinigen; — *qch.*, einen wieder einholen, wieder zu einem stoßen.

réjouissance, *s. f.* Freude,

réjouir, *v. a.* erfreuen, ergötzen.

relâche, *s. m.* Aufhören.

relâchement, *s. m.* Erschlaffung, Nachlässigkeit, Erholung, Erquickung.

relâcher, *v. a. et n.* nachlassen, erschaffen.

relatif, *ive, adj.* beziehend.

relever, *v. a.* wieder aufheben, erheben, ablösen; *se —, refl.* (wieder) aufstehen, sich wieder erheben.

religieux, *euse, adj.* fromm, heilig.

remarquer, *v. a.* bemerken.

remède, *s. m.* Mittel, Arzneimittel.

remédier, *v. n.* à un mal, einem Uebel steuern, abhelfen.

remettre, *v. a. irr.* niedersetzen, stellen, übergeben, überliefern; *se — au voyage*, sich wieder auf den Weg machen.

remener, *v. a.* wieder zurückführen.

remonter, *v. n. et a.* wieder hinaufsteigen, gehen, fahren.

remords, *s. m.* Gewissensbiß.

rempart, *s. m.* Wall.

remplacer, *v. a.* ersetzen.

remplir, *v. a.* füllen, anfüllen, erfüllen; — *une place*, einem Amte gewachsen sein, gehörig vorstehen.

remporter, *v. a.* wieder zurücktragen od. bringen, erlangen; — *la victoire*, den Sieg davon tragen.

remuant, *ante, adj.* unruhig.

remuer, *v. a. et n.* bewegen, regen, aufrühren, umwenden, aufwiegeln; *se —, v. refl.* sich bewegen; *fig.* sich rühren, Mühe geben.

renaître, *v. a. irr.* wieder entstehen.

rencontrer, *v. a.* begegnen, antreffen, auf etwas stoßen.

rendre, *v. a.* wiedergeben; geben, von sich geben; erweisen, vergelten, machen; *se — en un lieu*, sich wohin begeben.

rêne, *s. f.* Zügel.

renfermer, *v. a.* (wieder) einschließen, verschließen.

renoncer, *v. n.* à *qch.*, einer Sache entsagen, Verzicht darauf thun.

renouveler, *v. a.* erneuern.

rentrer, *v. n.* wieder hineingehen.

renversement, *s. m.* Umsturz.

renverser, *v. a.* über den Haufen werfen, umwerfen.

renvoyer, *v. a.* zurückschicken.

répandre, *v. a.* vergießen, ausbreiten, verschütten.

réparer, *v. a.* verbessern.

repas, *s. m.* Mahlzeit.

répéter, *v. a.* wiederholen.

repeupler, *v. a.* wieder bevölkern.

répondre, *v. n.* antworten; entsprechen; *de qch. —*, für etwas stehen, bürgen, verantwortlich sein.

reporter, *a. v.* wieder zurücktragen oder bringen.

repos, *s. m.* Ruhe, Schlaf.

reposer, *v. a.* legen; *v. n.* ruhen, liegen; *se —, refl.* ausruhen, ruhen.

repousser, *v. a.* zurücktreiben,

zurückstoßen, schlagen, wieder ausschlagen (von Pflanzen).
 reprendre, v. a. irr. wiedernehmen, versetzen, erwiedern.
 représenter, v. a. vorstellen.
 réprimer, v. a. unterdrücken.
 reproche, s. m. Vorwurf.
 reprocher, v. a. vorwerfen, vorrücken.
 reproduire, v. a. wieder hervorbringen.
 répugner, v. n. zuwider sein, widerstehen.
 réserve, s. f. Vorbehalt, Rückbehalt.
 réserver, v. a. vorbehalten, aufbehalten.
 résider, v. n. wohnen, seinen Sitz haben.
 résistance, s. f. Widerstand, Gegenwehr.
 résister, v. n. widerstehen.
 résolu, ue, part. et adj. entschlossen.
 résolution, s. f. Entschluß, Entschlossenheit.
 résonner, v. n. widersprechen, ertönen.
 résoudre, v. a. et n. irr. beschließen; se —, refl. sich entschließen.
 respirer, v. n. et a. athmen.
 ressembler, v. n. gleichen, ähnlich sein.
 ressentiment, s. m. Nachweh, Erinnerung, Rache.
 resserrer, v. a. fester knüpfen, verengen, zusammenziehen.
 ressort, s. m. Schnellkraft, Federkraft, Triebfeder, Gerichtsbarkeit, Instanz.
 ressource, s. f. Hilfsmittel.
 rester, v. n. bleiben, übrig bleiben.
 restreindre, v. a. stärker zusammenziehen, beschränken.
 résulter, v. n. de qch., aus ei-

ner Sache folgen, daraus hervorgehen.
 rétablir, v. a. wieder herstellen, wieder einsetzen (in seine Rechte).
 retenir, v. n. irr. zurückhalten.
 retentir, v. n. widerschallen, ertönen.
 retirer, v. a. zurückziehen; se —, refl. sich zurückziehen, sich wegbegeben, weggehen.
 retomber, v. n. zurückfallen.
 retour, s. m. Rückkunft, Rückkehr; être de — zurückgekommen sein.
 retourner, v. a. s'en retourner, v. refl. zurückkehren.
 retracer, v. a. wieder zeichnen, schildern, vor Augen stellen.
 retraite, s. f. Rückzug, Zufluchtsort, Aufenthalt.
 retranchement, s. m. Verschanzung.
 retrancher, v. a. abschneiden, verschanzen.
 retrouver, v. a. wiederfinden; — ses sens, sich wieder besinnen, zu Sinnen kommen.
 réunir, v. a. wieder vereinigen, vereinigen.
 réussir, v. n. glücken, gelingen.
 revanche, s. f. Wiedervergeltung, Genugthuung; en — zum Ersatze dagegen, zur Vergeltung.
 réveil, s. m. Erwachen.
 réveiller, v. a. wecken, aufwecken, ermuntern; se —, refl. aufwachen, erwachen.
 révélation, s. f. Entdeckung, Offenbarung.
 révéler, v. a. entdecken, offenbaren.
 revenir, v. n. irr. wiederkommen, zurückkommen.
 révéler, v. a. verehren, ehren.
 rêverie, s. f. Träumerei, tiefe Gedanken.

revers, s. m. Hieb, Streich,
Unfall, Unglücksfall.

revêtir, v. a. irr. anlegen, be-
kleiden.

revêtu, ue, part. et adj. be-
kleidet, angethan, geschmückt.

rêveur, euse, adj. nachdenkend.
tiefsinnig.

revivre, v. n. irr. wieder leben-
dig werden; faire —, wieder
beleben.

revoir, v. a. irr. wieder sehen.

révolte, s. f. Empörung, Auf-
ruhr.

riant, ante, adj. lachend, freund-
lich, angenehm.

riche, adj. reich, kostbar.

richesse, s. f. Reichthum.

rideau, s. m. Vorhang, kleine
Anhöhe.

ridicule, adj. lächerlich.

rigueur, s. f. Strenge, Härte,
Schärfe.

risque, s. m. Gefahr, Wagstück.

risquer, v. a. wagen.

roidir, v. a. steif, straff, starr
machen, anspannen; se —,
réfl. steif, starr werden, er-
starren.

rôle, s. m. Rolle, Liste, Ver-
zeichniß.

rompre, v. a. brechen, zerbre-
chen, zerreißen.

ronce, s. f. Brombeerstrauch,
Dorn.

rougir, v. a. röthen; v. n. er-
röthen.

rouler, v. a. et n. rollen,
wälzen.

royaume, s. m. Reich.

rude, adj. rauh, hart, streng.

ruisseau, s. m. Bach.

ruse, s. f. List.

S.

Sable, s. m. Sand.

sacerdoce, s. m. Priesterthum,
Priesteramt.

sacré, ée, adj. geheiligt, ge-
weiht.

sacrifice, s. m. Opfer, Auf-
opferung.

sacrifier, v. a. opfern, aufopfern.

sage, adj. weise, klug, verständig.

sagesse, s. f. Weisheit, Klug-
heit.

sain, aine, adj. gesund.

saint, nte, adj. heilig.

sainteté, s. f. Heiligkeit.

saisir, v. a. ergreifen, fassen,
überfallen; se — de qch., sich
einer Sache bemächtigen.

saison, s. f. Jahreszeit.

salaire, s. m. Arbeitslohn, Lohn,
Besoldung.

salut, s. m. Wohlfahrt, Wohl.

salutaire, adj. heilsam.

sang, s. m. Blut.

sanglot, s. m. sanglots, pl.
Schluchzen.

sans, prép. ohne.

santé, s. f. Gesundheit.

satellite, s. m. Bewaffneter,
Bedienter, Trabant.

satiété, s. f. Sätttheit, Sätti-
gung.

satisfaire, v. a. irr. befriedigen,
genugthun.

sauvage, adj. wild; — s. m.
Wilde.

sauver, v. a. retten, ersparen.

savant, ante, adj. klug, ge-
schickt.

savoir, v. a. irr. wissen, kön-
nen, verstehen, erfahren.

scélérat, s. m. Bösewicht.

sceptre, s. m. Scepter.

science, s. f. Wissenschaft.

sécher, v. a. trocknen; v. n.
hinschwachen.

seconder, v. a. beistehen, hel-
fen, unterstützen.

secouer, v. a. schütteln, rüt-
teln, abschütteln.

secourable, adj. hilfreich,
dienstfertig.

- secourir, v. a. zu Hilfe kommen, helfen, beistehen.
 secours, s. m. les secours, pl. Hilfe, Beistand.
 secret, s. m. Geheimniß; en — adv. im Geheim.
 secret, ète, adj. geheim.
 secrètement, adv. heimlich.
 sécurité, s. f. Sicherheit.
 séditieux, euse, adj. aufrührerisch.
 sédition, s. f. Aufstand, Aufruhr.
 séduction, s. f. Verführung.
 séduire, v. a. irr. verführen.
 seigneur, s. m. Herr.
 sein, s. m. Busen, Brust, Schooß, Mutterleib, Herz.
 selon, prép. nach, gemäß, zufolge.
 semblable, adj. ähnlich, gleich; s m. son — seines Gleichen.
 sembler, v. n. scheinen.
 semer, v. a. säen.
 sénat, s. m. Rath, Senat.
 sens, s. m. Sinn, Verstand.
 sensibilité, s. f. Empfindbarkeit, Gefühl, Empfindlichkeit.
 sensible, adj. gefühlvoll, empfindlich.
 sensualité, s. f. Sinnlichkeit.
 sentier, s. m. Fußsteig.
 sentiment, s. m. Empfindung, Gefühl, Gesinnung, Meinung.
 sentir, v. a. irr. fühlen, empfinden.
 séparer, v. a. trennen; se —, refl. sich trennen, scheiden.
 sépulture, s. f. Begräbniß.
 serein, eine, adj. heiter.
 sérénité, s. f. Heiterkeit.
 sérieux, euse, adj. ernsthaft.
 serment, s. m. Schwur.
 serrer, v. a. drücken, pressen, klemmen.
 service, s. m. Dienst.
 servile, adj. sclavisch.
 servir, v. a. irr. qc., einem dienen; — à qch., zu etwas dienen, nützlich sein; — de qch., zu oder statt etwas dienen; bei Tische auftragen; se — de ... sich bedienen.
 servitude, s. f. Slaverei.
 seul, eule, adj. allein, einzig; einzig bloß.
 seuil, s. m. Thürschwelle, Schwelle.
 sévère, adj. strenge, scharf, hart.
 sévérité, s. f. Strenge, Schärfe, Härte.
 siècle, s. m. Jahrhundert, Zeitalter.
 siège, s. m. Belagerung, Sitz, Sessel.
 signal, s. m. Zeichen, Signal.
 signe, s. m. Zeichen; faire — à qc., einem ein Zeichen, einen Wink geben.
 silence, s. m. Stillschweigen; en — in der Stille, im Stillen.
 silencieux, euse, adj. still.
 sincère, adj. aufrichtig.
 singulier, ère, adj. sonderbar, außerordentlich; einzig in seiner Art.
 sinon, adv. wo nicht, sonst; wenn nicht, außer.
 situation, s. f. Lage.
 sobre, adj. mäßig, nüchtern.
 soc, s. m. Pflugeisen.
 société, s. f. Gesellschaft.
 soif, s. f. Durst; la — du sang, des conquêtes etc. Durst nach Blut, Begierde nach Eroberung.
 soin, s. m. Sorge.
 soldat, s. m. Krieger, Soldat.
 solde, s. f. Sold, Lohn.
 solennel, elle, adj. feierlich.
 solide, adj. echt, fest, wahr, gesetzt.
 solitaire, adj. einsam.
 solitude, s. f. Einsamkeit.

- solliciter, *v. a. et n.* ansuchen, bitten.
 sombre, *adj.* düster, dunkel, finster.
 somme, *s. f.* Tracht, Last eines Lastthieres, Summe.
 sommeil, *s. m.* Schlaf.
 sommeiller, *v. n.* schlummern.
 son, *sa*, *pron.* sein, seine.
 son, *s. m.* Laut, Schall.
 sonder, *v. a.* die Tiefe eines Flusses untersuchen; *fig.* ergründen.
 songe, *s. m.* Traum.
 songer, *v. n.* à qch., an oder auf etwas denken, etwas bedenken.
 sort, *s. m.* Schicksal, Loos.
 sortir, *v. n. irr.* ausgehen, herausgehen oder kommen, heraustreten.
 souci, *s. m.* Sorge, Kummer.
 soudain, *adj.* plötzlich, sogleich.
 soudoyer, *besolden.*
 soufle, *s. m.* Hauch, Lüftchen.
 souffrance, *s. f.* Leiden, Duldung.
 souffrir, *v. a. et n. irr.* leiden, dulden, gestatten, erlauben.
 souhait, *s. m.* Wunsch; à — nach Wunsch.
 souhaiter, *v. a.* wünschen.
 souiller, *v. a.* besudeln.
 soulagement, *s. m.* Erleichterung, Unterstützung.
 soulager, *v. a.* erleichtern, lindern.
 soulèvement, *s. m.* Aufstand, Aufruhr.
 soulever, *v. a.* aufheben, aufwiegen; *se —, refl.* sich aufrichten.
 soumettre, *v. a. irr.* unterwerfen, unterwürfig machen.
 supconneux, *euse*, *adj.* argwöhnisch.
 souper, *v. n.* zu Abend essen.
- souper od. soupé, *s. m.* Abendessen.
 soupir, *s. m.* Seufzer.
 soupirer, *v. n.* seufzen.
 souple, *adj.* geschmeidig.
 souplesse, *s. f.* Geschmeidigkeit.
 sourd, *rde*, *adj.* dumpf.
 sourire, *v. n. irr.* lächeln, lachen.
 sourire, *s. m.* Lachen.
 sous, *prép.* unter.
 souscrire, *v. a.* unterschreiben.
 soustraire, *v. a.* unterschlagen, entziehen; *se —, v. refl. de* oder à qch., sich einer Sache entziehen.
 soutenir, *v. a. irr.* unterstützen, ertragen, aushalten, erhalten.
 soutien, *s. m.* Stütze.
 souvenir, *s. m.* Andenken, Erinnerung.
 se souvenir, *v. refl. irr.* sich erinnern.
 souverain, *s. m.* Staatsoberhaupt, Herrscher.
 souverain, *aine*, *adj.* höchst, unumschränkt.
 spécialement, *adv.* besonders.
 spectacle, *s. m.* Schauspiel.
 spéculation, *s. f.* Beobachtung, Nachsinnen, Ueberlegung.
 splendeur, *s. f.* Glanz.
 splendide, *adj.* prächtig.
 statue, *s. f.* Bildsäule.
 stérile, *adj.* unfruchtbar.
 stérilité, *s. f.* Unfruchtbarkeit.
 stratagème, *s. m.* Kriegslist.
 stupide, *adj.* dumm, thöricht.
 subalterne, *adj.* untergeordnet.
 subir, *v. a.* ausstehen, leiden, dulden.
 subsistance, *s. f.* Unterhalt, Vermögen.
 subsister, *v. n.* bestehen.
 sublime, *adj.* erhaben, hoch.
 suc, *s. m.* Saft.
 succéder, *v. n.* folgen, nachfolgen.

succès, *s. m.* Erfolg, Fortgang, Glück.
 successeur, *s. m.* Nachfolger.
 succomber, *v. n.* erliegen, unterliegen.
 sueur, *s. f.* Schweiß.
 suffire, *v. n. irr.* hinreichen, genügen, bestreiten.
 suffoquer, *v. a.* ersticken.
 suffrage, *s. m.* Wahlstimme, Stimme.
 suicide, *s. m.* Selbstmord.
 suite, *s. f.* Gefolge, Folge.
 suivre, *v. a. irr.* folgen, nachfolgen.
 sujet, *ette, adj.* à qch., einer Sache unterwerfen, ausgesetzt.
 sujet, *s. m.* Ursache, Gegenstand, Stoff, Unterthan.
 superbe, *adj.* prächtig, stolz.
 superflu, *ue, adj.* überflüssig.
 superstition, *s. f.* Aberglaube.
 supplément, *s. m.* Ergänzung, Nachtrag zu einem Buche.
 supplice, *s. m.* Strafe, Leibes-, Todesstrafe.
 supplier, *v. a.* demüthig, inständig bitten.
 supporter, *v. a.* tragen, ertragen, ausstehen.
 supposer, *v. a.* voraussetzen; se — sich in Jemandes Lage setzen.
 suppôt, *s. m.* Anhänger, Werkzeug.
 supprimer, *v. a.* unterdrücken, abschaffen, aufheben.
 suprême, *adj.* der, die, das Höchste.
 surcharger, *v. a.* überladen.
 sûr, sûre, *adj.* sicher, gewiß.
 sûreté, *s. f.* Sicherheit.
 surplus, *s. m.* Ueberschuß, au —, *adv.* übrigens, außerdem.
 surprendre, *v. a. irr.* überraschen, überfallen, entdecken, in Erstaunen setzen.
 surprise, *s. f.* Erstaunen, Ver-

wunderung, Bestürzung, Ueberraschung.

surpris, *adj.* erstaunt.

surtout, *adv.* vornämlich, vorzüglich.

surveillant, *s. m. et f.* Wächter.

survivre, *v. n. irr.* überleben.

susceptible, *adj.* empfänglich.

susciter, *v. a.* erregen, anstiften.

suspendre, *v. a.* aufhängen, aufschieben.

système, *s. m.* Lehrgebäude, System.

T.

Table, *s. f.* Tisch, Tafel.

tableau, *s. m.* Gemälde.

tache, *s. f.* Fleck, Makel.

tâche, *s. f.* Arbeit, Geschäft.

tâcher, *v. n.* (de ...) sich bemühen, trachten, streben; (à ...) die Absicht haben, suchen.

taire, *v. a.* verschweigen; se —, *v. refl. irr.* schweigen.

tandis que, *conj.* während, als, indeß, da.

tant, *adv.* so viel, so sehr, so weit; — que, *conj.* so lange als.

tantôt, *adv.* bald.

tarir, *v. a. et n.* versiegen machen, austrocknen.

tel, telle, *adj.* solcher, solche, solches, so.

témérité, *s. f.* Berwegenheit, Tollkühnheit.

téméraire, *adj.* verwegen, vermessen.

témoignage, *s. m.* Zeugniß.

témoigner, *v. a.* bezeugen, zu erkennen geben.

témoin, *s. m.* Zeuge.

tempérance, *s. f.* Mäßigung, Mäßigkeit.

tempête, *s. f.* Sturm, Ungezwitter.

temple, s. m. Sempel.
 temps, s. m. Zeit; en (de)
 tout — zu jeder Zeit.
 tendance, s. f. Streben.
 tendre, adj. weich, zärtlich.
 tendre, v. a. reichen, ausstrecken, — les bras à qc., die Arme nach Jemandem ausstrecken, zielen.
 tendresse, s. f. Zärtlichkeit.
 ténébreux, euse, adj. finster.
 ténèbres, s. f. pl. Finsterniß.
 tenir, v. a. et n. irr. halten; — à qch., an etwas halten, hängen bleiben.
 tente, s. f. Zelt.
 tenter, v. a. versuchen, wagen.
 terme, s. m. Ziel, Grenze; Ausdruck.
 terre, s. f. Erde, Acker, Land.
 terreur, s. f. Schrecken.
 terrible, adj. schrecklich.
 tête, s. f. Kopf, Haupt; à la — an der Spitze.
 tigre, s. m. esse, s. f. Tiger, Tigerin.
 timide, adj. schüchtern, blöde, furchtsam.
 tirer, v. a. et n. ziehen, schießen, abschießen.
 titre, s. m. Titel, Anspruch, Recht.
 toise, s. f. Klafter, Klaftermaß.
 toit, s. m. Dach.
 tolérance, s. f. Duldung.
 tolérant, ante, adj. duldsam.
 tombe, s. f. Grabstein, Grab.
 tombeau, s. m. Grab, Grabmal.
 tomber, v. n. fallen; — malade, krank werden.
 ton, s. m. Ton, Klang.
 torrent, s. m. Strom.
 tort, s. m. Unrecht.
 tortueux, euse, adj. krumm, gewunden.
 torture, s. f. Folter, Marter.

tôt, adj. bald, bei Zeiten; tôt ou tard, spät oder früh.
 toucher, v. a. et n. berühren, rühren.
 toujours, adv. allezeit, immer.
 tour, s. m. Umlauf, Gang, Reihe; à leur —, da die Reihe an ihnen war, auf ihrer Seite; faire le — de qch., um etwas herum gehen; tour-à-tour, adv. nach der Reihe, eines nach den andern, wechselsweise.
 tourmenter, v. a. quälen.
 tourner, v. a. drehen; se — refl. sich drehen.
 tout-à-coup, adv. plötzlich.
 tout-à-fait, adv. gänzlich.
 trace, s. f. Spur, Fußstapfe.
 trahir, v. a. verrathen.
 trahison, s. f. Verrätherei.
 traîner, v. a. schleppen, mit-schleppen.
 trait, s. m. Zug, Geschöß, Pfeil; des traits de caractère, Charakterzüge.
 traiter, v. a. behandeln; v. n. unterhandeln.
 traître, s. m. Verräther.
 tramer, v. a. anzetteln.
 trancher, v. a. abschneiden, zerschneiden.
 tranquille, adj. ruhig.
 tranquillité, s. f. Ruhe, Stille.
 transformer, v. a. umbilden.
 transmettre, v. a. irr. überlassen, vererben.
 transplanter, v. a. verpflanzen.
 transport, s. m. Hitze, Entzücken.
 transporter, v. a. versetzen, entzücken, hinreißen.
 travailler, v. a. et n. arbeiten.
 à travers, (le, la) au — (de) prép. queer durch, mitten durch, durch.
 traverser, v. a. queer durch,

oder durch etwas gehen, fahren, reiten.
tremblement, s. m. Zittern, Beben.
trembler, v. n. zittern.
trempe, s. f. Härtung des Eisens und Stahls; Härte;
corps d'une bonne — gesunder, starker Körper.
tremper, v. a. einweichen, eintauchen.
trépas, s. m. Tod.
trésor, s. m. Schatz, Schatzkammer.
tressaillir, v. n. irr. schaudern.
tribunal, s. m. Richterstuhl.
tribut, s. m. Tribut, Steuern, Schatzung.
triomphe, s. m. Triumph.
triompher, v. n. triumphiren.
triste, adj. traurig.
tristesse, s. f. Traurigkeit.
tromper, v. a. täuschen, hintergehen.
trompette, s. f. Trompete; — s. m. Trompeter.
trompeur, euse, adj. betrüglich, betrügerisch.
trône, s. m. Thron.
trouble, s. m. Unruhe; — adj. trübe.
troubler, v. a. beunruhigen, stören.
troupe, s. f. Trupp; pl. Truppen.
trouver, v. a. finden; venir — qc., zu einem kommen, einen aufsuchen.
tumulte, s. m. Tumult, Getümmel.
tutélaire, adj. schützend.
tuteur, s. m. Schützer.
tyran, s. m. Tyrann.
tyrannie, s. f. Tyrannei.

U.

Unanime, adv. einmüthig.
union, s. f. Vereinigung.

unique, adj. einzig.
unité, s. f. Einheit.
univers, s. m. Weltall.
usage, s. m. Gebrauch.
user, v. a. sich bedienen, abnutzen.
usurpateur, s. m. Ermächtiger, unrechtmäßiger Besitzer.
usurper, v. a. sich anmaßen, ermächtigen.
utile, adj. nützlich, dienlich, ersprießlich.
utilité, s. f. Nutzen.

V.

Vague, adj. weitläufig, unbestimmt, wüste.
vaillant, ante, adj. tapfer.
vain, aine, adj. vergeblich, eitel; en — vergebens.
vaincre, v. a. irr. überwinden, besiegen.
vainement, adv. vergebens.
vainqueur, s. m. Sieger.
vaisseau, s. m. Gefäß, Schiff.
valet, s. m. Knecht, Diener.
valeur, s. f. Tapferkeit, Werth.
valoir, v. n. werth sein, gelten.
vanité, s. f. Eitelkeit.
vanter, a. a. rühmen.
varier, v. a. verändern; v. n. sich ändern.
vaste, adj. groß, weit.
veille, s. f. Wachen, Vorabend, Abend vorher.
veiller, v. n. wachen; — à qch. oder sur qch., über etwas wachen, für etwas sorgen.
veilles, s. f. pl. Nachtwachen.
veine, s. f. Ader.
vénal, adj. käuflich.
vénalité, s. f. Käuflichkeit.
vendre, v. a. verkaufen.
vénérable, adj. ehrwürdig.
vénération, s. f. Ehrerbietung, Verehrung.
vénérer, v. a. verehren.

- vengeance, s. f. Rache.
 venger, v. a. rächen.
 vengeur, s. m. — eresse, s. f. Rächer, Rächerin.
 venir, v. n. irr. kommen; il vient de faire etc., er hat so eben gethan.
 vente, s. f. Verkauf.
 verge, s. f. Gerthe, Ruthe.
 véritable, adj. wahr.
 vérité, s. f. Wahrheit.
 vers, prép. gegen, nach ... zu.
 vers, s. m. Vers.
 verser, v. a. vergießen.
 vertige, s. m. Schwindel.
 vertu, s. f. Tugend.
 vertueux, euse, adj. tugendhaft.
 vestibule, s. m. Vorhof.
 vêtement, s. m. Gewand, Kleid.
 se vêtir, v. réfl. irr. sich kleiden; vêtu, ue, part. gekleidet, angethan.
 vétérân, s. m. alter, ausgedienter Soldat.
 vexation, s. f. Beunruhigung.
 vexer, v. a. beunruhigen, quâlen.
 vice, s. m. Laster.
 victime, s. f. Opferthier, Schlachtopfer, Opfer.
 victoire, s. f. Sieg.
 victorieux, euse, adj. siegreich.
 vide, adj. leer.
 vie, s. f. Leben.
 vieillard, s. m. Greis, Alte.
 vieillesse, s. f. Alter.
 vieux, eille, adj. alt.
 vif, vive, adj. lebhaft.
 vigilance, s. f. Wachsamkeit.
 vigilant, adj. wachsam.
 vigueur, s. f. Kraft.
 vil, vile, adj. niedrig, niederträchtig.
 village, s. m. Dorf.
 villageois, s. m. Landmann.
 violemment, adj. heftig.
 violent, adj. heftig.
 violer, v. a. übertreten, verletzen.
 visage, s. m. Gesicht.
 visiter, v. a. besuchen, untersuchen.
 vite, adj. et adv. geschwind, schnell, hurtig.
 vivant, ante, adj. lebendig.
 vivre, v. n. irr. leben.
 vivres, s. m. pl. Lebensmittel.
 voeu, s. m. Gelübde; pl. Wünsche.
 voie, s. f. Weg, Mittel.
 voilà, adv. hier ist!
 voile, s. m. Schleier.
 voir, v. a. irr. sehen.
 voisin, ine, adj. benachbart.
 voisin, s. m. Nachbar.
 voix, s. f. Stimme.
 voler, v. n. fliegen, eilen.
 volonté, s. f. Wille.
 volume, s. m. körperlicher Zustand; Band (eines Buches).
 volupté, s. f. Wollust.
 voluptueux, euse, adj. wollüstig.
 vorace, adj. gefräßig.
 vouloir, v. a. irr. wollen.
 voyage, s. m. Reise.
 voyager, v. n. reisen.
 vrai, ie, adj. wahr.
 vraiment, adv. wahrhaft.
 vraisemblablement, adv. wahrscheinlich.
 vue, s. f. Gesicht, Absicht.
 vulgaire, s. m. Volk.

Z.

Zèle, s. m. Eifer.



In *Baumgärtner's Buchhandlung* in *Leipzig*
ist so eben erschienen und an alle Buchhandlungen
versendet worden:

THE
COMPLETE WORKS
OF
William Shakspeare.
PRINTED
FROM THE TEXT
OF THE MOST RENOWNED EDITORS.
WITH NEARLY
270 ENGRAVINGS
ACCOUNTS HISTORICAL AND EXPLANATORY OF EACH PLAY
A COPIOUS AND ELABORATE GLOSSARY
AND THE AUTHOR'S LIFE.
1ste bis 3te LIEFERUNG.

Für die Besorgung vorliegender Ausgabe des unsterblichen Dichters haben wir den durch seine frühern (besonders lexicographischen) Werke über die englische Sprache rühmlichst bekannten Dr. J. G. Flügel gewonnen, und es wird dieselbe mit der grössten Sorgfalt veranstaltet. Ihre Correctheit wird eben so beifällig bemerkt werden dürfen, als ihre typographische Anordnung und Schönheit.

Zwei Hundert und Siebenzig grössere und kleinere Holzschnitte werden das Werk zieren. Die grösseren sind von den geschickten Berliner Xylographen Albert und Otto Vogel, die kleineren von dem berühmten Thompson gefertigt und verdienen die höchste Anerkennung. Jedem Shakspeare'schen Stück ist zu Anfang desselben ein grosser, jedem einzelnen Act ein kleiner, sämmtlich in allegorischen Einfassungen, mit Angabe der Scene, auf welche sie sich beziehen, vorangeschickt; eine Vignette macht jedesmal den passlichen Schluss.

Wir glauben, dass sich unsere Ausgabe mit den schönsten, welche jemals von Shakspeare's Werken erschienen sind, wird messen dürfen, und hoffen, derselben eine günstige Aufnahme und Ansprüche auf allgemeine Aufmerksamkeit bereitet zu haben.

Das ganze Werk wird in circa 11 Lieferungen erscheinen, und der Ankauf desselben, da wir den Preis jeder Lieferung von 8 Bogen nur auf 10 Groschen bestimmten, sich für das Geleistete ausserordentlich billig stellen und circa 4 Thlr. 12 Gr. betragen.

W. Shakspeare's
sämmtliche Werke
in
Einem Bande.

Im Verein mit Mehreren übersetzt und herausgegeben von
Julius Körner.

Mit 40 Holzschnitten und Shakspeare's Portrait in Stahlstich
vermehrte Ausgabe.

1ste bis 4te Lieferung.

Diese allgemein als vortrefflich anerkannte Ausgabe ging durch Ankauf in unsern Verlag über, und wir geben dieselbe **vermehrt** durch 40 schön im feinsten Holzschnitt ausgeführte scenische Darstellungen und durch das im feinsten Stahlstich nach dem im Besitze des Herzogs von Buckingham befindlichen Oelgemälde vollendete Portrait Shakspeare's **ohne Preiserhöhung** neuerdings und, um den Ankauf dieses schönen Werks zu erleichtern, in von vier zu vier Wochen zu erscheinenden Lieferungen heraus.

Der Preis jeder Lieferung, deren 15 das vollständige Werk umfassen werden, ist auf

8 Groschen

festgesetzt, wodurch sich der Gesamtpreis äusserst billig auf nur 5 Thlr. stellt. Der Ankauf der ersten Lieferung macht zur Abnahme des ganzen Werks verbindlich.

In etwas über Jahresfrist wird die letzte Lieferung spätestens in den Händen der verehrlichen Abnehmer sein.

Das oben erwähnte Portrait Shakspeare's wird von dem rühmlich bekannten Stahlstecher Joh. Passini zu Wien gestochen und in einer der mittleren Lieferungen des Werks erfolgen.

Alle Buchhandlungen nehmen Bestellungen an.

A n z e i g e.

Die bei uns erschienenen schönen und sehr correcten Schulausgaben, welche wir hier unten anführen, haben vielen Beifall gefunden, und wir empfehlen sie Lehrern und zum Selbststudium von Neuem; wobei wir bemerken, dass wir bei Partien bedeutende Begünstigungen gewähren.

Leipzig, Baumgärtners Buchhandlung.

Neue französische, englische, italienische und spanische Schulausgaben, sämmtlich mit grammatischen Noten und Wörterbüchern.

A t a l a

et le dernier des Abencerages. Par Chateaubriand. 1 vol.
2de édition (9 Gr.)

Héloïse et Abailard

(lettres). (12 Gr.)

Le Diable Boiteux,

par Lesage. (16 Gr.)

Paul et Virginie,

par B. de St. Pierre. (12 Gr.)

Florian Oeuvres Inédites,

par Pixerecourt. 27 feuilles. (12 Gr.)

Life and Voyages

of Christopher Columbus, by Wash. Irving. 2te Edit.) 18 Gr.)

King Henry IV.,

by W. Shakespeare. 1r u. 2r Theil, mit kritischen und erklärenden Noten (ohne Wörterbuch). (1 Thlr.)

Le mie Prigioni.

Memorie di Silvio Pellico da Saluzzo. (18 Gr.)

Thomson's Jahreszeiten,

von C. F. Herrmann. (1 Thlr.)

Young's Nachtgedanken,

von C. F. Herrmann. (1 Thlr.)

Ultime Lettere,

di Jacopo Ortis, von G. B. Ghezzi. (18 Gr.)

Romeo and Juliet,

by W. Shakspeare. (9 Gr.)

N o v e l a

de la Senora Cornelia und Novela de la Fuerza de la Sangre,
von Cervantes. (12 Gr.)

Exercices français

d'orthographe et de syntaxe, corrigés par Noël et Chapsal.
(12 Gr.)

Manzoni, promessi sposi,

von Ghezzi. 8. 2 Vol. (2 Thlr. 8 Gr.)

Choix du livre

des Cent-et-un 8. (16 Gr.)

The Hunchback,

a play in five acts. By J. S. Knowles. (9 Gr.)

Rosenmüller,

Meisterstücke der franz. Literatur. (Bekanntes, äusserst wohlff.
Schulbuch) 28 Bog. 8. (12 Gr.).

SBB 013402002123





Marmontel, Jean François,

Bélisaire Mit grammatikalischen Erläuterungen und einem Wörterbuche ; Zum
Schul- und Privatgebrauche

Leipzig 1838

Bamberg, Staatsbibliothek -- AGB F 111

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11419656-1